
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 大教堂求爱(a Cathedral Courtship) 000001

2. 大教堂求爱(a Cathedral Courtship) 000002

3. 大教堂求爱(a Cathedral Courtship) 000003

4. 大教堂求爱(a Cathedral Courtship) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大教堂求爱(A Cathedral Courtship)
第1/4页

[ai]
i
我

我

[ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ['kɔːtʃɪp]
A CATHEDRAL COURTSHIP
一个 大教堂 求爱

大教堂求爱

[ˌaɪ 'aɪ]
ii
二、

二、

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .
By the same Author .
经过 这 相同的 作者 .

作者相同。

[pə'nɛlə,piːz] ['aɪrɪʃ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
Penelope's Irish Experiences .
佩内洛普的 爱尔兰 经历 .

佩内洛普的爱尔兰经历。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[pə'nɛlə,piːz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
Penelope's English Experiences .
佩内洛普的 英语 经历 .

佩内洛普的英语体验。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːlz] [iː] . [brɒk] .
Illustrated by Charles E . Brock .
插图 经过 查尔斯 E . 布洛克 .

由查尔斯·E·布罗克绘制插图。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[pə'nɛlə,piːz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn] ['skɒtlənd] .
Penelope's Experiences in Scotland .
佩内洛普的 经历 在 苏格兰 .

佩内洛普在苏格兰的经历。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːlz] [iː] . [brɒk] .
Illustrated by Charles E . Brock .
插图 经过 查尔斯 E . 布洛克 .

由查尔斯·E·布罗克绘制插图。

6s .
6s .
6s .

6秒。

['tɪməθiz] [kwest] .
Timothy's Quest .
蒂莫西的 寻求 .

蒂莫西的冒险。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ɒlɪvə] ['hɜːrfərd] .
Illustrated by Oliver Herford .
插图 经过 奥利弗 赫福德 .

由奥利弗·赫福德绘制插图。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[mɑːm] ['laɪzə] .
Marm Liza .
玛姆 莉莎 .

玛姆·丽莎。

6s .
6s .
6s .

6秒。

['vɪlɪdʒ] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)] .
Village Watch - Tower .
村庄 手表 - 塔 .

村庄瞭望塔。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['pɒli] ['ɑːlɪvərz] ['prɒbləm] .
Polly Oliver's Problem .
波莉 奥利弗的 问题 .

波莉·奥利弗的问题。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['sʌmə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['kænjən] .
Summer in a Cañon .
夏天 在 一个 峡谷 .

峡谷中的夏天。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[bɝdz] - ['krɪsməs] ['kærəl] .
Birds ' Christmas Carol .
鸟类 - 圣诞节 颂歌 .

鸟儿的圣诞颂歌。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['stɔːri] [ɒv; əv]['pætsi] .
Story of Patsy .
故事 的 帕齐 .

帕特西的故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[baɪ]['mɪsɪz] . ['wɪgɪn] & [mɪs] ['nɔːrə][ə; eɪ] . [smɪθ] .
By Mrs . Wiggin & Miss Nora A . Smith .
经过 太太 . 威金 & 错过 诺拉 一个 . 史密斯 .

作者：威金夫人和诺拉·A·史密斯小姐。

[ðə; ði] ['stɔːri] ['aʊə(r)] .
The Story Hour .
这 故事 小时 .

故事时间。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['tʃɪldrənz] [raɪts] .
Children's Rights .
孩子们的 权利 .

儿童权利。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
Republic of Childhood .
共和国 的 童年 .

童年共和国。

[θriː][vɑːlz] .
3 vols .
3 卷 .

3卷。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

['lʌndən] : [geɪ] [ænd; ənd] [bɜːd] .
LONDON : GAY AND BIRD .
伦敦 : 同性恋 和 鸟 .

伦敦：盖伊和伯德。

[ˌaɪ 'viː]
iv
四

四

[viː]
v
v

v

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[kə'θiːdrəl] ['kɔːtʃɪp]
Cathedral **Courtship**
大教堂 求爱

大教堂求爱

[baɪ]
BY
经过

经过

[keɪt] ['dʌgləs] ['wɪgɪn]
Kate **Douglas** **Wiggin**
凯特 道格拉斯 威金

凯特·道格拉斯·威金

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːlz] [iː] . [brɒk]
CHARLES **E** **.** **BROCK**
查尔斯 E . 布洛克

查尔斯·E·布罗克

[geɪ] [ænd; ənd] [bɜːd]
GAY **AND** **BIRD**
同性恋 和 鸟

同性恋和鸟类

- ['bedfəd] [striːt] , [strænd]
22 **BEDFORD** **STREET** **,** **STRAND**
- 贝德福德 街道 , 链

斯特兰德贝德福德街22号

LONDON1901
LONDON1901
LONDON1901

伦敦1901年

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['sɪksθ]
vi
六

六

[ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [wɪð] - [pə'nɛlə,pi:z] ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , - [ænd; ənd] [ˌri:'print, 'ri:print]
Originally published in 1893 with ' Penelope's English Experiences , ' and reprinted
起初 已发布 在 - 和 - 佩内洛普的 英语 经历 , - 和 转载

- ([twaɪs]) , - , - , - , - .
1893 (twice) , 1894 , 1895 , 1896 , 1897 .
- (两次) , - , - , - , - .

本书最初于 1893 年与《佩内洛普的英国经历》一同出版，并于 1893 年（两次）、1894 年、1895 年、1896 年、1897 年重印。

[sevn]
vii
七

七

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

- [ə; eɪ] [kə'θi:drəl] ['kɔ:tʃɪp] - [wɒz; wəz] [fɜ:st] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ə'piərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɒlju:m] [wɪð] -
' A Cathedral Courtship ' was first published in 1893 , appearing in a volume with '
- 一个 大教堂 求爱 - 曾是 第一的 已发布 在 - , 出现 在 一个 体积 和 -

[pə'nɛlə,pi:z] ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
Penelope's English Experiences .
佩内洛普的 英语 经历 .

《大教堂求婚记》于 1893 年首次出版，与《佩内洛普的英国经历》一起收录在一本书中。

- [ɪn] [kɔ:s] [ɒv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] ['lætə(r)] ['stɔ:ri] , ['faɪndɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['feɪvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪz] ,
' In course of time , the latter story , finding unexpected favour in the public eyes ,
- 在 课程 的 时间 , 这 后者 故事 , 寻找 意外 偏爱 在 这 民众 眼睛 ,

随着时间的推移，后一种说法意外地受到了公众的青睐。

[left] [ɪts] ['mɒdɪst] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [prə'məʊtɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['seprət] [ɪg'zɪstəns] ,
left its modest companion , and was promoted to a separate existence ,
左边 它是 谦虚的 伴侣 , 和 曾是 推广 到 一个 分离 存在 ,

离开了它原本不起眼的同伴，升华为一种独立的存在。

[wɪð] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['kʌvəz] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] .
with pictures and covers of its own .
和 图片 和 封面 的 它是 自己的 .

配有图片和封面。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] ['kjʊəriəs] [ə'kɜ:d] ,
Then something rather curious occurred ,
然后 某物 相当 好奇的 发生 ,

然后，发生了一件相当奇怪的事情，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['traɪflz] [wɪtʃ] [sɜ:v] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃərz] [laɪf] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ,
one of those trifles which serve to make a publisher's life an exciting ,
一 的 那些 琐事 哪个 服务 到 制作 一个 出版商的 生活 一个 激动人心 ,

这是让出版商的生活充满乐趣的诸多琐事之一。

[ɪf] [nɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] , [wʌn] .
if not a happy , one .
如果 不是 一个 快乐的 , 一 .

如果不是快乐的，那也是。

[wen] [ðə; ði] - ['dʒent(ə)l] ['ri:də(r)] - ([bles] [hɪz; ɪz] [ɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:m] [ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l] [hɑ:t] !
When the ' gentle reader ' (bless his or her warm and irrational heart !
什么时候 这 - 温和的 读者 - (保佑 他的 或者 她 温暖的 和 非理性 心 !

当"温柔的读者"(愿他或她温暖而无理性的心得到祝福！)

) [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [bai] - [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ['kɔːtʃɪp] , - [ə; eɪ] [njuː] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]
) could no longer buy ' A Cathedral Courtship , ' a new desire for it
) 可以 不 更长 买 - 一个 大教堂 求爱 , - 一个 新的 欲望 为了 它
[spræŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ,
sprang into being ,
弹簧 进入 存在 ,

虽然买不到《大教堂求婚记》了，但对这本书新的渴望却油然而生。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [bɪ'keɪm] [sə'fɪʃntli] ['ɑːd(ə)nt] [ænd; ənd] ['njuːmərəs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
and when the demands became sufficiently ardent and numerous , it was
和 什么时候 这 需求 成为 足够 热心 和 很多的 , 它 曾是
[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [riː'pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
decided to republish the story ,
决定 到 重新发布 这 故事 ,

当要求再版的呼声越来越高、数量越来越多时，就决定重新发表这篇故事。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [iː] . [brɒk] , [æn; ən] ['ɑːtɪst] [huː] [kæn; kən] [biː; bi]
with illustrations by Mr . Charles E . Brock , an artist who can be
和 插图 经过 先生 . 查尔斯 E . 布洛克 , 一个 艺术家 WHO 能 是

本书由查尔斯·E·布罗克先生绘制插图，他是一位能够……的艺术家。

[eɪtθ]
viii
八

八

[rɪ'laɪd] [ə'pɒn] [tuː; tə] [pʊt] [njuː] ['enədʒi] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [teɪl] [ɔː(r)] [rɪ'sʌsɪteɪt] [ə; eɪ] [ded] [wʌn] .
relied upon to put new energy into a live tale or resuscitate a dead one .
依赖 之上 到 放 新的 活力 进入 一个 居住 故事 或者 复苏 一个 死的 一 .

用来给鲜活的故事注入新的活力，或者让死去的故事重获新生。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , ['hævɪŋ] [prɪ'zjuːməbli] [grəʊn] [ɪn] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['græmə(r)] ,
At this point the author , having presumably grown in knowledge of grammar ,
在 这 观点 这 作者 , 拥有 想必 生长 在 知识 的 语法 ,
['spelɪŋ] ,
spelling ,
拼写 ,

此时，作者的语法、拼写知识想必已经有所增长，

[ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] , [wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði] [tekst] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kən'frʌntɪd] [wɪð]
and punctuation , was asked to revise the text , and being confronted with
和 标点 , 曾是 问 到 修订 这 文本 , 和 存在 面对 和
[ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] ,
the printed page ,
这 打印 页 ,

被要求修改文本，包括标点符号，面对打印出来的页面，

[wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sentəns] , [laɪn]
was overcome by the temptation to add now and then a sentence , line
曾是 克服 经过 这 诱惑 到 添加 现在 和 然后 一个 句子 , 线
,
,
,

忍不住时不时地添加一句话、一行，

[ɔː(r)] ['pærəgrɑːf] , [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [mɪs] ['kɪti] ['skaɪlər] [pɜːtʃt] [ɒn] ['evri]
or paragraph , while the charming shade of Miss Kitty Schuyler perched on every
或者 段落 , 尽管 这 迷人 阴影 的 错过 猫咪 斯凯勒 栖息 在 每一个
[ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] ,
exclamation point ,
感叹 观点 ,

或者段落，而凯蒂·斯凯勒小姐迷人的身影则栖息在每个感叹号上，

['begɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [mɔː(r)] .
begging permission to say a trifle , just a trifle , more .
乞讨 允许 到 说 一个 琐事 , 只是 一个 琐事 , 更多的 .

恳请允许我再说一点，就一点，再多说几句。

- [juː; jʊ] [mait] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ'self][dʒʌst][ðeə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [kəuks] ;
' You might allow me to explain myself just there , ' she coaxed ;
- 你 可能 允许 我 到 解释 我 只是 那里 , - 她 哄骗 ;

“或许你可以允许我在这里解释一下，”她哄道；

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm][ɔːl] [ai][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ]
' and if you have told them all I was supposed to be thinking
- 和 如果 你 有 讲述 他们 全部 我 曾是 据称 到 是 思维

[ɪn] ['wɪntʃɪstə(r)] [ɔː(r)] ['sɔːlzbəri] [ɔː(r)] ['ɒksfəd] ,
in Winchester or Salisbury or Oxford ,
在 温彻斯特 或者 索尔兹伯里 或者 牛津 ,

“如果你已经告诉他们我应该在温彻斯特、索尔兹伯里或牛津思考一切，

[waɪ] [nɒt] [tel] [ðem; ðəm] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ɪn][bæθ.bɑːθ][ɔː(r)] ['piːtəbʌrə] [ɔː(r)]['iːli] ?
why not tell them what I thought in Bath or Peterborough or Ely ?
为什么 不是 告诉 他们 什么 我 想法 在 洗澡 或者 彼得伯勒 或者 伊利 ?

为什么不把我在巴斯、彼得伯勒或伊利的想法告诉他们呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːfli] ['ɪntrəstɪŋ] !
It was awfully interesting !
它 曾是 非常 有趣的 !

真是太有趣了!

- [dʒæk] ['koʊpli] , [tuː] , ['klæmə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
' Jack Copley , too , clamoured to be heard still further on the subject of his
- 杰克 科普利 , 也 , 喧闹 到 是 听到 仍然 更远 在 这 主题 的 他的

[truː] - ['lʌvz] [tʃɑːms] ,
true - love's charms ,
真的 - 爱的 魅力 ,

杰克·科普利也极力想就他挚爱的魅力发表更多看法。

[səʊ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['tuːfəʊld] ['preʃə(r)] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [kə'rɒbərətɪv]
so the author yielded to this twofold pressure , and added a few corroborative
所以 这 作者 产生 到 这 双重 压力 , 和 额外 一个 很少 佐证

['diːteɪlz] .
details .
细节 .

因此，作者屈服于这两种压力，并添加了一些佐证细节。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːtʃɪp] , ['rʌnɪŋ] [ɪts]['plæsɪd] [kɔːs] [θruː] ['sliːpi] [kə'θiːdrəl] [taʊnz] ,
The little courtship , running its placid course through sleepy cathedral towns ,
这 小的 求爱 , 跑步 它是 平静 课程 通过 困 大教堂 城镇 ,

这段小小的恋情，在宁静的教堂小镇中平静地展开。

[hæz; həz][nɒt] [biːn] ['ɔːltəd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [baɪ] [ðiːz] [njuː] ['peɪdʒɪz] .
has not been altered in the least by these new pages .
有 不是 到过 已修改 在 这 至少 经过 这些 新的 页面 .

这些新页面丝毫没有改变原有内容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][æz; əz] [ɪf]
It is only as if
它 是 仅有的 作为 如果

就好像……

[ɪks]
ix
九

九

[ðə; ði] ['stɔːri] - ['telə(r)] , ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [peə(r)] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪd] [aɪz] , [hæd; həd] ['ɔːlməʊst]
the story - teller , meeting a new pair of interested eyes , had almost
这 故事 - 出纳员 , 会议 一个 新的 一对 的 感兴趣的 眼睛 , 有 几乎
[ʌn'kɒnʃəsli] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [freʃ] ['kɔnfidəns] .
unconsciously drifted into fresh confidences .
不知不觉 漂移 进入 新鲜的 秘密 .

讲故事的人遇到了一双感兴趣的新眼睛，几乎是不知不觉地就透露了新的秘密。

[keɪt] ['dʌgləs] ['wɪgɪn] .
KATE DOUGLAS WIGGIN .
凯特 道格拉斯 维金 .

凯特·道格拉斯·威金。

[ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [kwaɪt] [truː] ,
This is all quite true ,
这 是 全部 相当 真的 ,

这一切都属实。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] .
and anyway we have said nothing that we are a bit ashamed of .
和 反正 我们 有 说 没有什么 那 我们 是 一个 少量 羞愧 的 .

反正我们也没说过什么让我们感到羞愧的话。

['kɪti] ['skaɪlər] .
KITTY SCHUYLER .
猫咪 斯凯勒 .

凯蒂·斯凯勒。

[eks]
X
X

X

[dʒæk] ['koʊpli] .
JACK COPLEY .
杰克 科普利 .

杰克·科普利。

[ðeə(r)] [mɑːk] .
Their mark .
他们的 标记 .

他们的印记。

['lʌndən] , [dʒʊ'laɪ] , - .
London , July , 1901 .
伦敦 , 七月 , - .

伦敦，1901年7月。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
xi
十一

十一

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

- [dʒæk] ! [dʒæk] !
' JACK ! JACK !
- 杰克 ! 杰克 !

杰克！杰克！

[seɪv] [ˌem 'iː] !
SAVE ME !
节省 我 !

救救我！

- ['frʌntɪspiːs]
' Frontispiece
- 卷首插图

扉页

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] - [ɑːrdli] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] ['gʊzbəri] - [tɑːt] , [mɪs] - -
' IT WOULD ' ARDLY BE A SUBSTITUTE FOR GOOSEBERRY - TART , MISS ' 11
- 它 会 - 几乎不 是 一个 代替 为了 醋栗 - 酸 , 错过 - -

"小姐，这可不能代替醋栗馅饼。" 11

[ai] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [greɪs] -
I OFFERED IT TO HER WITH DISTINGUISHED GRACE 27
我 提供 它 到 她 和 杰出的 优雅 -

我以优雅的姿态将它献给了她 27

[ai] [wɒz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dræmˌʃɒp] [ə'ləʊn] -
I WAS DISCONCERTED AT BEING FOUND IN A DRAMSHOP ALONE 35
我 曾是 不安 在 存在 成立 在 一个 酒馆 独自的 -

独自一人在剧院被发现，我感到很不安 35

[ʃiː; ʃi] [ig'nɔː] [ðə; ði] ['bæb(ə)l] [ɒv; əv] [kənˌtempə'reɪniəs] ['lʌvəz] -
SHE IGNORES THE BABBLE OF CONTEMPORANEOUS LOVERS 63
她 忽略 这 潺潺 的 同时期 恋人 -

她对同时代恋人们的喋喋不休置之不理 63

- [lɔː(r)] - , [mɪs] !
' LOR ' , MISS !
- 洛尔 - , 错过 !

"LOR"，小姐！

- [sed] ['fɑːmə(r)] ['hendri] , - [hiː; hi] ['hævnt] [biːn] [p'ɑːstʃəd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] - -
' SAID FARMER HENDRY , ' HE HAVEN'T BEEN PASTURED THERE FOR THREE WEEKS ' 931
- 说 农民 亨德利 , - 他 还没有 到过 牧场 那里 为了 三 周 - -

亨德利农夫说："他已经三个星期没在那儿放牧了。" 931

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[kə'θiːdrəl] ['kɔːtʃɪp]
CATHEDRAL COURTSHIP
大教堂 求爱

大教堂求爱

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

['wɪntʃɪstə(r)] , [meɪ] - , — — ,
Winchester , May 28 , — — ,
温彻斯特 , 可能 - , — — ,

温彻斯特，5月28日，——

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gɑːd(ə)n] [ɪn] .
The Royal Garden Inn .
这 皇家 花园 客栈 .

皇家花园旅馆。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kə'θiːdrəl] [taʊnz] ,
We are doing the English cathedral towns ,
我们 是 正在做 这 英语 大教堂 城镇 ,

我们正在游览英国的教堂城镇。

[ɑːnt] ['siːliə] [ænd; ənd][ai] . [ɑːnt] ['siːliə] [hæz; həz][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [maɪ][maɪnd] .
Aunt Celia and I . Aunt Celia has an intense desire to improve my mind .
阿姨 西莉亚 和 我 . 阿姨 西莉亚 有 一个 激烈的 欲望 到 提升 我的 头脑 .

我和西莉亚阿姨。西莉亚阿姨非常渴望提升我的智力。

[pə'pɑː][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] ['siːdərˌhɜːrst] ,
Papa told her , when we were leaving Cedarhurst ,
爸爸 讲述 她 , 什么时候 我们 是 离开 锡达赫斯特 ,

爸爸在我们离开锡达赫斯特的时候告诉她：

[ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] , [ænd; ənd] [ɑːnt]
that he wouldn't for the world have it too much improved , and Aunt
那 他 不会 为了 这 世界 有 它 也 很多 改进 , 和 阿姨
['siːliə] [ri'mɑːk] [ðæt] ,
Celia remarked that ,
西莉亚 评论 那 ,

他表示无论如何都不希望情况有太大改善，西莉亚阿姨也评论道：

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒə(r)] ;
so far as she could judge , there was no immediate danger ;
所以 远的 作为 她 可以 法官 , 那里 曾是 不 即时 危险 ;

据她判断，目前没有迫在眉睫的危险；

[wɪð] [wɪtʃ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑː'stɪlətiz] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .
with which exchange of hostilities they parted .
和 哪个 交换 的 敌对行动 他们 分手了 .

他们以怎样的敌对行动告别。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['trævəlɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] an2
We are travelling under the yoke of an2
我们 是 旅行 在下面 这 轭 的 an2

我们正处于安2的统治之下。

['aɪən][aɪ'tɪnərəri] , ['wɒrəntɪd] ['naɪðə(r)][tuː; tə] [bend] [nɔː(r)] [breɪk] .
iron itinerary , warranted neither to bend nor break .
铁 行程 , 有保证 两者都不 到 弯曲 也不 休息 .

铁一般的行程安排，保证不会弯曲或断裂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [haɪ] [tʃɜːtʃ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
It was made out by a young High Church curate in New York ,
它 曾是 制成 出去 经过 一个 年轻的 高的 教会 策展 在 新的 约克 ,

这是由纽约一位年轻的高教会派牧师撰写的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kriːd] ,
and if it were a creed ,
和 如果 它 是 一个 信条 ,

如果它是一种信条，

[ɔː(r)][ə; eɪ]['dɒkjumənt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['blesɪd; blest][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [pəʊps] ,
or a document that had been blessed by all the bishops and popes ,
或者 一个 文档 那 有 到过 蒙福 经过 全部 这 主教们 和 教皇 ,

或者一份经过所有主教和教皇祝福的文件，

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][mɔ:(r)]['seɪkrɪd][tu:; tə] [ɑ:nt] ['si:liə] .
it could not be more sacred to Aunt Celia .
它 可以 不是 是 更多的 神圣 到 阿姨 西莉亚 .

对西莉亚阿姨来说，这再神圣不过了。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['ɔ:fli] [haɪ] [tʃɜ:tʃ] ,
She is awfully High Church ,
她 是 非常 高的 教会 ,

她非常虔诚，很有英国国教高派的风格。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ðɪs] [tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəlz] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [teɪst]
and I believe she thinks this tour of the cathedrals will give me a taste
和 我 相信 她 思考 这 旅游 的 这 大教堂 将要 给 我 一个 品尝
[fɔ:(r); fə(r)]['rɪtʃuəl][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [tru:] [fəʊld] .
for ritual and bring me into the true fold .
为了 仪式 和 带来 我 进入 这 真的 折叠 .

我相信她认为这次大教堂之旅会让我体会到仪式的乐趣，并让我真正融入教会。

['mæmə; mə'mɑ:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌju:nɪ'teəriən] , [ænd; ənd][səʊ] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'laɪv][ai]['dʒen(ə)rəli]
Mamma was a Unitarian , and so when she was alive I generally
妈妈 曾是 一个 一神论派 , 和 所以 什么时候 她 曾是 活 我 一般来说
[ə'tendɪd] ['sɜ:vɪs] [æt; ət] [ðæt] [tʃɜ:tʃ] .
attended service at that church .
参加 服务 在 那 教会 .

妈妈是位一神论者，所以在她生前，我经常去那座教堂做礼拜。

[ɑ:nt] ['si:liə] [sez] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] ;
Aunt Celia says it is not a Church ;
阿姨 西莉亚 说道 它 是 不是 一个 教会 ;

西莉亚阿姨说那不是教堂；

[ðæt] [ðə; ði][məʊst][ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] - [bɪ'li:f] - ['rɑ:ðə(r)] ['lu:sli]
that the most you can say for it is that it is a ' belief ' rather loosely
那 这 最多 你 能 说 为了 它 是 那 它 是 一个 - 信仰 - 相当 松散地
[ænd; ənd] ['keələsli] ['fɔ:mjuleitid] .
and carelessly formulated .
和 粗心大意 配方 .

你最多只能说，这是一种相当随意、草率形成的"信念"。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsəʊ] [sez] [ðæt] [dɪə(r)][əʊld]['dɑ:ktər; draɪv] . [kaɪl] [ɪz][ðə; ði][məʊst]['deɪndʒərəs][ˌju:nɪ'teəriən][ʃi:; ʃi]
She also says that dear old Dr . Kyle is the most dangerous Unitarian she
她 还 说道 那 亲爱的 老的 博士 . 凯尔 是 这 最多 危险的 一神论派 她
[nəʊz] ,
knows ,
知道 ,

她还说，亲爱的老凯尔博士是她认识的最危险的基督教一神论者。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæz; həz] ['li:niŋ] [tə'wɔ:dz] [ˌkrɪsti'ænəti] .
because he has leanings towards Christianity .
因为 他 有 倾向 向 基督教 .

因为他倾向于基督教。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] , [ɑ:nt] ['si:liə] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑ:kɪtekt] .
Long ago , in her youth , Aunt Celia was engaged to a young architect .
长的 前 , 在 她 青年 , 阿姨 西莉亚 曾是 已订婚的 到 一个 年轻的 建筑师 .

很久以前，在她年轻的时候，西莉亚姨妈曾与一位年轻的建筑师订婚。

[hi:; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['traɪˌæŋgl] [ænd; ənd][ti:] - [sk'weəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [θri:]
He , with his triangles and T - squares and things , 3
他 , 和 他的 三角形 和 T - 正方形 和 事物 , 3

他带着他的三角形、丁字尺之类的工具，3

[səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən][ɪˈmædʒɪnəri] [skeɪl] - [ˈdrɔːɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ([ʌp][tuː; tə] [ðæt]
succeeded in making an imaginary scale - drawing of her heart (up to that
成功了 在 制作 一个 假想 规模 - 绘画 的 她 心 (向上 到 那

[taɪm] [ə; eɪ][ˈvɜːdʒɪn] [ˈfɒrɪst] ,
time a virgin forest ,
时间 一个 处女 森林 ,

成功地绘制了一幅她心脏的想象比例图（在此之前，心脏还是一片原始森林）。

[æn; ən] [ʌnˈmæpt] [ˈterətri]) , [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə][ˈentə(r)][ɪn][ænd; ənd][set][ʌp][ə; eɪ]
an unmapped territory) , which enabled him to enter in and set up a
一个 未映射 领土) , 哪个 已启用 他 到 进入 在 和 放 向上 一个

[ˈpedɪst(ə)l][ðeə(r)] ,
pedestal there ,
座 那里 ,

（一片未知的领域），这使他能够进入并在那里建立据点。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [ˈevə(r)] [sɪns] .
on which he has remained ever since .
在 哪个 他 有 剩余 曾经 自从 .

此后他一直待在那里。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈmeməri] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈɪəz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
He has been only a memory for many years , to be sure ,
他 有 到过 仅有的 一个 记忆 为了 许多 年 , 到 是 当然 ,

可以肯定的是，多年来他只存在于人们的记忆中了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][daɪd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˈtwenti] - [sɪks] ,
for he died at the age of twenty - six ,
为了 他 死亡 在 这 年龄 的 二十 - 六 ,

因为他去世时年仅二十六岁。

[bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [bɪld] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlɪvəri] [ˈsteɪb(ə)l][ænd; ənd]
before he had had time to build anything but a livery stable and
前 他 有 有 时间 到 建造 任何事物 但 一个 涂装 稳定的 和

[ə; eɪ] [ˈkʌntri] [həʊˈtel] .
a country hotel .
一个 国家 酒店 .

除了马厩和乡村旅馆之外，他还没来得及建造任何东西。

[ðɪs] [ɪz] [ˈfɔːtʃənət] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
This is fortunate , on the whole ,
这 是 幸运 , 在 这 所有的 ,

总的来说，这是件好事。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɑːnt] [ˈsiːliə] [θɪŋks] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [əˈmerɪkən] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] [ɒn]
because Aunt Celia thinks he was destined to establish American architecture on
因为 阿姨 西莉亚 思考 他 曾是 注定 到 建立 美国人 建筑学 在

[ə; eɪ][ˈhaɪə(r)] [pleɪn] ,
a higher plane ,
一个 更高 飞机 ,

因为西莉亚阿姨认为他注定要将美国建筑提升到一个更高的水平。

[rɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv][ɪts] [beɪs] , [taɪm] - [ˈsɜːvɪŋ] , [ˈɪmɪtətɪv] [ˈɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] [wɒft] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ]
rid it of its base , time - serving , imitative instincts , and waft it to a
摆脱 它 的 它是 根据 , 时间 - 服务 , 模仿 本能 , 和 飘动 它 到 一个

[haɪt] [weə(r)] ,
height where ,
高度 在哪里 ,

去除它卑劣的、服务于时代的、模仿的本能，并将其提升到一个更高的层次，在那里，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] ,
in the course of centuries ,
在 这 课程 的 几个世纪 ，

在几个世纪的时间里，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'vɪəd] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
it would have been revered and followed by all the nations of the earth .
它 会 有 到过 受人尊敬的 和 随后 经过 全部 这 国家 的 这 地球 .

它本应受到世界各国人民的崇敬和追随。

[ai] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] , ['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['mɪriəm] - [laɪk] [flaɪts] [ɒv; əv] ['prɒfəsi]
I went to see the stable , after one of these Miriam - like flights of prophecy
我 去 到 看 这 稳定的 ， 后 一 的 这些 米里亚姆 - 喜欢 航班 的 预言
[ɒn][ðə; ði] [mait] - [hæv; həv] - [biːn] .
on the might - have - been .
在 这 可能 - 有 - 到过 .

在经历了一番如同米利暗般的预言，思考着可能发生却未发生的事情之后，我去看了看马厩。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][feə(r)][tuː; tə][dʒʌdʒ][ə; eɪ][mænz] ['prɒmɪs] [baɪ][wʌn] ['mɒdɪst] [pə'fɔːməns] , [fɔːr]
It isn't fair to judge a man's promise by one modest performance , 4
它 不是 公平的 到 法官 一个 男人的 承诺 经过 一 谦虚的 表现 ， 4

仅凭一次平庸的表现就评判一个人的潜力是不公平的，4

[ænd; ənd][səʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,
and so I shall say nothing ,
和 所以 我 将 说 没有什么 ，

所以我什么也不说了。

[seɪv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʌn] [maɪ] [ænts]
save that I am sure it was the charm of the man that won my aunt's
节省 那 我 是 当然 它 曾是 这 魅力 的 这 男人 那 韩元 我的 姑姑的
[ə'fekʃn] ,
affection ,
感情 ，

但我确信，赢得我姑姑芳心的，是那个男人的魅力。

[nɒt][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði]['bɪldə(r)] .
not the genius of the builder .
不是 这 天才 的 这 建筑商 .

不是建造者的天才之处。

[ðɪs] ['sentɪmənt] [ə'baʊt] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ænd; ənd] [ðɪs] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] - [haɪ]
This sentiment about architecture and this fondness for the very toppingest High
这 情绪 关于 建筑学 和 这 喜爱 为了 这 非常 - 高的
[tʃɜːtʃ] ['rɪtʃuəl] [kɔːz] [ɑːnt] ['siːliə] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kə'θiːdrəlz] [wɪð] [sə'lemnəti] [ænd; ənd]
Church ritual cause Aunt Celia to look on the English cathedrals with solemnity and
教会 仪式 原因 阿姨 西莉亚 到 看 在 这 英语 大教堂 和 严肃 和
[ˌrevə'renʃ(ə)l] [ɔː] .
reverential awe .
敬畏的 敬畏 .

这种对建筑的感悟以及对最崇高的教会仪式的喜爱，使得西莉亚阿姨以庄严和敬畏的目光看待英国的大教堂。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][fæt] [nəʊt] - [bʊk] ,
She has given me a fat note - book ,
她 有 给定 我 一个 胖的 笔记 - 书 ，

她给了我一本厚厚的笔记本。

[wɪð] - ['kæθərɪn] ['skaɪlər] - [stæmpt] [ɪn][gəʊld] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði] ['rʌʃə] - ['leðə(r)] ['kʌvə(r)] ,
with ' Katharine Schuyler ' stamped in gold letters on the Russia - leather cover ,
和 - 凯瑟琳 斯凯勒 - 盖章 在 金子 信件 在 这 俄罗斯 - 皮革 覆盖 ，

封面采用俄罗斯皮革，并以金色字母印有"Katharine Schuyler"字样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɪts] ['juːθfl] [i'nænəti] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
and a lock and key to conceal its youthful inanities from the general
和 一个 锁 和 钥匙 到 隐藏 它是 青春 愚蠢 从 这 一般的
['pʌblɪk] .
public .
民众 .

并用一把锁和钥匙将它那些幼稚的愚蠢行为隐藏起来，不让公众知晓。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl] [huː] [meɪks] [nəʊts] ,
I am not at all the sort of girl who makes notes ,
我 是 不是 在 全部 这 种类 的 女孩 WHO 制作 笔记 ，

我根本不是那种喜欢做笔记的女孩。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ;
and I have told her so ;
和 我 有 讲述 她 所以 ；

我已经告诉过她了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ai][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][maɪ] ['pɑːsɪŋ] [ɪm'preʃnz] ,
but she says that I must at least record my passing impressions ,
但 她 说道 那 我 必须 在 至少 记录 我的 通过 印象 ，

但她说我至少应该记录下我的初步印象。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][səʊ] ['trɪviəl][ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] .
if they are ever so trivial and commonplace .
如果 他们 是 曾经 所以 琐碎的 和 平凡 .

如果它们是如此琐碎和普通的话。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [sez] [ðæt] [wʌnz] ['læŋgwɪdʒ]['geɪnz] [ʌn'kɒnʃəsli] [ɪn]['dɪgnəti][ænd; ənd][sə'braɪəti][baɪ]
She also says that one's language gains unconsciously in dignity and sobriety by
她 还 说道 那 一个人的 语言 收益 不知不觉 在 尊严 和 清醒 经过
['biːɪŋ] [set] [daʊn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
being set down in black and white ,
存在 放 向下 在 黑色的 和 白色的 ，

她还说，语言用白纸黑字写下来，会在不知不觉中增添尊严和庄重感。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪbərəl] [juːz][ɒv; əv] [pen][ænd; ənd][ɪŋk] will5
and that a liberal use of pen and ink will5
和 那 一个 自由主义 使用 的 笔 和 墨水 will5

并且大量使用笔墨将5

[biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] ['tʃeɪs(ə)n] [maɪ][ik'strævəgəns,-gənsi][ɒv; əv] [staɪl] .
be sure to chasten my extravagances of style .
是 当然 到 惩戒 我的 奢侈 的 风格 .

请务必纠正我过于奢靡的穿衣风格。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [də'rektli] [frɒm; frəm][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən][tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð] [ðə; ði]
I wanted to go directly from Southampton to London with the
我 通缉 到 去 直接地 从 南安普顿 到 伦敦 和 这
['æbət] , ['aʊə(r)] [ʃɪp] [frendz] ,
Abbotts , our ship friends ,
阿博茨 ， 我们的 船 朋友们 ，

我想和我们的船上朋友艾伯特一家直接从南安普顿去伦敦。

[huː] [left] [ˌjuː 'es] ['jestədeɪ] .
who left us yesterday .
WHO 左边 我们 昨天 .

他昨天离开了我们。

['rɔdərik] ['æbət] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [taɪm][ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] ([mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæn; ðən] [ɑːnt] ['siːliə] [nəʊz] ,
Roderick Abbott and I had had a charming time on board ship (more charming than Aunt Celia knows ,
罗德里克 雅培 和 我 有 有 一个 迷人 时间 在 木板 船 (更多的 迷人 比 阿姨 西莉亚 知道 ,

罗德里克·阿博特和我度过了一段愉快的时光（比西莉亚阿姨所知道的还要愉快得多），

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['ʃæpərəʊnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'vɪəli] [ɪm'peəd]) ,
because she was very ill , and her natural powers of chaperoning were severely impaired) ,
因为 她 曾是 非常 患病的 , 和 她 自然的 权力 的 陪同 是 严重 受损) ,

因为她病得很重，而且她天生的陪伴能力也严重受损），

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['lʌndən] [saɪts] [tə'geðə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'pliːzɪŋ] ;
and the prospect of seeing London sights together was not unpleasing ;
和 这 前景 的 看到 伦敦 景点 一起 曾是 不是 令人不快 ;

一起游览伦敦景点的前景也令人愉快；

[bʌt; bət] ['rɔdərik] ['æbət] [ɪz][nɒt][ɪn] [ɑːnt] ['siːliəz] [aɪ'tɪnərəri] , [wɪtʃ] [riːdz] : - ['wɪntʃɪstə(r)] , ['sɔːlzbəri] ,
but Roderick Abbott is not in Aunt Celia's itinerary , which reads : ' Winchester , Salisbury ,
但 罗德里克 雅培 是 不是 在 阿姨 西莉亚的 行程 , 哪个 阅读 : - 温彻斯特 , 索尔兹伯里 ,

但罗德里克·阿博特并不在西莉亚姨妈的行程单上，行程单上写着：“温彻斯特，索尔兹伯里，

[bæθ.bɑːθ] , [welz] , ['glɒstə(r)] , ['ɒksfəd] , ['lʌndən] , ['iːli] , ['piːtəbʌrə] , ['lɪŋkən] , [jɔːk] , ['dʌrəm] .
Bath , Wells , Gloucester , Oxford , London , Ely , Peterborough , Lincoln , York , Durham :
洗澡 , 威尔斯 , 格洛斯特 , 牛津 , 伦敦 , 伊利 , 彼得伯勒 , 林肯 , 约克 , 达勒姆 .

巴斯、韦尔斯、格洛斯特、牛津、伦敦、伊利、彼得伯勒、林肯、约克、达勒姆。

- [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kə'θiːdrəlz] [ɑːnt] ['siːliəz] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [tʃəʊz] [tuː; tə]['vɪzɪt] ,
' These are the cathedrals Aunt Celia's curate chose to visit ,
- 这些 是 这 大教堂 阿姨 西莉亚的 策展 选择 到 访问 ,

“这些是西莉亚姨妈的牧师选择参观的大教堂。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] .
and this is the order in which he chose to visit them .
和 这 是 这 命令 在 哪个 他 选择 到 访问 他们 .

这是他选择拜访他们的顺序。

['kæntəbəri] [wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [iːst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd]['eksɪtə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [west] ,
Canterbury was too far east for him , and Exeter was too far west ,
坎特伯雷 曾是 也 远的 东方 为了 他 , 和 埃克塞特 曾是 也 远的 西方 ,

坎特伯雷对他来说太靠东了，埃克塞特又太靠西了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sə'dʒests] ['rɪpən] [ænd; ənd] ['herɪfəd] [ɪf] [streŋθ] [ænd; ənd] [taɪm] [pə'mɪt] . [sɪks]
but he suggests Ripon and Hereford if strength and time permit . 6
但 他 建议 里彭 和 赫里福德 如果 力量 和 时间 允许 . 6

但他建议，如果时间和精力允许，可以去里彭和赫里福德。6

[ɑːnt] ['siːliə] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] ,
Aunt Celia is one of those persons who are born to command ,
阿姨 西莉亚 是 一 的 那些 人 WHO 是 出生 到 命令 ,

西莉亚阿姨是那种天生具有领导才能的人。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [θrəʊn] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [ɑ:(r); ə(r)] [bɔ:n] [tu:; tə][bi:; bi]
and when they are thrown in contact with those who are born to be
和 什么时候 他们 是 抛掷 在 接触 和 那些 WHO 是 出生 到 是
[kə'mɑ:nd] [ɔ:l] [gəʊz] [æz; əz] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bel] ;
commanded all goes as merry as a marriage bell ;
命令 全部 去 作为 欢乐 作为 一个 婚姻 钟 ;

当他们与那些天生就该受人指挥的人接触时，一切都像婚礼的钟声一样欢快；

['ʌðəwaɪz] [nɒt] .
otherwise not .
否则 不是 .

否则就不是。

[səʊ][hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] ['wɪntʃɪstə(r)] ; [ænd; ənd][ai][doʊnt][maɪnd][ɔ:l][ðə; ði] ['rɔdərik] ['æbət]
So here we are at Winchester ; and I don't mind all the Roderick Abbotts
所以 这里 我们 是 在 温彻斯特 ; 和 我 不 头脑 全部 这 罗德里克 阿博茨
[ɪn][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] ,
in the universe ,
在 这 宇宙 ,

所以我们现在到了温彻斯特；我并不介意宇宙中所有的罗德里克·阿博特。

[naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gɑ:d(ə)n] [ɪn] , [ɪts] ['prɪti] ['kɒfi] - [ru:m] ['əʊpənɪŋ]['ɪntu:]
now that I have seen the Royal Garden Inn , its pretty coffee - room opening into
现在 那 我 有 已见 这 皇家 花园 客栈 , 它是 漂亮的 咖啡 - 房间 开幕 进入
[ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['gɑ:d(ə)n] ,
the old - fashioned garden ,
这 老的 - 造型 花园 ,

现在我已经参观过皇家花园旅馆，它那漂亮的咖啡厅通向古色古香的花园，

[wɪð] [ɪts] ['bɔ:dəz] [ɒv; əv] [kləʊv] - [pɪŋks] , [ɪts] ['eivjəri] , [ænd; ənd][ɪts] ['blɒsəmɪŋ] [hɔ:s] - ['tʃesnʌts] ,
with its borders of clove - pinks , its aviaries , and its blossoming horse - chestnuts ,
和 它是 边界 的 丁香 - 粉色 , 它是 鸟舍 , 和 它是 盛开 马 - 栗子 ,
[greɪt] ['taʊərɪŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [pɪŋk] [blu:m] .
great towering masses of pink bloom .
伟大的 参天 群众 的 粉色的 盛开 .

四周环绕着丁香石竹，有鸟舍，还有盛开的马栗树，形成高耸入云的粉红色花海。

[ɑ:nt] ['si:liə] [hæz; həz] ['drɪvn] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . [krɒs] ['hɒspɪt(ə)l] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['benɪˌdɪkt] ,
Aunt Celia has driven to St . Cross Hospital with Mrs . Benedict ,
阿姨 西莉亚 有 驱动 到 英石 . 叉 医院 和 太太 . 本尼迪克特 ,

西莉亚阿姨和本尼迪克特太太一起开车去了圣十字医院。

[æn; ən]['estɪməb(ə)l]['leɪdi] ['tʊərɪst] [hu:m] [ʃi:; ʃi] - [pɪkt] [ʌp] - [ɪn] [ru:t] [frɒm; frəm]
an estimable lady tourist whom she ' picked up ' en route from
一个 可估量的 女士 游客 谁 她 - 挑选 向上 - 英文 路线 从
[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] .
Southampton .
南安普顿 .

一位令人尊敬的女游客，她在从南安普顿出发的途中“搭讪”了她。

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd] , [ænd; ənd] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] .
I am tired , and stayed at home .
我 是 疲劳的 , 和 入住 在 家 .

我累了，所以待在家里。

[ai] ['kænɒt] [raɪt] ['lɛtəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɑ:nt] ['si:liə] [hæz; həz][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊks] ,
I cannot write letters , because Aunt Celia has the guide - books ,
我 不能 写 信件 , 因为 阿姨 西莉亚 有 这 指导 - 图书 ,

我不能写信，因为西莉亚阿姨有旅游指南。

[səʊ][ai][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] ['ɪndələnt] ['kɒntent] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [skuːl] ['lædi] ,
so I sit by the window in indolent content , watching the dear little school laddies ,
所以 我 坐 经过 这 窗户 在 懒惰的 内容 , 观看 这 亲爱的 小的 学校 小伙子们 ,

于是我懒洋洋地坐在窗边，看着那些可爱的小学生，心情惬意。

[wɪð] [ðeə(r)] [ʃɔːt] ['dʒækɪts][ænd; ənd] [waɪd] white7
with their short jackets and wide white7
和 他们的 短的 夹克 和 宽的 white7

他们穿着短夹克和宽大的白色7

['kɒləz] ; [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [səʊ]['dʒɒli] , [ænd; ənd]['rəʊzi] , [ænd; ənd] [kliːn] , [ænd; ənd] ['kɪsəbl] .
collars ; they all look so jolly , and rosy , and clean , and kissable .
项圈 ; 他们 全部 看 所以 快乐的 , 和 红润 , 和 干净的 , 和 可亲吻的 .

项圈；它们看起来都那么欢快、红润、干净，让人忍不住想亲吻。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] , [tuː] .
I should like to kiss the chambermaid , too .
我 应该 喜欢 到 吻 这 女佣 , 也 .

我也很想亲吻女仆。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][pɪŋk] [prɪnt] [dres] , [nəʊ] [frɪndʒ] ,
She has a pink print dress , no fringe ,
她 有 一个 粉色的 打印 裙子 , 不 边缘 ,

她穿着一件粉色印花连衣裙，没有流苏。

[θæŋk] ['gʊdnəs] ([ɪts] ['kjʊəriəs]['aʊə(r)] ['sɜːvənts] [kænt] [liːv] [ðæt] [dɪ'fɔːməti] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌpə(r)]
thank goodness (it's curious our servants can't leave that deformity to the upper
感谢 善良 (它是 好奇的 我们的 仆人 不能 离开 那 畸形 到 这 上
['klɑːsɪz]) ,
classes) ,
课程) ,

谢天谢地（奇怪的是，我们的仆人就不能把这种畸形留给上层阶级吗？）。

[bʌt; bət] ['ʃaɪnɪŋ] [braʊn] [heə(r)] , [plʌmp] ['fɪgə(r)] , [sɒft] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [wei]
but shining brown hair , plump figure , soft voice , and a most engaging way
但 灼灼 棕色的 头发 , 丰满 数字 , 柔软的 嗓音 , 和 一个 最多 引人入胜 方式
[ɒv; əv] ['seɪɪŋ] - [jes] , [mɪs] ?
of saying ' Yes , miss ?
的 说 - 是的 , 错过 ?

但她有着闪亮的棕色头发、丰满的身材、柔和的声音，以及一种非常迷人的说“是的，小姐？”的方式。

['ɛniˌθɪŋk] [mɔː(r)] , [mɪs] ?
Anythink more , miss ?
任何东西 更多的 , 错过 ?

小姐，还有其他事吗？

- [ai] [lɒŋ] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ænd; ənd][biː; bi] ['ɪŋglɪʃ] [waɪl]
' I long to ask her to sit down comfortably and be English while
- 我 长的 到 问 她 到 坐 向下 舒适地 和 是 英语 尽管
[ai] ['stʌdi] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] ,
I study her as a type ,
我 学习 她 作为 一个 类型 ,

“我渴望请她舒舒服服地坐下，用英语交谈，这样我就可以像观察普通人一样观察她了。”

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['mʌsnt] .
but of course I mustn't .
但 的 课程 我 不得 .

但我当然不能这么做。

['sʌmtaɪmz] [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['siːz(ə)n][ænd; ənd]
Sometimes I wish I could retire from the world for a season and
有时 我 希望 我 可以 退休 从 这 世界 为了 一个 季节 和
[duː; də] [wɒt] [ai][laɪk] ,
do what I like ,
做 什么 我 喜欢 ,

有时候我真希望自己能暂时从尘世生活中抽身出来，去做自己喜欢的事情。

- [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [θɔːt] [mæd] .
' surrounded by the general comfort of being thought mad .
- 包围 经过 这 一般的 舒适 的 存在 想法 疯狂的 .

被普遍认为疯了的这种舒适感所包围。

- [æn; ən] ['elɪgənt] , [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] ,
' An elegant , irreproachable ,
- 一个 优雅的 , 无可指摘的 ,

“一位优雅、无可挑剔的……”

[haɪ] - ['maɪndɪd]['mɒd(ə)l][ɒv; əv]['dɪgnəti][ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] [hæz; həz][dʒʌst] [nɒkt] [ænd; ənd][in'kwaiə]
high - minded model of dignity and reserve has just knocked and inquired
高的 - 有思想 模型 的 尊严 和 预订 有 只是 敲门 和 询问
[wɒt] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .
what we will have for dinner .
什么 我们 将要 有 为了 晚餐 .

一位举止高雅、沉稳内敛的女士刚刚敲门，询问我们晚餐想吃什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['dʒʌstɪs]
It is very embarrassing to give orders to a person who looks like a Justice
它 是 非常 尴尬的 到 给 订单 到 一个 人 WHO 看起来 喜欢 一个 正义
[ɒv; əv][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] ,
of the Supreme Court ,
的 这 最高 法庭 ,

向一个长得像最高法院大法官的人发号施令，真是令人尴尬。

[bʌt; bət][ai] [sed] ['læŋgwɪdli] : [eit]
but I said languidly : 8
但 我 说 懒洋洋地 : 8

但我懒洋洋地说：8

- [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [sə'dʒest] ? -
' What would you suggest ? '
- 什么 会 你 建议 ? -

你有什么建议?

- [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][klɪə(r)] [suːp] , [ə; eɪ] [gʊd] [sprɪŋ] [suːp] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [mɪs] ? -
' How would you like a clear soup , a good spring soup , to begin with , miss ? '
- 如何 会 你 喜欢 一个 清除 汤 , 一个 好的 春天 汤 , 到 开始 和 , 错过 ? -

“小姐，您想先喝杯清汤吗？那种美味的春季汤？”

- ['veri] [mʌtʃ] . -
' Very much . '
- 非常 很多 . -

'非常。'

- [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['tɜːbət] [nekst] , [mɪs] , [wɪð] ['æntʃəvi] [sɔːs] ? -
' And a bit of turbot next , miss , with anchovy sauce ? '
- 和 一个 少量 的 大菱鲆 下一个 , 错过 , 和 凤尾鱼 酱 ? -

“小姐，接下来要不要来点比目鱼，配凤尾鱼酱？”

- [jes] , ['tɜːbət] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , - [ai] [sed] , [maɪ] [maʊθ] ['wɔːtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] .
' Yes , turbot , by all means , ' I said , my mouth watering at the word .
- 是的 , 大菱鲆 , 经过 全部 方法 , - 我 说 , 我的 嘴 浇水 在 这 单词 .

“是的，当然是大菱鲆，”我说，听到这个词，我的口水都流出来了。

- [ænd; ənd] [wɒt] [els] , [mɪs] ?
' And what else , miss ?
- 和 什么 别的 , 错过 ?

还有什么事吗，小姐?

[wʊd] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʌklɪŋ] , [mɪs] , [wɪð] [njuː] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] [griːn] ['piːz] ? -
Would you enjoy a young duckling , miss , with new potatoes and green peas ? '
会 你 享受 一个 年轻的 小鸭 , 错过 , 和 新的 土豆 和 绿色的 豌豆 ? -

小姐，您想吃小鸭子配新土豆和青豆吗?

- [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zɜːt] — - [ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [wɒt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə]
' Just the thing ; and for dessert — ' I couldn't think what I ought to
- 只是 这 事物 ; 和 为了 甜点 — - 我 不能 思考 什么 我 应该 到
['ɔːdə(r)] [nekst] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
order next in England ,
命令 下一个 在 英格兰 ,

"正合我意；至于甜点——"我一时想不出在英国接下来该点什么，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [haɪ] - ['maɪndɪd] ['mɒd(ə)l] [kɔːf] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , [ænd; ənd] , [kə'rektɪŋ] [maɪ]
but the high - minded model coughed apologetically , and , correcting my
但 这 高的 - 有思想 模型 咳嗽 带着歉意地 , 和 , 纠正 我的
['læŋgwɪdʒ] , [sed] :
language , said :
语言 , 说 :

但这位高尚的模特歉意地咳嗽了一声，纠正了我的用词，说道:

- [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [mait] [laɪk] ['gʊzbəri] - [tɑːt] [ænd; ənd] [kriːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [swiːt] ,
' I was thinking you might like gooseberry - tart and cream for a sweet ,
- 我 曾是 思维 你 可能 喜欢 醋栗 - 酸 和 奶油 为了 一个 甜的 ,
[mɪs] .
miss .
错过 .

"我想您可能会喜欢醋栗挞配奶油作为甜点，小姐。"

- [əʊ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ventɪd] [maɪ] [njuː] [wɜːld] [ɪn'θjuːziæzəm] [ɪn] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt]
' Oh that I could have vented my New World enthusiasm in a sigh of delight
- 哦 那 我 可以 有 通风 我的 新的 世界 热情 在 一个 叹 的 喜
[æz; əz] [ai] [hɜːd] [ðəʊz] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [wɜːdz] ,
as I heard those intoxicating words ,
作为 我 听到 那些 醉人 字 ,

"哦，我多么希望听到这些令人陶醉的话语时，能够欣喜地叹息一声，尽情表达我对新世界的热情啊！"

[ˌhɪətu'fɔː(r)] [met] ['əʊnli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒv(ə)lz] ! [naɪn]
heretofore met only in English novels ! 9
此前 遇见 仅有的 在 英语 小说 ! 9

此前仅在英文小说中出现过！9

- [jiː; ji] — [iːz] , - [ai] [sed] ['hezɪteɪtɪŋli] , [ðəʊ] [ai] [wɒz; wəz] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
' Ye — es , ' I said hesitatingly , though I was palpitating with joy ,
- 叶 — es , - 我 说 犹豫地 , 尽管 我 曾是 心悸 和 喜悦 ,

"是——"我犹豫着说道，尽管我内心激动得心跳加速。

- [ai] ['fænsi] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['gʊzbəri] - [tɑːt] - ([hɪə(r)] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'dɪə] ['entəd] [maɪ] [maɪnd]) ;
' I fancy we should like gooseberry - tart ' (here a bright idea entered my mind) ;
- 我 想要 我们 应该 喜欢 醋栗 - 酸 - (这里 一个 明亮的 主意 进入 我的 头脑) ;

"我想我们应该会喜欢醋栗馅饼"(这时我脑海中闪过一个好主意);

- [ænd; ənd] [pə'hæps] , [ɪn] [keɪs] [maɪ] [ɑ:nt] ['dʌznt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʊzbəri] - [tɑ:t] , [ju:; jʊ]
' and perhaps , in case my aunt doesn't care for the gooseberry - tart , you
- 和 也许 , 在 案件 我的 阿姨 不 关心 为了 这 醋栗 - 酸 , 你
[mait] [brɪŋ] [ə; eɪ]['lemən] - [skwɒʃ] , [pli:z] .
might bring a lemon - squash , please .
可能 带来 一个 柠檬 - 壁球 , 请 .

“还有，万一我姑妈不喜欢醋栗馅饼，您能不能带一杯柠檬汁来呢？”

- [naʊ] , [ai][hæd; həd]['nevə(r)][met] [ə; eɪ]['lemən] - [skwɒʃ] ['pɜ:sənəli] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n]
' Now , I had never met a lemon - squash personally , but I had often
- 现在 , 我 有 绝不 遇见 一个 柠檬 - 壁球 亲自 , 但 我 有 经常
[hɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
heard of it ,
听到 的 它 ,

“我以前从未亲眼见过柠檬汁汽水，但我经常听说它。”

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə] [ʃəʊ] [maɪ][fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] ['brɪtɪʃ] ['kʌlɪnəri] [ɑ:t] .
and wished to show my familiarity with British culinary art .
和 希望 到 展示 我的 熟悉 和 英国 烹饪 艺术 .

我想借此机会展示我对英国烹饪艺术的了解。

- [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] - [ɑ:rdli][bi:; bi][ə; eɪ] ['sʌbstɪtju:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['gʊzbəri] - [tɑ:t] , [mɪs] ; [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][ai]
' It would ' ardly be a substitute for gooseberry - tart , miss ; but shall I
- 它 会 - 几乎不 是 一个 代替 为了 醋栗 - 酸 , 错过 ; 但 将 我
[brɪŋ] [wʌn]['lemən] - [skwɒʃ] , [mɪs] ? -
bring one lemon - squash , miss ? '
带来 一 柠檬 - 壁球 , 错过 ? -

“小姐，这当然不能代替醋栗馅饼；不过，小姐，我可以带一瓶柠檬汁吗？”

- [əʊ] , [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætə(r)] , - [ai] [sed] ['hɔ:tɪli] ;
' Oh , as to that , it doesn't matter , ' I said haughtily ;
- 哦 , 作为 到 那 , 它 不 事情 , - 我 说 傲慢地 ;

“哦，至于那件事，没关系，”我傲慢地说；

- [brɪŋ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [p'ɜ:sənz] .
' bring a sufficient number for two persons .
- 带来 一个 充足的 数字 为了 二 人 .

请携带足够两人食用的数量。

- [ɑ:nt] ['si:liə] [keɪm] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [haɪst] ['feðə(r)] .
' Aunt Celia came home in the highest feather .
- 阿姨 西莉亚 来了 家 在 这 最高 羽毛 .

“西莉亚阿姨回家时得意洋洋。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [twaɪs] [bi:n] [mɪ'steɪkən][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] .
She had twice been mistaken for an Englishwoman .
她 有 两次 到过 错误 为了 一个 英国女人 .

她曾两次被误认为是英国女子。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] thought10
She said she thought10
她 说 她 thought10

她说她认为10

[ðæt] ['lemən] - [skwɒʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [drɪŋk] ; [ai] [θɔ:t] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][paɪ] ;
that lemon - squash was a drink ; I thought , of course , it was a pie ;
那 柠檬 - 壁球 曾是 一个 喝 ; 我 想法 , 的 课程 , 它 曾是 一个 馅饼 ;

那柠檬汁是一种饮料；我当然以为它是馅饼；

[bʌt; bət][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [æt; ət]['dɪnə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][ai] [sed] ,
but we shall find out at dinner , for , as I said ,
但 我们 将 寻找 出去 在 晚餐 , 为了 , 作为 我 说 ,

但我们会在晚餐时知道答案，因为，正如我所说，

[ai] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [p'ɜːsənz] ,

I ordered a sufficient number for two persons ,

我 订购 一个 充足的 数字 为了 二 人 ,

我订购了足够两个人吃的数量，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] - ['weɪtə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [huː] [wɪl] [let] [ˌtrænzət'læntɪk] ['ɪgnərəns]

and the head - waiter is not a personage who will let Transatlantic ignorance

和 这 头 - 服务员 是 不是 一个 人士 WHO 将要 让 跨大西洋 无知

[rɪ'meɪn] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] .

remain uninstructed .

保持 未经指导 .

领班服务员绝不会容忍跨大西洋的无知继续存在而不加纠正。

[æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [wiː; wi] [ə'tendɪd] ['iːvnsɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

At four o'clock we attended evensong at the cathedral .

在 四 点钟 我们 参加 晚祷 在 这 大教堂 .

下午四点，我们去大教堂参加了晚祷。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [seɪ] [wɒt] [ai] [felt] [wen] [ðə; ði] [waɪt] - ['sɜːplɪst] [bɔɪ] ['kwaɪə(r)] ['entəd] ,

I shall not say what I felt when the white - surpliced boy choir entered ,

我 将 不是 说 什么 我 毛毡 什么时候 这 白色的 - 穿圣衣 男生 唱诗班 进入 ,

我不会说当身穿白色长袍的男童合唱团入场时我的感受。

['waɪndɪŋ] [daʊn] [ðəʊz] ['vɔːltɪd] [aɪlz] , [ɔː(r)] [wen] [ai] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [in'təun]

winding down those vaulted aisles , or when I heard for the first time that intoned

绕线 向下 那些 拱形 过道 , 或者 什么时候 我 听到 为了 这 第一的 时间 那 吟诵

['sɜːvɪs] ,

service ,

服务 ,

沿着拱形走廊蜿蜒而下，或者当我第一次听到那庄严的礼拜仪式时，

[wɪð] [ɔːl][ɪts] - ['wɪtʃkrɑːft] [ɒv; əv] [hɑː'mɒnɪk] [saʊnd] .

with all its ' witchcraft of harmonic sound .

和 全部 它是 - 巫术 的 谐波 声音 .

以及它所有“和谐音响的魔力”。

- [ai][sæt][kwaɪt][baɪ][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [kɑːrvd] [əʊk] [siːt] ,

' I sat quite by myself in a high carved oak seat ,

- 我 卫星 相当 经过 我 在 一个 高的 雕刻 橡木 座位 ,

我独自一人坐在高高的雕花橡木椅上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [pɑːst] [ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] [ɒv; əv] [sə'riːn] [dɪ'laɪt] .

and the hour was passed in a trance of serene delight .

和 这 小时 曾是 通过了 在 一个 发呆 的 安详 喜 .

就这样，一个小时在宁静愉悦的恍惚中过去了。

[ai][duː; də][nɒt][hæv; həv] ['meni] [ə'pɪnjənz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

I do not have many opinions , it is true ,

我 做 不是 有 许多 意见 , 它 是 真的 ,

我确实没什么意见。

[bʌt; bət][pə'pɑː] [sez] [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] [strɒŋ] [ɒn] ['sentɪmənts] ; [ˌnevəðə'les] ,

but papa says I am always strong on sentiments ; nevertheless ,

但 爸爸 说道 我 是 总是 强的 在 情感 ; 尽管如此 ,

但爸爸说我总是感情用事；尽管如此，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [tel] ['iːv(ə)n] [wɒt] [ai] [fiːl] [ɪn] [ðiːz] [njuː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

I shall not attempt to tell even what I feel in these new and beautiful

我 将 不是 试图 到 告诉 甚至 什么 我 感觉 在 这些 新的 和 美丽的

[ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

experiences ,

经历 ,

我甚至不愿尝试描述我在这些崭新而美好的体验中所感受到的情绪。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['betə(r)][təʊld][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] . -
for it has been better told a thousand times . 1112
为了 它 有 到过 更好的 讲述 一个 千 时代 . -
因为这个故事已经被讲述过一千遍了。[1112]

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [æt; ət] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
There were a great many people at service , and a large number of
那里 是 一个 伟大的 许多 人们 在 服务 , 和 一个 大的 数字 的
[ə'merɪkənz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
Americans among them ,
美国人 之中 他们 ,
当时有很多人在服务，其中有很多美国人。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ðəʊ] [wiː; wi] [sɔː] [nəʊ][fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz] .
I should think , though we saw no familiar faces .
我 应该 思考 , 尽管 我们 锯 不 熟悉的 面孔 .
我想应该是这样，虽然我们没有看到任何熟悉的面孔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [pə'tɪkjələli] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][bɒs'təʊnɪən] .
There was one particularly nice young man , who looked like a Bostonian .
那里 曾是 一 特别 好的 年轻的 男人 , WHO 看起来 喜欢 一个 波士顿人 .
其中有一位特别和善的年轻人，看起来像个波士顿人。

[hiː; hi][sæt] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] .
He sat opposite me .
他 卫星 对面的 我 .
他坐在我对面。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][steə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [wel] [bred] ,
He didn't stare — he was too well bred ,
他 没有 盯 — 他 曾是 也 出色地 繁殖 ,
他没有盯着看——他很有教养。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [lʊkt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
but when I looked the other way he looked at me .
但 什么时候 我 看起来 这 其他 方式 他 看起来 在 我 .
但当我看向别处时，他却看向了我。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; ['enibɒdi] [kæn; kən] — [æt; ət] [liːst] , ['eni] [gɜːl][kæn; kən] ;
Of course , I could feel his eyes ; anybody can — at least , any girl can ;
的 课程 , 我 可以 感觉 他的 眼睛 ; 任何人 能 — 在 至少 , 任何 女孩 能 ;
当然，我能感觉到他的目光；任何人都能感觉到——至少，任何女孩都能感觉到；

[bʌt; bət][ai] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]
but I attended to every word of the service , and was as good as
但 我 参加 到 每一个 单词 的 这 服务 , 和 曾是 作为 好的 作为
[æn; ən]['eɪndʒl] .
an angel .
一个 天使 .
但我认真聆听了仪式上的每一个字，表现得像个天使一样。

[wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [faɪld] [aʊt] ,
When the procession had filed out ,
什么时候 这 游行 有 已提交 出去 ,
队伍鱼贯而出后，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːgən] [hæd; həd] ['rʌmbl] ['ɪntuː]['saɪləns] ,
and the last strain of the great organ had rumbled into silence ,
和 这 最后的 拉紧 的 这 伟大的 器官 有 隆隆声 进入 沉默 ,
管风琴的最后一声旋律渐渐消逝，归于沉寂。

[wiː; wi] [went] [ɒn] [ə; eɪ] [tʊə(r)] [θruː] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ə; eɪ] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [bænd] , ['hedɪd] [baɪ]

we went on a tour through the cathedral , a heterogeneous band , headed by

我们 去 在 一个 旅游 通过 这 大教堂 ， 一个 异质 乐队 ， 标题 经过

[ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [əʊld] ['vɜːdʒə(r)] ,

a conscientious old verger ,

一个 尽责的 老的 教堂管理员 ，

我们参观了大教堂，导游是一个由形形色色的人组成的团队，领队是一位尽职尽责的老教堂管理员。

[huː] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['vɜːtʃuəli] ['spɔɪlɪŋ] [maɪ]

who did his best to enlighten us , and succeeded in virtually spoiling my

WHO 做过 他的 最好的 到 开导 我们 ， 和 成功了 在 几乎 破坏 我的

['pleʒə(r)] .

pleasure .

乐趣 .

他竭尽全力想给我们带来启发，结果却几乎破坏了我的乐趣。

['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ([θɪŋk] [ɒv; əv] - ['fɪnɪʃɪŋ] - [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)]

After we had finished (think of ' finishing ' a cathedral in an hour or

后 我们 有 完成的 (思考 的 - 精加工 - 一个 大教堂 在 一个 小时 或者

[tuː] !

two !

二 !

完工之后（想想看，在一两个小时内“完成”一座大教堂！）

) , [ɑːnt] ['siːliə] [ænd; ənd] [ai] , [wɪð] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z] , -

) , Aunt Celia and I , with one or two others , 13

) ， 阿姨 西莉亚 和 我 ， 和 一 或者 二 其他的 ， -

），我和西莉亚阿姨，还有一两个人，13

['wɔndə] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kləʊz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'stɪəriə(r)] [frɒm; frəm] ['evri]

wandered through the beautiful close , looking at the exterior from every

漫步 通过 这 美丽的 关闭 ， 寻找 在 这 外部的 从 每一个

['pɒsəb(ə)l] [pɔɪnt] ,

possible point ,

可能的 观点 ，

漫步在美丽的小巷中，从各个角度欣赏着建筑外观。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ruːɪnd] [ɑːtʃ] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['feɪməs] .

and coming at last to a certain ruined arch which is very famous .

和 未来 在 最后的 到 一个 肯定 毁坏 拱 哪个 是 非常 著名的 .

最后来到了一座非常著名的废弃拱门前。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [straɪk] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['biːɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

It did not strike me as being remarkable .

它 做过 不是 罢工 我 作为 存在 卓越 .

我并不觉得这有什么特别之处。

[ai] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['efət] .

I could make any number of them with a pattern without the least effort .

我 可以 制作 任何 数字 的 他们 和 一个 图案 没有 这 至少 努力 .

我可以轻松地按照图样制作任意数量的东西。

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

But , at any rate ,

但 ， 在 任何 速度 ，

但无论如何，

[wen] [təʊld][baɪ][ðə; ði]['vɜːdʒə(r)][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['relɪk]
when told by the verger to gaze upon the beauties of this wonderful relic
什么时候 讲述 经过 这 教堂管理员 到 目光 之上 这 美女 的 这 精彩的 遗迹
[ænd; ənd]['tremb(ə)l] ,
and tremble ,
和 颤抖 ,

当教堂管理员告诉她要凝视这件奇妙遗迹的美丽并颤抖时，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [geɪz] ['ɔːlsəʊ][ə'pɒn][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːsed] [naɪs]
we were obliged to gaze also upon the beauties of the aforesaid nice
我们 是 有义务 到 目光 还 之上 这 美女 的 这 上述 好的
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

我们也不得不欣赏一下那位英俊青年的容貌。

[huː] [wɒz; wəz] ['sketʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
who was sketching it .
WHO 曾是 素描 它 .

谁在画这幅素描?

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] , [ɑːnt] ['siːliə] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][bæg] .
As we turned to go away , Aunt Celia dropped her bag .
作为 我们 转向 到 去 离开 , 阿姨 西莉亚 掉落 她 包 .

我们转身要走的时候，西莉亚阿姨的包掉了下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'testəbl] , [ɔːl] - [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] , [ɔːl] - [dɪ'vaʊərɪŋ] , ['θʌrəli]
It is one of those detestable , all - absorbing , all - devouring , thoroughly
它 是 一 的 那些 可恨 , 全部 - 吸收 , 全部 - 吞噬 , 彻底
[rɪ'spektəbl] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [praʊd] ,
respectable , but never proud ,
可敬 , 但 绝不 自豪的 ,

它属于那种令人厌恶、令人沉迷、令人吞噬一切、完全值得尊敬，但绝不令人骄傲的类型。

['bɒstən] [bægz] , [meɪd] [ɒv; əv] [blæk] [klɒθ] [wɪð] ['leðə(r)] ['trɪmɪŋz] , - [siː] . [væn][tiː] . - [im'brɔidəd]
Boston bags , made of black cloth with leather trimmings , ' C . Van T . ' embroidered
波士顿 包 , 制成 的 黑色的 布 和 皮革 装饰 , - C . 范 T . - 绣花
[ɒn][ðə; ði][saɪd] ,
on the side ,
在 这 边 ,

波士顿包，黑色布料，皮革饰边，侧面绣有"C. Van T."字样。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɒp] [drɔːn] [ʌp] [wɪð] [staʊt] [kɔːdz] [wɪtʃ] [pɑːs]['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɒstən] [rɪst] [ɔː(r)][ɑːm] .
and the top drawn up with stout cords which pass over the Boston wrist or arm .
和 这 顶部 绘制 向上 和 肥硕 绳索 哪个 经过 超过 这 波士顿 手腕 或者 手臂 .

顶部用粗绳束紧，绳子绕过波士顿式手腕或手臂。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [ləʊð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [biː; bi] [siːn]
As for me , I loathe them , and would not for worlds be seen
作为 为了 我 , 我 厌恶 他们 , 和 会 不是 为了 世界 是 已见
carrying14
carrying14
carrying14

至于我，我厌恶他们，就算给我全世界，我也绝不会携带14个

[wʌn] , [ðəʊ] [ai][duː; də][slɪp][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['nesəsəriz] ['ɪntuː] [ɑːnt] ['siːliəz] .
one , though I do slip a great many necessaries into Aunt Celia's .
一 , 尽管 我 做 滑 一个 伟大的 许多 必需品 进入 阿姨 西莉亚的 .

不过，我确实偷偷地把很多必需品放进了西莉亚阿姨那里。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [θɪŋ] ,
I hastened to pick up the horrid thing ,
我 加快 到 挑选 向上 这 可怕的 事物 ,

我赶紧捡起那件可怕的东西。

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ðə; ði] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [fiːl] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ;
for fear the nice young man would feel obliged to do it for me ;
为了 害怕 这 好的 年轻的 男人 会 感觉 有义务 到 做 它 为了 我 ;

我怕那位善良的年轻人会觉得有义务帮我做这件事；

[bʌt; bət] , [ɪn] [maɪ] [ɪn'dekərəs] [heɪst] , [ai] [kɔːt] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒŋ] [end] ,
but , in my indecorous haste , I caught hold of the wrong end ,
但 , 在 我的 不得体 匆忙 , 我 捕捉 抓住 的 这 错误的 结尾 ,

但是，由于我行事鲁莽，却抓住了错误的一端。

[ænd; ənd] ['emptid] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['kɒntents] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] ['flægɪŋ] .
and emptied the entire contents on the stone flagging .
和 清空 这 全部的 内容 在 这 石头 标记 .

然后把里面的东西全部倒在了石板上。

[ɑːnt] ['siːliə] ['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['vɜːdʒə(r)] ,
Aunt Celia didn't notice ; she had turned with the verger ,
阿姨 西莉亚 没有 注意 ; 她 有 转向 和 这 教堂管理员 ,

西莉亚姨妈没有注意到；她和教堂管理员一起转过身去了。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'spaɪəd] ['testɪməni] .
lest she should miss a single word of his inspired testimony .
免得 她 应该 错过 一个 单身的 单词 的 他的 灵感 见证 .

生怕错过他那充满感召力的证词中的任何一个字。

[səʊ] [wiː; wi] ['skræmb(ə)ld] [ʌp] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)lz] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [ai] ;
So we scrambled up the articles together , the nice young man and I ;
所以 我们 打乱 向上 这 文章 一起 , 这 好的 年轻的 男人 和 我 ;

于是，我和那位和蔼的年轻人一起匆匆忙忙地整理了这些文章；

[ænd; ənd] [əʊ] , [ai] [həʊp] [ai] [meɪ] ['nevə(r)] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .
and oh , I hope I may never look upon his face again .
和 哦 , 我 希望 我 可能 绝不 看 之上 他的 脸 再次 .

哦，我希望永远不要再见到他的脸。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [preə(r)] - [bʊks] [ænd; ənd] [gaɪd] - [bʊks] , [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] [bʌn] , [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv]
There were prayer - books and guide - books , a Bath bun , a bottle of
那里 是 祷告 - 图书 和 指导 - 图书 , 一个 洗澡 包子 , 一个 瓶子 的
['səʊdə] - [mɪnt] ['tæblɪts] , [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['kælɪndə(r)] ,
soda - mint tablets , a church calendar ,
苏打 - 薄荷 片剂 , 一个 教会 日历 ,

有祈祷书和旅游指南，一个巴斯面包，一瓶薄荷汽水片，一本教堂日历。

[ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [greɪ] [frɪz] [ðæt] [ɑːnt] ['siːliə] [pɪnz] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [kæp] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['trævəlɪŋ] [ɪn]
a bit of gray frizz that Aunt Celia pins into her cap when she is travelling in
一个 少量 的 灰色的 毛躁 那 阿姨 西莉亚 别针 进入 她 帽 什么时候 她 是 旅行 在
[dæmp] ['weðə(r)] ,
damp weather ,
潮湿 天气 ,

西莉亚阿姨在潮湿天气旅行时，会把一小撮灰白的卷发别到帽子上。

[ə; eɪ] ['spektək(ə)l] - [keɪs] , [ə; eɪ] ['brændi] - [flɑːsk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɒn] - [bɒn] - [bɒks] , [wɪtʃ] [brəʊk]
a spectacle - case , a brandy - flask , and a bon - bon - box , which broke
一个 奇观 - 案件 , 一个 白兰地 - 烧瓶 , 和 一个 邦 - 邦 - 盒子 , 哪个 打破
[ænd; ənd] ['skætəd] [kləʊvz] [ænd; ənd] ['pepəmɪnt] [l'əʊzəndʒɪz] .
and scattered cloves and peppermint lozenges .
和 疏散 丁香 和 薄荷 锭剂 .

一个眼镜盒、一个白兰地酒瓶和一个糖果盒，糖果盒摔碎了，丁香和薄荷糖散落一地。

([ai][həʊp] he15
(I hope he15
(我 希望 he15

（我希望他15）

[gest] [ɑːnt] ['siːliə] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'peptɪk] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn'tempərət] !)
guessed Aunt Celia is a dyspeptic , and not intemperate !)
猜对了 阿姨 西莉亚 是 一个 消化不良 , 和 不是 不节制的 !)

我猜西莉亚阿姨是消化不良，而不是酗酒！

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['həʊpləsli] ['vʌlgə(r)] ,
All this was hopelessly vulgar ,
全部 这 曾是 绝望地 庸俗 ,

这一切都极其庸俗不堪。

[bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ['nɒv(ə)l]
but I wouldn't have minded anything if there had not been a Duchess novel
但 我 不会 有 有思想 任何事物 如果 那里 有 不是 到过 一个 公爵夫人 小说
.
.
.

但如果没有那本公爵夫人小说，我也不会介意。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Of course he thought that it belonged to me .
的 课程 他 想法 那 它 属于 到 我 .

他当然认为那是我的。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [nəʊn] [ɑːnt] ['siːliə] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌæksɪ'dent(ə)l]
He couldn't have known Aunt Celia was carrying it for that accidental
他 不能 有 已知 阿姨 西莉亚 曾是 携带 它 为了 那 偶然
['mɪsɪz] . ['benɪˌdɪkt] ,
Mrs . Benedict ,
太太 . 本尼迪克特 ,

他不可能知道西莉亚阿姨怀着孩子是为了那个意外成为本尼迪克特夫人的人。

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [krɒs] ['hɒspɪt(ə)l] .
with whom she went to St . Cross Hospital .
和 谁 她 去 到 英石 . 叉 医院 .

她和她一起去了圣十字医院。

['ɑːftə(r)] ['skuːpɪŋ] [ðə; ði] [kləʊvz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði] [stəʊn] ['flægɪŋ] — [ænd; ənd] , [ɒv; əv]
After scooping the cloves out of the cracks in the stone flagging — and , of
后 舀取 这 丁香 出去 的 这 裂缝 在 这 石头 标记 — 和 , 的
[kɔːs] ,
course ,
课程 ,

将丁香从石板缝隙中挖出来之后——当然，还有

[hiː; hi] ['niːdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] , [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][æb'nɔːm(ə)l] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)]
he needn't have done this , unless he had an abnormal sense of humour
他 不必 有 完毕 这 , 除非 他 有 一个 异常 感觉 的 幽默
— [hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['tætəd] ,
— he handed me the tattered ,
— 他 递交 我 这 破烂 ,

他本不必这么做，除非他有异于常人的幽默感——他递给我那件破旧的、

[dɪs'repjətəbl] - ['lʊkɪŋ] ['kɒpi] [ɒv; əv] - [ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['sɜːsi] , - [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] [ðæt] [ˌwʊdnt]
disreputable - looking copy of ' A Modern Circe , ' with a bow that wouldn't
声名狼藉的 - 寻找 复制 的 - 一个 现代的 瑟茜 , - 和 一个 弓 那 不会
[hæv; həv] [dɪs'greɪst] [ə; eɪ] ['tʃestəfiːld] ,
have disgraced a Chesterfield ,
有 蒙羞的 一个 切斯特菲尔德 ,

一本看起来很不入流的《现代瑟茜》仿制品，它的封面设计简直连切斯特菲尔德沙发都配不上。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['iːz(ə)l] , [waɪl] [ai][fled]['ɑːftə(r)] [ɑːnt] ['siːliə][ænd; ənd]
and then went back to his easel , while I fled after Aunt Celia and
和 然后 去 后退 到 他的 画架 , 尽管 我 逃亡 后 阿姨 西莉亚 和
[hɜː(r); hə(r)]['vɜːdʒə(r)] .
her verger .
她 教堂管理员 .

然后他回到画架前继续作画，而我则追着西莉亚阿姨和她的教堂管理员跑了。

[ˌmemə'rændə] : [ðə; ði] ['wɪntʃɪstə(r)] [kə'θiːdrəl] [hæz; həz][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [neɪv] .
Memoranda : The Winchester Cathedral has the longest nave .
备忘录 : 这 温彻斯特 大教堂 有 这 最长 中殿 .

备忘录：温彻斯特大教堂拥有最长的中殿。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɪz] more16
The inside is more16
这 里面 是 more16

内部更16

[suː'pɜːb][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .
superb than the outside .
高超 比 这 外部 .

比外面看起来还要好。

['aɪzək] ['wɔːltən][ænd; ənd][dʒeɪn] ['ɒstɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['berid] [hɪə(r)] .
Izaak Walton and Jane Austen are buried here .
伊扎克 沃尔顿 和 简 奥斯汀 是 埋葬 这里 .

伊萨克·沃尔顿和简·奥斯汀都葬在这里。

[hiː; hi]
He
他

他

['wɪntʃɪstə(r)] , [meɪ] - ,
Winchester , May 28 ,
温彻斯特 , 可能 - ,

温彻斯特，5月28日

[ðə; ði] [waɪt] [swɒn] .
The White Swan .
这 白色的 天鹅 .

白天鹅。

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒæk] ['koʊpli] ,
As sure as my name is Jack Copley ,
作为 当然 作为 我的 姓名 是 杰克 科普利 ,

我敢肯定，我的名字就是杰克·科普利。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] - [deɪ] — [æn; ən] [ə'merɪkən] , [tuː] , [ɔː(r)][ai][ˌeɪ 'em]
I saw the prettiest girl in the world to - day — an American , too , or I am
我 锯 这 最漂亮的 女孩 在 这 世界 到 - 天 — 一个 美国人 , 也 , 或者 我 是
['greɪtli] [mɪ'steɪkən] .
greatly mistaken .
非常 错误 .

我今天看到了世界上最漂亮的女孩——而且她还是个美国人，否则我就大错特错了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [weə(r)] [ai][hæv; həv] [biːn] ['sketʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .
It was in the cathedral , where I have been sketching for several days .
它 曾是 在 这 大教堂 , 在哪里 我 有 到过 素描 为了 一些 天 .

那是在大教堂里，我已经在那里画了好几天素描了。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [end][ɒv; əv][ə; eɪ] [bentʃ] , [æt; ət] [ˌɑːftə'nuːn] ['sɜːvɪs] ,
I was sitting at the end of a bench , at afternoon service ,
我 曾是 坐着 在 这 结尾 的 一个 长椅 , 在 下午 服务 ,

下午做礼拜时，我坐在长椅的尽头。

[wen] [tuː] ['leɪdɪz] ['entəd] [baɪ][ðə; ði][saɪd] - [dɔː(r)] .
when two ladies entered by the side - door .
什么时候 二 女士们 进入 经过 这 边 - 门 .

这时，两位女士从侧门走了进来。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['meɪdn] , ['evɪdəntli] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , ['set(ə)ld] [hɜː'self] [dɪ'vaʊtli] ,
The ancient maiden , evidently the head of the family , settled herself devoutly ,
这 古老的 少女 , 显然 这 头 的 这 家庭 , 定居 她自己 虔诚地 ,

那位年长的少女，显然是一家之主，虔诚地坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] [stəʊl] [ɒf] [baɪ] [hɜː'self] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kɑːrvd] [siːts] [bæk]
and the young one stole off by herself to one of the old carved seats back
和 这 年轻的 一 偷窃 离开 经过 她自己 到 一 的 这 老的 雕刻 座位 后退
[ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪə(r)] .
of the choir .
的 这 唱诗班 .

小女孩独自溜到唱诗班后面的一张古老的雕花座椅上坐了下来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['prɪti] !
She was worse than pretty !
她 曾是 更糟 比 漂亮的 !

她长得丑，一点也不漂亮！

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ] ['sɜːvɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɑːk]
I made a memorandum of her during service , as she sat under the dark
我 制成 一个 备忘录 的 她 期间 服务 , 作为 她 卫星 在下面 这 黑暗的
[kɑːrvd] - [əʊk] ['kænəpi] ,
carved - oak canopy ,
雕刻 - 橡木 树冠 ,

我在她做礼拜时给她拍了张照片，当时她正坐在深色雕花橡木凉棚下。

[wɪð] [ðɪs] ['lætɪn] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] : -
with this Latin inscription over her head : 17
和 这 拉丁 题词 超过 她 头 : -

她头顶上方刻有拉丁文铭文：17

['kɑːltən] [kʌm]
Carlton cum
卡尔顿 精液

卡尔顿

['dɒlbi]
Dolby
杜比

杜比

-
Letania
-

莱塔尼亚

[ɪks] -
IX Solidorum
第九章 -

第九届团结大会

['suːpə(r)][fluːmənə]
Super Flumina
极好的 弗鲁米纳

超级弗鲁米纳

- ['tɪbaɪ]
Confitebor tibi
- 胫骨

Confitebor tibi

- [proʊbɑːti]
Dūc probati
- 证明

杜克·普罗巴蒂

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] ,
There ought to be a law against a woman's making a picture of herself ,
那里 应该 到 是 一个 法律 反对 一个 女性的 制作 一个 图片 的 她自己 ,

应该立法禁止女性拍摄自己的照片。

[ən'les] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [æn; ən]['ɑːtɪst][tuː; tə] - [fɪks] [hɜː(r); hə(r)] - ['prɒpəli] [ɪn][hɪz; ɪz]
unless she is willing to allow an artist to ' fix her ' properly in his
除非 她 是 愿意的 到 允许 一个 艺术家 到 - 使固定 她 - 适当地 在 他的
['gæləri] [ɒv; əv] [taɪps] .
gallery of types .
画廊 的 类型 .

除非她愿意让一位艺术家按照他的作品类型，对她进行“恰当的改造”。

[ə; eɪ] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [sketʃ] ['dʌznt] [gɪv] ['eni] ['defɪnət] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðɪs] [-]
A black - and - white sketch doesn't give any definite idea of this charmer's
一个 黑色的 - 和 - 白色的 草图 不 给 任何 定 主意 的 这 魅力四射的
[tʃɑːms] ,
charms ,
魅力 ,

黑白素描无法确切展现这位魅力男士的魅力所在。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪm] [aɪl] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] — [heə(r)] , [swiːt] ['lɪt(ə)l][hæt] , [gaʊn] , [ænd; ənd] [aɪz] , [ɔːl][ɪn]
but sometime I'll fill it in — hair , sweet little hat , gown , and eyes , all in
但 有时 患病的 充满 它 在 — 头发 , 甜的 小的 帽子 , 袍 , 和 眼睛 , 全部 在
['gəʊldən] [braʊn] ,
golden brown ,
金的 棕色的 ,

但总有一天我会把它画好——头发、可爱的小帽子、长袍和眼睛，全部都是金棕色的。

[ə; eɪ] [keɪp] [ɒv; əv] ['tɔːni] ['seɪbl] ['slɪpɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['prɪmrəʊz] [ɪn]
a cape of tawny sable slipping off her arm , a knot of yellow primroses in
一个 岬 的 黄褐色 黑貂 滑倒 离开 她 手臂 , 一个 结 的 黄色的 报春花 在
[hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] ,
her girdle ,
她 腰带 ,

她手臂上滑落一件黄褐色貂皮披肩，腰间系着一束黄色报春花。

[kɑːrvd] - [əʊk] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [steɪnd] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] .
carved - oak background , and the afternoon sun coming through a stained - glass window .
雕刻 - 橡木 背景 , 和 这 下午 太阳 未来 通过 一个 染色 - 玻璃 窗户 .

雕花橡木背景，以及透过彩色玻璃窗照射进来的午后阳光。

[greɪt] [dʒəʊv] !
Great Jove !
伟大的 朱庇特 !

我的天哪！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst]['kjʊəriəs] [ɪ'fekt] [ɒn][ˌem 'iː] , [ðæt] [gɜːl] !
She had a most curious effect on me , that girl !
她 有 一个 最多 好奇的 影响 在 我 , 那 女孩 !

那个女孩对我产生了非常奇特的影响！

[ai] [kænt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['veri] ['kjʊəriəs] , [ˌɔːltə'geðə(r)] [njuː] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['plez(ə)nt] .
I can't explain it — very curious , altogether new , and rather pleasant .
我 不能 解释 它 — 非常 好奇的 , 共 新的 , 和 相当 令人愉快的 .

我无法解释——非常奇特，完全新奇，而且相当令人愉快。

[wen] [wʌn] of18
When one of18
什么时候 一 of18

当18人之一

[ðə; ði]['kwaɪə(r)] - [bɔɪz] [sæŋ] - [əʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌv] !
the choir - boys sang ' Oh for the wings of a dove !
这 唱诗班 - 男孩们 唱 - 哦 为了 这 翅膀 的 一个 鸽子 !

唱诗班的男孩们唱道：“哦，渴望鸽子的翅膀！”

- [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [rəʊld] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [aɪz] [ænd; ənd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [smuːð] [braʊn] [tʃiːk] .
' a tear rolled out of one of her lovely eyes and down her smooth brown cheek .
- 一个 撕 滚动 出去 的 一 的 她 迷人的 眼睛 和 向下 她 光滑的 棕色的 脸颊 .

一滴泪水从她美丽的眼睛里滚落，顺着她光滑的棕色脸颊滑落。

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['mɒdɪst] ['mʌnθli] ['ɪnkʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðæt] ['tɪədrɒp] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [njuː] [h'ændkətʃˌiːfs] ,
I would have given a large portion of my modest monthly income for the felicity of wiping away that teardrop with one of my new handkerchiefs ,
我 会 有 给定 一个 大的 部分 的 我的 谦虚的 月度 收入 为了 这 费利西蒂 的 擦拭 离开 那 泪珠 和 一 的 我的 新的 手帕 ,

我愿意拿出我微薄月收入的很大一部分，换取用我的新手帕擦去那滴泪水的幸福。

[mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] - [siː] - [baɪ][maɪ] ['prɪti] ['sɪstə(r)] .
marked with a tremendous ' C ' by my pretty sister .
标记 和 一个 巨大的 - C - 经过 我的 漂亮的 姐姐 .

我漂亮的妹妹在上面打了一个醒目的“C”。

[æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [ə'gen] — [ðə; ði]['drægən] , [huː] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [ɑːnt] ['siːliə] ,
An hour or two later they appeared again — the dragon , who answers to the name of ' Aunt Celia ,
一个 小时 或者 二 之后 他们 出现 再次 — 这 龙 , WHO 答案 到 这 姓名 的 - 阿姨 西莉亚 ,

一两个小时后，它们再次出现——那条名叫“西莉亚阿姨”的龙

- [ænd; ənd][ðə; ði] - [nʌt] - [braʊn] [meɪd] , - [huː] ['kʌmz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] - ['kæθərɪn] .

' and the ' nut - brown mayde , ' who comes when she is called ' Katharine .

- 和 这 - 坚果 - 棕色的 梅德 , - WHO 来 什么时候 她 是 称为 - 凯瑟琳 .

还有那个“棕褐色少女”，当她被称作“凯瑟琳”时，她就会出现。

- [ai][wɒz; wəz] ['sketʃɪŋ] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [ɑːtʃ] .

' I was sketching a ruined arch .

- 我 曾是 素描 一个 毁坏 拱 .

我当时正在画一座废弃的拱门。

[ðə; ði]['drægən] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['bɒstən] [bæg] .

The dragon dropped her unmistakably Boston bag .

这 龙 掉落 她 毫无疑问 波士顿 包 .

那条龙丢下了她那只一眼就能认出是波士顿包的包。

[ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] [trækts] [fɔːl] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]

I expected to see encyclopædias and Russian tracts fall from it , but

我 预期的 到 看 百科全书 和 俄语 小册子 落下 从 它 , 但

[wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

was disappointed .

曾是 失望的 .

我原以为会看到百科全书和俄语小册子从上面掉下来，但却失望了。

[ðə; ði] - [nʌt] - [braʊn] [meɪd] - ([huː] [hæz; həz] [biːn] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ])

The ' nut - brown mayde ' (who has been trained in the way she should go)

这 - 坚果 - 棕色的 梅德 - (WHO 有 到过 受过训练 在 这 方式 她 应该 去)

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði][bæg][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [ai] ,

hastened to pick up the bag for fear that I ,

加快 到 挑选 向上 这 包 为了 害怕 那 我 ,

那位肤色黝黑的姑娘（她受过良好的训练，知道该怎么做）急忙拿起包，生怕我……

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

a stranger , should serve her by doing it .

一个 陌生人 , 应该 服务 她 经过 正在做 它 .

一个陌生人，也应该这样做来服侍她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʌnɪʃt] [baɪ] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] I19

She was punished by turning it inside out , and I19

她 曾是 受到惩罚 经过 转弯 它 里面 出去 , 和 I19

她被惩罚把它翻了个底朝天，而 I19

[wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['gæðə(r)] [tə'geðə(r)] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

was rewarded by helping her gather together the articles , which were

曾是 奖励 经过 帮助 她 收集 一起 这 文章 , 哪个 是

['meni] [ænd; ənd] [ɪl] - [ə'sɔːtɪd] .

many and ill - assorted .

许多 和 患病的 - 各种各样的 .

作为回报，他帮助她收集了那些数量众多且杂乱无章的物品。

[maɪ]['lɪt(ə)l][rəʊ'mæns] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [fɜːst] [bləʊ] [wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːdz] [ðə; ði] ['dʌtʃəs]

My little romance received the first blow when I found that she reads the Duchess

我的 小的 浪漫 已收到 这 第一的 吹 什么时候 我 成立 那 她 阅读 这 公爵夫人

['nɒv(ə)lz] .

novels .

小说 .

当我发现她竟然在读公爵夫人系列小说时，我的小小恋情遭受了第一次打击。

[ai] [θɪŋk] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I think , however , she has the grace to be ashamed of it ,

我 思考 , 然而 , 她 有 这 优雅 到 是 羞愧 的 它 ,

但我认为，她有羞耻心，不会为此感到羞愧。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['skɑːlət] [wen] [ai]['hændɪd][hɜː(r); hə(r)] - [ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['səːsi] .
for she blushed scarlet when I handed her ' A Modern Circe .
为了 她 脸红了 猩红 什么时候 我 递交 她 - 一个 现代的 瑟茜 .

当我把《现代喀耳刻》递给她时，她脸红了。

- [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃiːk] [wʊd] ['ɔːlməʊst]
' I could have told her that such a blush on such a cheek would almost
- 我 可以 有 讲述 她 那 这样的 一个 脸红 在 这样的 一个 脸颊 会 几乎
[ə'təʊn][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [æt; ət][ɔːl] ,
atone for not being able to read at all ,
赎罪 为了 不是 存在 有能力的 到 读 在 全部 ,

我本可以告诉她，她脸颊上泛起的这抹红晕，几乎可以弥补她完全不识字的遗憾。

[bʌt; bət][ai] [ˌriː'frein] .
but I refrained .
但 我 克制 .

但我忍住了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [vek'seɪʃəs] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [wʌn] ['dʌznt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd]
It is vexatious all the same , for , though one doesn't expect to find
它 是 令人烦恼的 全部 这 相同的 , 为了 , 尽管 一 不 预计 到 寻找
[pə'fekʃ(ə)n] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] ,
perfection here below ,
完美 这里 以下 ,

尽管如此，这仍然令人恼火，因为，虽然人们并不指望在人间找到完美，

[ðə; ði] - [nʌt] - [braʊn] [meɪd] , - [ɪk'stɜːnəli] [kən'sɪdəd] , ['kɒmz] ['perələsli] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
the ' nut - brown mayde , ' externally considered , comes perilously near it .
这 - 坚果 - 棕色的 梅德 , - 外部 经过考虑的 , 来 危险地 靠近 它 .

从外表上看，“棕色的少女”与它非常接近。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bləʊn] ['ʌndə(r)]
After she had gone I discovered a slip of paper which had blown under
后 她 有 已消失 我 发现 一个 滑 的 纸 哪个 有 吹 在下面
[sʌm; səm] [stəʊnz] .
some stones .
一些 石头 .

她走后，我发现一张纸条被风吹到了一些石头下面。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][aɪ'tɪnərəri] .
It proved to be an itinerary .
它 已证实 到 是 一个 行程 .

事实证明，这是一份行程安排。

[ai]['dɪd(ə)nt] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I didn't return it .
我 没有 返回 它 .

我没有退货。

[ai] [θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nəʊ] [wɪtʃ] [wei] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ;
I thought they must know which way they were going ;
我 想法 他们 必须 知道 哪个 方式 他们 是 去 ;

我以为他们肯定知道自己要去哪条路；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] , [ai] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ]
and as this was precisely what I wanted to know , I kept it for my
和 作为 这 曾是 恰恰 什么 我 通缉 到 知道 , 我 保留 它 为了 我的
[əʊn] [juːz] .
own use .
自己的 使用 .

因为这正是我想要了解的，所以我把它留作自己使用。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [taʊnz] .
She is doing the cathedral towns .
她 是 正在做 这 大教堂 城镇 .

她正在游览那些拥有大教堂的城镇。

[ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] the20
I am doing the20
我 是 正在做 the20

我正在做20

[kə'θiːdrəl] [taʊnz] .
cathedral towns .
大教堂 城镇 .

大教堂城镇。

['hæpi] [θɔːt] !
Happy thought !
快乐的 想法 !

美好的想法!

[waɪ] ['ʃudnt] [wiː; wi][duː; də][ðem; ðəm][tə'geðə(r)] — [wiː; wi][ænd; ənd] [ɑːnt] ['siːliə] ?
Why shouldn't we do them together — we and Aunt Celia ?
为什么 不应该 我们 做 他们 一起 — 我们 和 阿姨 西莉亚 ?

为什么我们不能一起做呢——我们和西莉亚阿姨?

[ə; eɪ] ['feləʊ] [huːz] ['mʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ə'merɪkə] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]
A fellow whose mother and sister are in America must have some
一个 同伴 谁 母亲 和 姐姐 是 在 美国 必须 有 一些
['femənɪn] [sə'saɪəti] !
feminine society !
女性 社会 !

母亲和姐姐都在美国的人，肯定有一些女性社交圈!

[ai][hæd; həd]['əʊnli][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['sɔːlzbəri] ,
I had only ten minutes to catch my train for Salisbury ,
我 有 仅有的 十 分钟 到 抓住 我的 火车 为了 索尔兹伯里 ,

我只有十分钟时间赶上去索尔兹伯里的火车。

[bʌt; bət][ai] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['redʒɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
but I concluded to run in and glance at the registers of the principal
但 我 结束 到 跑步 在 和 瞥一眼 在 这 登记簿 的 这 主要的
[həʊ'telz] .
hotels .
酒店 .

但我还是决定进去快速查看一下主要酒店的登记簿。

[faʊnd] [maɪ] - [nʌt] - [braʊn] [meɪd] - [æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði] [gest] - [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gɑːd(ə)n]
Found my ' nut - brown mayde ' at once in the guest - book of the Royal Garden
成立 我的 - 坚果 - 棕色的 梅德 - 在 一次 在 这 客人 - 书 的 这 皇家 花园
[ɪn] :
Inn :
客栈 :

我在皇家花园酒店的留言簿上立刻找到了我的"棕褐色新娘":

- [mɪs] ['siːliə] [væn] - , ['bevəli] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . [mɪs] ['kæθərɪn] ['skaɪlər] , [njuː] [jɔːk]
' Miss Celia Van Tyck , Beverly , Mass . , U . S . A . Miss Katharine Schuyler , New York
- 错过 西莉亚 范 - , 贝弗利 , 大量的 . , U . S . 一个 . 错过 凯瑟琳 斯凯勒 , 新的 约克
,
,
,

"来自美国马萨诸塞州贝弗利的西莉亚·范·泰克小姐，以及来自纽约的凯瑟琳·舒勒小姐，

[juː] . [es] . [ə; eɪ] . - [ai] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [steɪ] ['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] [treɪn] , ['ɔːdəd] ['dɪnə(r)] ,
U . S . A . ' I concluded to stay over another train , ordered dinner ,
U . S . 一个 . - 我 结束 到 停留 超过 其他 火车 , 订购 晚餐 ,

我决定在另一列火车上过夜，并点了晚餐。

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌɪndɪ'fensəbl] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['raɪtɪŋ] - [dʒɒn] ['kwinsi] ['koʊpli] ,
and took an altogether indefensible and inconsistent pleasure in writing ' John Quincy Copley ,
和 采取 一个 共 站不住脚的 和 不一致 乐趣 在 写作 - 约翰 昆西 科普利 ,

并且从写作“约翰·昆西·科普利”中获得了完全无法辩解且前后矛盾的乐趣，

['keɪmbrɪdʒ] , [mæs] . , - [də'rektli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [-] ['ɔːtəgrɑːf] . -
Cambridge , Mass . , ' directly beneath the charmer's autograph . 21
剑桥 , 大量的 . , - 直接地 下面 这 魅力四射的 签名 . -

马萨诸塞州剑桥市，就在这位魅力男士签名的正下方。21

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

['sɔːlzbəri] , [dʒuːn] [wʌn] ,
Salisbury , June 1 ,
索尔兹伯里 , 六月 1 ,

索尔兹伯里，6月1日

[ðə; ði] [waɪt] [hɑːt] [ɪn] .
The White Hart Inn .
这 白色的 哈特 客栈 .

白鹿旅馆。

[wiː; wi] [left] ['wɪntʃɪstə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] . - [treɪn] ['jestədeɪ] ,
We left Winchester on the 1 . 16 train yesterday ,
我们 左边 温彻斯特 在 这 1 . - 火车 昨天 ,

我们昨天乘坐1点16分的火车离开了温彻斯特。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [suː'pɜːb] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [paɪl] [ɒv; əv] [stəʊn] .
and here we are within sight of another superb and ancient pile of stone .
和 这里 我们 是 之内 视线 的 其他 高超 和 古老的 桩 的 石头 .

现在，我们已经看到了另一座雄伟而古老的石堆。

[ai] ['wɒntɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪf'laɪə(r)] [ɪn] [ɪn] [lɑːk] [leɪn] ,
I wanted so much to stop at the Highflyer Inn in Lark Lane ,
我 通缉 所以 很多 到 停止 在 这 高飞者 客栈 在 云雀 车道 ,

我非常想在云雀巷的Highflyer Inn酒店住一晚，

[bʌt; bət] [ɑːnt] ['siːliə] [sed] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] ['dɪgnəti] ,
but Aunt Celia said that if we were destitute of personal dignity ,
但 阿姨 西莉亚 说 那 如果 我们 是 贫困 的 个人的 尊严 ,

但西莉亚阿姨说，如果我们丧失了个人尊严，

[wiː; wi] [æt; ət] [liːst] [əud] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] .
we at least owed something to our ancestors .
我们 在 至少 欠款 某物 到 我们的 祖先 .

我们至少对我们的祖先负有某种责任。

[ɑːnt] ['siːliə] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˌtemprə'mentl] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [in'snɛə] .
Aunt Celia has a temperamental distrust of joy as something dangerous and ensnaring .
阿姨 西莉亚 有 一个 性情古怪 怀疑 的 喜悦 作为 某物 危险的 和 诱捕 .

西莉亚阿姨天生不信任快乐，认为快乐是危险的、会诱人上钩的。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['riːəlaɪz] [wɒt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [deɪt] [wʌnz] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪf'laɪə(r)] [ɪn] ,
She doesn't realize what fun it would be to date one's letters from the Highflyer Inn ,
她 不 意识到 什么 乐趣 它 会 是 到 日期 一个人的 信件 从 这 高飞者 客栈 ,

她没有意识到，给来自高飞客栈的来信写信谈恋爱是多么有趣的一件事。

[lɑːk] [leɪn] ,
Lark Lane ,
云雀 车道 ,

拉尔克巷

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['kɒnsɔːt] [wɪð] [p'əʊtʃəz] [ænd; ənd] ['tripə] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
even if one were obliged to consort with poachers and trippers in order to do it .
甚至 如果 一 是 有义务 到 配偶 和 偷猎者 和 旅行者 在 命令 到 做 它 .

即使为了达到目的，不得不与偷猎者和旅行者为伍。

['betə(r)] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['meltɪŋ] [muːd] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] ,
Better times are coming , however , for she was in a melting mood last evening ,
更好的 时代 是 未来 , 然而 , 为了 她 曾是 在 一个 融化 情绪 最后的 晚上 ,

不过，好日子即将到来，因为她昨晚心情非常愉悦。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [weər'evə(r)] [ai] [kæn; kən] [faɪnd] [æn; ən] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] unusual22
and promised me that wherever I can find an inn with a picturesque and unusual22
和 承诺 我 那 无论 我 能 寻找 一个 客栈 和 一个 如画 和 unusual22

并向我承诺，无论我在哪里能找到一家风景如画、别具一格的旅馆，我都会尽力满足他22

[neɪm] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [stɒp] [ðeə(r)] , [prə'vaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kliːn] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ,
name , she will stop there , provided it is clean and respectable ,
姓名 , 她 将要 停止 那里 , 假如 它 是 干净的 和 可敬 ,

她会说出名字，只要环境干净体面，她就会停下来。

[ɪf] [ai] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [meɪk] ['regjələ(r)] [nəʊts] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] [ɪn] [maɪ] ['rʌʃə] - ['leðə(r)] [bʊk] .
if I on my part will agree to make regular notes of travel in my Russia - leather book .
如果 我 在 我的 部分 将要 同意 到 制作 常规的 笔记 的 旅行 在 我的 俄罗斯 - 皮革 书 .

如果我同意定期在我的俄罗斯皮革笔记本上记录旅行见闻的话。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ðæt] ['evə(r)] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][maɪ][eɪdʒ][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɑ:skt] [hɜ:'self] ['naɪtli] [ðə; ði]
She says that ever since she was my age she has asked herself nightly the
她 说道 那 曾经 自从 她 曾是 我的 年龄 她 有 问 她自己 每晚 这
['kwestʃənz] [paɪ'θægərəs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['ju:zɪŋ][æz; əz][ə; eɪ] ['naɪtkæp] :
questions Pythagoras was in the habit of using as a nightcap :
问题 毕达哥拉斯 曾是 在 这 习惯 的 使用 作为 一个 睡前小酌 :

她说，自从她像我这么大的时候起，她每天晚上都会问自己毕达哥拉斯睡前常问的问题：

- [wɒt] [hæv; həv][ai] ['lɜ:nɪd] [ðæts] [wɜ:θ] [ðə; ði] ['nəʊɪŋ] ?
' What have I learned that's worth the knowing ?
- 什么 有 我 学习 那就是 值得 这 会心 ?

我学到了什么值得记住的东西？

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] [ðæts] [wɜ:θ] [ðə; ði] ['du:ɪŋ] ?
What have I done that's worth the doing ?
什么 有 我 完毕 那就是 值得 这 正在做 ?

我做过什么值得做的事？

[wɒt] [hæv; həv][ai] [sɔ:t] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃʌnd] ,
What have I sought I should have shunned ,
什么 有 我 寻求 我 应该 有 被排斥 ,

我所追求的，我本该避开。

[ænd; ənd]['ɪntu:] [wɒt] [nju:] ['fɒliz] [rʌn] ?
And into what new follies run ?
和 进入 什么 新的 愚行 跑步 ?

又会陷入哪些新的愚行呢？

- [ai] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪ] [paɪ'θægərəs] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] - [ɹʌnd] - [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'sɪstənt]
' I asked her why Pythagoras didn't say ' runned ' and make a consistent
- 我 问 她 为什么 毕达哥拉斯 没有 说 - 跑 - 和 制作 一个 持续的
[raɪm] ,
rhyme ,
韵 ,

我问她为什么毕达哥拉斯不说“runned”来押韵，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [i'veid] [ðə; ði] [pɔɪnt] [baɪ] ['ɑ:nsərɪŋ] [ðæt] [paɪ'θægərəs] ['dɪd(ə)nt] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['ɪŋglɪʃ]
and she evaded the point by answering that Pythagoras didn't write it in English
和 她 躲避 这 观点 经过 回答 那 毕达哥拉斯 没有 写 它 在 英语
.
.
.

她回避了这个问题，回答说毕达哥拉斯并没有用英语写这本书。

[wi:; wi] [ə'tendɪd] ['sɜ:vɪs] [æt; ət] [θri:] .
We attended service at three .
我们 参加 服务 在 三 .

我们三点参加了礼拜。

[ðə; ði]['mju:zɪk][wɒz; wəz] ['lʌvli] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [steɪnd] - [glɑ:s] ['wɪndəʊz] [baɪ]
The music was lovely , and there were beautiful stained - glass windows by
这 音乐 曾是 迷人的 , 和 那里 是 美丽的 染色 - 玻璃 视窗 经过
[bɜ:rn] - [dʒəunz][ænd; ənd] ['mɒrɪs] .
Burne - Jones and Morris .
伯恩 - 琼斯 和 莫里斯 .

音乐很动听，还有伯恩-琼斯和莫里斯设计的精美彩色玻璃窗。

[ðə; ði]['vɜ:dʒə(r)] ([wen] [wu:nd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ]) [tɔ:kt] [laɪk][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [dɒl] .
The verger (when wound up with a shilling) talked like an electric doll .
这 教堂管理员 (什么时候 伤口 向上 和 一个 先令) 谈话 喜欢 一个 电的 玩具娃娃 .

教堂管理员（被塞了一先令后）说话就像个电子玩偶。

[ɪf] [ðæt] [naɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [tʊə(r)] [laɪk] [ɑː'selvz] , [hiː; hi] -
If that nice young man is making a cathedral tour like ourselves , he isn't23
如果 那 好的 年轻的 男人 是 制作 一个 大教堂 旅游 喜欢 我们自己 ， 他 -

如果那位和蔼的年轻人像我们一样在参观大教堂，那他肯定不是23岁。

['teɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [ruːt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] .
taking our route , for he isn't here .
采取 我们的 路线 ， 为了 他 不是 这里 .

走我们这条路，因为他不在这里。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['sketʃɪŋ] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [stɒp]
If he has come over for the purpose of sketching , he wouldn't stop
如果 他 有 来 超过 为了 这 目的 的 素描 ， 他 不会 停止
[wɪð] [wʌn] [kə'θiːdrəl] ,
with one cathedral ,
和 一 大教堂 ，

如果他来此的目的是写生，他不会只画一座教堂。

[ən'les] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['ɪndələnt] [ænd; ənd] [ˌʌnæm'bɪʃəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] ['aɪðə(r)][ɒv; əv]
unless he is very indolent and unambitious , and he doesn't look either of
除非 他 是 非常 懒惰的 和 不求上进 ， 和 他 不 看 任何一个 的
[ðiːz] .
these .
这些 .

除非他非常懒惰且没有抱负，但他看起来既不像懒惰的人，也不像有抱负的人。

[pə'hæps] [hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪntʃɪstə(r)] .
Perhaps he began at the other end , and worked down to Winchester .
也许 他 开始 在 这 其他 结尾 ， 和 工作 向下 到 温彻斯特 .

或许他从另一端开始，一路南下到了温彻斯特。

[jes] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌiː em 'es] [seɪld] ['jestədeɪ] [frɒm; frəm]
Yes , that must be it , for the Ems sailed yesterday from
是的 ， 那 必须 是 它 ， 为了 这 埃姆斯 航行 昨天 从
[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] .
Southampton .
南安普顿 .

是的，肯定就是这样，因为埃姆斯号昨天从南安普顿启航了。

[tuː] [bæd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['lændskeɪp] .
Too bad , for he was a distinct addition to the landscape .
也 坏的 ， 为了 他 曾是 一个 清楚的 添加 到 这 景观 .

太可惜了，因为他为这片风景增添了一抹独特的色彩。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ai] [seɪ] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kjuəriːˌəus][ɪn] [ɑːnt]
Why didn't I say , when he was picking up the collection of curios in Aunt
为什么 没有 我 说 ，什么时候 他 曾是 挑选 向上 这 收藏 的 奇珍异宝 在 阿姨
['siːliəz] [bæg] ,
Celia's bag ,
西莉亚的 包 ，

为什么我当时没说，当他从西莉亚阿姨的包里拿起那堆古玩时?

- [juː; jʊ] ['nidnt] ['bɒðə(r)][ə'baʊt][ðə; ði]['nɒv(ə)l] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [maɪn] ,
' You needn't bother about the novel , thank you ; it is not mine ,
- 你 不必 打扰 关于 这 小说 ， 感谢 你 ； 它 是 不是 矿 ，

“您不必在意那部小说，谢谢；它不是我写的。”

[ænd; ənd] ['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə] ['enibɒdi] .
and anyway it would be of no use to anybody .
和 反正 它 会 是 的 不 使用 到 任何人 .

而且无论如何，这对任何人都没有用处。

- [dʒuːn][ˌtuː'tuː] .
' June 2 .
- 六月 2 .

6月2日

[wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ˌstəʊn'hendʒ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ,
We intended to go to Stonehenge this morning , but it rained ,
我们 故意的 到 去 到 巨石阵 这 早晨 , 但 它 下雨了 ,

我们原本打算今天上午去巨石阵，但是下雨了。

[səʊ][wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] - ['graʊlə(r)] - [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['pɛmbroʊks] ['kʌntri] [pleɪs]
so we took a ' growler ' and went to the Earl of Pembroke's country place
所以 我们 采取 一个 - 咆哮者 - 和 去 到 这 伯爵 的 彭布罗克的 国家 地方
[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] .
to see the pictures .
到 看 这 图片 .

于是我们带着一瓶"啤酒"去了彭布罗克伯爵的乡间别墅去看照片。

[hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] the24
Had a delightful morning with the24
有 一个 愉快 早晨 和 the24

今天上午和24小时频道的朋友们度过了一个愉快的早晨。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [æn'tiːks] , ['kjuəriː,əus] , [ænd; ənd] ['pɔːrtrəts] .
magnificent antiques , curios , and portraits .
壮丽 古董 , 奇珍异宝 , 和 肖像 .

精美的古董、珍奇物品和肖像画。

[ðə; ði][væn] [daɪk] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;
The Van Dyck room is a joy for ever ;
这 范 戴克 房间 是 一个 喜悦 为了 曾经 ;

范戴克房间永远令人愉悦；

[bʌt; bət][wʌn] ['riːəli] [niːdz] [ə; eɪ] [gaɪd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [frend] [huː] [nəʊz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɑːt] [ɪf] [wʌn]
but one really needs a guide or a friend who knows something of art if one
但 一 真的 需求 一个 指导 或者 一个 朋友 WHO 知道 某物 的 艺术 如果 一
[wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ðiːz] [θɪŋz] .
would understand these things .
会 理解 这些 事物 .

但要想理解这些事情，真的需要一位懂艺术的向导或朋友。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] ; ['nəʊbədi] [huː] [lʊkt] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] .
There were other visitors ; nobody who looked especially interesting .
那里 是 其他 访客 ; 无人 WHO 看起来 尤其 有趣的 .

还有其他游客；但没有一个看起来特别有趣的。

[doʊnt] [laɪk] ['sɔːlzbəri] [səʊ] [wel] [æz; əz] ['wɪntʃɪstə(r)] .
Don't like Salisbury so well as Winchester .
不 喜欢 索尔兹伯里 所以 出色地 作为 温彻斯特 .

不如喜欢温彻斯特，我更喜欢索尔兹伯里。

[doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .
Don't know why .
不 知道 为什么 .

不知道为什么。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][feə(r)] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd]
We shall drive this afternoon , if it is fair , and go to Bath and
我们 将 驾驶 这 下午 , 如果 它 是 公平的 , 和 去 到 洗澡 和
[welz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
Wells to - morrow ,
威尔斯 到 - 明天 ,

如果天气晴朗，我们今天下午就开车出发，明天去巴斯和韦尔斯。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] .
I am glad to say .
我 是 高兴的 到 说 .

我很高兴地说。

[mʌst; məst] [riːd] ['beɪdɪkə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['pæləs] .
Must read Baedeker on the Bishop's palace .
必须 读 贝德克尔 在 这 主教的 宫殿 .

一定要读读贝德克尔旅游指南里关于主教宫殿的那部分。

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][ænd; ənd][nɒt][traɪ][tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] !
if one could only have a good time and not try to know anything !
如果 一 可以 仅有的 有 一个 好的 时间 和 不是 尝试 到 知道 任何事物 !

如果一个人只想享受快乐时光，而不想了解任何事情就好了！

[ˌmemə'rændə] : [ðɪs] [kə'θiːdrəl] [hæz; həz][ðə; ði] [haɪɪst] ['spaɪə(r)] .
Memoranda : This cathedral has the highest spire .
备忘录 : 这 大教堂 有 这 最高 尖塔 .

备忘录：这座大教堂拥有最高的尖顶。

[rɪ'membə(r)] : ['wɪntʃɪstə(r)] , ['lɒŋgɪst] [neɪv] ; ['sɔːlzbəri] , [haɪɪst] ['spaɪə(r)] .
Remember : Winchester , longest nave ; Salisbury , highest spire .
记住 : 温彻斯特 , 最长 中殿 ; 索尔兹伯里 , 最高 尖塔 .

记住：温彻斯特教堂，中殿最长；索尔兹伯里教堂，尖顶最高。

[ðə; ði] ['lɑːnsɪt] [staɪl] [ɪz] [ðəʊz] [kɜːvd] [laɪnz] ['miːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['raʊndɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [pɔɪnt] [laɪk]
The Lancet style is those curved lines meeting in a rounding or a sharp point like
这 《柳叶刀》 风格 是 那些 弯曲 线条 会议 在 一个 四舍五入 或者 一个 锋利的 观点 喜欢
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

柳叶刀的风格是指曲线在圆角或尖角处相交，就像这样。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] [laɪk] [ðɪs] , [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['skɒləp] ['beɪbiz] - ['flænl] ['petɪkəʊts] .
and then joined together like this , the way they scallop babies ' flannel petticoats .
和 然后 加入 一起 喜欢 这 , 这 方式 他们 扇贝 婴儿 - 绒布 衬裙 .

然后像这样缝合在一起，就像给婴儿的法兰绒衬裙缝制扇形边一样。

['gɒθɪk] [lʊks] [laɪk] ['traɪˌæŋgl] ['miːtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['veəriəs] spots25
Gothic looks like triangles meeting together in various spots25
哥特 看起来 喜欢 三角形 会议 一起 在 各种各样的 spots25

哥特式建筑看起来像是三角形在不同位置相交25

[ænd; ənd][dʒɔɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɔːnəmentɪd] [nɒbz] .
and joined with a beautiful sort of ornamented knobs .
和 加入 和 一个 美丽的 种类 的 装饰 旋钮 .

并配以精美的装饰旋钮。

[ai] [θɪŋk] [ai] ['rekəgnaɪz] ['gɒθɪk] [wen] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I think I recognise Gothic when I see it .
我 思考 我 认出 哥特 什么时候 我 看 它 .

我觉得我一眼就能认出哥特式风格。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz] ['nɔːmən] , ['ɜːli] ['ɪŋglɪʃ] , ['fʊli] [dɪ'veləpt] ['ɜːli] ['ɪŋglɪʃ] , ['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] ,
Then there is Norman , Early English , fully developed Early English , Early and Late Perpendicular ,
然后 那里 是 诺曼 ， 早期的 英语 ， 完全 发达 早期的 英语 ， 早期的 和 晚的 垂直 ，

然后还有诺曼式、早期英语、完全发展的早期英语、早期和晚期垂直式建筑风格。

[træn'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [nəʊ] , [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
Transition , and , for aught I know , a lot of others .
过渡 ， 和 ， 为了 零 我 知道 ， 一个 很多 的 其他的 .

过渡，以及据我所知，还有很多其他方面。

[ɑːnt] ['siːliə] [kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'pɑːt] .
Aunt Celia can tell them all apart .
阿姨 西莉亚 能 告诉 他们 全部 除 .

西莉亚阿姨能把他们一个个认出来。

[hiː; hi]
He
他

他

['sɔːlzbəri] , [dʒuːn][θriː] ,
Salisbury , June 3 ,
索尔兹伯里 ， 六月 3 ，

索尔兹伯里，6月3日

[ðə; ði] [red] ['laɪən] .
The Red Lion .
这 红色的 狮子 .

红狮。

[ai] [went] [ɒf] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [træmp] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
I went off on a long tramp this afternoon ,
我 去 离开 在 一个 长的 流浪汉 这 下午 ，

今天下午我进行了一次长途徒步旅行。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['rɪvə(r)] ['fləʊɪŋ] [θruː] [griːn] [medəuz] ,
and coming on a pretty river flowing through green meadows ,
和 未来 在 一个 漂亮的 河 流动 通过 绿色的 草地 ，

沿着一条美丽的河流，流经绿色的草地，

[wɪð] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [triːz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [ai] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] .
with a fringe of trees on either side , I sat down to make a sketch .
和 一个 边缘 的 树木 在 任何一个 边 ， 我 卫星 向下 到 制作 一个 草图 .

两旁都是树木，我坐下来画素描。

[ai] [hɜːd] ['femənɪn] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] ,
I heard feminine voices in the vicinity ,
我 听到 女性 声音 在 这 附近 ，

我听到附近有女性的声音，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['tʊərɪst] ['siːz(ə)n] ,
but as these are generally a part of the landscape in the tourist season ,
但 作为 这些 是 一般来说 一个 部分 的 这 景观 在 这 游客 季节 ，

但由于这些通常是旅游旺季景观的一部分，

[ai] [peɪd] [nəʊ] ['speʃ(ə)l] ['nəʊtɪs] .
I paid no special notice .
我 有薪酬的 不 特别的 注意 .

我没有特别留意。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] [ʃuː] ['fləʊtɪd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] .
Suddenly a dainty patent - leather shoe floated towards me on the surface of the stream .
突然 一个 纤巧 专利 - 皮革 鞋 漂浮 向 我 在 这 表面 的 这 溪流 .

突然，一只精致的漆皮鞋顺着溪流水面漂向我。

[ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [hæd; həd][dʒʌst] [drɒpt] [ɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] side26
It evidently had just dropped in , for it was right side26
它 显然 有 只是 掉落 在 , 为了 它 曾是 正确的 side26

它显然是刚掉进去的，因为它在右侧26

[ʌp] [wɪð] [keə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dis'pɔːt] [ɪt'self][məʊst] ['merəli] .
up with care , and was disporting itself most merrily .
向上 和 关心 , 和 曾是 体育运动 本身 最多 兴高采烈地 .

它小心翼翼地起身，玩得非常开心。

- [dɪd]['evə(r)][dʒoʊvz] [triː] [drɒp] [sʌtʃ] [fruːt] ?
' Did ever Jove's tree drop such fruit ?
- 做过 曾经 朱庇特的 树 降低 这样的 水果 ?

朱庇特的树上可曾结过这样的果实?

- [ai][kwəʊtid][æz; əz][ai] [fiʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn][maɪ] [stɪk] ;
' I quoted as I fished it out on my stick ;
- 我 引 作为 我 钓鱼 它 出去 在 我的 戳 ;

我一边用棍子把它钓出来一边引用道;

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [dɪ'strest] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , - [əʊ] , [ɑːnt] ['siːliə] ,
and just then I heard a distressed voice saying , ' Oh , Aunt Celia ,
和 只是 然后 我 听到 一个 苦恼 嗓音 说 , - 哦 , 阿姨 西莉亚 ,

就在这时，我听到一个痛苦的声音说:“哦，西莉亚阿姨，

[aɪv] [lɒst] [maɪ] [smɑːt] ['lɪt(ə)l] ['lʌndən] [ʃuː] .
I've lost my smart little London shoe .
我已经丢失的 我的 聪明的 小的 伦敦 鞋 .

我把我的那只精致小巧的伦敦鞋弄丢了。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [triː] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['peb(ə)l] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [hiːl] ,
I was sitting in a tree taking a pebble out of the heel ,
我 曾是 坐着 在 一个 树 采取 一个 卵石 出去 的 这 脚跟 ,

我当时坐在树上，正从鞋跟里取出一颗小石子。

[wen] [ai] [sɔː] [ə; eɪ]['kætəpɪlə(r)] , [ænd; ənd][ai] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] — [ðə; ði] [ʃuː] ,
when I saw a caterpillar , and I dropped it into the river — the shoe ,
什么时候 我 锯 一个 毛虫 , 和 我 掉落 它 进入 这 河 — 这 鞋 ,

当我看到一只毛毛虫，就把它扔进了河里——那只鞋，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [nɒt][ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] . - -
you know , not the caterpillar . ' 27
你 知道 , 不是 这 毛虫 . - -

你知道，不是毛毛虫。'27

[ˌhɪərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][ai] ['witnis] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ʌn'juːʒuəl]['spektək(ə)l][ɒv; əv] [maɪ] - [nʌt] - [braʊn] [meɪd] - ['hɒpɪŋ] ,
Hereupon she came in sight , and I witnessed the somewhat unusual spectacle of my ' nut - brown mayde ' hopping ,
于是 她 来了 在 视线 , 和 我 目击者 这 有些 异常 奇观 的 我的 - 坚果 - 棕色的 梅德 - 跳跃 ,

这时她出现在我的视线里，我目睹了我那“棕褐色姑娘”蹦蹦跳跳的略显不寻常的景象。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [stɔːk] , [ɒn] [wʌn] [fʊt] ,

like a divine stork , on one foot ,

喜欢 一个 神圣的 鹳 , 在 一 脚 ,

像一只神圣的鹳，单脚站立，

[ænd; ənd] ['evə(r)] [ænd; ənd] [ə'nɒn] [ɪ'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['femənɪn] [ʃriːk] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['delɪkət] [sɪlk] ['stɒkɪŋ] ,

and ever and anon emitting a feminine shriek as the other , clad in a delicate silk stocking ,

和 曾经 和 匿名 发射 一个 女性 尖叫 作为 这 其他 , 覆膜 在 一个 精美的 丝绸 袜 ,

而另一个穿着精致丝袜的女人，时不时会发出女性的尖叫声。

[keɪm] [ɪn] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [graʊnd] .

came in contact with the ground .

来了 在 接触 和 这 地面 .

与地面接触。

[ai] [rəʊz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] , ['pɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðə(r)] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [aʊt] [wɪð] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,

I rose quickly , and , polishing the patent leather ostentatiously inside and out with my handkerchief ,

我 玫瑰 迅速地 , 和 , 抛光 这 专利 皮革 炫耀地 里面 和 出去 和 我的 手帕 ,

我迅速起身，用手帕里里外外地仔细擦拭着漆皮鞋面，显得十分张扬。

[ai] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [greɪs] .

I offered it to her with distinguished grace .

我 提供 它 到 她 和 杰出的 优雅 .

我以优雅的姿态将它递给了她。

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['hʌrɪdli] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] , -

She sat hurriedly down on the ground with as much dignity as possible , and then , 28

她 卫星 匆匆 向下 在 这 地面 和 作为 很多 尊严 作为 可能的 , 和 然后 , -

她尽可能保持尊严，匆匆坐在地上，然后，28

['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huː] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['siːliəz] [bæg] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

recognising me as the person who picked up the contents of Aunt Celia's bag , she said ,

识别 我 作为 这 人 WHO 挑选 向上 这 内容 的 阿姨 西莉亚的 包 , 她 说 ,

她认出我是捡起西莉亚阿姨包里东西的人，然后说道：

['dɪmplɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'stræktɪŋ] ['mænə(r)] ([ðæts] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔː] [ə'genst]) :

dimpling in the most distracting manner (that's another thing there ought to be a law against) :

凹陷 在 这 最多 分散注意力 方式 (那就是 其他 事物 那里 应该 到 是 一个 法律 反对) :

以最令人分心的方式露出酒窝（这应该立法禁止）：

- [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] ; [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [naɪt] - ['erənt] . -

' Thank you again ; you seem to be a sort of knight - errant . '

- 感谢 你 再次 ; 你 似乎 到 是 一个 种类 的 骑士 - 错误的 . -

“再次感谢你；你看起来像个游侠骑士。”

- [ʃæl; ʃəl][ai] — [ə'sɪst] [juː; jʊ] ?
' Shall I — assist you ?
- 将 我 — 协助 你 ?

我能帮您吗?

- [ai] [ɑːskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

[ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] .
I might have known that this was going too far .
我 可能 有 已知 那 这 曾是 去 也 远的 .

我本该知道事情已经发展到这种地步了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [help] [hɜː(r); hə(r)] [pʊt] [ðə; ði] [ʃuː] [ɒn] ,
Of course I didn't suppose she would let me help her put the shoe on ,
的 课程 我 没有 认为 她 会 让 我 帮助 她 放 这 鞋 在 ,

我当然没指望她会让我帮她穿鞋。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] — [ə'pɒn][maɪ][səʊl] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [θɔːt] ,
but I thought — upon my soul , I don't know what I thought ,
但 我 想法 — 之上 我的 灵魂 , 我 不 知道 什么 我 想法 ,

但我当时想——说实话，我不知道我当时在想什么，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [pɹ'ɪtiɐ] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən] ['jestədeɪ] .
for she was about a million times prettier to - day than yesterday .
为了 她 曾是 关于 一个 百万 时代 更漂亮 到 - 天 比 昨天 .

因为她今天比昨天漂亮了大约一百万倍。

- [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['pəʊlə(r)][frɪ'dʒɪdəti] .
' No , thank you , ' she said , with polar frigidity .
- 不 , 感谢 你 , - 她 说 , 和 极性 冷漠 .

“不，谢谢。”她冷冷地说。

- [gʊd] - [ˌɑːftə'nuːn] .
' Good - afternoon .
- 好的 - 下午 .

'下午好。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [[hɔpt]] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['siːliə] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
' And she hopped back to her Aunt Celia without another word .
- 和 她 跳跃 后退 到 她 阿姨 西莉亚 没有 其他 单词 .

“然后她一句话也没说，就蹦蹦跳跳地回到了西莉亚阿姨身边。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ɑːnt] ['siːliə] .
I don't know how to approach Aunt Celia .
我 不 知道 如何 到 方法 阿姨 西莉亚 .

我不知道该如何跟西莉亚阿姨说话。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [fə'mɪdəb(ə)l] .
She is formidable .
她 是 强大 .

她很厉害。

[baɪ][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['æksɪdənt][ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'spɒnsəb(ə)l]
By a curious accident of feature , for which she is not in the least responsible
经过 一个 好奇的 事故 的 特征 , 为了 哪个 她 是 不是 在 这 至少 负责任的
,
,
,

由于一种奇特的巧合，而这并非她的责任，

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [weəz] [æn; ən] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz] [ɒv; əv] one29
she always wears an unfortunate expression as of one29
她 总是 穿着 一个 不幸 表达 作为 的 one29

自29年前起，她总是带着一副愁容满面的表情。

[pəˈsiːvɪŋ] [sʌm; səm] [əˈfensɪv] [ˈəʊdə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [vəˈsɪnəti] .
perceiving some offensive odour in the immediate vicinity .
感知 一些 进攻 气味 在 这 即时 附近 .

感觉到附近有令人不快的气味。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ˈæksɪdənt] [ɒv; əv] [haɪ] [bɜːθ] .
This may be a mere accident of high birth .
这 可能 是 一个 仅仅 事故 的 高的 出生 .

这或许只是出身高贵带来的偶然因素。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [nəʊz] [ˈɒf(ə)n] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] - [fɜːst] [ˈfæmɪlɪz] ,
It is the kind of nose often seen in the ' first families ,
它 是 这 种类 的 鼻子 经常 已见 在 这 - 第一的 家庭 ,

这是“第一家庭”中常见的那种鼻子。

- [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [bi'trei] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɒv; əv] [gʊd] [əʊld] [ˈnɪkəbɒkə(r)] [ˈɒrɪdʒɪn] .
' and her name betrays the fact that she is of good old Knickerbocker origin .
- 和 她 姓名 背叛 这 事实 那 她 是 的 好的 老的 尼克博克 起源 .

而她的名字也暴露了她出身于老牌的尼克博克家族的事实。

[wiː; wi] [gəʊ] [tuː; tə] [welz] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] — [æt; ət] [liːst] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [duː; də] .
We go to Wells to - morrow — at least , I think we do .
我们 去 到 威尔斯 到 - 明天 — 在 至少 , 我 思考 我们 做 .

我们明天要去威尔斯——至少，我想是这样的。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[ˈsɔːlzbəri] , [dʒuːn] [θriː] .
Salisbury , June 3 .
索尔兹伯里 , 六月 3 .

索尔兹伯里，6月3日。

[ai] [ˈdɪd(ə)nt] [laɪk] [ˈsɔːlzbəri] [æt; ət] [fɜːst] ,
I didn't like Salisbury at first ,
我 没有 喜欢 索尔兹伯里 在 第一的 ,

我一开始并不喜欢索尔兹伯里。

[bʌt; bət] [ai] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ðæt] [grəuz] [ɒn] [wʌn] [ðə; ði] [lɒŋgə(r)] [wʌn] [steɪz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
but I find it is the sort of place that grows on one the longer one stays in it .
但 我 寻找 它 是 这 种类 的 地方 那 生长 在 一 这 更长 一 停留 在 它 .

但我发现，这是一个待得越久就越喜欢的地方。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈsɒri] [wiː; wi] [mʌst; məst] [liːv] [səʊ] [suːn] ,
I am quite sorry we must leave so soon ,
我 是 相当 对不起 我们 必须 离开 所以 很快 ,

很遗憾我们这么快就要离开了。

[bʌt; bət] [ɑːnt] ['siːliə] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒn] .
but Aunt Celia is always in haste to be gone .
但 阿姨 西莉亚 是 总是 在 匆忙 到 是 已消失 .

但西莉亚阿姨总是急着离开。

[bæθ.bɑːθ] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['biːt(ə)n] [pɑːθ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] .
Bath may be interesting , but it is entirely out of the beaten path from here .
洗澡 可能 是 有趣的 , 但 它 是 完全 出去 的 这 被打败 小路 从 这里 .

巴斯或许很有趣，但从这里去那里完全不在常规路线上。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[bæθ.bɑːθ] , [dʒuːn] ['sɛvən] ,
Bath , June 7 ,
洗澡 , 六月 7 ,

巴斯，6月7日

[ðə; ði] [best] [həʊ'tel] .
The Best Hotel .
这 最好的 酒店 .

最好的酒店。

[ai] [met] [hɪm] [æt; ət] [welz] [ænd; ənd] [ə'gen] this30
I met him at Wells and again this30
我 遇见 他 在 威尔斯 和 再次 this30

我在威尔斯见过他，今年30日又见到了他。

[ˌɑːftə'nuːn] [hɪə(r)] .
afternoon here .
下午 这里 .

这里是下午。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['reskjuːɪŋ] [ˌjuː 'es] .
We are always being ridiculous , and he is always rescuing us .
我们 是 总是 存在 荒谬的 , 和 他 是 总是 救援 我们 .

我们总是做些荒唐事，而他总是来拯救我们。

[ɑːnt] ['siːliə] ['nevə(r)] ['riːəli] [siːz] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['nevə(r)] ['rekəgnaɪz] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪəz] [ə'gen] ,
Aunt Celia never really sees him , and thus never recognises him when he appears again ,
阿姨 西莉亚 绝不 真的 看到 他 , 和 因此 绝不 认可 他 什么时候 他 出现 再次 ,

西莉亚阿姨从来没真正见过他，因此当他再次出现时，她也认不出他来。

['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] ['gɑːdiən] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ɪn] [dɪ'stres] .
always as the flower of chivalry and guardian of ladies in distress .
总是 作为 这 花 的 骑士精神 和 监护人 的 女士们 在 痛苦 .

他始终是骑士精神的化身和落难女士的守护者。

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'gen] ['træv(ə)l] [ə'brɔːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mæn] ,
I will never again travel abroad without a man ,
我 将要 绝不 再次 旅行 国外 没有 一个 男人 ,

我以后再也不会独自出国旅行了。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ai][hæv; həv][tu:; tə]['haɪə(r)][wʌn][frɒm; frəm][ə; eɪ]['fi:b(ə)l] - ['maɪndɪd][ə'saɪləm] .
even if I have to hire one from a feeble - minded asylum .
甚至 如果 我 有 到 聘请 一 从 一个 微弱 - 有思想 庇护所 .

即使我得从精神病院里雇一个也行。

[wi:; wi] [wɜ:k] [laɪk] ['gæli] - [sleɪvz] , [ɑ:nt] ['si:liə] [ænd; ənd][ai] , ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ə'baʊt] [treɪnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
We work like galley - slaves , Aunt Celia and I , finding out about trains and things .
我们 工作 喜欢 厨房 - 奴隶 , 阿姨 西莉亚 和 我 , 寻找 出去 关于 火车 和 事物 .

我和西莉亚阿姨就像苦力一样工作，了解火车和其他各种事情。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌju: 'es][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] ['brædʃɔ:] ,
Neither of us can understand Bradshaw ,
两者都不 的 我们 能 理解 布拉德肖 ,

我们俩都听不懂布拉德肖的话。

[ænd; ənd][ai][kænt]['i:v(ə)n] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði]['lesə(r)] ['intrikəsiz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə; eɪ][bi:][si:] ['reɪlweɪ] [gaɪd] .
and I can't even grapple with the lesser intricacies of the A B C Railway Guide .
和 我 不能 甚至 抓钩 和 这 较少 错综复杂 的 这 一个 B C 铁路 指导 .

我甚至连ABC铁路指南中那些不太复杂的细节都搞不明白。

[ðə; ði] [treɪnz] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [si:] , ['ɔ:lweɪz] [ə'raɪv] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [gəʊ][aʊt] ,
The trains , so far as I can see , always arrive before they go out ,
这 火车 , 所以 远的 作为 我 能 看 , 总是 到达 前 他们 去 出去 ,

据我观察，火车总是先到后出。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən]['nevə(r)] [tel] ['weðə(r)] [tu:; tə] [ri:d] [ʌp][ðə; ði][peɪdʒ][ɔ:(r)] [daʊn] .
and I can never tell whether to read up the page or down .
和 我 能 绝不 告诉 无论 到 读 向上 这 页 或者 向下 .

我总是搞不清楚应该从上往下读还是从下往上读。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] ['veri] [kwɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][stj'u:pɪdəst][mæn] [ðæt] [bri:ð] , [wʌn] [ðæt] ['beəli] [ɪ'skeɪps] ['ɪdiəsi] ,
It is certainly very queer that the stupidest man that breathes , one that barely escapes idiocy ,
它 是 当然 非常 酷儿 那 这 最愚蠢的 男人 那 呼吸 , 一 那 仅仅 逃脱 白痴 ,

确实非常奇怪的是，一个愚蠢至极、几乎称得上白痴的人，

[kæn; kən][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [gaɪd] [wen] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['wʊmən] [feɪlz] .
can disentangle a railway guide when the brightest woman fails .
能 解开 一个 铁路 指导 什么时候 这 最亮的 女士 失败 .

即使是最聪明的女人也无法解开铁路导游的绳结。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [bu:ts] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ɪn] [welz] [tʊk] [maɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] frightfully31
Even the boots at the inn in Wells took my book , and , rubbing his frightfully31
甚至 这 靴子 在 这 客栈 在 威尔斯 采取 我的 书 , 和 , 擦 他的 frightfully31

就连威尔斯旅馆里的靴子都拿走了我的书，而且，它还用可怕的方式摩擦着我的书。31

['dɜ:ti] ['fɪŋgə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] ['pʌzlɪŋ] ['fɪgəz] , [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
dirty finger down the row of puzzling figures , found the place in a minute ,
肮脏的 手指 向下 这 排 的 令人费解 数据 , 成立 这 地方 在 一个 分钟 ,

用脏兮兮的手指顺着一排令人费解的数字摸索，一分钟就找到了地方。

[ænd; ənd] [sed] , - [ðeə(r)] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] , [mɪs] .
and **said** **,** **'** **There** **ye** **are** **,** **miss** **.**
和 说 , - 那里 是的 是 , 错过 .

然后说道："小姐，你在这儿呢。"

- [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] .
' **It** **is** **very** **humiliating** **.**
- 它 是 非常 羞辱 .

"这太屈辱了。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大教堂求爱(A Cathedral Courtship)
第2/4页

[ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['brædʃɔː] [prə'fesəʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] ,
I suppose there are Bradshaw professorships in the English universities ,
我 认为 那里 是 布拉德肖 教授职位 在 这 英语 大学 ,

我想英国的大学里应该也有布拉德肖教授职位吧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [buːts] ['kænɒt] [hæv; həv] [im'baib] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ðeə(r)] .
but the boots cannot have imbibed his knowledge there .
但 这 靴子 不能 有 吸收 他的 知识 那里 .

但靴子不可能在那里吸收了他的知识。

[ə; eɪ]['trævələ(r)][æt; ət]['teɪb(ə)l] - ['dɪnə(r)] ['jestədeɪ] [sed] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv]
A traveller at table d'hôte dinner yesterday said there are three classes of
一个 游客 在 桌子 - 晚餐 昨天 说 那里 是 三 课程 的
['brædʃɔː] [treɪnz] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] :
Bradshaw trains in Great Britain :
布拉德肖 火车 在 伟大的 英国 :

昨天在一家餐厅享用套餐晚餐的旅客说，英国的布拉德肖列车分为三个等级：

[ðəʊz] [ðæt] [dɪ'pɑːt] [ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'raɪv] , [ðəʊz] [ðæt] [ə'raɪv] [bʌt; bət]['nevə(r)] [dɪ'pɑːt] ,
those that depart and never arrive , those that arrive but never depart ,
那些 那 离开 和 绝不 到达 , 那些 那 到达 但 绝不 离开 ,

那些离去却从未到达的人，那些到达却从未离开的人

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːt] [ɪn]['trænzɪt] , ['gəʊɪŋ][ɒn] , [laɪk][ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv]
and those that can be caught in transit , going on , like the wheel of
和 那些 那 能 是 捕捉 在 交通 , 去 在 , 喜欢 这 车轮 的
[ɪ'tɜːnəti] ,
eternity ,
永恒 ,

而那些在流转中被捕捉到的，就像永恒的车轮一样继续前行。

[wɪð] ['naɪðə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɔː(r)][end] .
with neither beginning nor end .
和 两者都不 开始 也不 结尾 .

没有开始，也没有结束。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][ai][hæv; həv][left][frɒm; frəm][ðə; ði]['stʌdi] [ɒv; əv] [ruːts] [ænd; ənd][həʊ'telz][ai][spend][ɒn]
All the time I have left from the study of routes and hotels I spend on
全部 这 时间 我 有 左边 从 这 学习 的 路线 和 酒店 我 花费 在
[gaɪd] - [bʊks] .
guide - books .
指导 - 图书 .

我把研究路线和酒店剩下的所有时间都用来买旅游指南。

[naʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][ai] [nəʊ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ,
Now , I'm sure that if any one of the men I know were here ,
现在 , 我是 当然 那 如果 任何 一 的 这 男人 我 知道 是 这里 ,

现在，我确信，如果我认识的任何人在这里，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] .
he could tell me all that is necessary as we walk along the streets .
他 可以 告诉 我 全部 那 是 必要的 作为 我们 走 沿着 这 街道 .

我们沿着街道走着，他可以告诉我所有需要知道的事情。

[ai][doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['frɪvələs] [ɔː(r)][ˌsentɪ'ment(ə)l]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
I don't say it in a frivolous or sentimental spirit in the least ,
我 不 说 它 在 一个 轻浮 或者 感伤的 精神 在 这 至少 ,

我这么说绝非出于轻浮或感伤的情绪。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [ə'fɜːm] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['hɑːdli] ['eni] ['dʒʌŋktʃə(r)][ɪn][laɪf] [weə(r)] [wʌn]['ɪz(ə)nt] better32
but I do affirm that there is hardly any juncture in life where one isn't better32
但 我 做 确认 那 那里 是 几乎 任何 契机 在 生活 在哪里 一 不是 better32

但我确实认为，人生中几乎没有哪个阶段不会让你变得更好32

[ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] .
off for having a man about .
离开 为了 拥有 一个 男人 关于 .

因为身边有个男人而被开除。

[ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][deə(r)][daɪ'vʌldʒ] [ðɪs] [tuː; tə] [ɑːnt] ['siːliə] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [men] ['veri] [naɪs] .
I should never dare divulge this to Aunt Celia , for she doesn't think men very nice .
我 应该 绝不 敢 泄露 这 到 阿姨 西莉亚 , 为了 她 不 思考 男人 非常 好的 .

我绝不敢把这件事告诉西莉亚阿姨，因为她觉得男人不太好。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skluːdz] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'delɪkət] ['sʌbdʒɪkts] .
She excludes them from conversation as if they were indelicate subjects .
她 不包括 他们 从 对话 作为 如果 他们 是 不雅 主题 .

她刻意回避谈论这些话题，仿佛它们是不雅之事。

[bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ][ɒn] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][jiː; ji] [kraʊn] [ænd; ənd] [kiːz] [æt; ət] [welz] ,
But to go on , we were standing at the door of Ye Crowne and Keys at Wells ,
但 到 去 在 , 我们 是 常设 在 这 门 的 叶 皇冠 和 钥匙 在 威尔斯 ,

但接下来，我们站在了威尔斯镇的“皇冠与钥匙”酒吧门口。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][flai] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
waiting for the fly which we had ordered to take us to the station ,
等待 为了 这 飞 哪个 我们 有 订购 到 拿 我们 到 这 车站 ,

等待我们预定的那架带我们去车站的飞机。

[wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][fɔː(r)] - ['wiːlə(r)] [bʌt; bət][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] .
when who should drive up in a four - wheeler but the flower of chivalry .
什么时候 WHO 应该 驾驶 向上 在 一个 四 - 惠勒 但 这 花 的 骑士精神 .

还有谁会驾驶四轮车前来，唯有骑士之花。

[ɑːnt] ['siːliə] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['veri] ['ɔːdəbli] , - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [mɪs] [ðə; ði] [treɪn] ,
Aunt Celia was saying very audibly , ' We shall certainly miss the train ,
阿姨 西莉亚 曾是 说 非常 可听见的 , - 我们 将 当然 错过 这 火车 ,

西莉亚阿姨大声说道：“我们肯定会错过火车的。”

[ɪf] [ðə; ði][mæn] ['dʌznt] [kʌm] [æt; ət][wʌns] . -
if the man doesn't come at once . '
如果 这 男人 不 来 在 一次 . -

如果那个人不马上来。

- [preɪ] [teɪk] [ðɪs] [kæb] , - [sed] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] .
' Pray take this cab , ' said the flower of chivalry .
- 祈祷 拿 这 出租车 , - 说 这 花 的 骑士精神 .

“请坐这辆马车吧，”骑士之花说道。

- [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] .
' I am not leaving for an hour or more .
- 我 是 不是 离开 为了 一个 小时 或者 更多的 .

"我至少还要一个小时才会离开。"

- [ɑːnt] ['siːliə] [gɒt][ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] ; [ai] [sniːkt] [ɪn]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
' Aunt Celia got in without a murmur ; I sneaked in after her ,
- 阿姨 西莉亚 得到 在 没有 一个 低语 ; 我 偷偷摸摸 在 后 她 ,

"西莉亚阿姨一声不吭地走了进去；我偷偷地跟在她后面进去了。"

[nɒt] ['deərɪŋ][tuː; tə][lɪft][maɪ] [aɪz] .
not daring to lift my eyes .
不是 大胆 到 举起 我的 眼睛 .

我不敢抬头。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,
I don't think she looked at him ,
我 不 思考 她 看起来 在 他 ,

我觉得她没看他。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv]
though she did vouchsafe the remark that he seemed to be a civil sort of
尽管 她 做过 vouchsafe 这 评论 那 他 似乎 到 是 一个 民用 种类 的
['pɜːs(ə)n] .
person .
人 .

不过她也证实，他看起来是个很有礼貌的人。

[ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [baɪ][maɪ'self] this33
I was walking about by myself this33
我 曾是 步行 关于 经过 我 this33

我当时独自一人四处走动。33

[ˌɑːftə'nuːn] .
afternoon .
下午 .

下午。

[ɑːnt] ['siːliə] [ænd; ənd][ai][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [lɒŋ] [draɪv] ,
Aunt Celia and I had taken a long drive ,
阿姨 西莉亚 和 我 有 已采取 一个 长的 驾驶 ,

我和西莉亚阿姨开车长途旅行了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][kweɪnt][əʊld][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [ai] [mait]
and she had dropped me in a quaint old part of the town that I might
和 她 有 掉落 我 在 一个 古雅 老的 部分 的 这 镇 那 我 可能
[hæv; həv][ə; eɪ][brɪsk] [wɔːk] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]['eksəsaɪz] .
have a brisk walk home for exercise .
有 一个 轻快 走 家 为了 锻炼 .

她把我放在小镇一个古色古香的老城区，这样我就可以快步走回家锻炼身体了。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æpt][tuː; tə][duː; də][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
Suddenly it began to rain , which it is apt to do in England ,
突然 它 开始 到 雨 , 哪个 它 是 易于 到 做 在 英格兰 ,

突然下起了雨，这在英国很常见。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃaʊərz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ai] [i'spai] [ə; eɪ][saɪn] , - ['mɑːθə]
between the showers , and at the same moment I espied a sign , ' Martha
之间 这 淋浴 , 和 在 这 相同的 片刻 我 窥视 一个 符号 , - 玛莎
['hʌgɪnz] , ['laɪsnst] ['vɪtlə(r)] .
Huggins , Licensed Victualler .
哈金斯 , 获得许可的 食客 .

阵雨间隙，我瞥见一个牌子，上面写着"玛莎·哈金斯，持牌酒商"。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] , ['taɪdi]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] ,
' It was a nice , tidy little shop ,
- 它 曾是 一个 好的 , 整齐的 小的 店铺 ,

"那是一家漂亮整洁的小店。"

[wɪð] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
with a fire on the hearth and flowers in the window ,
和 一个 火 在 这 炉 和 花朵 在 这 窗户 ,

壁炉里燃着火，窗台上摆着鲜花。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [kætʃ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [stept] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [tʃæt] [wɪð] ['mɑːθə]
and I thought no one would catch me if I stepped inside to chat with Martha
和 我 想法 不 一 会 抓住 我 如果 我 步 里面 到 聊天 和 玛莎
[ʌn'tɪl][ðə; ði][sʌn] [ʃɒn] [ə'gen] .
until the sun shone again .
直到 这 太阳 闪耀 再次 .

我当时想，如果我进去和玛莎聊天，直到太阳再次升起，应该不会有人发现我。

[ai] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] - [tuː; tə] [tɔːk] ['kwaɪətli] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪsnst]
I fancied it would be delightful and Dickensy to talk quietly with a licensed
我 幻想 它 会 是 愉快 和 - 到 讲话 悄悄 和 一个 获得许可的
['vɪtlə(r)] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɑːθə] ['hʌgɪnz] .
victualler by the name of Martha Huggins .
食客 经过 这 姓名 的 玛莎 哈金斯 .

我当时觉得，和一位名叫玛莎·哈金斯的持牌酒馆老板轻声细语地交谈，会是一件令人愉快且充满狄更斯笔下风情的事。

[dʒʌst]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd]['set(ə)ld][maɪ'self] , [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['ɔːdəd]
Just after I had settled myself , the flower of chivalry came in and ordered
只是 后 我 有 定居 我 , 这 花 的 骑士精神 来了 在 和 订购
[eɪl] .
ale .
麦芽酒 .

我刚安顿好，那位风度翩翩的绅士就进来点了一杯啤酒。

[ai][wɒz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['dræmˌʃɒp] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] ,
I was disconcerted at being found in a dramshop alone , for I thought ,
我 曾是 不安 在 存在 成立 在 一个 酒馆 独自的 , 为了 我 想法 ,

独自一人出现在酒馆里，我感到很不安，因为我想，

['ɑːftə(r)][ðə; ði][bæg]['epɪsəʊd] , [hiː; hi] [mait] ['fænsi][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] [i'niːbriət] .
after the bag episode , he might fancy us a family of inebriates .
后 这 包 插曲 , 他 可能 想要 我们 一个 家庭 的 醉酒者 .

在包包事件之后，他可能会把我们一家人看作是一群酒鬼。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ɪ'vɪns] the34
But he didn't evince the34
但 他 没有 表明 the34

但他没有表现出34

['slaɪtɪst] [ə'stɒnɪʃmənt] ; [hiː; hi] ['mɪəli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] ['ɑːftə(r)][hiː; hi]
slightest astonishment ; he merely lifted his hat , and walked out after he
丝毫 惊讶 ; 他 仅仅 抬起 他的 帽子 , 和 步行 出去 后 他
[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [eɪl] .
had finished his ale .
有 完成的 他的 麦芽酒 .

他没有丝毫惊讶，只是摘下帽子，喝完麦酒后便走了出去。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['mænəz] ,
He certainly has the loveliest manners ,
他 当然 有 这 最可爱的 礼仪 ,

他举止优雅，令人赞叹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][ɪz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlə(r)] ['evri] [taɪm] [ai] [siː] [hɪm] .

and his hair is a more beautiful colour every time I see him .

和 他的 头发 是 一个 更多的 美丽的 颜色 每一个 时间 我 看 他 .

每次见到他，他的头发颜色都更漂亮了。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ɒn] , [ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)] [get] ['eni] ['fɜːðə(r)] .

And so it goes on , and we never get any further .

和 所以 它 去 在 ， 和 我们 绝不 得到 任何 更远 .

就这样，事情就这样继续下去，我们始终无法取得任何进展。

[ai] [laɪk] [hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai] [kænt] [biː; bi] [flɜːt] [ænd; ənd]

I like his politeness and his evident feeling that I can't be flirted and

我 喜欢 他的 礼貌 和 他的 明显 感觉 那 我 不能 是 调情 和

[tɔːkt] [wɪð] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːwəd] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [mɪs] ;

talked with like a forward boarding - school miss ;

谈话 和 喜欢 一个 向前 登机 - 学校 错过 ;

我喜欢他的礼貌，以及他明显认为我不能像对待轻浮的寄宿学校小姐那样与他调情和交谈；

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'njuːəti] .

but I must say I don't think much of his ingenuity .

但 我 必须 说 我 不 思考 很多 的 他的 独创性 .

但我必须说，我并不怎么看好他的创造力。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wʌn] [kænt] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] , [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [hiː; hi] ,

Of course one can't have all the virtues , but if I were he ,

的 课程 一 不能 有 全部 这 美德 ， 但 如果 我 是 他 ，

当然，一个人不可能拥有所有美德，但如果我是他，

[ai] [wʊd] [pɑːt] [wɪð] [maɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [eə(r)] , [maɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [iːz] — [ɪn][fækt] , ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ]

I would part with my distinguished air , my charming ease — in fact , almost anything

我 会 部分 和 我的 杰出的 空气 ， 我的 迷人 舒适 — 在 事实 ， 几乎 任何事物

,

,

,

我愿意放弃我高贵的气质、我迷人的从容——事实上，几乎一切。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪnz] [ɒv; əv] ['kɒmən] - [sens] ,

if I could have in exchange a few grains of common - sense ,

如果 我 可以 有 在 交换 一个 很少 谷物 的 常见的 - 感觉 ，

如果我能用几粒常识来交换，

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['præktɪkl] [ə'feəz] [ɒv; əv][laɪf] . -

just enough to guide me in the practical affairs of life . 35

只是 足够的 到 指导 我 在 这 实际的 事务 的 生活 . -

足以指导我处理生活中的实际事务。35

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ?

I wonder what he is ?

我 想知道 什么 他 是 ?

我想知道他是什么人?

[hiː; hi] [mait] [biː; bi][æn; ən]['ɑːtɪst] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [kwaɪt] [laɪk] [æn; ən]['ɑːtɪst] ;

He might be an artist , but he doesn't seem quite like an artist ;

他 可能 是 一个 艺术家 ， 但 他 不 似乎 相当 喜欢 一个 艺术家 ；

他或许是一位艺术家，但他看起来并不像一位艺术家；

[ɔː(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] .

or just a dilettante , but he doesn't look in the least like a dilettante .

或者 只是 一个 业余爱好者 ， 但 他 不 看 在 这 至少 喜欢 一个 业余爱好者 .

或者只是个业余爱好者，但他看起来一点也不像个业余爱好者。

[ɔː(r)][hiː; hi] [mait] [biː; bi][æn; ən] ['ɑːkɪtekt] ; [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] the36
Or he might be an architect ; I think that is the36
或者 他 可能 是 一个 建筑师 ; 我 思考 那 是 the36

或者他可能是位建筑师；我认为是36

[məʊst]['prɒbəb(ə)l] [ges] [ɒv; əv][ɔːl] .
most probable guess of all .
最多 可能 猜测 的 全部 .

这是最有可能的猜测。

[pə'hæps] [hiː; hi][ɪz]['əʊnli] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] - [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
Perhaps he is only ' going to be ' one of these things ,
也许 他 是 仅有的 - 去 到 是 - 一 的 这些 事物 ,

或许他“注定”只会成为其中之一，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kænt][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv][ɔː(r)] ['twenti] - [sɪks] .
for he can't be more than twenty - five or twenty - six .
为了 他 不能 是 更多的 比 二十 - 五 或者 二十 - 六 .

因为他最多也就二十五六岁。

[stɪl] , [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl'redi] ; [ðæt] [ɪz] ,
Still , he looks as if he were something already ; that is ,
仍然 , 他 看起来 作为 如果 他 是 某物 已经 ; 那 是 ,

不过，他看起来好像已经成就了某种事业；也就是说，

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][self] - [rɪ'laɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [miːn] — [nɒt] [self] - [ə'sɜːʃ(ə)n] , [nɔː(r)][self] -
he has a kind of self - reliance in his mien — not self - assertion , nor self -
他 有 一个 种类 的 自己 - 依赖 在 他的 面容 — 不是 自己 - 断言 , 也不 自己 -
[ɪ'stiːm] , [bʌt; bət] [bɪ'liːf] [ɪn][self] ,
esteem , but belief in self ,
尊重 , 但 信仰 在 自己 ,

他举止间流露出一种自立自强的气质——不是自我肯定，也不是自尊，而是对自身的信念。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)]
as if he were able , and knew that he was able , to conquer
作为 如果 他 是 有能力的 , 和 知道 那 他 曾是 有能力的 , 到 征服
['sɜːkəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .

仿佛他有能力，也知道自己有能力，去战胜困境。

[ɑːnt] ['siːliə] [ˌwʊdnt] [steɪ] [æt; ət][jiː; ji][əʊld; 'əʊldi] [bel] [ænd; ənd] [hɔːnz] [hɪə(r)] .
Aunt Celia wouldn't stay at Ye Olde Bell and Horns here .
阿姨 西莉亚 不会 停留 在 叶 奥尔德 钟 和 号角 这里 .

西莉亚阿姨不会留在这里的“老钟与号角”旅馆。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] ([wɪtʃ] , [ai][ɪn'sɪst] , [wɒz; wəz][æn; ən][ˌʌn'feə(r)][test]) ,
She looked under the bed (which , I insist , was an unfair test) ,
她 看起来 在下面 这 床 (哪个 , 我 坚持 , 曾是 一个 不公平 测试) ,

她往床底下看了看（我坚持认为，这是一种不公平的测试），

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] [pʌmp] [ruːm]
and ordered her luggage to be taken instantly to the Grand Pump Room
和 订购 她 行李 到 是 已采取 即刻 到 这 盛大 泵 房间
[həʊ'tel] .
Hotel .
酒店 .

她命令立即将她的行李送到大泵房酒店。

[ˌmemə'rændə] :
Memoranda :
备忘录 :

备忘录：

[bæθ.bɑːθ] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)][æz; əz][ə; eɪ]
Bath became distinguished for its architecture and popular as a
洗澡 成为 杰出的 为了 它是 建筑学 和 受欢迎的 作为 一个
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [rɪ'zɔːt] [ɪn][ðə; ði] 17th ['sentʃəri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zɜːvd] [rɪ'pjuːt] [ɒv; əv][ɪts] ['wɔːtəz]
fashionable resort in the 17th century from the deserved repute of its waters
时髦 采取 在 这 17th 世纪 从 这 应得的 声誉 的 它是 水
[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] [tuː] [men] ,
and through the genius of two men ,
和 通过 这 天才 的 二 男人 ,

巴斯因其建筑而闻名，并在17世纪成为时尚度假胜地，这得益于其温泉水的盛名以及两位天才人物的努力。

[wʊd] [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [ænd; ənd] [bəʊ] [næʃ] , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['serɪmənɪz] .
Wood the architect and Beau Nash , Master of Ceremonies .
木头 这 建筑师 和 博 纳什 , 掌握 的 仪式 .

建筑师伍德和司仪博·纳什。

[ə; eɪ] [truː] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd][ɪz] [faʊnd] [ɪn] ['smɑːlɪts] - ['hʌmfri]
A true picture of the society of the period is found in Smollett's ' Humphry
一个 真的 图片 的 这 社会 的 这 时期 是 成立 在 斯莫利特的 - 汉弗莱
['klɪŋkə(r)] - , -
Clinker ' , 37
熟料 - , -

斯莫利特的《汉弗莱·克林克》37真实地反映了当时的社会状况。

[wɪtʃ] [ɑːnt] ['siːliə] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [riːd] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz] ['nesəsəri] .
which Aunt Celia says she will read and tell me what is necessary .
哪个 阿姨 西莉亚 说道 她 将要 读 和 告诉 我 什么 是 必要的 .

西莉亚阿姨说她会读一下，然后告诉我需要注意的地方。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] [tʃɜːtʃ] ,
Remember the window of the seven lights in the Abbey Church ,
记住 这 窗户 的 这 七 灯 在 这 修道院 教会 ,

记住修道院教堂里的七盏灯的窗户。

[ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] ; ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [rɪtʃ] [pɜːp] .
the one with the angels ascending and descending ; also the rich Perp .
这 一 和 这 天使 上升 和 下降 ; 还 这 富有的犯罪嫌疑人 .

就是那个有天使升天和降下的场景；还有那个富有的罪犯。

['tʃɑːntri] [ɒv; əv]['praɪə(r)][bɜːd] , [es] . [ɒv; əv] ['tʃɑːnsl] .
chantry of Prior Bird , S . of chancel .
圣堂 的 事先的 鸟 , S . 的 圣坛 .

伯德院长小圣堂，位于圣坛南侧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mʌri] [huː] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɜːp] .
It is Murray who calls it a Perp .
它 是 默里 WHO 呼叫 它 一个 犯罪嫌疑人 .

是默里称其为罪犯。

['tʃɑːntri] , [nɒt] [ai] .
chantry , not I .
圣堂 , 不是 我 .

圣坛，不是我。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[dʒuːn][eit] .
June 8 .
六月 8 .

6月8日。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [wet] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['brekfəst] [ɪn][maɪ] [ruːm] .
It was very wet this morning , and I had breakfast in my room .
它 曾是 非常 湿的 这 早晨 , 和 我 有 早餐 在 我的 房间 .

今天早上雨下得很大，我在房间里吃了早餐。

[ðə; ði] [meɪdz] [neɪm] [ɪz] ['heti] ['preʃəs] ,
The maid's name is Hetty Precious ,
这 女佣 姓名 是 赫蒂 宝贵的 ,

女仆名叫海蒂·普雷舍斯，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [iːt] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [brɔːt] [ˌem 'iː][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [nemd] ['pɜːs(ə)n] .
and I could eat almost anything brought me by such a beautifully named person .
和 我 可以 吃 几乎 任何事物 带来 我 经过 这样的 一个 非常漂亮 命名 人 .

如果有这样一位名字如此优美的人给我带来任何东西，我几乎都会吃。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːs(ə)l] ['pəʊstmɑːkt] [bæθ.bɑːθ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [treɪ] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ə'dres] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] ,
A little parcel postmarked Bath was on my tray , but as the address was printed ,
一个 小的 包裹 邮戳日期 洗澡 曾是 在 我的 托盘 , 但 作为 这 地址 曾是 打印 ,

我的托盘上放着一个盖有巴斯邮戳的小包裹，但地址是打印出来的，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði]['sendə(r)] .
I have no clue to the sender .
我 有 不 线索 到 这 发件人 .

我完全不知道发件人是谁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiː] ['kɒpi] [ɒv; əv][dʒeɪn] ['ɔːstənz] - [pə'sweɪʒ(ə)n] , - [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [riːd] [bɪ'fɔː(r)] ,
It was a wee copy of Jane Austen's ' Persuasion , ' which I have read before ,
它 曾是 一个 哇 复制 的 简 奥斯汀的 - 劝说 , - 哪个 我 有 读 前 ,

那是一本简·奥斯汀的《劝导》的小册子，我以前读过。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ə'gen] ,
but was glad to see again ,
但 曾是 高兴的 到 看 再次 ,

但很高兴再次见到你。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [ɪz] ['pɑːtli] [leɪd][ɪn][bæθ.bɑːθ] , -
because I had forgotten that the scene is partly laid in Bath , 38
因为 我 有 被遗忘的 那 这 场景 是 部分 铺设 在 洗澡 , -

因为我忘记了这场景的一部分是在巴斯拍摄的，38

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][kæn; kən] ['fɒləʊ] [dɪə(r)] [æn] [ænd; ənd][veɪn][sɜː(r)] ['wɔːltə] ,
and now I can follow dear Anne and vain Sir Walter ,
和 现在 我 能 跟随 亲爱的 安妮 和 徒劳 先生 沃尔特 ,

现在我可以追随亲爱的安妮和虚荣的沃尔特爵士了。

['heɪtfl] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] ['mɪsɪz] . [kleɪ] [θruː] ['kæmdən] [pleɪs] [ænd; ənd][bæθ.bɑːθ] [striːt] , ['juːniən] [striːt] ,
hateful Elizabeth and scheming Mrs . Clay through Camden Place and Bath Street , Union Street ,
可恶 伊丽莎白 和 心计 太太 . 黏土 通过 卡姆登 地方 和 洗澡 街道 , 联盟 街道 ,

可恨的伊丽莎白和诡计多端的克莱夫人穿过卡姆登广场、巴斯街和联合街。

['mɪlˌsʌm] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌmp] [jɑːd] .
Milsom Street , and the Pump Yard .
米尔索姆 街道 , 和 这 泵 院子 .

米尔索姆街和泵站。

[ai][kæn; kən]['iːv(ə)n] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɑːt] [həʊ'tel] ,
I can even follow them to the site of the White Hart Hotel ,
我 能 甚至 跟随 他们 到 这 地点 的 这 白色的 哈特 酒店 ,

我甚至可以跟着他们找到白鹿酒店的遗址。

[weə(r)] [ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l] ['kæptɪn] ['wentwəθ] [rəʊt] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] [æn] .
where the adorable Captain Wentworth wrote the letter to Anne .
在哪里 这 可爱的 队长 温特沃斯 写道 这 信 到 安妮 .

可爱的温特沃斯上尉就是在这里给安妮写信的。

['ɑːftə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [sə'spens] ,
After more than two hundred pages of suspense ,
后 更多的 比 二 百 页面 的 悬念 ,

经过两百多页的悬念铺垫，

[wɪð] [wɒt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'liːf] [dɪd][ai] [riːd] [ðæt] ['letə(r)] !
with what joy and relief did I read that letter !
和 什么 喜悦 和 宽慰 做过 我 读 那 信 !

我读到那封信时，心中充满了喜悦和释然！

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [æn] [hɜː'self] [wɒz; wəz]['eni][mɔː(r)][ɪk'saɪtɪd][ðæn; ðən][ai] ?
I wonder if Anne herself was any more excited than I ?
我 想知道 如果 安妮 她自己 曾是 任何 更多的 兴奋的 比 我 ?

我想知道安妮本人是否比我更兴奋？

[æt; ət][fɜːst][ai] [θɔːt] ['rɔdərik] ['æbət] [sent][ðə; ði] [bʊk] ,
At first I thought Roderick Abbott sent the book ,
在 第一的 我 想法 罗德里克 雅培 发送 这 书 ,

起初我以为是罗德里克·阿博特寄来的书，

[ʌn'tɪl][ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [teɪst] [ɪz] [pʌk] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [pɪk] - [ˌem 'iː] - [ʌp]
until I remembered that his literary taste is Puck in America and Pick - me - up
直到 我 记得 那 他的 文学 品尝 是 冰球 在 美国 和 挑选 - 我 - 向上
[ænd; ənd] [tɪt] - ['bɪts][ɪn] ['ɪŋglənd] ;
and Tit - Bits in England ;
和 山雀 - 比特 在 英格兰 ;

直到我记起，他喜欢的文学作品在美国是《Puck》，在英国是《Pick-me-up》和《Tit-Bits》；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
and now I don't know what to think .
和 现在 我 不 知道 什么 到 思考 .

现在我不知道该怎么想了。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['wentˌwɜːrθs] ['letə(r)][ɪn][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)][bʌt; bət][wʌn] —
I turned to Captain Wentworth's letter in the last chapter but one —
我 转向 到 队长 温特沃斯 信 在 这 最后的 章 但 一 —

我翻到倒数第二章温特沃斯上尉的信——

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['letə(r)] !
oh , it is a beautiful letter !
哦 , 它 是 一个 美丽的 信 !

哦，这是一封很美的信！

[ai] [wɪʃ] ['sʌmbədi] [wʊd] ['evə(r)] [raɪt] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] - [hɑːf] ['ægəni] , [hɑːf] [həʊp] ,
I wish somebody would ever write me that he is ' half agony , half hope ,
我 希望 某人 会 曾经 写 我 那 他 是 - 一半 痛苦 , 一半 希望 ,

我希望有人能写信告诉我，他"一半是痛苦，一半是希望"。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ai] - [pɪəs] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
' and that I ' pierce his soul .
- 和 那 我 - 刺穿 他的 灵魂 .

而我"刺穿了他的灵魂"。

- [ɒv; əv] [kɔːs] , it39
' Of course , it39
- 的 课程 , it39

当然，它39

[wʊd] [biː; bi] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [pɪəs] [ə; eɪ] [səʊl] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [raɪt] [ðæt] [wei] ['naʊədeɪz] ;
would be wicked to pierce a soul , and of course they wouldn't write that way nowadays ;
会 是 邪恶 到 刺穿 一个 灵魂 , 和 的 课程 他们 不会 写 那 方式 如今 ;

刺穿灵魂是邪恶的，当然，现在的人也不会那样写了；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
but there is something perfectly delightful about the expression .
但 那里 是 某物 完美 愉快 关于 这 表达 .

但这种表达方式却有一种令人愉悦的魅力。

[wel] , [wen] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] ?
Well , when I found the place , what do you suppose ?
出色地 , 什么时候 我 成立 这 地方 , 什么 做 你 认为 ?

嗯，当我找到那个地方的时候，你猜会发生什么？

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['letə(r)] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndər'laɪnd] ['evə(r)] [səʊ] ['feɪntli] ;
Some of the sentences in the letter seem to be underlined ever so faintly ;
一些 的 这 句子 在 这 信 似乎 到 是 下划线 曾经 所以 淡淡的 ;

信中有些句子似乎被轻轻地划了线；

[səʊ] ['feɪntli] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ai] ['kænɒt] [kwaɪt] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ɪts] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [liːd] - ['pens(ə)l] ,
so faintly , indeed , that I cannot quite decide whether it's my imagination or a lead - pencil ,
所以 淡淡的 , 的确 , 那 我 不能 相当 决定 无论 它是 我的 想像力 或者 一个 带领 - 铅笔 ,

确实非常模糊，以至于我无法确定那是我的错觉还是铅笔的痕迹。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [lʊk] :
but this is the way it seems to look :
但 这 是 这 方式 它 似乎 到 看 :

但看起来似乎是这样的：

- [ai] [kæn; kən] ['lɪs(ə)n] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn] ['saɪləns] .
' I can listen no longer in silence .
- 我 能 听 不 更长 在 沉默 .

我再也无法保持沉默了。

[ai] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] .
I must speak to you by such means as are within my reach .
我 必须 说话 到 你 经过 这样的 方法 作为 是 之内 我的 抵达 .

我只能通过我力所能及的方式来与你交谈。

[juː; jʊ] [pɪəs] [maɪ] [səʊl] .
You pierce my soul .
你 刺穿 我的 灵魂 .

你刺穿了我的灵魂。

[ai][ˌeɪ 'em][hɑːf]['æɡəni] , [hɑːf] [həʊp] .
I am half agony , half hope .
我 是 一半 痛苦 , 一半 希望 .

我一半是痛苦，一半是希望。

[tel] [ˌem 'iː][nɒt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [leɪt] , [ðæt] [sʌtʃ] ['preʃəs] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɡɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
Tell me not that I am too late , that such precious feelings are gone for ever .
告诉 我 不是 那 我 是 也 晚的 , 那 这样的 宝贵的 情怀 是 已消失 为了 曾经 .

请不要告诉我一切都太迟了，那些珍贵的感情已经永远消失了。

[ai]['ɒfə(r)][maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'ɡen] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ]['ɔːlməʊst] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
I offer myself to you again with a heart even more your own than when you almost broke it ,
我 提供 我 到 你 再次 和 一个 心 甚至 更多的 你的 自己的 比 什么时候 你 几乎 打破 它 ,

我再次将自己献给你，我的心比你几乎将它击碎时更加属于你。

[eɪt] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ə'ɡəʊ] .
eight years and a half ago .
八 年 和 一个 一半 前 .

八年半前。

[deə(r)][nɒt] [seɪ] [ðæt] [mæn] [fə'ɡɛt] ['suːnə(r)][ðæn; ðən]['wʊmən] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæz; həz][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [deθ] .
Dare not say that man forgets sooner than woman , that his love has an earlier death .
敢 不是 说 那 男人 忘记了 很快 比 女士 , 那 他的 爱 有 一个 早些时候 死亡 .

不敢说男人比女人健忘，不敢说男人的爱情消逝得更早。

[ai][hæv; həv] loved40
I have loved40
我 有 loved40

我爱过40

[nʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] .
none but you .
没有任何 但 你 .

除了你，没有别的了。

[ˌʌn'dʒʌst][ai] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , [wiːk] [ænd; ənd][rɪ'zentf(ə)l][ai][hæv; həv] [biːn] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [ɪn'kɒnstənt] .
Unjust I may have been , weak and resentful I have been , but never inconstant .
不公正 我 可能 有 到过 , 虚弱的 和 不满 我 有 到过 , 但 绝不 不稳定 .

我或许不公正，我或许软弱且怨恨，但我从未动摇过。

[juː; jʊ][ə'ləʊn][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][bæθ.bɑːθ] .
You alone have brought me to Bath .
你 独自的 有 带来 我 到 洗澡 .

只有你把我带到了巴斯。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə'ləʊn] , [ai] [θɪŋk] [ænd; ənd][plæn] .
For you alone , I think and plan .
为了 你 独自的 , 我 思考 和 计划 .

我只为你思考和计划。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [siːn] [ðɪs] ?
Have you not seen this ?
有 你 不是 已见 这 ?

你没看到这个吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][feɪl][tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [maɪ] ['wɪʃɪz] ?
Can you fail to have understood my wishes ?
能 你 失败 到 有 理解 我的 愿望 ?

难道你没理解我的意愿吗?

[ai][hæd; həd][nɒt] ['weɪtɪd] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [ten] [deɪz] , [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] ,
I had not waited even these ten days , could I have read your feelings ,
我 有 不是 等待 甚至 这些 十 天 , 可以 我 有 读 你的 情怀 ,

即使我没等这十天，我又怎能读懂你的心意呢?

[æz; əz][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [maɪn] .
as I think you must have penetrated mine .
作为 我 思考 你 必须 有 渗透 矿 .

我想你一定已经渗透到我的内心深处了。

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [raɪt] .
I can hardly write .
我 能 几乎 写 .

我几乎不会写字。

[ai][ˌeɪ 'em] ['evri] ['ɪnstənt] ['hɪərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌəuvə'pauə] [ˌem 'iː] .
I am every instant hearing something which overpowers me .
我 是 每一个 立即的 听力 某物 哪个 压倒性优势 我 .

我每时每刻都能听到一些令我难以承受的声音。

[juː; jʊ] [sɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ,
You sink your voice ,
你 下沉 你的 嗓音 ,

你压低了声音，

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] [ɒn] ['ʌðə(r)z] .
but I can distinguish the tones of that voice when they would be lost on others .
但 我 能 区分 这 音调 的 那 嗓音 什么时候 他们 会 是 丢失的 在 其他的 .

但我能分辨出那种声音的语气，而其他人可能听不出来。

[tuː] [gʊd] , [tuː] ['eksələnt] ['kriːtʃə(r)] !
Too good , too excellent creature !
也 好的 , 也 出色的 生物 !

太好了，太优秀的生物了!

[juː; jʊ][duː; də][ˌjuː 'es]['dʒʌstɪs] [ɪn'diːd] .
You do us justice indeed .
你 做 我们 正义 的确 .

你真是公正无私。

[juː; jʊ][duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [truː] [ə'tætʃmənt] [ænd; ənd] ['kɒnstənsi] [ə'mʌŋ] [men] .
You do believe that there is true attachment and constancy among men .
你 做 相信 那 那里 是 真的 依恋 和 恒常 之中 男人 .

你相信男人之间存在真正的感情和忠贞。

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][məʊst] ['fɜːvənt] , [məʊst] [ʌn'diːvieɪtɪŋ] , [ɪn]
Believe it to be most fervent , most undeviating , in
相信 它 到 是 最多 热切 , 最多 毫不偏离 , 在

相信它是最热忱的，最坚定不移的，在

- [ef] . ['dʌbljuː] .
' F . W .
- F . W .

'FW

- [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðɪs] [miːnz] ['nʌθɪŋ] .
' Of course , this means nothing .
- 的 课程 , 这 方法 没有什么 .

当然，这说明不了什么。

['sʌmbədi] [hæz; həz] [biːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , and41
Somebody has been reading the book , and41
某人 有 到过 阅读 这 书 , and41

有人一直在读这本书，41

[mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː]['aɪdli][æz; əz][hiː; hi] ([ɔː(r)][ʃiː; ʃi]) [riːd] .
marked it idly as he (or she) read .
标记 它 闲散地 作为 他 (或者 她) 读 .

他（或她）一边读一边漫不经心地做了个标记。

[ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['sʌmˌwʌnz] [ˌʌndə'laɪnɪŋ] [ə; eɪ]['splendɪd] ['sentɪmənt] [laɪk] - [deə(r)][nɒt] [seɪ] [ðæt]
I can imagine someone's underlining a splendid sentiment like ' Dare not say that
我 能 想象 某人的 下划线 一个 灿烂 情绪 喜欢 - 敢 不是 说 那
[mæn] [fə'gɛt] ['suːnə(r)][ðæn; ðən]['wʊmən] !
man forgets sooner than woman !
男人 忘记了 很快 比 女士 !

我可以想象有人会划线强调这样一句精彩的格言：“千万别说男人比女人健忘！”

- [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['riːdə(r)] [leɪ] [stres] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['sentəns] [æz; əz] - [juː; jʊ][ə'ləʊn]
' but why should a reader lay stress on such a simple sentence as ' You alone
- 但 为什么 应该 一个 读者 躺 压力 在 这样的 一个 简单的 句子 作为 - 你 独自的
[brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][bæθ.bɑːθ] - ?
brought me to Bath ' ?
带来 我 到 洗澡 - ?

但读者为什么要强调“只有你把我带到巴斯”这样一句简单的句子呢?

[hiː; hi]
He
他

他

['glɒstə(r)] , [dʒuːn] - ,
Gloucester , June 10 ,
格洛斯特 , 六月 - ,

格洛斯特，6月10日

[ðə; ði]['gəʊldən]['slɪpə(r)] .
The Golden Slipper .
这 金的 拖鞋 .

金拖鞋。

['nʌθɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] [jet] .
Nothing accomplished yet .
没有什么 完成 然而 .

尚未取得任何成果。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪz][ə; eɪ][væn] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪf] [wʌn] , [tuː] .
Her aunt is a Van Tyck , and a stiff one , too .
她 阿姨 是 一个 范 - , 和 一个 僵硬的 一 , 也 .

她的姑姑是范泰克家族的人，而且性格也很古板。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['koʊpli] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'leɪz] ['mætəz] .
I am a Copley , and that delays matters .
我 是 一个 科普利 , 和 那 延误 事情 .

我是科普利，这会耽误事情进展。

[mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] .
Much depends upon the manner of approach .
很多 取决于 之上 这 方式 的 方法 .

很大程度上取决于处理方式。

[ə; eɪ] [fɔ:ls] [mu:v] [wʊd] [bi:; bi]['feɪt(ə)l] .
A false move would be fatal .
一个 错误的 移动 会 是 致命的 .

一步走错，后果不堪设想。

[wi:; wi][hæv; həv]['sev(ə)n][mɔ:(r)] [taʊnz] ([æz; əz][pə(r)][aɪ'tɪnərəri]) ,
We have seven more towns (as per itinerary) ,
我们 有 七 更多的 城镇 (作为 每 行程) ,

我们还有七个城镇（根据行程安排），

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)] [kə'θi:drəlz] ['ɪz(ə)nt] [sleɪkt] [wen] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['fɪnɪʃt] ,
and if their thirst for cathedrals isn't slaked when these are finished ,
和 如果 他们的 口渴 为了 大教堂 不是 熟化 什么时候 这些 是 完成的 ,

如果这些教堂建成后，他们对教堂的渴望仍未得到满足，

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kɒntɪnənt] [tu:; tə][du:; də] .
we have the entire Continent to do .
我们 有 这 全部的 大陆 到 做 .

我们还有整个大陆的工作要做。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [sək'si:d] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['retɪnə][ɒv; əv] [ɑ:nt] ['si:liəz] [aɪ] !
If I could only succeed in making an impression on the retina of Aunt Celia's eye !
如果 我 可以 仅有的 成功 在 制作 一个 印象 在 这 视网膜 的 阿姨 西莉亚的 眼睛 !

如果我能让西莉亚阿姨的视网膜留下印象该多好啊！

[ðəʊ] [ai][hæv; həv] [bi:n] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [fɔ:(r); fə(r)][ten] [deɪz] , [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] yet42
Though I have been under her feet for ten days , she never yet42
尽管 我 有 到过 在下面 她 脚 为了 十 天 , 她 绝不 yet42

虽然我已经在她脚下待了十天，但她仍然没有42

[hæz; həz] [əb'zɜ:vd] [ˌem 'i:] .
has observed me .
有 观察到 我 .

观察过我。

[ðɪs] ['æbsənt] - ['maɪndɪdnəs] [ɒv; əv] [hɜ:z] [sɜ:rvz] [ˌem 'i:] [ɪl] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [pru:v] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ['leɪtə(r)][ɒn] .
This absent - mindedness of hers serves me ill now , but it may prove a blessing later on .
这 缺席的 - 心智 的 她的 服务 我 患病的 现在 , 但 它 可能 证明 一个 祝福 之后 在 .

她这种心不在焉的性格现在对我不利，但以后也许会成为一件好事。

[ai] [meɪd] [tu:] ['mɒdɪst] [mu:vz] [ɒn][ðə; ði] ['tʃesbɔ:d] [ɒv; əv] [feɪt] ['jestədeɪ] ,
I made two modest moves on the chessboard of Fate yesterday ,
我 制成 二 谦虚的 移动 在 这 棋盘 的 命运 昨天 ,

昨天，我在命运的棋盘上迈出了两步不起眼的棋。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['veri] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ðæt] [ai]['ɔːlməʊst][fɪə(r)] [ðeɪ]
but they were so very modest and mysterious that I almost fear they
但 他们 是 所以 非常 谦虚的 和 神秘 那 我 几乎 害怕 他们
[wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] .
were never noticed .
是 绝不 注意到 .

但他们为人非常谦逊神秘，我几乎担心他们从未被人注意到。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

['glɒstə(r)] , [dʒuːn] - ,
Gloucester , June 10 ,
格洛斯特 , 六月 - ,

格洛斯特，6月10日

[ɪn][ɪm'pɒsəb(ə)l] ['lɒdʒɪŋz] ['tʃəʊzn] [baɪ][ˌem 'iː] .
In Impossible Lodgings chosen by Me .
在 不可能的 住宿 选定 经过 我 .

我选择的不可能的住所。

['sʌmθɪŋ] [els] ['ɔːfli] [ɪk'saɪtɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .
Something else awfully exciting has happened .
某物 别的 非常 激动人心 有 发生 .

还有一件非常激动人心的事情发生了。

[wen] [wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['plætfɔːm] [æt; ət][bæθ.bɑːθ] ,
When we walked down the railway platform at Bath ,
什么时候 我们 步行 向下 这 铁路 平台 在 洗澡 ,

当我们走下巴斯火车站的站台时，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['plækɑːd] ['peɪstɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs] ['kærɪdʒ] .
I saw a pink placard pasted on the window of a first - class carriage .
我 锯 一个 粉色的 标语牌 粘贴 在 这 窗户 的 一个 第一的 - 班级 运输 .

我看到一等车厢的窗户上贴着一张粉红色的标语牌。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] - [væn] - : [rɪ'zɜːvd] , - ['rɪt(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,
It had ' van tyck : reserved , ' written on it , after the English fashion ,
它 有 - 货车 - : 预订的 , - 书面 在 它 , 后 这 英语 时尚 ,

上面用英式风格写着"van tyck: reserved"。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)]['pleɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] .
and we took our places without question .
和 我们 采取 我们的 地方 没有 问题 .

我们毫不犹豫地各就各位。

['prez(ə)ntli] [ɑːnt] ['siːliəz] [aɪz] [ænd; ənd] [maɪn] [ə'lait] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ɒn][ə; eɪ] [bʌntʃ]
Presently Aunt Celia's eyes and mine alighted at the same moment on a bunch
目前 阿姨 西莉亚的 眼睛 和 矿 下车 在 这 相同的 片刻 在 一个 束
[ɒv; əv] ['jeləʊ] primroses43
of yellow primroses43
的 黄色的 primroses43

此刻，我和西莉亚阿姨的目光同时落在了一束黄色的报春花上。43

[pɪnd] [ɒn][ðə; ði] [stʌft] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [siːt] [nekst][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
pinned on the stuffed back of the most comfortable seat next the window .
已置顶 在 这 填充 后退 的 这 最多 舒服的 座位 下一个 这 窗户 .

别在靠窗最舒适座椅的软垫椅背上。

- [ðeɪ] [duː; də] [θɪŋz] [səʊ] [wel] [ɪn] ['ɪŋglənd] , - [sed] [ɑːnt] ['siːliə] [əd'maɪərɪŋli] .
' They do things so well in England , ' said Aunt Celia admiringly .
- 他们 做 事物 所以 出色地 在 英格兰 , - 说 阿姨 西莉亚 钦佩地 .

“英国人做事真好,”西莉亚阿姨赞叹道。

- [ðə; ði] ['lændlɔːd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sent] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːd] — [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]
' The landlord must have sent my name to the guard — you see the
- 这 房东 必须 有 发送 我的 姓名 到 这 警卫 — 你 看 这

[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [best] [həʊ'telz] ,
advantage of stopping at the best hotels ,
优势 的 停止 在 这 最好的 酒店 ,

“房东肯定把我的名字告诉了保安——你看，住最好的酒店的好处就在这里。”

['kæθərɪn] — [bʌt; bət] [wʌn] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd]
Katharine — but one would not have suspected him capable of such a refined
凯瑟琳 — 但 一 会 不是 有 怀疑 他 有能力的 的 这样的 一个 精制

[ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .
attention as the bunch of flowers .
注意力 作为 这 束 的 花朵 .

凯瑟琳——但谁也不会想到他会如此细致入微地照料这束鲜花。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [dɪə(r)] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['prɪmrəʊz]
You must take a few of them , dear ; you are so fond of primroses
你 必须 拿 一个 很少 的 他们 , 亲爱的 ; 你 是 所以 喜爱 的 报春花

.
.
.

亲爱的，你一定要摘几朵；你那么喜欢报春花。

- [əʊ] ! [ai] [ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [taɪm] [ə'brɔːd] !
' Oh ! I am having a delicious time abroad !
- 哦 ! 我 是 拥有 一个 可口的 时间 国外 !

哦！我在国外玩得非常开心！

[ai] [duː; də] [θɪŋk] ['ɪŋglənd] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['kʌntri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ;
I do think England is the most interesting country in the world ;
我 做 思考 英格兰 是 这 最多 有趣的 国家 在 这 世界 ;

我确实认为英国是世界上最有趣的国家；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [taʊnz] , [haʊ] [kæn; kən] ['eniwʌn] [beə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]
and as for the cathedral towns , how can anyone bear to live
和 作为 为了 这 大教堂 城镇 , 如何 能 任何人 熊 到 居住

['eniweə(r)] [els] ?
anywhere else ?
任何地方 别的 ?

至于那些拥有大教堂的城镇，谁又能忍受住在其他地方呢?

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

['ɒksfəd] , [dʒuːn] - ,
Oxford , June 12 ,
牛津 , 六月 - ,

牛津，6月12日

[ðə; ði] ['maɪtə(r)] .
The Mitre .
这 主教冠 .

主教冠。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ɪn] ['ɒksfəd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] ['kɒmən] - [sens] ['entəd] [ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv]
It was here in Oxford that a grain of common - sense entered the brain of
它 曾是 这里 在 牛津 那 一个 粮食 的 常见的 - 感觉 进入 这 脑 的
the44
the44
the44

正是在牛津，一丝常识进入了这位44岁老人的脑海。

['flaʊə(r)] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] ; [juː; jʊ] [mait] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .
flower of chivalry ; you might call it the dawn of reason .
花 的 骑士精神 ; 你 可能 称呼 它 这 黎明 的 原因 .

骑士精神之花；你也可以称之为理性的曙光。

[wiː; wi] [hæd; həd] [spent] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [haɪ] [striːt] , - [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [əʊld] [striːt] [ɪn]
We had spent part of the morning in High Street , ' the noblest old street in
我们 有 花费 部分 的 这 早晨 在 高的 街道 , - 这 最高贵 老的 街道 在
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

我们上午的一部分时间是在高街度过的，这条街被誉为"英格兰最古老的街道"。

- [æz; əz] ['aʊə(r)] [dɪə(r)] ['hɔːˌθɔːrn] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .
' as our dear Hawthorne calls it .
- 作为 我们的 亲爱的 霍桑 呼叫 它 .

正如我们亲爱的霍桑所说的那样。

[æz; əz] ['wɜːrdzwərθ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
As Wordsworth had written a sonnet about it ,
作为 华兹华斯 有 书面 一个 十四行诗 关于 它 ,

因为华兹华斯曾为此写过一首十四行诗，

[ɑːnt] ['siːliə] [wɒz; wəz] [ɑːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [freɪ] — [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['wɜːrdzwərθ] [ɪn] [wʌn] [hænd]
Aunt Celia was armed for the fray — a volume of Wordsworth in one hand
阿姨 西莉亚 曾是 武装 为了 这 磨损 — 一个 体积 的 华兹华斯 在 一 手
,
,
,

西莉亚姨妈全副武装，准备迎战——一手拿着一本华兹华斯的诗集。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] ['hɔːˌθɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
and one of Hawthorne in the other .
和 一 的 霍桑 在 这 其他 .

另一处是霍桑的作品。

([ai] [wɪʃ] ['beɪdɪkə(r)] [ænd; ənd] ['mʌri] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [sʌtʃ] [fʊl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [wɒt] [wʌn] [ɔːt]
(I wish Baedeker and Murray didn't give such full information about what one ought
(我 希望 贝德克尔 和 默里 没有 给 这样的 满的 信息 关于 什么 一 应该
[tuː; tə] [riːd] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [kæn; kən] [ə'prəʊtʃ] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] ['spɪrɪt] .)
to read before one can approach these places in a proper spirit .)
到 读 前 一 能 方法 这些 地方 在 一个 恰当的 精神 .)

（我真希望贝德克尔和默里旅行指南不要提供那么多关于人们在以正确的心态游览这些地方之前应该阅读哪些书籍的信息。）

[wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [dʌn] [haɪ] [striːt] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['mægdəlɪn] ['kɒlɪdʒ] ,
When we had done High Street , we went to Magdalen College ,
什么时候 我们 有 完毕 高的 街道 , 我们 去 到 抹大拉的玛格达琳 大学 ,

完成高街课程后，我们去了莫德林学院。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn] ['ædɪsənz] [wɔːk] ,
and sat down on a bench in Addison's Walk ,
和 卫星 向下 在 一个 长椅 在 艾迪生的 走 ,

然后他坐在艾迪生步道的长椅上。

[weə(r)] [ɑːnt] ['siːliə] [prə'siːdid] [tuː; tə][stɔː(r)][maɪ][maɪnd] [wɪð] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][fækts][ɒv; əv] ['ædɪsənz] [kə'rɪə(r)] ,
where Aunt Celia proceeded to store my mind with the principal facts of Addison's career ,
在哪里 阿姨 西莉亚 继续 到 店铺 我的 头脑 和 这 主要的 事实 的 艾迪生的 职业 ,

西莉亚姨妈接着向我灌输了艾迪生生平的主要事迹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['sentʃəri] .
and his influence on the literature of the something or other century .
和 他的 影响 在 这 文学 的 这 某物 或者 其他 世纪 .

以及他对某个世纪文学的影响。

[ðə; ði] ['kræmɪŋ] ['prəʊses]['əʊvə(r)] , [wiː; wi] ['wɔndə] [ə'lɒŋ] ,
The cramming process over , we wandered along ,
这 临时抱佛脚 过程 超过 , 我们 漫步 沿着 ,

临时抱佛脚结束后，我们闲逛起来。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɒn] - [hɪm] - ['sketʃɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːk] . -
and came upon ' him ' sketching a shady corner of the walk . 45
和 来了 之上 - 他 - 素描 一个 阴凉 角落 的 这 走 . -

结果发现“他”正在步道阴凉的一角素描。45

[ɑːnt] ['siːliə] [went] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] , [væn] - [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
Aunt Celia went up behind him , and , Van Tyck though she is ,
阿姨 西莉亚 去 向上 在后面 他 , 和 , 范 - 尽管 她 是 ,

西莉亚阿姨走到他身后，尽管她是范·泰克，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
she could not restrain her admiration of his work .
她 可以 不是 抑制 她 钦佩 的 他的 工作 .

她无法抑制对他的作品的钦佩之情。

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [maɪ'self] ; [ai]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [səʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [juːθ] [kʊd; kəd][duː; də] [sʌtʃ] [gʊd] [wɜːk] .
I was surprised myself ; I didn't suppose so good - looking a youth could do such good work .
我 曾是 惊讶 我 ; 我 没有 认为 所以 好的 - 寻找 一个 青年 可以 做 这样的 好的 工作 .

我自己也很惊讶；我没想到这么英俊的年轻人也能做出这么好的作品。

[ai] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['tʃætɪd] [tə'geðə(r)] .
I retired to a safe distance , and they chatted together .
我 退休 到 一个 安全的 距离 , 和 他们 聊天 一起 .

我退到安全距离之外，他们开始聊天。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [sketʃ] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .
He offered her the sketch ; she refused to take advantage of his kindness .
他 提供 她 这 草图 ; 她 拒绝 到 拿 优势 的 他的 仁慈 .

他把素描稿送给了她；她却拒绝接受他的好意。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] - [dæʃ] [ɒf] - [ə'nʌðə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊə(r)] [həʊ'tel] — - [səʊ][glæd][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] ,
He said he would ' dash off ' another that evening and bring it to our hotel — ' so glad to do anything for a fellow - countryman ,
他 说 他 会 - 短跑 离开 - 其他 那 晚上 和 带来 它 到 我们的 酒店 — - 所以 高兴的 到 做 任何事物 为了 一个 同伴 - 同胞 ,

他说他当晚会“赶紧”再做一份，然后送到我们酒店——“很高兴能为同胞做任何事”，

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' etc .
- ETC .

' ETC。

[ai] [pi:p] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][kɑːd] .
I peeped from behind a tree and saw him give her his card .
我 偷窥 从 在后面 一个 树 和 锯 他 给 她 他的 卡片 .

我从树后偷看，看到他把名片递给了她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['məʊmənt] ; [ai] ['trembld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ə'pruːv(ə)l] ,
It was an awful moment ; I trembled , but she read it with unmistakable approval ,
它 曾是 一个 可怕 片刻 ; 我 颤抖 , 但 她 读 它 和 毋庸置疑 赞同 ,

那真是糟糕的一刻；我浑身颤抖，但她读完后却露出了明显的赞许之色。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ment] , - [jɔːz] [ɪz] [gʊd] ,
and gave him her own with an expression that meant , ' Yours is good ,
和 给予 他 她 自己的 和 一个 表达 那 意思是 , - 此致 是 好的 ,

她把自己的那份也给了他，脸上带着"你的很好"的表情。

[bʌt; bət] [biːt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !
but beat that if you can !
但 打 那 如果 你 能 !

但如果你能超越这个，那就来吧！

- [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [ə'pɪəd] .
' She called to me , and I appeared .
- 她 称为 到 我 , 和 我 出现 .

她呼唤我，我便出现了。

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['kwinsi] ['koʊpli] , ['keɪmbrɪdʒ] , [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːs] , [mɪs] ['kæθərɪn] ['skaɪlər] , [njuː] [jɔːk] .
Mr . John Quincy Copley , Cambridge , was presented to her niece , Miss Katharine Schuyler , New York .
先生 . 约翰 昆西 科普利 , 剑桥 , 曾是 呈现 到 她 侄女 , 错过 凯瑟琳 斯凯勒 , 新的 约克 .

来自剑桥的约翰·昆西·科普利先生被介绍给了她的侄女，来自纽约的凯瑟琳·舒勒小姐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] a46
It was over , and a46
它 曾是 超过 , 和 a46

结束了，46

['veri] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [səʊ] [lɒŋ] [ə'baʊt] , [tuː] .
very small thing to take so long about , too .
非常 小的 事物 到 拿 所以 长的 关于 , 也 .

一件很小的事情，竟然要花这么长时间。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑːkɪtekt] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæz; həz][ə; eɪ] [smuːð] [pɑːθ]['ɪntuː] [ɑːnt] ['siːliəz] [ə'fekʃən] .
He is an architect , and , of course , has a smooth path into Aunt Celia's affections .
他 是 一个 建筑师 , 和 , 的 课程 , 有 一个 光滑的 小路 进入 阿姨 西莉亚的 情感 .

他是一名建筑师，当然，他很容易就赢得了西莉亚阿姨的芳心。

[ˌθiːəˈlɒdʒɪkl] [ˈstjʊdnts] , [ˈmɪnɪstər] , [ˈmiʃənəriz] , [ˈhɪərəʊz] , [ænd; ənd] [ˈmɑːtəz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [dɪsˈtrʌst] ,
Theological students , ministers , missionaries , heroes , and martyrs she may distrust ,
神学 学生 , 部长们 , 传教士 , 英雄 , 和 殉道者 她 可能 怀疑 ,
[bʌt; bət] [ˈɑːrkəˌtekts] [ˈnevə(r)] !
but architects never !
但 建筑师 绝不 !

她或许不信任神学生、牧师、传教士、英雄和殉道者，但永远不会信任建筑师！

- [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ˈɑːkɪtekt] , [maɪ] [dɪə(r)] [ˈkæθərɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkoʊpli] , - [ʃiː; ʃi] [təʊld]
' He is an architect , my dear Katharine , and he is a Copley , ' she told
- 他 是 一个 建筑师 , 我的 亲爱的 凯瑟琳 , 和 他 是 一个 科普利 , - 她 讲述
[ˌem ˈiː] [ˈɑːftəwədz] .
me afterwards .
我 然后 .

“他是一位建筑师，我亲爱的凯瑟琳，而且他姓科普利，”她后来告诉我。

- [ai] [ˈnevə(r)] [njuː] [ə; eɪ] [ˈkoʊpli] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪˈspektəbl] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]
' I never knew a Copley who was not respectable , and many of them
- 我 绝不 知道 一个 科普利 WHO 曾是 不是 可敬 , 和 许多 的 他们
[hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] .
have been more .
有 到过 更多的 .

“我认识的科普利家族成员中，没有一个不体面的，而且很多都比这更体面。”

- [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] ,
' After the introduction was over ,
- 后 这 介绍 曾是 超过 ,

介绍结束后，

[ɑːnt] [ˈsiːliə] [ɑːskt] [hɪm] [ˈgaɪl.ləs.li] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ]
Aunt Celia asked him guilelessly if he had visited any other of the English
阿姨 西莉亚 问 他 天真无邪 如果 他 有 到访 任何 其他 的 这 英语
[kəˈθiːdrəlz] .
cathedrals .
大教堂 .

西莉亚姨妈天真地问他是否参观过其他英国大教堂。

[ˈeni] [ˈʌðə(r)z] , [ɪnˈdiːd] !
Any others , indeed !
任何 其他的 , 的确 !

还有其他的吗？

— [ðɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [bʌt; bət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
— this to a youth who had been all but in her lap for a
— 这 到 一个 青年 WHO 有 到过 全部 但 在 她 膝 为了 一个
[ˈfɔːtnaɪt] .
fortnight .
两星期 .

——这是对一个几乎整整两周都依偎在她怀里的年轻人说的话。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bləʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈræli] [ˈbreɪvli] , [ænd; ənd] , [wɪð] [æn; ən] [əˈmjuːzd] [lʊk] [ɪn]
It was a blow , but he rallied bravely , and , with an amused look in
它 曾是 一个 吹 , 但 他 集结 勇敢地 , 和 , 和 一个 觉得好笑 看 在
[maɪ] [dəˈrekʃ(ə)n] ,
my direction ,
我的 方向 ,

这对他是一个打击，但他勇敢地振作起来，并带着一丝戏谑的眼神看着我。

[rɪ'plaɪd] [dɪ'skri:tli] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)]
replied discreetly that he had visited most of them at one time or another
回复 谨慎地 那 他 有 到访 最多 的 他们 在 一 时间 或者 其他

.
:
.

他谨慎地回答说，他曾经或多或少地拜访过他们中的大多数人。

[ai] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [let] [hɪm] [si:] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] ['nəʊtɪst] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] — [ðæt] [ɪz] ,
I refused to let him see that I had ever noticed him before — that is ,
我 拒绝 到 让 他 看 那 我 有 曾经 注意到 他 前 — 那 是 ,

[pə'tɪkjələli] . -
particularly . 47
特别 . -

我拒绝让他看出我以前就注意到过他——也就是说，特别注意到过他。47

[ai] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [plænz] ,
I wish I had had an opportunity of talking to him of our plans ,
我 希望 我 有 有 一个 机会 的 说 到 他 的 我们的 计划 ,

我真希望有机会能和他谈谈我们的计划。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['li:dɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['tʃæn(ə)lz] ,
but just as I was leading the conversation into the proper channels ,
但 只是 作为 我 曾是 领导 这 对话 进入 这 恰当的 频道 ,

但正当我试图将谈话引向正确的方向时，

[ðə; ði] ['weɪtə(r)] [keɪm] [ɪn] [fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] ['ɔ:dərs] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] [wɒt] [wʌn]
the waiter came in for breakfast orders — as if it mattered what one
这 服务员 来了 在 为了 早餐 订单 — 作为 如果 它 重要 什么 一

[hæd; həd] [fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] ,
had for breakfast ,
有 为了 早餐 ,

服务员进来询问早餐订单——好像早餐吃什么很重要似的。

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [wʌn] [hæd; həd] ['eni] [æt; ət] [ɔ:l] .
or whether one had any at all .
或者 无论 一 有 任何 在 全部 .

或者是否根本没有。

[ai] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['dɪnə(r)] [ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [ɪn] ['lʌntʃən] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn]
I can understand an interest in dinner or even in luncheon , but not in
我 能 理解 一个 兴趣 在 晚餐 或者 甚至 在 午餐 , 但 不是 在

['brekfəst] ;
breakfast ;
早餐 ;

我能理解对晚餐甚至午餐的兴趣，但不能理解对早餐的兴趣；

[æt; ət] [li:st] [nɒt] [wen] [mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʌndə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
at least not when more important things are under consideration .
在 至少 不是 什么时候 更多的 重要的 事物 是 在下面 考虑 .

至少在考虑更重要的事情时不会这样。

[ˌmemə'rændə] :
Memoranda :
备忘录 :

备忘录：

- [ðə; ði] ['veri] [stəʊnz] [ænd; ənd]['mɔːtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [hɪ'stɒrɪk] [taʊn] [siːm] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] [ðə; ði]
' The very stones and mortar of this historic town seem impregnated with the
- 这 非常 石头 和 砂浆 的 这 历史性 镇 似乎 受精 和 这
['spɪrɪt][ɒv; əv] ['restfl] [æn'tɪkwəti] .
spirit of restful antiquity .
精神 的 宁静 古代 .

"这座历史名城的每一块石头和每一处灰泥都仿佛浸润着宁静古老的气息。"

- (['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ɑːnt] ['siːliəz] ['lɛtəz] .)
' (Extract from one of Aunt Celia's letters .)
- (提炼 从 一 的 阿姨 西莉亚的 信件 .)

（摘自西莉亚姨妈的一封信。）

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [men] [huː] [hæv; həv] ['stʌdid] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] ,
Among the great men who have studied here are the Prince of Wales ,
之中 这 伟大的 男人 WHO 有 研究 这里 是 这 王子 的 威尔士 ,

曾在此求学的名人包括威尔士亲王。

[djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] , ['glædstəun] , [sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] , [sɜː(r)] ['fɪlɪp] ['sɪdni] , ['wɪljəm] [pen] ,
Duke of Wellington , Gladstone , Sir Robert Peel , Sir Philip Sidney , William Penn ,
公爵 的 惠灵顿 , 格拉德斯通 , 先生 罗伯特 果皮 , 先生 菲利普 西德尼 , 威廉 宾夕法尼亚 ,
[dʒɒn] [lɒk] ,
John Locke ,
约翰 洛克 ,

威灵顿公爵、格莱斯顿、罗伯特·皮尔爵士、菲利普·西德尼爵士、威廉·佩恩、约翰·洛克

[ðə; ði] [tuː] ['wesli] , ['rʌskɪn] , [ben] ['dʒɒnsən] , [ænd; ənd] ['tɒməs] ['ɔtwei] .
the two Wesleys , Ruskin , Ben Jonson , and Thomas Otway .
这 二 卫斯理 , 拉斯金 , 本 约翰逊 , 和 托马斯 奥特威 .

两位卫斯理、罗斯金、本·琼森和托马斯·奥特威。

([lʊk] ['ɔtwei] [ʌp] .) -
(Look Otway up .) 48
(看 奥特威 向上 .) -

（查阅奥特威的相关资料。）48

[hiː; hi]
He
他

他

['ɒksfəd] , [dʒuːn] - ,
Oxford , June 13 ,
牛津 , 六月 - ,

牛津，6月13日

[ðə; ði]['eɪndʒl] .
The Angel .
这 天使 .

天使。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
I have done it ,
我 有 完毕 它 ,

我做到了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai]['hædnt] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ai] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
and if I hadn't been a fool and a coward I might have done it a
和 如果 我 之前没有 到过 一个 傻子 和 一个 懦夫 我 可能 有 完毕 它 一个
[wiːk] [ə'gəʊ] ,
week ago ,
星期 前 ,

如果我不是个傻瓜和懦夫，我可能一周前就做了。

[ænd; ənd] [speəd] [maɪ'self][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['tɔːment] .
and spared myself a good deal of delicious torment .
和 幸存 我 一个 好的 交易 的 可口的 折磨 .

这让我免受了许多令人愉悦的折磨。

- [haʊ] [swiːt] [mʌst; məst][biː; bi] ['lʌvz] [self] [pə'zest] , [wen] [bʌt; bət] ['lʌvz] ['ʃædəʊz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [rɪtʃ] [ɪn][dʒɔɪ] !
' How sweet must be Love's self possessed , when but Love's shadows are so rich in joy !
- 如何 甜的 必须 是 爱的 自己 拥有 , 什么时候 但 爱的 阴影 是 所以 富有的 在 喜悦 !

“爱的自我该是多么甜蜜啊，因为爱的影子都充满了喜悦！”

- [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
' or something of that sort .
- 或者 某物 的 那 种类 .

或者类似的意思。

[ai][hæv; həv][dʒʌst]['gɪv(ə)n] [tuː] ['aʊəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] ['ædɪsənz] [wɔːk] ,
I have just given two hours to a sketch of Addison's Walk ,
我 有 只是 给定 二 小时 到 一个 草图 的 艾迪生的 走 ,

我刚刚花了两个小时画了一幅艾迪生散步的素描。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɑːnt] ['siːliə][æt; ət][ðə; ði]['maɪtə(r)] .
and carried it to Aunt Celia at the Mitre .
和 携带 它 到 阿姨 西莉亚 在 这 主教冠 .

然后把它带到主教冠冕堂皇的西莉亚阿姨那里。

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] (['aʊə(r)][nekst] [pɔɪnt]) ,
Object , to find out whether they make a long stay in London (our next point) ,
目的 , 到 寻找 出去 无论 他们 制作 一个 长的 停留 在 伦敦 (我们的 下一个 观点) ,

目的是为了弄清楚他们是否会在伦敦长期停留（这是我们的下一个要点），

[ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] , [weə(r)] .
and , if so , where .
和 , 如果 所以 , 在哪里 .

如果属实，请问在哪里？

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeɪ] [stɒp]['əʊnli][ə; eɪ] [naɪt] .
It seems they stop only a night .
它 似乎 他们 停止 仅有的 一个 夜晚 .

他们似乎只停留一晚。

[ai] [sed] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] :
I said in the course of conversation :
我 说 在 这 课程 的 对话 :

我在谈话中说道：

- [səʊ] [mɪs] ['skaɪlər] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] ?
' So Miss Schuyler is willing to forego a London season ?
- 所以 错过 斯凯勒 是 愿意的 到 放弃 一个 伦敦 季节 ?

“所以斯凯勒小姐愿意放弃伦敦社交季吗？”

['mɑːvələs] [self] - [dɪ'naɪəl] ! -
Marvellous self - denial ! '
奇妙 自己 - 拒绝 ! -

真是了不起的自我克制！

- [maɪ] [niːs] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] ['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] , - [rɪ'plaɪd] [mɪs] [væn] -

' My niece did not come to Europe for a London season , ' replied Miss Van Tyck

- 我的 侄女 做过 不是 来 到 欧洲 为了 一个 伦敦 季节 , - 回复 错过 范 -

.

:

.

"我的侄女来欧洲不是为了参加伦敦社交季，"范·泰克小姐回答说。

- [wiː; wi] [gəʊ] [θruː] ['lʌndən] [ðɪs] [taɪm] ['mɪəli] as49

' We go through London this time merely as49

- 我们 去 通过 伦敦 这 时间 仅仅 as49

这次我们只是穿过伦敦而已（第49页）

[ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [taʊn] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə] [biː; bi] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

a cathedral town , simply because it chances to be where it is

一个 大教堂 镇 , 简单地 因为 它 机会 到 是 在哪里 它 是

[ˌdʒiːə'græfɪkli] .

geographically .

地理上 .

这座教堂城市之所以成为一座教堂城市，仅仅是因为它的地理位置恰好如此。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['vɪzɪt] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [ænd; ənd] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [də'rektli] [ɒn] ,

We shall visit St . Paul's and Westminster Abbey , and then go directly on ,

我们 将 访问 英石 . 保罗的 和 威斯敏斯特 修道院 , 和 然后 去 直接地 在 ,

我们将参观圣保罗大教堂和威斯敏斯特教堂，然后直接继续行程。

[ðæt] ['aʊə(r)] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ɪm'preʃnz] [meɪ] [hæv; həv] ['æbsəluːt] [ˌkɒntɪ'njuːəti] [ænd; ənd] [biː; bi] [friː]

that our chain of impressions may have absolute continuity and be free

那 我们的 链 的 印象 可能 有 绝对 连续性 和 是 自由的

[frɒm; frəm] ['eni] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['elɪmənts] .

from any disturbing elements .

从 任何 令人不安 元素 .

愿我们的印象链具有绝对的连续性，不受任何干扰因素的影响。

- [əʊ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lʌvli] , [ɪz] [ɑːnt] ['siːliə] !

' Oh , but she is lovely , is Aunt Celia !

- 哦 , 但 她 是 迷人的 , 是 阿姨 西莉亚 !

"哦，西莉亚阿姨真是太可爱了！"

['lʌndən] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [taʊn] !

London a cathedral town !

伦敦 一个 大教堂 镇 !

伦敦，一座拥有大教堂的城市！

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [drɒp] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ,

Now , for my part , I should like to drop St . Paul's for once ,

现在 , 为了 我的 部分 , 我 应该 喜欢 到 降低 英石 . 保罗的 为了 一次 ,

就我个人而言，我倒想暂时放弃圣保罗教堂这个名字。

[ænd; ənd] [ə'mɪt] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,

and omit Westminster Abbey for the moment ,

和 忽略 威斯敏斯特 修道院 为了 这 片刻 ,

暂且不提威斯敏斯特教堂。

[ænd; ənd] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʌs] [wɪð] [mɪs] ['skaɪlər] [ɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['dʒɒgɪŋ] [ʌp]

and sit on the top of a bus with Miss Schuyler or in a hansom jogging up

和 坐 在 这 顶部 的 一个 公共汽车 和 错过 斯凯勒 或者 在 一个 汉森 慢跑 向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌpɪkə'dɪli] .

and down Piccadilly .

和 向下 皮卡迪利 .

然后和斯凯勒小姐一起坐在公共汽车的顶上，或者乘坐双轮马车在皮卡迪利大街上慢跑。

[ðə; ði]['hænsəm][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['bukeiz] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] - ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
The hansom should have bouquets of paper - flowers in the windows ,
这 汉森 应该 有 花束 的 纸 - 花朵 在 这 视窗 ,

马车的窗户上应该摆放着纸花束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [ʃʊd; ʃəd][weə(r)] [kɑː'neɪʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hedˌstɔːl] , [ænd; ənd] [mɪs] ['skaɪlər]
and the horse should wear carnations in his headstall , and Miss Schuyler
和 这 马 应该 穿 康乃馨 在 他的 羁 , 和 错过 斯凯勒

[ʃʊd; ʃəd][ɑːsk][ˌem 'iː] ['kwestʃənz] ,
should ask me questions ,
应该 问 我 问题 ,

马的笼头上应该挂着康乃馨，斯凯勒小姐应该问我问题。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnsəz] .
to which I should always know the right answers .
到 哪个 我 应该 总是 知道 这 正确的 答案 .

我应该总能知道正确答案。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['preljuːd] ,
This would be but a prelude ,
这 会 是 但 一个 序幕 ,

这仅仅是序幕而已。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] ['leɪtə(r)][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [ʃiː; ʃi]
for I should wish later to ask her questions to which I should hope she
为了 我 应该 希望 之后 到 问 她 问题 到 哪个 我 应该 希望 她

[wʊd] ['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnsəz] . -
would also know the right answers . 50
会 还 知道 这 正确的 答案 . -

因为我日后可能会想问她一些问题，希望她也能给出正确的答案。50

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿！

[ai]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [l'ʌvliɐ] [ðæn; ðən] [ðæt] [gɜːrlz] [smaɪl] , [bʌt; bət]
I didn't suppose that anything could be lovelier than that girl's smile , but
我 没有 认为 那 任何事物 可以 是 更可爱 比 那 女孩们 微笑 , 但

[ðeə(r)][ɪz] ,
there is ,
那里 是 ,

我原以为世上再无比那女孩的笑容更美的事物，但事实并非如此。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
and it is her voice .
和 它 是 她 嗓音 .

这是她的声音。

[ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ðeə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
I shall call there again to - morrow morning .
我 将 称呼 那里 再次 到 - 明天 早晨 .

我明天早上还会再去那里。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɒn] [wɒt] ['priːtekst] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl] ,
I don't know on what pretext , but I shall call ,
我 不 知道 在 什么 借口 , 但 我 将 称呼 ,

我不知道会以什么借口，但我会打电话。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['vɪzɪt][wɒz; wəz] [kɜː'teɪld] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['weɪtə(r)] ,
for my visit was curtailed this evening by the entrance of the waiter ,
为了 我的 访问 曾是 缩减 这 晚上 经过 这 入口 的 这 服务员 ,

今晚服务员的到来缩短了我的行程。

[huː] [ɑːskt] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .
who asked what they would have for breakfast .
WHO 问 什么 他们 会 有 为了 早餐 .

问他们早餐想吃什么。

[mɪs] [væn] - [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [səʊ]['nætʃ(ə)rəli][ai] [dɪ'pɑːtɪd] ,
Miss Van Tyck said she would be disengaged in a moment , so naturally I departed ,
错过 范 - 说 她 会 是 脱离 在 一个 片刻 , 所以 自然 我 已离开 ,

范·泰克小姐说她马上就要离开，所以我自然而然地就离开了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [nɒk] [ðə; ði]['ɪmpjədənt] [weɪtərz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ]
with a longing to knock the impudent waiter's head against the uncomprehending
和 一个 渴望 到 敲 这 厚颜无耻 服务员的 头 反对 这 难以理解

[wɔːl] .
wall .
墙 .

真想把那个无礼的服务员的脑袋往那堵不通的墙上撞一顿。

['brekfəst] [ɪn'diːd] !
Breakfast indeed !
早餐 的确 !

早餐真是名副其实！

[ə; eɪ] ['feləʊ] [kæn; kən] ['brekfəst] ['regjələli] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] [kən'dɪʃn] .
A fellow can breakfast regularly , and yet be in a starving condition .
一个 同伴 能 早餐 经常 , 和 然而 是 在 一个 饥饿 状况 .

一个人可以规律地吃早餐，但仍然可能处于饥饿状态。

[hiː; hi]
He
他

他

['ɒksfəd] , [dʒuːn] - ,
Oxford , June 14 ,
牛津 , 六月 - ,

牛津，6月14日

[ðə; ði]['eɪndʒl] .
The Angel .
这 天使 .

天使。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [kɔːld] .
I have just called .
我 有 只是 称为 .

我刚刚打过电话。

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] !
They have gone !
他们 有 已消失 !

他们走了！

[gɒn] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] !
Gone hours before they intended !
已消失 小时 前 他们 故意的 !

比原计划提前几个小时就走了！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['lʌndən] ? -
How shall I find her in London ? 51
如何 将 我 寻找 她 在 伦敦 ? -

我该如何在伦敦找到她？51

[hiː; hi]
He
他

他

['lʌndən] , [dʒuːn] - ,
London , June 15 ,
伦敦 , 六月 - ,

伦敦，6月15日

[wɔːlsɪŋəm] [haʊs] [həʊ'tel] .
Walsingham House Hotel .
沃尔辛厄姆 房子 酒店 .

沃尔辛厄姆庄园酒店。

[æz; əz][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [taʊn] ['lʌndən] [liːvz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .
As a cathedral town London leaves much to be desired .
作为 一个 大教堂 镇 伦敦 树叶 很多 到 是 想要的 .

作为一座拥有大教堂的城市，伦敦还有很多不足之处。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] [həʊ'telz] , [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [greɪt] .
There are too many hotels , too many people , and the distances are too great .
那里 是 也 许多 酒店 , 也 许多 人们 , 和 这 距离 是 也 伟大的 .

酒店太多，人太多，距离也太远。

[fɔː(r); fə(r)] [ten] ['aʊəz] [ai] [kept] [ə; eɪ]['hænsəm] ['gæləpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [ænd; ənd] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] , [wɪð] [nəʊ] [rɪ'zʌlt] .
For ten hours I kept a hansom galloping between St . Paul's and Westminster Abbey , with no result .
为了 十 小时 我 保留 一个 汉森 疾驰 之间 英石 . 保罗的 和 威斯敏斯特 修道院 , 和 不 结果 .

我骑着马车在圣保罗大教堂和威斯敏斯特教堂之间来回奔跑了十个小时，但一无所获。

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['iːli] , [weə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,
I am now going to Ely , where I shall stay in the cathedral from morning till night ,
我 是 现在 去 到 伊利 , 在哪里 我 将 停留 在 这 大教堂 从 早晨 直到 夜晚 ,

我现在要去伊利，从早到晚都会待在大教堂里。

[ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] [miːlz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ] [treɪ] [baɪ][ðə; ði]['vɜːdʒə(r)] .
and have my meals brought to me on a tray by the verger .
和 有 我的 餐 带来 到 我 在 一个 托盘 经过 这 教堂管理员 .

让教堂管理员用托盘把我的饭菜送到我面前。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

['iːli] , [dʒuːn] - ,
Ely , June 15 ,
伊利 , 六月 - ,

伊利，6月15日

[æt; ət] [mɪs] - ['lɒdʒɪŋz] .
At Miss Kettlestring's lodgings .
在 错过 - 住宿 .

在凯特尔斯特林小姐的住处。

[ai][hæv; həv] [lɒst] [hɪm] !
I have lost him !
我 有 丢失的 他 !

我把他弄丢了!

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [ɔː(r)]['westmɪnstə(r)][ɪn] ['lʌndən] — [greɪt] , ['kruːəl] , ['bɪzi] ,
He was not at St . Paul's or Westminster in London — great , cruel , busy ,
他 曾是 不是 在 英石 . 保罗的 或者 威斯敏斯特 在 伦敦 — 伟大的 , 残忍的 , 忙碌的 ,
['bruːt(ə)l] ['lʌndən] ,
brutal London ,
野蛮 伦敦 ,

他当时不在伦敦的圣保罗大教堂或威斯敏斯特教堂——那个伟大、残酷、繁忙、野蛮的伦敦。

[ðæt] [kʊd; kəd] ['swɒləʊ] [ʌp] ['eni] ['preʃəs] [θɪŋ] [ænd; ənd] make52
that could swallow up any precious thing and make52
那 可以 吞 向上 任何 宝贵的 事物 和 make52

那可以吞噬任何珍贵的东西，并造成52

[nəʊ] [saɪn] .
no sign .
不 符号 .

没有标志。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] !
And he is not here !
和 他 是 不是 这里 !

他不在这里!

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [kə'θiːdrəl] .
They say it is a very fine cathedral .
他们 说 它 是 一个 非常 美好的 大教堂 .

他们说这是一座非常漂亮的教堂。

[ˌmemə'rændə] :
Memoranda :
备忘录 :

备忘录:

[ðə; ði] ['ɒktəgən] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]
The Octagon is perhaps the most beautiful and original design to be found in
这 八边形 是 也许 这 最多 美丽的 和 原来的 设计 到 是 成立 在
[ðə; ði] [həʊl] [reɪndʒ][ɒv; əv] ['gɒθɪk] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .
the whole range of Gothic architecture .
这 所有的 范围 的 哥特 建筑学 .

八角形建筑或许是哥特式建筑中最美丽、最具原创性的设计。

[rɪ'membə(r)] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['retrəʊˌkwaɪə] .
Remember also the retrochoir .
记住 还 这 复古合唱团 .

也别忘了复古合唱团。

[ðə; ði]['ləʊə(r)][tɪə(r)][ɒv; əv] ['wɪndəʊz] [kən'sɪsts][ɒv; əv] [θriː] [lɒŋ] ['lɑːnsɪt] ,
The lower tier of windows consists of three long lancets ,
这 降低 层级 的 视窗 由 的 三 长的 柳叶刀 ,

下层窗户由三扇长尖拱窗组成,

[wɪð] [gruːps] [ɒv; əv] ['pəːbek] [ʃɑːfts] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋglz] ; [ðə; ði]['ʌpə(r)] , [ɒv; əv][faɪv] ['lɑːnsɪt] ,
with groups of Purbeck shafts at the angles ; the upper , of five lancets ,
和 团体 的 珀贝克 轴 在 这 角度 ; 这 上 , 的 五 柳叶刀 ,

角部饰以成组的珀贝克柱式；上部由五扇柳叶形窗组成,

[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)] , [ænd; ənd][set] [bæk] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['klɪəstɔːri] , [wɪ'ðɪn]
diminishing from the centre , and set back , as in the clerestory , within
减少 从 这 中心 ， 和 放 后退 ， 作为 在 这 高侧窗 ， 之内
[æn; ən] [ɑː'keɪd] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [ʃɑːfts] .
an arcade supported by shafts .
一个 拱廊 有 经过 轴 .

从中心逐渐缩小，并向后退缩，就像高窗一样，位于由柱子支撑的拱廊内。

([ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hed] [ɔː(r)][teɪl][ɒv; əv] [ðɪs] .)
(I don't believe even he could make head or tail of this .)
(我 不 相信 甚至 他 可以 制作 头 或者 尾巴 的 这 .)

（我甚至觉得他自己都搞不明白。）

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['kjʊəriəs] [bɒsiz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['brækɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] ['ɔːltə(r)][ɪn][ðə; ði]['ælˌkɑːk]
Remember the curious bosses under the brackets of the stone altar in the Alcock
记住 这 好奇的 老板 在下面 这 括号 的 这 石头 坛 在 这 阿尔科克
['tʃæp(ə)l] .
Chapel .
教堂 .

还记得阿尔科克教堂石祭坛支架下的那些奇特的拱形装饰物吗？

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] ['æmənˌaɪts] [prə'dʒektɪŋ][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ʃelz] [ænd; ənd]['baɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
They represent ammonites projecting from their shells and biting each other .
他们 代表 菊石 投影 从 他们的 贝壳 和 咬 每个 其他 .

它们描绘的是菊石从壳中伸出来互相撕咬的场景。

([ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['æmənaɪt] [ai] [nəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd][baɪt] [ɑːnt] ['siːliə] .
(If I were an ammonite I know I should bite Aunt Celia .
(如果 我 是 一个 菊石 我 知道 我 应该 咬 阿姨 西莉亚 .

（如果我是一只菊石，我知道我应该咬西莉亚阿姨。）

[lʊk] [ʌp] ['æmənaɪt] .) -
Look up ammonite .) 53
看 向上 菊石 .) -

查阅菊石相关资料。）53

[hiː; hi]
He
他

他

['iːli] , [dʒuːn] - ,
Ely , June 18 ,
伊利 , 六月 - ,

伊利，6月18日

[ðə; ði] [læm] [həʊ'tel] .
The Lamb Hotel .
这 羊肉 酒店 .

兰姆酒店。

[ai] ['kænɒt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] !
I cannot find her !
我 不能 寻找 她 !

我找不到她！

[ˌeɪ 'em] ['rækt] [wɪð] [ru'mætɪk] [peɪnz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] , ['empti] , ['sɒlətri] , ['hɒləʊ] ,
Am racked with rheumatic pains sitting in this big , empty , solitary , hollow ,
是 架子 和 风湿病 疼痛 坐着 在 这 大的 , 空的 , 孤 , 空洞的 ,
[rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] ,
reverberating ,
回响 ,

坐在这个巨大、空旷、孤独、空洞、回响不绝的地方，我饱受风湿痛的折磨。

[dæmp] , ['desələt] , [dɪ'zɜːtɪd] [kə'θiːdrəl] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] .
damp , desolate , deserted cathedral hour after hour .
潮湿 , 荒凉 , 荒凉的 大教堂 小时 后 小时 .

潮湿、荒凉、空无一人的大教堂，一连几个小时都是如此。

[ɒn] [tuː; tə] ['piːtəbʌrə] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
On to Peterborough this evening .
在 到 彼得伯勒 这 晚上 .

今晚前往彼得伯勒。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

['piːtəbʌrə] , [dʒuːn] - .
Peterborough , June 18 .
彼得伯勒 , 六月 - .

彼得伯勒，6月18日。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] .
He is not here .
他 是 不是 这里 .

他不在这里。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [west] [frʌnt] , [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmwɒt] [ˌəʊvə'reɪtɪd] .
The cathedral , even the celebrated west front , seems to me somewhat overrated .
这 大教堂 , 甚至 这 著名 西方 正面 , 似乎 到 我 有些 被高估了 .

在我看来，这座大教堂，甚至包括其著名的西立面，都有些被过誉了。

['kæθ(ə)rɪn] [ɒv; əv]['ærəgan] ([ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] [waɪvz]) [ɪz] ['berid] [hɪə(r)] ,
Catherine of Aragon (or one of those Henry the Eighth wives) is buried here ,
凯瑟琳 的 阿拉贡 (或者 一 的 那些 亨利 这 第八 妻子们) 是 埋葬 这里 ,

阿拉贡的凯瑟琳（或者亨利八世的某位妻子）就葬在这里。

['ɔːlsəʊ]['meəri] [kwiːn] [ɒv; əv] [skɒts] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [greɪvz] ,
also Mary Queen of Scots ; but I am tired of looking at graves ,
还 玛丽 女王 的 苏格兰人 ; 但 我 是 疲劳的 的 寻找 在 坟墓 ,

还有苏格兰女王玛丽；但我已经厌倦了看坟墓。

['vɪʃəsli] ['taɪəd] , [tuː] , [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['trʌmpəri] [nəʊt] - [bʊk] .
viciously tired , too , of writing in this trumpery note - book .
恶毒地 疲劳的 , 也 , 的 写作 在 这 特朗普主义 笔记 - 书 .

我也对在这本破旧的笔记本上写字感到厌倦透顶。

[wiː; wi] [muːv] [ɒn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . -
We move on this afternoon . 54
我们 移动 在 这 下午 . -

今天下午我们继续进行。54

[hiː; hi]
He
他

他

['piːtəbʌrə] , [dʒuːn] - .
Peterborough , June 19 .
彼得伯勒 , 六月 - .

彼得伯勒，6月19日。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɒd(ə)n] [lʌv] [tʃeɪs] [wɪl] [ʌn'fɪt] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [wɜːk] .
A few more days of this modern Love Chase will unfit me for professional work .
一个 很少 更多的 天 的 这 现代的 爱 追赶 将要 不合格 我 为了 专业的 工作 .

再过几天这种现代版的爱情追逐，我恐怕就没法工作了。

[traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['ɜːli] [pɜːp] . , [ænd; ənd] [feɪld] .
Tried to draw the roof of the choir , a good specimen of early Perp . , and failed .
尝试 到 画 这 屋顶 的 这 唱诗班 ， 一个 好的 标本 的 早期的 犯罪嫌疑人 . ， 和 失败的 .

我尝试画唱诗班的屋顶，这是早期佩尔波风格的优秀范例，但失败了。

['stʌdid] [ðə; ði] [aɪ'tɪnərəri] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['eni] [ˌʌnsə'spektɪd] [sə'dʒestʃənz] [ɪn] ['saɪfə(r)] .
Studied the itinerary again to see if it had any unsuspected suggestions in cipher .
研究 这 行程 再次 到 看 如果 它 有 任何 意想不到的 建议 在 密码 .

再次研究了行程安排，看看其中是否隐藏着任何意想不到的密码暗示。

[nəʊ] [gəʊ] !
No go !
不 去 !

不行！

[jɔːk] [ænd; ənd] ['dʌrəm] [wɜː(r); wə(r)] ['dʌb(ə)l] - [stɑːd] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːnt] ['siːliəz] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [æz; əz] ['pleɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [stɒps] .
York and Durham were double - starred by the Aunt Celia's curate as places for long stops .
约克 和 达勒姆 是 双倍的 - 星形 经过 这 阿姨 西莉亚的 策展 作为 地方 为了 长的 停止 .

约克和达勒姆被西莉亚姨妈的牧师列为适合长时间停留的地点。

[pə'hæps] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [ðeə(r)] .
Perhaps we shall meet again there .
也许 我们 将 见面 再次 那里 .

或许我们会在那里再次相遇。

['lɪŋkən] , [dʒuːn] - ,
Lincoln , June 22 ,
林肯 ， 六月 - ，

林肯，6月22日

[ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] [ɪn] .
The Black Boy Inn .
这 黑色的 男生 客栈 .

黑男孩旅馆。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['biːstli] ['lɪt(ə)l] [həʊl] ,
I am stopping at a beastly little hole ,
我 是 停止 在 一个 兽 小的 洞 ，

我停在一个不起眼的小洞前，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ðə; ði] [wʌn] ['merɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɒpəzɪt] [mɪs] ['skaɪlərz] ['lɒdʒɪŋz] ,
which has the one merit of being opposite Miss Schuyler's lodgings ,
哪个 有 这 一 优点 的 存在 对面的 错过 斯凯勒的 住宿 ，

它唯一的优点就是正好在斯凯勒小姐住处对面。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] .
for I have found her at last .
为了 我 有 成立 她 在 最后的 .

因为我终于找到她了。

[maɪ] [sketʃ] - [bʊk] [hæz; həz] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] [ɪn] [ɑː'tɪstɪk] ['væljuː] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [wiːks] .
My sketch - book has deteriorated in artistic value during the last two weeks .
我的 草图 - 书 有 恶化 在 艺术 价值 期间 这 最后的 二 周 .

过去两周，我的素描本的艺术价值有所下降。

['meni] [ɒv; əv] [ɪts] ['peɪdʒɪz] , [waɪl] interesting55
Many of its pages , while interesting55
许多 的 它是 页面 , 尽管 interesting55

它的许多页面虽然很有趣55

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [remɪ'nɪsnsɪz] , [wɪl] ['hɑːdli] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] ['fæməli] [ɔː(r)] ['stjuːdiəʊ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
to me as reminiscences , will hardly do for family or studio exhibition .
到 我 作为 回忆录 , 将要 几乎 做 为了 家庭 或者 工作室 展览 .

对我来说，这些只是回忆录，不太适合家庭或工作室展览。

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['leɪb(ə)l] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : [wʌn] .
If I should label them , the result would be something like this : 1 .
如果 我 应该 标签 他们 , 这 结果 会 是 某物 喜欢 这 : 1 .

如果我要给它们贴标签，结果大概是这样的：1.

[sketʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [ænd; ənd] [desk] [weə(r)] [ai] [fɜːst] [sɔː] [mɪs] ['skaɪlər] ['niːlɪŋ] . [ˌtuː'tuː] .
Sketch of a footstool and desk where I first saw Miss Schuyler kneeling . 2 .
草图 的 一个 脚凳 和 桌子 在哪里 我 第一的 锯 错过 斯凯勒 跪着 . 2 .

1. 我第一次看到斯凯勒小姐跪在一张脚凳和桌子旁时，画的是这张草图。

[sketʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɑːrvd] [əʊk] [tʃeə(r)] , [mɪs] ['skaɪlər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . [θriː] .
Sketch of a carved oak chair , Miss Schuyler sitting in it . 3 .
草图 的 一个 雕刻 橡木 椅子 , 错过 斯凯勒 坐着 在 它 . 3 .

素描图：一把雕花橡木椅，斯凯勒小姐坐在上面。3.

- ['eɪndʒl] ['kwaɪə(r)] .
' Angel choir .
- 天使 唱诗班 .

天使合唱团。

- [hedz] [ɒv; əv] [mɪs] ['skaɪlər] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] . [fɔːr] .
' Heads of Miss Schuyler introduced into the carving . 4 .
- 头部 的 错过 斯凯勒 介绍 进入 这 雕刻 . 4 .

“将斯凯勒小姐的头像融入雕刻中。”4.

['ɔːltə(r)] [skriːn] .
Altar screen .
坛 屏幕 .

祭坛屏风。

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [mɪs] [skaɪlɚz] ['həʊldɪŋ] ['lɪliz] . [faɪv] .
A row of full - length Miss Schuylers holding lilies . 5 .
一个 排 的 满的 - 长度 错过 斯凯勒斯 保持 百合花 . 5 .

一排全身的斯凯勒小姐手捧百合花。5.

[tuːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [weə(r)] [ai] [taɪd] [mɪs] ['skaɪlərz] [ʃuː] . [sɪks] .
Tomb of a bishop , where I tied Miss Schuyler's shoe . 6 .
墓 的 一个 主教 , 在哪里 我 系 错过 斯凯勒的 鞋 . 6 .

主教的墓，我曾在那里给斯凯勒小姐系鞋带。6.

[tuːm] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['bɪʃəp] ,
Tomb of another bishop ,
墓 的 其他 主教 ,

另一位主教的墓

[weə(r)] [ai][hæd; həd][tuː; tə][taɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][səʊ]['bædli][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
where I had to tie it again because I did it so badly the first time .
在哪里 我 有 到 领带 它 再次 因为 我 做过 它 所以 糟糕 这 第一的 时间 .
['sɛvən] .
7 .
7 .

因为第一次系得太糟糕，我不得不重新系一次。7.

[sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃuː] , [ðə; ði] [ʃuː] - [leɪs] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [mʌtʃ] ['taɪɪŋ] . [eit] .
Sketch of the shoe , the shoe - lace worn out with much tying . 8 .
草图 的 这 鞋 , 这 鞋 - 蕾丝 磨损 出去 和 很多 捆绑 . 8 .

鞋子的草图，鞋带因多次系紧而磨损。8.

[sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒə(r)] [huː] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] - ['mædəm] - [wen] [wiː; wi]
Sketch of the blessed verger who called her ' Madam ' when we
草图 的 这 蒙福 教堂管理员 WHO 称为 她 - 女士 - 什么时候 我们
[wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] . - .
were walking together . 569 .
是 步行 一起 . - .

素描那位可爱的教堂管理员，我们一起散步时，他称呼她为“夫人”。569.

[sketʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] [wen] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . - .
Sketch of her blush when he did it ; the prettiest thing in the world . 10 .
草图 的 她 脸红 什么时候 他 做过 它 ; 这 最漂亮的 事物 在 这 世界 . - .

素描她被他这样做时脸红的样子；世界上最美的事。10.

[sketʃ] [ɒv; əv][dʒeɪ] . [kjuː] . ['koʊpli] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
Sketch of J . Q . Copley contemplating the ruins of his heart .
草图 的 J . 问 . 科普利 沉思 这 废墟 的 他的 心 .

JQ Copley 沉思着他破碎的心灵的素描。

- [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['maɪti] ['fɔːlən] !
' How are the mighty fallen !
- 如何 是 这 强大的 倒下 !

“昔日的伟人，竟如此陨落！”

- [ʃiː; ʃi]
' She
- 她

'她

['lɪŋkən] , [dʒuːn] - ,
Lincoln , June 23 ,
林肯 , 六月 - ,

林肯，6月23日

[æt; ət] [mɪs] - , ['kɑːs(ə)l]['gɑːd(ə)n] .
At Miss Smallpage's , Castle Garden .
在 错过 - , 城堡 花园 .

在斯莫尔佩奇小姐的城堡花园。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [taʊnz] [wiː; wi][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] ,
This is one of the charmingest towns we have visited ,
这 是 一 的 这 最迷人的 城镇 我们 有 到访 ,

这是我们到访过的最迷人的小镇之一。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] [ɑːnt] ['siːliə] [hæz; həz][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kænən][ɪn] ['rezɪdəns] ,
and I am so glad Aunt Celia has a letter to the Canon in residence ,
和 我 是 所以 高兴的 阿姨 西莉亚 有 一个 信 到 这 佳能 在 住宅 ,

我真高兴西莉亚阿姨给驻堂牧师写了封信。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [kən'tentɪd] .
because it may keep her contented .
因为 它 可能 保持 她 满足 .

因为这可能会让她感到满足。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp] [stiːp] [hɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dʒuːz] - [haʊs] ,
We walked up Steep Hill this morning to see the Jews ' house ,
我们 步行 向上 陡 爬坡道 这 早晨 到 看 这 犹太人 - 房子 ,

今天早上我们爬上陡坡去看犹太人的房子，

[bʌt; bət] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ai][hæd; həd] [siːn] ['mɪstə(r)] . ['koʊpli] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][kæmp] - [stuːl] ,
but long before we reached it I had seen Mr . Copley sitting on a camp - stool ,
但 长的 前 我们 达到 它 我 有 已见 先生 . 科普利 坐着 在 一个 营 - 凳子 ,

但在我们到达那里之前很久，我就看到科普利先生坐在一个折叠凳上。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['iːz(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
with his easel in front of him .
和 他的 画架 在 正面 的 他 .

他面前摆着画架。

['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [ɑːnt] ['siːliə] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][məʊst] ['kɔːdiəl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['griːtɪŋ] .
Wonderful to relate , Aunt Celia recognised him , and was most cordial in her greeting .
精彩的 到 涉及 , 阿姨 西莉亚 已确认 他 , 和 曾是 最多 亲切 在 她 问候 .

令人欣慰的是，西莉亚阿姨认出了他，并热情地向他问好。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] [ɪm'bærəst] [ɪn][maɪ][laɪf] .
As for me , I was never so embarrassed in my life .
作为 为了 我 , 我 曾是 绝不 所以 尴尬的 在 我的 生活 .

至于我，我这辈子都没这么尴尬过。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] he57
I felt as if he57
我 毛毡 作为 如果 he57

我感觉他57

[njuː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['iːli] [ænd; ənd] ['piːtəbʌrə] ,
knew that I had expected to see him in London and Ely and Peterborough ,
知道 那 我 有 预期的 到 看 他 在 伦敦 和 伊利 和 彼得伯勒 ,

我知道我原本以为会在伦敦、伊利和彼得伯勒见到他，

[ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [mɪst] ,
though , of course , he couldn't know it , even if he looked for , and missed ,
尽管 , 的 课程 , 他 不能 知道 它 , 甚至 如果 他 看起来 为了 , 和 错过 ,

当然，即使他寻找却错过了，他也不可能知道。

[ˌem 'iː][ɪn] [ðəʊz] [θriː] ['drɪəri] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - ['estɪmeɪtɪd] ['pleɪsɪz] .
me in those three dreary and over - estimated places .
我 在 那些 三 凄凉 和 超过 - 估计的 地方 .

我身处那三个沉闷且被高估的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] - [haʊs] ,
He had made a most beautiful drawing of the Jews ' House ,
他 有 制成 一个 最多 美丽的 绘画 的 这 犹太人 - 房子 ,

他画了一幅非常漂亮的犹太人房屋素描。

[ænd; ənd] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] [ɑ:nt] ['si:liə] [baɪ] [prɪ'zentɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .
and completed his conquest of Aunt Celia by presenting it to her .
和 完全的 他的 征服 的 阿姨 西莉亚 经过 呈现 它 到 她 .

然后他把礼物送给了西莉亚阿姨，完成了对她的征服。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [wen] [maɪ] [tɜ:n] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [hɪm] [tu:; tə] ['lʌntʃən] ,
I should like to know when my turn is coming ; but , anyway , she asked him to luncheon ,
我 应该 喜欢 到 知道 什么时候 我的 转动 是 未来 ; 但 , 反正 , 她 问 他 到 午餐 ,

我想知道什么时候轮到我；不过，不管怎样，她邀请他共进午餐了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kəʊzi] , ['həʊmlaɪk] [mi:l] [tə'geðə(r)] .
and he came , and we had such a cosy , homelike meal together .
和 他 来了 , 和 我们 有 这样的 一个 舒适 , 家的感觉 一顿饭 一起 .

他来了，我们一起享用了一顿温馨如家的晚餐。

[hi:; hi] [ɪz] ['i:v(ə)n] [naɪsə] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [lʊks] , [wɪtʃ] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ,
He is even nicer than he looks , which is saying a good deal more than I should ,
他 是 甚至 更漂亮 比 他 看起来 , 哪个 是 说 一个 好的 交易 更多的 比 我 应该 ,

他本人比外表看起来还要和善，这评价可能有点过头了。

['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lɒkt] [bʊk] .
even to a locked book .
甚至 到 一个 已锁定 书 .

即使是一本锁着的书。

[ɑ:nt] ['si:liə] [dəuz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑ:ftə(r)] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['koʊpli] ['ɔ:lməʊst] [tɔ:kt] [ɪn] ['wɪspərz] ,
Aunt Celia dozed a little after luncheon , and Mr . Copley almost talked in whispers ,
阿姨 西莉亚 打盹 一个 小的 后 午餐 , 和 先生 . 科普利 几乎 谈话 在 低语 ,

午饭后，西莉亚阿姨打了个盹儿，科普利先生几乎是低声细语地说话。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [næp] .
he was so afraid of disturbing her nap .
他 曾是 所以 害怕的 的 令人不安 她 午睡 .

他非常害怕打扰她午睡。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dʒʌst] [ɪn] [ði:z] ['traɪflɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [wʌn] [kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] [tru:] [mæn] — ['kɜ:təsi] [tu:; tə] ['eldəli] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['wi:knəsɪz] .
It is just in these trifling things that one can tell a true man — courtesy to elderly people and consideration for their weaknesses .
它 是 只是 在 这些 琐事 事物 那 一 能 告诉 一个 真的 男人 — 礼貌 到 老年 人们 和 考虑 为了 他们的 弱点 .

正是从这些小事中，才能看出一个男人是否真有男子气概——比如对老人有礼貌，体谅他们的弱点。

[hi:; hi] [hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] ; [ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] .
He has done something in the world ; I was sure that he had .
他 有 完毕 某物 在 这 世界 ; 我 曾是 当然 那 他 有 .

他为这个世界做出了一番成就；我确信他确实做到了。

He58
He58
He58

[hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

has a little income of his own ,

有 一个 小的 收入 的 他的 自己的 ,

他自己也有一些收入，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['aɪdlə(r)] .

but he is too proud and ambitious to be an idler .

但 他 是 也 自豪的 和 雄心勃勃 到 是 一个 惰轮 .

但他生性骄傲且雄心勃勃，绝不会甘于游手好闲。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ]['mænli] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['stændɪŋ] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ]

He looked so manly when he talked about it , standing up straight and strong

他 看起来 所以 男子气概 什么时候 他 谈话 关于 它 , 常设 向上 直的 和 强的

[ɪn][hɪz; ɪz] ['nɪkəbɒkəz] .

in his knickerbockers .

在 他的 尼克博克 .

他谈论这件事的时候显得很有男子气概，穿着灯笼裤，站得笔直有力。

[ai] [laɪk] [men] [ɪn] ['nɪkəbɒkəz] .

I like men in knickerbockers .

我 喜欢 男人 在 尼克博克 .

我喜欢穿灯笼裤的男人。

[ɑːnt] ['siːliə] ['dʌznt] .

Aunt Celia doesn't .

阿姨 西莉亚 不 .

西莉亚阿姨不这么认为。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] [wel] - [brɔːt] - [ʌp] ['koʊpli] [kæn; kən][gəʊ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz]

She says she doesn't see how a well - brought - up Copley can go about with his

她 说道 她 不 看 如何 一个 出色地 - 带来 - 向上 科普利 能 去 关于 和 他的

[legz][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] .

legs in that condition .

腿 在 那 状况 .

她说，她无法理解教养良好的科普利，腿伤成那样怎么还能正常行走。

[ai] [wʊd] [gɪv] [wɜːld] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ɑːnt] ['siːliə]['evə(r)] [ʌn'bent] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][get] [ɪn'geɪdʒd]

I would give worlds to know how Aunt Celia ever unbent sufficiently to get engaged

我 会 给 世界 到 知道 如何 阿姨 西莉亚 曾经 未弯曲 足够 到 得到 已订婚的

.

.

.

我愿意付出一切来了解西莉亚阿姨究竟是如何放下成见订婚的。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['koʊpli] [hæz; həz] [ə'kʌmplɪʃt] ['sʌmθɪŋ] , [jʌŋ]

But , as I was saying , Mr . Copley has accomplished something , young

但 , 作为 我 曾是 说 , 先生 . 科普利 有 完成 某物 , 年轻的

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

as he is .

作为 他 是 .

但是，正如我刚才所说，科普利先生虽然年纪轻轻，却已经取得了一些成就。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪlt] [θriː] [ˌpɪktʃə'resk] [sə'bɜːbən] [tʃɜːtʃɪz] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['wedɪŋz] ,

He has built three picturesque suburban churches suitable for weddings ,

他 有 建造 三 如画 郊区 教堂 合适的 为了 婚礼 ,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [steɪt] ['luːnətɪk][ə'saɪləm] .

and a State lunatic asylum .

和 一个 状态 疯子 庇护所 .

他建造了三座风景如画的郊区教堂，适合举办婚礼，以及一座州立精神病院。

[ɑːnt] ['siːliə] [sez] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] ['wɜːði] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ʌn'tɪl] ['evri] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [meɪd]
Aunt Celia says we shall have no worthy architecture until every building is made
阿姨 西莉亚 说道 我们 将 有 不 值得 建筑学 直到 每一个 建筑 是 制成
[æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][sɪn'sɪə(r)] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [dipɪst] ['pɜːpəs] — [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] ,
an exquisitely sincere representation of its deepest purpose — a symbol ,
一个 精美绝伦 真诚 表示 的 它是 最深处 目的 — 一个 象征 ，

西莉亚阿姨说，除非每一栋建筑都成为其最深层目的——一个象征——的精妙而真诚的体现，否则我们将不会拥有任何值得称道的建筑。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv][ɪts] [ˌɪn'dwelɪŋ] ['miːnɪŋ] .
as it were , of its indwelling meaning .
作为 它 是 ， 的 它是 内住 意义 .

仿佛是其内在含义。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm][ɒn] [ðæt]
I should think it would be very difficult to design a lunatic asylum on that
我 应该 思考 它 会 是 非常 难的 到 设计 一个 疯子 庇护所 在 那
['beɪsɪs] ,
basis ,
基础 ，

我认为以此为基础设计精神病院会非常困难。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)] say59
but I didn't dare say59
但 我 没有 敢 say59

但我不敢说59

[səʊ] , [æz; əz][ðə; ði][aɪ'dɪə] [siːmd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][nəʊ] [,inkɔŋ'gruːəti] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['koʊpli] .
so , as the idea seemed to present no incongruities to Mr . Copley .
所以 ， 作为 这 主意 似乎 到 展示 不 不一致 到 先生 . 科普利 .

所以，科普利先生觉得这个想法似乎没有任何不妥之处。

[ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['sʌblɪmeɪtɪd] [wen] [ðeɪ] [get][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .
Their conversation is absolutely sublimated when they get to talking of architecture .
他们的 对话 是 绝对地 升华 什么时候 他们 得到 到 说 的 建筑学 .

当他们谈论起建筑时，谈话的气氛就完全升华了。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] ['kɒpid] [tuː] [kwoʊ'teɪʃənz][frɒm; frəm] ['eməsn] ,
I have just copied two quotations from Emerson ,
我 有 只是 复制 二 引文 从 爱默生 ，

我刚刚复制了爱默生的两句名言，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm] ['evri] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ][tuː; tə]
and am studying them every night for fifteen minutes before I go to
和 是 学习 他们 每一个 夜晚 为了 十五 分钟 前 我 去 到
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

我每天晚上睡觉前都会学习它们十五分钟。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kwəʊt] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [taɪm] [ˌɒf'hænd] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)]['mætɪnz] ,
I'm going to quote them some time offhand , just after matins ,
我是 去 到 引用 他们 一些 时间 随意 ， 只是 后 晨祷 ，

我打算在晨祷结束后，随意引用他们的话。

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [graʊndz] .
when we are wandering about the cathedral grounds .
什么时候 我们 是 漫游 关于 这 大教堂 理由 .

当我们漫步在大教堂的庭院里时。

[ðə; ði][fɜːst][ɪz] [ðɪs] : - [ðə; ði] ['gɒθɪk] [kə'θiːdrəl] [ɪz][ə; eɪ] ['blɒsəmɪŋ] [ɪn] [stəʊn] ,
The first is this : ' The Gothic cathedral is a blossoming in stone ,
这 第一的 是 这 : - 这 哥特 大教堂 是 一个 盛开 在 石头 ,

第一句话是："哥特式大教堂是石头中盛开的花朵"，

[səb'djuːd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'seɪʃəb(ə)l][dɪ'mɑːnd][ɒv; əv] ['hɑːməni] [ɪn][mæn] .
subdued by the insatiable demand of harmony in man .
低沉的 经过 这 贪得无厌 要求 的 和谐 在 男人 .

屈服于人类对和谐永无止境的追求。

[ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv] ['grænɪt] [bluːmz] ['ɪntuː][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l]['flaʊə(r)] ,
The mountain of granite blooms into an eternal flower ,
这 山 的 花岗岩 花朵 进入 一个 永恒 花 ,

花岗岩山峰绽放成一朵永恒的花朵，

[wɪð] [ðə; ði] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['fɪnɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['eəriəl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd]
with the lightness and delicate finish as well as the aerial proportion and
和 这 亮度 和 精美的 结束 作为 出色地 作为 这 天线 部分 和
[pə'spektɪv] [ɒv; əv]['vedʒtəb(ə)l] ['bjuːti] .
perspective of vegetable beauty .
看法 的 蔬菜 美丽 .

兼具植物之美的轻盈、细腻的质感、空中比例和透视感。

- [ðen] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðɪs] , [hɪə(r)][ɪz][maɪ]['sekənd] :
' Then when he has recovered from the shock of this , here is my second :
- 然后 什么时候 他 有 恢复 从 这 震惊 的 这 , 这里 是 我的 第二 :

"等他从这件事的震惊中缓过神来，这是我的第二个建议：

- [nɔː(r)][kæn; kən] ['eni] ['lʌvə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]['entə(r)][ðə; ði][əʊld] [paɪlz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [kə'θiːdrəlz]
' Nor can any lover of nature enter the old piles of English cathedrals
- 也不 能 任何 情人 的 自然 进入 这 老的 堆 的 英语 大教堂
[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ˌoʊvər'paʊərd] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['bɪldə(r)] ,
without feeling that the forest overpowered the mind of the builder ,
没有 感觉 那 这 森林 实力悬殊 这 头脑 的 这 建筑商 ,

"任何热爱自然的人走进英国古老的大教堂，都会觉得森林的气息压倒了建造者的心智。"

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['tʃɪz(ə)l] , -
and that his chisel , 60
和 那 他的 凿 , -

还有他的凿子，60

[hɪz; ɪz] [sɔː] [ænd; ənd] [pleɪn] [stɪl] [ˌriːprə'djuːst] [ɪts] [fɜːrnz] , [ɪts] [spaɪks] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ɪts]['ləʊkəst] ,
his saw and plane still reproduced its ferns , its spikes of flowers , its locust ,
他的 锯 和 飞机 仍然 复制品 它是蕨类植物 , 它是 尖峰 的 花朵 , 它是 刺槐 ,

他的锯子和刨子依然能复制出蕨类植物、花穗和蝗虫。

[elm] , [paɪn] , [ænd; ənd] [spruːs] .
elm , pine , and spruce .
榆树 , 松树 , 和 云杉 .

榆树、松树和云杉。

- [ˌmemə'rændə] : ['lɪŋkən] ['kwaɪə(r)][ɪz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['ɜːli] ['ɪŋglɪʃ] [ɔː(r)][fɜːst] ['pɔɪntɪd] ,
' Memoranda : Lincoln choir is an example of Early English or First Pointed ,
- 备忘录 : 林肯 唱诗班 是 一个 例子 的 早期的 英语 或者 第一的 尖 ,

备忘录：林肯合唱团是早期英国或第一尖音区的一个例子，

[wɪtʃ] [kæn; kən]['dʒen(ə)rəli][biː; bi][təʊld][frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [els] [baɪ][bəʊld][prə'dʒektɪŋ] ['bʌtrəsɪz]
which can generally be told from something else by bold projecting buttresses
哪个 能 一般来说 是 讲述 从 某物 别的 经过 大胆的 投影 扶壁
[ænd; ənd][dɒg] - [tuːθ] ['məʊldɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] - .
and dog - tooth moulding round the abacusses .
和 狗 - 齿 成型 圆形的 这 - .

通常可以通过突出的扶壁和算盘周围的犬齿状装饰来与其他建筑区分开来。

([ðə; ði]['plʊərəl][ɪz][maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [raɪt] .)
(The plural is my own , and it does not look right .)
(这 复数 是 我的 自己的 , 和 它 做 不是 看 正确的 .)

（复数形式是我加的，看起来不太对劲。）

['lɪŋkən] ['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['meni] [prə'lɒŋd] ['siːdʒɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌns]
Lincoln Castle was the scene of many prolonged sieges , and was once
林肯 城堡 曾是 这 场景 的 许多 延长 围攻 , 和 曾是 一次

['teɪkən][baɪ] ['ɒlɪvə] ['krɒmwel] .
taken by Oliver Cromwell .
已采取 经过 奥利弗 克伦威尔 .

林肯城堡曾多次遭受长期围攻，并曾被奥利弗·克伦威尔攻占。

[hiː; hi]
He
他

他

[jɔːk] , [dʒuːn] - ,
York , June 26 ,
约克 , 六月 - ,

约克，6月26日

[ðə; ði] [blæk] [swɒn] .
The Black Swan .
这 黑色的 天鹅 .

黑天鹅。

['kɪti] ['skaɪlər] [ɪz][ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['femənɪn] ['wɪtʃəri] .
Kitty Schuyler is the concentrated essence of feminine witchery .
猫咪 斯凯勒 是 这 集中 本质 的 女性 巫术 .

Kitty Schuyler是女性巫术的浓缩精华。

[ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [strɒŋ] , ['lɒdʒɪk] [wiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['kwɒlətiz] [səʊ] ['bælənst] [æz; əz][tuː; tə][prə'djuːs]
Intuition strong , logic weak , and the two qualities so balanced as to produce
直觉 强的 , 逻辑 虚弱的 , 和 这 二 品质 所以 均衡 作为 到 生产

[æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [tʃɑːm] ;
an indefinable charm ;
一个 无法定义的 魅力 ;

直觉敏锐，逻辑思维薄弱，但这两种特质却达到了完美的平衡，从而产生了一种难以言喻的魅力；

[wɪl] - ['paʊə(r)] [lɑːdʒ] , [bʌt; bət][dəʊ'sɪləti]['iːkwəl] , -
will - power large , but docility equal , 61
将要 - 力量 大的 , 但 码头 平等的 , -

意志力强，但顺从性也强，61

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ; ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
if a man is clever enough to know how to manage her ; knowledge of
如果 一个 男人 是 聪明的 足够的 到 知道 如何 到 管理 她 ; 知识 的

[fækts] ['æbsəluːtli] [nɪl] ,
facts absolutely nil ,
事实 绝对地 零 ,

如果一个男人足够聪明，知道如何驾驭她；对事实一无所知，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][ɪn'telɪdʒənt][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but she is exquisitely intelligent in spite of it .
但 她 是 精美绝伦 聪明的 在 尽管如此 的 它 .

但尽管如此，她依然非常聪明。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'veɪdɪŋ] , [ɪ'skeɪpɪŋ] , [ɪ'luːdɪŋ] ,
She has a way of evading , escaping , eluding ,
她 有 一个 方式 的 逃避 , 逃脱 , 逃避 ,

她有办法躲避、逃脱、回避。

[ænd; ənd] [ðen] [gɪvz] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [sə'rendə(r)] .
and then gives you an intoxicating hint of sudden and complete surrender .
和 然后 给予 你 一个 醉人 暗示 的 突然 和 完全的 投降 .

然后给你一种令人陶醉的、突然而彻底的臣服感。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'vaɪnli] ['ɪnəs(ə)nt] , [bʌt; bət] ['roʊgɪʃnɪs] [seɪvz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ˌɪnsɪ'pɪdɪti] .
She is divinely innocent , but roguishness saves her from insipidity .
她 是 神圣地 清白的 , 但 狡猾 保存 她 从 乏味 .

她天真无邪，但狡黠的性格使她免于平庸。

[hɜː(r); hə(r)] [lʊks] ?
Her looks ?
她 看起来 ?

她的容貌?

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [mait] [lʊk] [huː] [pə'zest] [ðiːz] ['greɪsɪz] ;
She looks as you would imagine a person might look who possessed these graces ;
她 看起来 作为 你 会 想象 一个 人 可能 看 WHO 拥有 这些 恩典 ;

她的容貌正如你想象中拥有这些美貌的人应该有的样子;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [ðəʊ] ['evri] [taɪm] [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː]
and she is worth looking at , though every time I do it
和 她 是 值得 寻找 在 , 尽管 每一个 时间 我 做 它

她值得一看，尽管每次我这样做的时候……

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] .
I have a rush of love to the head .
我 有 一个 匆忙 的 爱 到 这 头 .

我感到一阵强烈的爱意涌上心头。

[wen] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [kəm'bain] [ɔːl][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ɪn][ðə; ði] [aɪ'diːəl] ,
When you find a girl who combines all the qualities you have imagined in the ideal ,
什么时候 你 寻找 一个 女孩 WHO 组合 全部 这 品质 你 有 想象 在 这 理想的 ,

当你找到一个女孩，她具备你理想伴侣的所有特质时，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['ædɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)] [tuː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,
and who has added a dozen or two on her own account ,
和 WHO 有 额外 一个 打 或者 二 在 她 自己的 帐户 ,

她自己又增加了十几二十个，

['mɪəli] [tuː; tə][dɪ'strækt][juː; jʊ][pɑːst][ɔːl] [həʊp] , [waɪ] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] ?
merely to distract you past all hope , why stand up and try to resist her charm ?
仅仅 到 转移 你 过去的 全部 希望 , 为什么 站立 向上 和 尝试 到 抵抗 她 魅力 ?

只是为了让你彻底绝望，为什么要站起来试图抵抗她的魅力呢?

[daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [seɪ] [ai] !
Down on your knees like a man , say I !
向下 在 你的 膝盖 喜欢 一个 男人 , 说 我 !

像个男人一样跪下，我说!

[aɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə][ə'dɔː(r)] [ɑːnt] ['siːliə] .
I'm getting to adore Aunt Celia .
我是 获得 到 崇拜 阿姨 西莉亚 .

我越来越喜欢西莉亚阿姨了。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] so62
I didn't care for her at first , but she is so62
我 没有 关心 为了 她 在 第一的 , 但 她 是 so62

我一开始并不喜欢她，但她真是太棒了（so62）。

[dɪ'lɪʃəsli] [blaɪnd] .
deliciously blind .
美味 瞎的 .

美味地盲目。

['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [ʌn'sɜːvɪsəbl] [æz; əz][ə; eɪ]['ʃæpərəʊn][aɪ][kænt][ɪ'mædʒɪn] .
Anything more exquisitely unserviceable as a chaperon I can't imagine .
任何事物 更多的 精美绝伦 无法使用 作为 一个 监护人 我 不能 想象 .

我实在想象不出还有什么比这更不称职的监护人了。

[əb'zɔːbd] [ɪn][æn'tɪkwəti] , [ʃiː; ʃi] [ig'nɔː] [ðə; ði]['bæb(ə)l][ɒv; əv] [kənˌtempə'reɪniəs] ['lʌvəz] .
Absorbed in antiquity , she ignores the babble of contemporaneous lovers .
吸收 在 古代 , 她 忽略 这 潺潺 的 同时期 恋人 .

她沉浸在古代的魅力中，对同时代情侣的喧闹不屑一顾。

[ðæt] ['eni][mæn][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] ['kɪti] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ['pɑːsɪz]
That any man could look at Kitty when he could look at a cathedral passes
那 任何 男人 可以 看 在 猫咪 什么时候 他 可以 看 在 一个 大教堂 通过
[hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
her comprehension .
她 理解 .

任何一个男人，明明可以去欣赏大教堂，却偏偏要去看凯蒂，这让她无法理解。

[aɪ][duː; də][nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː] ['greɪtli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['æbsənt] - ['maɪndɪdnəs] , [haʊ'evə(r)] ,
I do not presume too greatly on her absent - mindedness , however ,
我 做 不是 估 也 非常 在 她 缺席的 - 心智 , 然而 ,

但我并不认为她会心不在焉。

[lest] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd] [rend] [ˌem 'iː] .
lest she should turn unexpectedly and rend me .
免得 她 应该 转动 不料 和 撕裂 我 .

免得她突然转身撕碎我。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mə'kænɪkl] [frentʃ] [tɔɪz]
I always remember that inscription on the backs of the little mechanical French toys
我 总是 记住 那 题词 在 这 背部 的 这 小的 机械的 法语 玩具
:
:
:

我始终记得那些法国小型机械玩具背面的那段铭文：

- - [swɑː] [treɪ] [səlaɪdmənt] - , [ɪl] [foʊ] [ˌen 'iː][pɑːz] - [lɑː] [mə'ʃiːn] .
' Quoiqu'elle soit très solidement montée , il faut ne pas brutaliser la machine .
- - 所以 非常 固结 - , il 错误 ne 帕斯 - 拉 机器 .

'Quoiqu'elle soit très Solidement montée, il faut ne pas 残酷的机器。

- [ænd; ənd][səʊ][maɪ] ['kɔːtʃɪp] [prə'gresɪz] ['ʌndə(r)] [ɑːnt] ['siːliəz] ['veri] [nəʊz] .
' And so my courtship progresses under Aunt Celia's very nose .
- 和 所以 我的 求爱 进展 在下面 阿姨 西莉亚的 非常 鼻子 .

“就这样，我的恋爱过程在西莉亚阿姨的眼皮底下悄然进行。”

[aɪ] [seɪ] - [prə'gresɪz] - ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] ['eni] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv]
I say ' progresses ' ; but it is impossible to speak with any certainty of
我 说 - 进展 - ; 但 它 是 不可能的 到 说话 和 任何 肯定 的
['kɔːtɪŋ] ,
courting ,
求爱 ,

我说的是“进展”；但谈恋爱这件事，我们却无法确定。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)l][krɑːft][ɪz][həʊp] , ['ruːtɪd] [ɪn]['leɪbə(r)][ænd; ənd] [treɪnd]
for the essence of that gentle craft is hope , rooted in labour and trained
为了 这 本质 的 那 温和的 工艺 是 希望 , 根 在 劳动 和 受过训练
[baɪ] [lʌv] . -
by love . 63
经过 爱 . -

因为这种精巧技艺的本质是希望，它植根于劳动，并由爱所塑造。63

[ai][set] [aʊt] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ] ['sɜːvɪs] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [maɪ]
I set out to propose to her during service this afternoon by writing my
我 放 出去 到 提出 到 她 期间 服务 这 下午 经过 写作 我的
feelings64
feelings64
feelings64

我今天下午在礼拜期间打算向她求婚，我写下了我的感受64

[ɒn][ðə; ði] ['flaɪliːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ;
on the flyleaf of the hymn - book , or something like that ;
在 这 飞叶 的 这 圣歌 - 书 , 或者 某物 喜欢 那 ;

在赞美诗集的扉页上，或者类似的地方；

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ðæt] [ɑːnt] ['siːliə] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [sʌtʃ] ['blæsfəmi] ,
but I knew that Aunt Celia would never forgive such blasphemy ,
但 我 知道 那 阿姨 西莉亚 会 绝不 原谅 这样的 亵渎神明 ,

但我知道西莉亚阿姨绝不会原谅这种亵渎神明的行为。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðæt] ['kɪti] [hɜː'self] [mait] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['wɪkɪd] .
and I thought that Kitty herself might consider it wicked .
和 我 想法 那 猫咪 她自己 可能 考虑 它 邪恶 .

我想，凯蒂本人或许会觉得这很邪恶。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ək'sept][ˌem 'iː] ,
Besides , if she should chance to accept me ,
除了 , 如果 她 应该 机会 到 接受 我 ,

此外，如果她碰巧接受了我，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də][ɪn][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .
there was nothing I could do in a cathedral to relieve my feelings .
那里 曾是 没有什么 我 可以 做 在 一个 大教堂 到 缓解 我的 情怀 .

身处大教堂，我却无能为力，无法缓解我的悲伤。

[nəʊ] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [ək'septs] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,
No ; if she ever accepts me , I wish it to be in a large ,
不 ; 如果 她 曾经 接受 我 , 我 希望 它 到 是 在 一个 大的 ,

不；如果她接受我，我希望是在盛大的场合，

['veɪkənt] [spɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , ['piːp(ə)ld] [baɪ] [tuː] ['əʊnli] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː] [səʊ]
vacant spot of the universe , peopled by two only , and those two so
空缺 点 的 这 宇宙 , 人 经过 二 仅有的 , 和 那些 二 所以
[ɪndɪs'tɪŋwɪʃəbli] ['blendɪd] ,
indistinguishably blended ,
无法区分地 混合 ,

宇宙中一个空旷的地方，只有两个人居住，而这两个人又如此难以区分地融合在一起。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl][əb'zɜːvə(r)] .
as it were , that they would appear as one to the casual observer .
作为 它 是 , 那 他们 会 出现 作为 一 到 这 随意的 观察员 .

也就是说，在不经意的观察者看来，它们就像是一体的。

[səʊ][ai] ['præktɪst] [rɪ'preʃ(ə)n] , [ðəʊ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'zɜːv] [ɪz] [wɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪnnəs] [ɒv; əv] [θred] - ['peɪpə(r)] ,
So I practised repression , though the wall of my reserve is worn to the thinness of thread - paper ,
所以 我 已实践 抑制 , 尽管 这 墙 的 我的 预订 是 磨损 到 这 薄 的 线 - 纸 ,

所以我练习压抑，尽管我矜持的壁垒已经磨损得像纸一样薄。

[ænd; ənd] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [maɪnd] [ɒn] [ðə; ði] ['drəʊnɪŋ] ['maɪnə(r)] ['kænən] ,
and I tried to keep my mind on the droning minor canon ,
和 我 尝试 到 保持 我的 头脑 在 这 无人机 次要的 正典 ,

我努力让自己的注意力集中在单调乏味的次要曲目上，

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , - [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wei] ['mædnəs] [laɪz] . - -
and not to look at her , ' for that way madness lies . ' 65
和 不是 到 看 在 她 , - 为了 那 方式 疯狂 谎言 . - -

不要去看她，“因为那样会让人发疯。”65

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[jɔːk] , [dʒuːn] - ,
York , June 28 ,
约克 , 六月 - ,

约克，6月28日

[haɪ] - [striːt] .
High Petergate Street .
高的 - 街道 .

高彼得盖特街。

[maɪ] [teɪst] [ɪz] [səʊ] [bæd] !
My taste is so bad !
我的 品尝 是 所以 坏的 !

我的味觉太差了！

[ai] [dʒʌst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] [maɪ] - ['grəʊɪŋ] [peɪnz] ,
I just begin to realize it , and I am feeling my ' growing pains ,
我 只是 开始 到 意识到 它 , 和 我 是 感觉 我的 - 生长 疼痛 ,

我才刚刚开始意识到这一点，我正在经历“成长的烦恼”。

- [laɪk] ['gwɛndələn] [ɪn] - ['dænjəl] [də'rɑːndə] .
' like Gwendolen in ' Daniel Deronda .
- 喜欢 格温多琳 在 - 丹尼尔 德隆达 .

” 就像《丹尼尔·德隆达》中的格温多琳一样。

- [ai] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [steɪnd] [glɑːs] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪŋkən] [kə'θiːdrəl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['njuərəmbəːg] ['wɪndəʊ] .
' I admired the stained glass in the Lincoln Cathedral the other day , especially the Nuremberg window .
- 我 钦佩 这 染色 玻璃 在 这 林肯 大教堂 这 其他 天 , 尤其 这 纽伦堡 窗户 .

“前几天我欣赏了林肯大教堂的彩色玻璃窗，特别是纽伦堡窗。”

[ai] [θɔːt] ['mɪstə(r)] . ['koʊpli] [lʊkt] [peɪnd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
I thought Mr . Copley looked pained , but he said nothing .
我 想法 先生 . 科普利 看起来 痛苦 , 但 他 说 没有什么 .

我觉得科普利先生看起来很痛苦，但他什么也没说。

[wen] [ai] [went] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] ,
When I went to my room ,
什么时候 我 去 到 我的 房间 ,

当我回到房间时，

[ai] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [glɑːs] [ɪn] [ðæt] [kə'θiːdrəl] [ɪz] ['veri] ['mɒd(ə)n]
I consulted a book and found that all the glass in that cathedral is very modern
我 咨询 一个 书 和 成立 那 全部 这 玻璃 在 那 大教堂 是 非常 现代的
[ænd; ənd] ['veri] [bæd] ,
and very bad ,
和 非常 坏的 ,

我查阅了一本书，发现那座大教堂里的所有玻璃都非常现代，而且质量很差。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['njuərəmbəːg] ['wɪndəʊ] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] .
and the Nuremberg window is the worst of all .
和 这 纽伦堡 窗户 是 这 最差 的 全部 .

其中，纽伦堡之窗是最糟糕的。

[ɑːnt] ['siːliə] [sez] [ʃiː; ʃi] [həʊps] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [riːd] [bɪ'fɔː(r)] [ai]
Aunt Celia says she hopes that it will be a warning to me to read before I
阿姨 西莉亚 说道 她 希望 那 它 将要 是 一个 警告 到 我 到 读 前 我
[spiːk] ;
speak ;
说话 ;

西莉亚阿姨说，她希望这能给我一个警示，让我三思而后行；

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['koʊpli] [sez] [nəʊ] ,
but Mr . Copley says no ,
但 先生 . 科普利 说道 不 ,

但科普利先生说不，

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [luːz] [mɔː(r)] [ɪn] [wʌn] [wei] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [geɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
that the world would lose more in one way than it would gain in the other .
那 这 世界 会 失去 更多的 在 一 方式 比 它 会 获得 在 这 其他 .

世界在一种情况下损失的比在另一种情况下获得的要多。

[ai] [traɪd] [maɪ] [kwoʊ'teɪʃənz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [stʌk] [fɑːst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] .
I tried my quotations this morning , and stuck fast in the middle of the first .
我 尝试 我的 引文 这 早晨 , 和 卡住 快速地 在 这 中间 的 这 第一的 .

我今天早上试着引用名言，结果第一句就卡在中间了。

['mɪstə(r)] . ['koʊpli] [θɪŋks] [ai] [hæv; həv] [biːn] feeing66
Mr . Copley thinks I have been feeing66
先生 . 科普利 思考 我 有 到过 feeing66

科普利先生认为我一直被喂食66

[ðə; ði] ['vɜːdʒə(r)] [tuː] ['lɪbərəli] ,
the vergers too liberally ,
这 教堂管理员 也 慷慨地 ,

教堂管理员过于随意，

[səʊ] [ai] [rəʊt] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] - [ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜːdʒə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]
so I wrote a song about it called ' The Ballad of the Vergers and the
所以 我 写道 一个 歌曲 关于 它 称为 - 这 民谣 的 这 教堂管理员 和 这
['fuːlɪʃ] ['vɜːdʒɪn] ,
Foolish Virgin ,
愚蠢 处女 ,

所以我写了一首歌来讲述这件事，歌名叫《教堂管理员和愚蠢的处女的歌谣》。

- [wɪtʃ] [ai] [sæŋ] [tuː; tə] [maɪ] [gɪ'tɑː(r)] .
' which I sang to my guitar .
- 哪个 我 唱 到 我的 吉他 .

我弹着吉他唱了这首歌。

['mɪstə(r)] . ['koʊpli] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klevər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]['evə(r)][dɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .
Mr . Copley thinks it is cleverer than anything he ever did with his pencil .
先生 . 科普利 思考 它 是 更聪明 比 任何事物 他 曾经 做过 和 他的 铅笔 .

科普利先生认为这比他用铅笔创作的任何东西都更巧妙。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [sez] [ðæt] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] ; [bʌt; bət] ['riːəli] ,
Of course , he says that only to be agreeable ; but really ,
的 课程 , 他 说道 那 仅有的 到 是 同意 ; 但 真的 ,

当然，他这么说只是为了讨好对方；但实际上，

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] , [ai][kæn; kən]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][maɪ'self] ['pɜːrɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
whenever he talks to me in that way , I can almost hear myself purring with pleasure .
每当 他 会谈 到 我 在 那 方式 , 我 能 几乎 听到 我 呼噜声 和 乐趣 .

每当他那样跟我说话时，我几乎都能听到自己舒服得发出咕噜声。

[wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] [tuː] ['sɜːvɪsɪz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['mɪnstə(r)] ,
We go to two services a day in the minster ,
我们 去 到 二 服务 一个 天 在 这 部长 ,

我们每天去教堂参加两次礼拜仪式，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai][sɪt] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [neɪv] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fləʊts] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kwaɪə(r)] - [skriːn] .
and sometimes I sit quite alone in the nave drinking in the music as it floats out from behind the choir - screen .
和 有时 我 坐 相当 独自的 在 这 中殿 喝 在 这 音乐 作为 它 浮标 出去 从 在后面 这 唱诗班 - 屏幕 .

有时我会独自一人坐在教堂中殿，静静地聆听从唱诗班屏风后飘出的音乐。

[ðə; ði] ['lɪtəni] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɜːd] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
The Litany and the Commandments are so beautiful heard in this way ,
这 连祷 和 这 诫命 是 所以 美丽的 听到 在 这 方式 ,

以这种方式聆听连祷文和十诫真是太美妙了。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [freʃ] ,
and I never listen to the fresh ,
和 我 绝不 听 到 这 新鲜的 ,

我从不听那些新鲜的，

[jʌŋ] ['vɔɪsɪz] ['tʃɑːntɪŋ] - [raɪt] [ɔːl] [ðiːz] [ðaɪ] [lɔːz] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] , [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ,
young voices chanting ' Write all these Thy laws in our hearts , we beseech Thee ,
年轻的 声音 吟唱 - 写 全部 这些 你的 法律 在 我们的 心 , 我们 恳求 汝 ,

年轻的歌声齐声吟唱：“恳求你，将你所有的律法都写在我们心中。”

- [wɪ'ðaʊt] ['wɒntɪŋ] ['pæʃənətli] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
' without wanting passionately to be good .
- 没有 想要 热情地 到 是 好的 .

并非出于强烈的愿望而想做好事。

[ai] [lʌv] , [tuː] , [ðə; ði]['dʒɔɪfl] [bɜːst] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][tiː]['diːˌʊm] :
I love , too , the joyful burst of music in the Te Deum :
我 爱 , 也 , 这 快乐 爆裂 的 音乐 在 这 特 赞美神 :

我也很喜欢《感恩赞》中那欢快的音乐：

- [ðaʊ] [dɪdst]['əʊpən][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['hev(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [bɪl'iːvəz] .
' Thou didst open the kingdom of heaven to all believers .
- 你 迪斯特 打开 这 王国 的 天堂 到 全部 信徒 .

你为所有信徒打开了天国的大门。

- [ai] [laɪk] [ðæt] [wɜːd] - [ɔːl] - ; -
' I like that word ' all ' ; 67
- 我 喜欢 那 单词 - 全部 - ; -

我喜欢“全部”这个词；67

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ɪn] [ˈfuːlɪʃ] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [waɪz] [ɑːnt] [ˈsiːliə] .
it takes in foolish me , as well as wise Aunt Celia .
它 需要 在 愚蠢 我 , 作为 出色地 作为 明智的 阿姨 西莉亚 .

它既包括愚蠢的我，也包括睿智的西莉亚阿姨。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [pɒmp] [ænd; ənd] [mæɡˈnɪfɪsns] ,
And yet , with all its pomp and magnificence ,
和 然而 , 和 全部 它是 盛大场面 和 壮丽 ,

然而，尽管它气势恢宏、壮丽无比，

[ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [dʌz] [nɒt] [help] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [nɔː(r)] [stɜː(r)] [ʌp] [ðə; ði] [diːp] [ˈpleɪsɪz] ,
the service does not help me quite so much nor stir up the deep places ,
这 服务 做 不是 帮助 我 相当 所以 很多 也不 搅拌 向上 这 深的 地方 ,

这项服务对我帮助不大，也无法触动我内心深处。

[ɪn] [ˌem ˈiː] [səʊ] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [dɪə(r)] [əʊld] [ˈdɑːktər; draɪv] . [kaɪlz] [ˈsɪmplə] [preə(r)z] [ænd; ənd] [tɔːks] [ɪn]
in me so quickly as dear old Dr . Kyle's simpler prayers and talks in
在 我 所以 迅速地 作为 亲爱的 老的 博士 . 凯尔的 更简单 祈祷 和 会谈 在
[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈmiːtɪŋ] - [haʊs] [weə(r)] [ai] [went] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
the village meeting - house where I went as a child .
这 村庄 会议 - 房子 在哪里 我 去 作为 一个 孩子 .

就像我小时候常去的村委会里，亲爱的老凯尔医生那些简单朴素的祈祷和谈话一样，这些美好的记忆很快就涌上心头。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkoʊpli] [hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː]
Mr . Copley has seen it often , and made a little picture of it
先生 . 科普利 有 已见 它 经常 , 和 制成 一个 小的 图片 的 它
[fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ,
for me ,
为了 我 ,

科普利先生经常看到它，还给我画了一张小图画。

[wɪð] [ɪts] [waɪt] [ˈstiːpl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [elm] - [triː] [ˈbrɑːntʃɪz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
with its white steeple and the elm - tree branches hanging over it .
和 它是 白色的 尖顶 和 这 榆树 - 树 分支 绞刑 超过 它 .

它有着白色的尖顶，榆树枝垂挂在尖顶上方。

[ɪf] [ai] [ˈevə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈmeməriz] [laɪk] [maɪ] [əʊn] .
If I ever have a husband I should wish him to have memories like my own .
如果 我 曾经 有 一个 丈夫 我 应该 希望 他 到 有 回忆 喜欢 我的 自己的 .

如果我将来有丈夫，我希望他也能拥有像我一样的美好回忆。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [rəʊˈmæntɪk] [tuː; tə] [ˈmæri] [æn; ən] [ɪˈtæliən] [ˈmɑːkwɪs] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [hʌŋˈɡeəriən]
It would be very romantic to marry an Italian marquis or a Hungarian
它 会 是 非常 浪漫的 到 结婚 一个 意大利语 侯爵 或者 一个 匈牙利
[kaʊnt] ,
count ,
数数 ,

嫁给一位意大利侯爵或一位匈牙利伯爵会非常浪漫。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈkʌmfət] [tuː; tə] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɒn] [ðə; ði]
but must it not be a comfort to two people to look back on the
但 必须 它 不是 是 一个 舒适 到 二 人们 到 看 后退 在 这
[seɪm] [pɑːst] ?
same past ?
相同的 过去的 ?

但对两个人来说，回顾共同的过去难道不是一种慰藉吗？

[wiː; wi][ɔːl] [went] [tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] [lɑːst] [naɪt] .
We all went to an evening service last night .
我们 全部 去 到 一个 晚上 服务 最后的 夜晚 .

昨晚我们全家都去参加了晚间礼拜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] - [ə'keɪʒ(ə)n] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɔːgənɪst] [pleɪd] [ðə; ði]['mɪnstə(r)] ['ɔːgən] .
It was an ' occasion , ' and a famous organist played the Minster organ .
它 曾是 一个 - 场合 , - 和 一个 著名的 管风琴师 玩 这 部长 器官 .

这是一个“盛事”，一位著名的管风琴演奏家在教堂演奏了管风琴。

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] ['kwaɪə(r)] - [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] often68
I wonder why choir - boys are so often68
我 想知道 为什么 唱诗班 - 男孩们 是 所以 often68

我想知道为什么唱诗班男孩经常68

['pleɪf(ə)l][ænd; ənd] ['fɪdʒɪti] [ænd; ənd] [ˌʌnkə'nɒnɪkəl] [ɪn] [bɪ'heɪvjə(r)] ?
playful and fidgety and uncanonical in behaviour ?
顽皮的 和 坐立不安 和 非正统 在 行为 ?

活泼好动、坐立不安、行为举止不循规蹈矩?

[dʌz] [ðə; ði]['kwaɪəmɑːstə(r)] ['ædvətaɪz] - ['nɔːti] [bɔɪz] [prɪ'fɜːd] , - [ɔː(r)][duː; də]['mjuːzɪk(ə)l] ['vɔɪsɪz]
Does the choirmaster advertise ' Naughty boys preferred , ' or do musical voices
做 这 合唱团指挥 广告 - 淘气 男孩们 首选 , - 或者 做 音乐 声音
['kɒmənli] [ɪg'zɪst][ɪn] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] ['bɒdɪz] ?
commonly exist in unregenerate bodies ?
通常 存在 在 未再生 身体 ?

合唱团指挥会刊登“淘气男孩优先”的广告吗？还是说，未经改造的身体里普遍存在着美妙的歌喉?

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [tuː; tə]
With all the opportunities they must have outside of the cathedral to
和 全部 这 机会 他们 必须 有 外部 的 这 大教堂 到
[ɪks'tʃeɪndʒ] [ðəʊz] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][juː'tɪləti]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [ɪn] [bɔɪz] - [p'ɒkɪts] ,
exchange those objects of beauty and utility usually found in boys ' pockets ,
交换 那些 对象 的 美丽 和 公用事业 通常 成立 在 男孩们 - 口袋 ,

在教堂之外，他们一定有很多机会去交换那些通常放在男孩口袋里的美观实用的物品。

[ðeə(r)][ɪz] ['seldəm] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt]['bɑːtə(r)] ['pennaɪvz] , [əʊld] [kɔɪnz] ,
there is seldom a service where they do not barter penknives , old coins ,
那里 是 很少 一个 服务 在哪里 他们 做 不是 物物交换 小刀 , 老的 硬币 ,

几乎没有哪个服务场所不接受以物易物，比如小刀、旧硬币等等。

[ɔː(r)] [tɒps] , ['dʒen(ə)rəli]['djʊərɪŋ][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] ['riːdɪŋ] .
or tops , generally during the Old Testament reading .
或者 最高额 , 一般来说 期间 这 老的 遗嘱 阅读 .

或者，通常在阅读旧约圣经时。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] [blæk] - ['sɜːplɪst] - [prəu'beiʃənə] - [sɪt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [siːt] [dʒʌst] [bɪ'niːθ]
A dozen little black - surpliced ' probationers ' sit together in a seat just beneath
一个 打 小的 黑色的 - 穿圣衣 - 缓刑犯 - 坐 一起 在 一个 座位 只是 下面
[ðə; ði]['kwaɪə(r)] - [bɔɪz] ,
the choir - boys ,
这 唱诗班 - 男孩们 ,

十几个身穿黑色长袍的小“见习修士”并排坐在唱诗班男孩们下方的一个座位上。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [luːs]
and one of them spent his time this evening in trying to pull a loose
和 一 的 他们 花费 他的 时间 这 晚上 在 尝试 到 拉 一个 松动的
[tuːθ] [frɒm; frəm][ɪts] ['sɒkɪt] .
tooth from its socket .
齿 从 它是 插座 .

其中一人今晚花了很长时间试图将一颗松动的牙齿从牙槽里拔出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大教堂求爱(A Cathedral Courtship)

第3/4页

[ðə; ði] [tɑ:sk] [nɒt] ['əʊnli] [ɪn'geɪdʒd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [əʊn] [p'aʊəz] ,
The task not only engaged all his own powers ,
这 任务 不是 仅有的 已订婚的 全部 他的 自己的 权力 ,

这项任务不仅耗尽了他所有的精力，

[bʌt; bət] [meɪd] [hɪm] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [prə'beɪʃnri] [rəʊ] .
but made him the centre of attraction for the whole probationary row .
但 制成 他 这 中心 的 景点 为了 这 所有的 试用期 排 .

但这却让他成为整个试用期争吵的焦点。

['kʌmɪŋ] [həʊm] , [ɑ:nt] ['si:liə] [wɔ:kt] [ə'hed] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['benɪˌdɪkt] ,
Coming home , Aunt Celia walked ahead with Mrs . Benedict ,
未来 家 , 阿姨 西莉亚 步行 前方 和 太太 . 本尼迪克特 ,

回家途中，西莉亚阿姨和本尼迪克特太太走在前面。

[hu:] [ki:ps] ['tɜ:nɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['momənts] .
who keeps turning up at the most unexpected moments .
WHO 保持 转弯 向上 在 这 最多 意外 时刻 .

他总是在最意想不到的时候出现。

[ʃi:z] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] chapel69
She's going to build a Gothicky memorial chapel69
她是 去 到 建造 一个 哥特式 纪念馆 chapel69

她打算建造一座哥特式纪念教堂69

['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['stʌdiz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .
somewhere , and is making studies for it .
某处 , 和 是 制作 研究 为了 它 .

某处，并且正在为此进行研究。

[ai] [doʊnt] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] , [bʌt; bət] [fɔ:(r)] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['nʌmbə(r)] [ðæn; ðən] [θri:] .
I don't like her in the least , but four is certainly a more comfortable number than three .
我 不 喜欢 她 在 这 至少 , 但 四 是 当然 一个 更多的 舒服的 数字 比 三 .

我一点也不喜欢她，但四个人肯定比三个人更让人感到舒服。

[ai] ['skeəsli] ['evə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'ləʊn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['koʊpli] , [fɔ:(r); fə(r)] ,
I scarcely ever have a moment alone with Mr . Copley , for ,
我 几乎 曾经 有 一个 片刻 独自的 和 先生 . 科普利 , 为了 ,

我几乎没有机会和科普利先生单独相处，因为……

[gəʊ] [weə(r)] [ai] [wɪl] [ænd; ənd] [du:; də] [wɒt] [ai] [pli:z] ,
go where I will and do what I please ,
去 在哪里 我 将要 和 做 什么 我 请 ,

我想去哪儿就去哪儿，想做什么就做什么。

[æz; əz] [ɑ:nt] ['si:liə] [hæz; həz] [ðə; ði] [məʊst] ['pɜ:fɪkt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [maɪ] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] - .
as Aunt Celia has the most perfect confidence in my indiscretion , she is always en évidence .
作为 阿姨 西莉亚 有 这 最多 完美的 信心 在 我的 轻率 , 她 是 总是 英文 - .

由于西莉亚阿姨对我的轻率行为深信不疑，她总是在场。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [striːt] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
Just as we were turning into the quiet little street where we are
只是 作为 我们 是 转弯 进入 这 安静的 小的 街道 在哪里 我们 是
['lɒdʒɪŋ] , [ai] [sed] :
lodging , I said :
住宿 , 我 说 :

正当我们拐进我们下榻的那条安静的小街时，我说：

- [əʊ] [dɪə(r)] , [ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai] ['riːəli] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ! -
' Oh dear , I wish that I really knew something about architecture ! '
- 哦 亲爱的 , 我 希望 那 我 真的 知道 某物 关于 建筑学 ! -

“哎呀，我真希望自己对建筑学真的了解一些！”

- [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
' If you don't know anything about it , you are certainly responsible for a
- 如果 你 不 知道 任何事物 关于 它 , 你 是 当然 负责任的 为了 一个
[gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
good deal of it ,
好的 交易 的 它 ,

“如果你对此一无所知，那么你肯定要为此承担很大一部分责任。”

- [sed] ['mɪstə(r)] . ['koʊpli] .
' said Mr . Copley .
- 说 先生 . 科普利 .

“科普利先生说道。”

- [ai] ?
' I ?
- 我 ?

'我？

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
How do you mean ?
如何 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

- [ai] [ɑːskt] [kwaɪt] ['ɪnəsntli] ,
' I asked quite innocently ,
- 我 问 相当 天真地 ,

我问的时候语气很单纯，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['kʊd(ə)nt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [twɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [æz; əz] [ðæt] ['ɪntuː]
because I couldn't see how he could twist such a remark as that into
因为 我 不能 看 如何 他 可以 捻 这样的 一个 评论 作为 那 进入
['eniθɪŋ] [laɪk] ['sentɪmənt] .
anything like sentiment .
任何事物 喜欢 情绪 .

因为我实在无法理解他怎么能把那样的话曲解成任何类似感伤的话。

- [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [bɪlt] [səʊ] ['meni] ['kɑːslz] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz] [sɪns] [aɪv] [nəʊn] [juː; jʊ] ,
' I have never built so many castles in my life as since I've known you ,
- 我 有 绝不 建造 所以 许多 城堡 在 我的 生活 作为 自从 我已经 已知 你 ,

“自从认识你之后，我一生中建造的城堡比以往任何时期都多。”

[mɪs] ['skaɪlər] , - [hiː; hi] [sed] . -
Miss Schuyler , ' he said . 70
错过 斯凯勒 , - 他 说 . -

“斯凯勒小姐，”他说。70

- [əʊ] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] , - [eə(r)] - ['kɑːslz] [doʊnt] [kaʊnt] . -
' Oh , ' I answered as lightly as I could , ' air - castles don't count . '
- 哦 , - 我 回答 作为 轻轻 作为 我 可以 , - 空气 - 城堡 不 数数 . -

“哦，”我尽可能轻松地回答道，“空中楼阁不算数。”

- [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][eə(r)] - ['kɑːslz] [ɪz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] [ɪ'nʌf] , [ai] [sə'pəʊz] , -
' The building of air - castles is an innocent amusement enough , I suppose , '
- 这 建筑 的 空气 - 城堡 是 一个 清白的 娱乐 足够的 , 我 认为 , -
[hiː; hi] [sed] ;
he said ;
他 说 ;

"建造空中城堡应该是一种无伤大雅的娱乐吧,"他说;

- [bʌt; bət][aɪm] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [maɪn] .
' but I'm committing the folly of living in mine .
- 但 我是 提交 这 蠢事 的 活的 在 矿 .

但我却犯了住在自己世界里的愚蠢错误。

[ai] —
I —
我 —

我-

- [ðen] [ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
' Then I was frightened .
- 然后 我 曾是 害怕 .

"当时我很害怕。"

[wen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
When , all at once ,
什么时候 , 全部 在 一次 ,

当这一切突然发生时,

[juː; jʊ][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['preʃəs] [ðæt] [juː; jʊ]['əʊnli] ['dɪmli] [sə'spektɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə]
you find you have something precious that you only dimly suspected was to
你 寻找 你 有 某物 宝贵的 那 你 仅有的 依稀 怀疑 曾是 到
[biː; bi] [jɔːz] ,
be yours ,
是 你的 ,

你发现自己拥有了一件珍贵的东西，而你之前只是隐约觉得它属于你。

[juː; jʊ]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [kʌm] [səʊ] [suːn] .
you almost wish it hadn't come so soon .
你 几乎 希望 它 之前没有 来 所以 很快 .

你几乎希望它不要来得这么快。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['mɪsɪz] . ['benɪˌdɪkt] [kɔːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [keɪm] ['træmpɪŋ]
But just at that moment Mrs . Benedict called to us , and came tramping
但 只是 在 那 片刻 太太 . 本尼迪克特 称为 到 我们 , 和 来了 徒步旅行
[bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ,
back from the gate ,
后退 从 这 门 ,

但就在这时，本尼迪克特夫人叫住了我们，从门口跺着脚走了回来。

[ænd; ənd] [hʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsuːpə'sɪliəs] , ['pætrənaɪzɪŋ] [ɑːm] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['koʊpliz] ,
and hooked her supercilious , patronizing arm in Mr . Copley's ,
和 钩子 她 傲慢 , 居高临下 手臂 在 先生 . 科普利 ,

她用傲慢自大、盛气凌人的手臂勾住了科普利先生的胳膊,

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - ['leɪdi] - ['tʃæp(ə)l] - [ɪn]
and asked him into the sitting - room to talk over the ' lady - chapel ' in
和 问 他 进入 这 坐着 - 房间 到 讲话 超过 这 - 女士 - 教堂 - 在
[hɜː(r); hə(r)] [njuː] [mə'mɔːriəl] [tʃɜːtʃ] .
her new memorial church .
她 新的 纪念馆 教会 .

她邀请他到客厅来，一起讨论她新建的纪念教堂里的"圣母小堂"。

[ðen] [ɑ:nt] ['si:liə] [təʊld][ˌem 'i:] [ðeɪ] [wʊd] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [æz; əz][ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪərisəm] [deɪ] ;
Then Aunt Celia told me they would excuse me , as I had had a wearisome day ;
然后 阿姨 西莉亚 讲述 我 他们 会 原谅 我 ， 作为 我 有 有 一个 令人厌倦的 天 ；

然后西莉亚阿姨告诉我，他们会原谅我，因为我今天过得很累；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][du:; də][bʌt; bət][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][bed] ,
and there was nothing for me to do but to go to bed ,
和 那里 曾是 没有什么 为了 我 到 做 但 到 去 到 床 ，

我除了睡觉别无选择。

[laɪk][ə; eɪ] [snʌb] [tʃaɪld] , [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [nəʊ] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] ['sentəns] .
like a snubbed child , and wonder if I should ever know the end of that sentence .
喜欢 一个 冷落 孩子 ， 和 想知道 如果 我 应该 曾经 知道 这 结尾 的 那 句子 .

就像一个被冷落的孩子，不知道我是否终有一天会知道这句话的结局。

[ænd; ənd][ai] listened71
And I listened71
和 我 listened71

我听了71

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , ['ʃɪvərɪŋ] ,
at the head of the stairs , shivering ,
在 这 头 的 这 楼梯 ， 瑟瑟发抖 ，

在楼梯顶端，瑟瑟发抖

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['benɪˌdɪkt] [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . ['koʊpli] [tu:; tə] [bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ɑ:kɪtekt] .
but all that I could hear was that Mrs . Benedict asked Mr . Copley to be her own architect .
但 全部 那 我 可以 听到 曾是 那 太太 . 本尼迪克特 问 先生 . 科普利 到 是 她 自己的 建筑师 .

但我听到的只是本尼迪克特夫人请科普利先生担任她自己的建筑师。

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:kɪtekt] , [ɪn'di:d] !
Her architect , indeed !
她 建筑师 ， 的确 ！

没错，正是她的建筑师！

[ðæt] ['wʊmən] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][lɑ:dʒ] — [səʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnkɑ:nʃi'enʃəs] !
That woman ought not to be at large — so rich and good - looking and unconscientious !
那 女士 应该 不是 到 是 在 大的 — 所以 富有的 和 好的 - 寻找 和 不负责任的 ！

那个女人不应该逍遥法外——她那么富有、那么漂亮，却又如此不负责任！

[hi:; hi]
He
他

他

[jɔ:k] , [dʒʊ'laɪ][faɪv] .
York , July 5 .
约克 ， 七月 5 .

约克，7月5日。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ'self]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][nɪə(r)][tuː; tə] [mɪs] [væn] - [həʊ'tel] ,
I had just established myself comfortably near to Miss Van Tyck's hotel ,
我 有 只是 已确立的 我 舒适地 靠近 到 错过 范 - 酒店 ,

我刚刚在范·泰克小姐的酒店附近安顿下来，感觉很舒服。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['lændleɪdi]['ɑːftə(r)][maɪ] [əʊn] [hɑːt] [ɪn]['mɪsɪz] . ['pɪklz] , [nəʊ] . [sɪks] ,
and found a landlady after my own heart in Mrs . Pickles , No . 6 ,
和 成立 一个 房东 后 我的 自己的 心 在 太太 . 泡菜 , 不 . 6 ,

我在皮克尔斯太太（6号）那里找到了一个与我心意相通的房东。

['mɪkəlˌgeɪt] , [wen] [mɪs] [væn] - , ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] , [ai][fɪə(r)] , [baɪ][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]
Micklegate , when Miss Van Tyck , aided and abetted , I fear , by the romantic
麦克尔盖特 , 什么时候 错过 范 - , 协助 和 教唆 , 我 害怕 , 经过 这 浪漫的
[mɪs] ['skaɪlər] ,
Miss Schuyler ,
错过 斯凯勒 ,

米克尔盖特事件，据我所知，范·泰克小姐在浪漫的斯凯勒小姐的协助和教唆下，发生了。

[ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd][ai] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
elected to change her quarters , and I , of course , had to change
当选 到 改变 她 四分之一 , 和 我 , 的 课程 , 有 到 改变
[tuː] .
too .
也 .

她决定换个住处，我当然也得跟着换。

[maɪn][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] ([bʌt; bət][nɒt] [ʌn'plez(ə)nt]) [laɪf] .
Mine is at present a laborious (but not unpleasant) life .
矿 是 在 展示 一个 费力的 (但 不是 令人不快的) 生活 .

我目前的生活很辛苦（但并不令人不快）。

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [mɪs] ['skaɪlərz] [rɪ'muːv(ə)l] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]
The causes of Miss Schuyler's removal , as I have been given to understand
这 原因 的 错过 斯凯勒的 移动 , 作为 我 有 到过 给定 到 理解
[baɪ][ðə; ði]['leɪdi] [hɜː'self] ,
by the lady herself ,
经过 这 女士 她自己 ,

据我从斯凯勒小姐本人那里了解到的情况，她被解雇的原因是:

[wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [pə'tɪkjələli] ['pliːzɪŋ] ['wɪndəʊ] - ['bɒksɪz][ɪn][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn] [haɪ] Petergate72
were some particularly pleasing window - boxes in a lodging in High Petergate72
是 一些 特别 令人愉悦 窗户 - 盒子 在 一个 住宿 在 高的 Petergate72

High Petergate72 的一间旅馆里有一些特别漂亮的窗台花箱。

[striːt] ; ['bɒksɪz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [pɪŋk] [dʒə'reɪniəmz][ænd; ənd] [waɪt] [fiːld] - ['deɪziz] .
Street ; boxes overflowing with pink geraniums and white field - daisies .
街道 ; 盒子 溢出 和 粉色的 天竺葵 和 白色的 场地 - 雏菊 .

街道上，箱子里堆满了粉红色的天竺葵和白色的雏菊。

[nəʊ][wʌn] ([ʃiː; ʃi][ɪk'spleɪnz]) [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə]
No one (she explains) could have looked at this house without desiring to
不 一 (她 解释) 可以 有 看起来 在 这 房子 没有 渴望 到
[lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
live in it ;
居住 在 它 ;

她解释说，没有人看到这栋房子后不会想要住进去；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] , ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ɪg'zɔːstɪv] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['premɪsɪz]
and when she discovered , during a somewhat exhaustive study of the premises
和 什么时候 她 发现 , 期间 一个 有些 详尽的 学习 的 这 前提
,
,
,

在对房屋进行一番相当详尽的调查后，她发现：

[ðæt] [ðə; ði] [meɪdz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['suːzn] ['streɪndʒweɪz] ,
that the maid's name was Susan Strangeways ,
那 这 女佣 姓名 曾是 苏珊 斯特兰奇韦斯 ,

女佣的名字叫苏珊·斯特兰奇韦斯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['prɒmɪst] [ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bruːərz] [ə'prentɪs] [kɔːld]
and that she was promised in marriage to a brewer's apprentice called
和 那 她 曾是 承诺 在 婚姻 到 一个 酿酒师的 学徒 称为
[soʊɝbət] ,
Sowerbutt ,
索沃巴特 ,

她已经许配给一个名叫索沃巴特的酿酒学徒。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kən'venʃən(ə)l] [həʊ'tel] [ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [tuː; tə]
she went back to her conventional hotel and persuaded her aunt to
她 去 后退 到 她 传统的 酒店 和 被说服 她 阿姨 到
[rɪ'muːv] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
remove without delay .
消除 没有 延迟 .

她回到自己常住的酒店，并说服姑姑立即搬走。

[ɪf] [mɪs] ['skaɪlər] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [p'ʌntʃbəʊl] [ɪn] [ɪn] [ðə; ði] -
If Miss Schuyler were offered a room at the Punchbowl Inn in the Gillygate
如果 错过 斯凯勒 是 提供 一个 房间 在 这 潘趣酒碗 客栈 在 这 -
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [swiːt] [æt; ət] [ðə; ði] [grænd] ['rɔɪəl] [həʊ'tel] [ɪn] [brɔːd] [striːt] ,
and a suite at the Grand Royal Hotel in Broad Street ,
和 一个 套房 在 这 盛大 皇家 酒店 在 广阔 街道 ,

如果舒勒小姐被安排入住吉利盖特街的潘趣酒馆旅馆的一间客房，以及布罗德街的皇家大酒店的一间套房，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃuːz] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ;
she would choose the former unhesitatingly ;
她 会 选择 这 以前的 毫不犹豫 ;

她会毫不犹豫地选择前者；

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [rɪ'freʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [best] ['keɪtərərz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd]
just as she refused refreshment at the best caterer's this afternoon and
只是 作为 她 拒绝 清爽 在 这 最好的 餐饮服务商 这 下午 和
[drægd] ['mɪsɪz] . ['benɪˌdɪkt] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [snʌg] ,
dragged Mrs . Benedict and me into ' The Little Snug ,
拖拽 太太 . 本尼迪克特 和 我 进入 - 这 小的 舒适 ,

就像她今天下午拒绝了最好的餐饮服务商提供的茶点，然后拉着本尼迪克特太太和我去了"小窝"一样，

- [weə(r)] [æn; ən] [ə'lʊərɪŋ] [saɪn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'naʊnst] - [ə; eɪ] ['həʊmli] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː]
' where an alluring sign over the door announced ' A Homely Cup of Tea
- 在哪里 一个 诱人 符号 超过 这 门 宣布 - 一个 家常的 杯子 的 茶
[fɔː(r); fə(r)] ['tʌpəns] .
for Twopence .
为了 两便士 .

门上挂着一块诱人的招牌，上面写着"两便士一杯家常茶"。

- [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌaʊt'grəʊ] [ɔːl] [ðæt] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] , [ai] have73
' But she would outgrow all that ; or , if she didn't , I have73
- 但 她 会 不再适合 全部 那 ; 或者 , 如果 她 没有 , 我 have73

但她终究会摆脱这一切；或者，如果她没有，我还有73

['kɒmən] - [sens] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ; [ɔː(r)] [ɪf] [ai]['hædnt] , [ai] ['ʃudnt] [keə(r)][ə; eɪ] [hæŋ] .
common - sense enough for two ; or if I hadn't , I shouldn't care a hang .
常见的 - 感觉 足够的 为了 二 ; 或者 如果 我 之前没有 , 我 不应该 关心 一个 悬挂 .

足够两个人理解的常识；或者如果我没有，我也不在乎。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ]['kjʊəriəs][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ðæt] ,
Is it not a curious dispensation of Providence that ,
是 它 不是 一个 好奇的 豁免 的 普罗维登斯 那 ,

难道这不是上帝奇妙的安排吗？

[dʒʌst] [wen] [ɑːnt] ['siːliə] [ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] ,
just when Aunt Celia is confined to her room with a cold ,
只是 什么时候 阿姨 西莉亚 是 受限 到 她 房间 和 一个 寒冷的 ,

就在西莉亚阿姨因感冒卧床不起的时候，

['mɪsɪz] . ['benɪˌdɪkt] [ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn]['aʊə(r)] ['pɑːti] [ænd; ənd] [spend] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ɪn]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] ?
Mrs . Benedict should join our party and spend her days in our company ?
太太 . 本尼迪克特 应该 加入 我们的 派对 和 花费 她 天 在 我们的 公司 ?

本尼迪克特夫人应该加入我们，和我们一起度过她的时光吗？

[ʃiː; ʃi] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] - [hɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['bærəks] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
She drove to the Merchants ' Hall and the Cavalry Barracks with us ,
她 驾驶 到 这 商人 - 大厅 和 这 骑兵 兵营 和 我们 ,

她和我们一起开车去了商人会馆和骑兵营房。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːlz] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
she walked on the city walls with us ,
她 步行 在 这 城市 墙壁 和 我们 ,

她和我们一起在城墙上漫步，

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [deəd] [ðə; ði] - ['həʊmli] - [tiː] [æt; ət] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [snʌg] - ;
she even dared the ' homely ' tea at ' The Little Snug ' ;
她 甚至 敢于 这 - 家常的 - 茶 在 - 这 小的 舒适 - ;

她甚至敢于去“小窝”喝“家常”下午茶；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [ai] [ˌwʊdnt] [bɪld] [hɜː(r); hə(r)] [mə'mɔːriəl] [tʃɜːtʃ]
and at that moment I determined I wouldn't build her memorial church
和 在 那 片刻 我 决定 我 不会 建造 她 纪念馆 教会
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
for her ,
为了 她 ,

那一刻我便决定，我不会为她建造纪念教堂。

['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][məʊst] ['prɪnsli] ['prɒfɪt] .
even at a most princely profit .
甚至 在 一个 最多 王子 利润 .

即使利润极其丰厚。

[ɒn] ['krɒsɪŋ] ['lɛndəl] [brɪdʒ] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [uːz] ['rʌnɪŋ] ['plæsɪdli] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,
On crossing Lendal Bridge we saw the river Ouse running placidly through the town ,
在 过境 借贷 桥 我们 锯 这 河 奥斯 跑步 平静地 通过 这 镇 ,

穿过伦德尔桥时，我们看到乌斯河平静地流经小镇。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [griːn] [bəʊts] [mʊrd] [æt; ət][ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] .
and a lot of little green boats moored at a landing - stage .
和 一个 很多 的 小的 绿色的 船 系泊 在 一个 降落 - 阶段 .

码头上停泊着许多绿色的小船。

- [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [rəʊ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] !
' How delightful it would be to row for an hour !
- 如何 愉快 它 会 是 到 排 为了 一个 小时 !

“划船一小时该是多么令人愉快啊！”

- [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['skaɪlər] .
' exclaimed Miss Schuyler .
- 惊呼 错过 斯凯勒 .

"斯凯勒小姐惊呼道。"

- [əʊ] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [ɪn] [ðəʊz] ['tɪpi] [boʊts] [ɒn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['rɪvə(r)] ? -
' Oh , do you think so , in those tippy boats on a strange river ? '
- 哦 , 做 你 思考 所以 , 在 那些 倾斜 船 在 一个 奇怪的 河 ? -
['remənstreit, ri'mɔn-]['mɪsɪz] . ['benɪˌdɪkt] . -
remonstrated Mrs . Benedict . 74
抗议 太太 . 本尼迪克特 . -

"哦，你真这么想吗？就坐在那些摇摇晃晃的小船上，在一条陌生的河上？"本尼迪克特太太反驳道。74

[ðə; ði]['məʊmənt][ai] [sə'spektɪd] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,
The moment I suspected she was afraid of the water ,
这 片刻 我 怀疑 她 曾是 害怕的 的 这 水 ,

当我怀疑她怕水的时候，

[ai] [l'ɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [bəʊt] .
I lured her to the landing - stage and engaged a boat .
我 诱饵 她 到 这 降落 - 阶段 和 已订婚的 一个 船 .

我把她引到码头，然后租了一艘船。

- [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðæt] [lɑ:dʒ] [flæt] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [li:k] ,
' It's a pity that that large flat one has a leak ,
- 它是 一个 遗憾 那 那 大的 平坦的 一 有 一个 泄露 ,

"可惜那套大公寓漏水了。"

['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [held] [θri:] ['naɪsli] ;
otherwise it would have held three nicely ;
否则 它 会 有 握住 三 很好 ;

否则它就能很好地容纳三个人了；

[bʌt; bət][ai][deə(r)] [seɪ] [wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,
but I dare say we can be comfortable in one of the little ones ,
但 我 敢 说 我们 能 是 舒服的 在 一 的 这 小的 一个 ,

但我敢说，我们坐在其中一间小房子里也会很舒服。

- [ai] [sed] ['daʊtfəli] .
' I said doubtfully .
- 我 说 怀疑地 .

我犹豫地说。

- [ʃænt] [wi:; wi][bi:; bi] [tu:] ['hevi] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ?
' Shan't we be too heavy for it ?
- 不会 我们 是 也 重的 为了 它 ?

我们会不会太重了？

- ['mɪsɪz] . ['benɪˌdɪkt] [in'kwaiə] ['tɪmɪdli] .
' Mrs . Benedict inquired timidly .
- 太太 . 本尼迪克特 询问 胆怯地 .

"本尼迪克特夫人怯生生地问道。"

- [əʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
' Oh , I don't think so .
- 哦 , 我 不 思考 所以 .

"哦，我不这么认为。"

[wi:l; wil] [get] [ɪn][ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'ti:] .
We'll get in and try it .
出色地 得到 在 和 尝试 它 .

我们进去试试。

[ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [weɪt] [wiː; wi][woʊnt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] , - [ai] [rɪ'plaɪd] ,
If we find it sinks under our weight we won't risk it , ' I replied ,
如果 我们 寻找 它 水槽 在下面 我们的 重量 我们 惯于 风险 它 , - 我 回复 ,

"如果我们发现它会因为我们的重量而下沉，我们就不会冒险，"我回答说。

[spɜːd] [ɒn] [baɪ] [sʌtʃ] ['twiŋkl] [ɪn] [mɪs] ['skaɪlərz] [aɪz] [æz; əz]['blaɪndɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [els] .
spurred on by such twinkles in Miss Schuyler's eyes as blinded me to everything else .
受到刺激 在 经过 这样的 闪烁 在 错过 斯凯勒的 眼睛 作为 失明 我 到 一切 别的 .

斯凯勒小姐眼中闪烁的光芒让我目眩神迷，对其他一切都视而不见。

- [ai] ['riːəli] [doʊnt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]['ventʃə(r)] , [mɪs] ['skaɪlər] , - [sed] [ðə; ði] ['mɑːplɒt] .
' I really don't think your aunt would like you to venture , Miss Schuyler , ' said the marplot .
- 我 真的 不 思考 你的 阿姨 会 喜欢 你 到 风险投资 , 错过 斯凯勒 , - 说 这 马尔普洛特 .

"我真的不认为你姑妈会希望你冒险，斯凯勒小姐，"马普洛特说。

- [əʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['bəʊtɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['skaɪlər] .
' Oh , as to that , she knows I am accustomed to boating , ' replied Miss Schuyler .
- 哦 , 作为 到 那 , 她 知道 我 是 习惯 到 划船 , - 回复 错过 斯凯勒 .

"哦，至于那件事，她知道我习惯划船，"斯凯勒小姐回答说。

- [ænd; ənd] [mɪs] ['skaɪlər] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] ['swɪmə(r)] , - [ai] ['ædɪd] .
' And Miss Schuyler is such an excellent swimmer , ' I added .
- 和 错过 斯凯勒 是 这样的 一个 出色的 游泳运动员 , - 我 额外 .

"而且斯凯勒小姐游泳游得非常好，"我补充道。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['mɑːplɒt] [ænd; ənd] killjoy75
Whereupon the marplot and killjoy75
于是 这 马尔普洛特 和 killjoy75

于是，marplot 和killjoy75

[ri'mɑːk] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['swɪmɪŋ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] ,
remarked that if it were a question of swimming she should prefer to remain at home ,
评论 那 如果 它 是 一个 问题 的 游泳 她 应该 更喜欢 到 保持 在 家 ,

她表示，如果是游泳的话，她宁愿待在家里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɑːdʒ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [di'vɔlv] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
as she had large responsibilities devolving upon her ,
作为 她 有 大的 职责 退化 之上 她 ,

因为她肩负着重大的责任，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sens] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [flɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] [laɪk] .
and her life was in a sense not her own to fling away as she might like .
和 她 生活 曾是 在 一个 感觉 不是 她 自己的 到 一扔 离开 作为 她 可能 喜欢 .

从某种意义上说，她的生命并不属于她自己，不能随心所欲地挥霍。

[ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ['sɒləmli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] , [kwaɪt] [raɪt] ,
I assured her solemnly that she was quite , quite right ,
我 保证 她 庄严地 那 她 曾是 相当 , 相当 正确的 ,

我郑重地向她保证，她完全正确。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
and pushed off before she could change her mind .
和 推动 离开 前 她 可以 改变 她 头脑 .

她还没来得及改变主意就离开了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv]['saɪləns] , [mɪs] ['skaɪlər] [əb'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] ,
After a long interval of silence , Miss Schuyler observed in the voice ,
后 一个 长的 间隔 的 沉默 , 错过 斯凯勒 观察到 在 这 嗓音 ,

一阵长时间的沉默之后，斯凯勒小姐开口说道：

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,
accompanied by the smile and the glance of the eye ,
伴随 经过 这 微笑 和 这 瞥一眼 的 这 眼睛 ,

伴随着微笑和眼神，

[ðæt] - [dɪd] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz][fɜːst][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðem; ðəm] :
that ' did ' for me the moment I was first exposed to them :
那 - 做过 - 为了 我 这 片刻 我 曾是 第一的 裸露 到 他们 :

我第一次接触到它们时，就被它们深深吸引了：

- [juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ə'baʊt] [maɪ] ['swɪmɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [kænt] [ə; eɪ][bɪt] ,
' You oughtn't to have said that about my swimming , because I can't a bit ,
- 你 不应该 到 有 说 那 关于 我的 游泳 , 因为 我 不能 一个 少量 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] . -
you know . '
你 知道 . -

“你不该那样评价我的游泳，因为我一点都不会游，你知道的。”

- [ai][wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['gluːmɪli] .
' I was justified , ' I answered gloomily .
- 我 曾是 合理的 , - 我 回答 阴郁地 .

“我的做法是正确的，”我沮丧地回答道。

- [ai][hæv; həv] [bɔːn] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]
' I have borne too much to - day , and if she had come with us and
- 我 有 出生 也 很多 到 - 天 , 和 如果 她 有 来 和 我们 和
[hæd; həd]['fɔːlən] ['əʊvəbɔːd] ,
had fallen overboard ,
有 倒下 落水 ,

“我今天承受了太多，如果她和我们一起来，不小心掉进水里，

[ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði][ɔː(r)] .
I might have been tempted to hold her down with the oar .
我 可能 有 到过 受诱惑 到 抓住 她 向下 和 这 桨 .

我当时可能很想用船桨把她按住。

- [ˌweərə'pɒn] [mɪs] ['skaɪlər] [geɪv] [wei] to76
' Whereupon Miss Schuyler gave way to76
- 于是 错过 斯凯勒 给予 方式 to76

于是，斯凯勒小姐让位给了76

[sʌtʃ] [həʊl] - [hɑːtɪd] [mɜːθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nɪəli] [ˌʌp'set][ðə; ði][bəʊt] .
such whole - hearted mirth that she nearly upset the boat .
这样的 所有的 - 心地 欢笑 那 她 几乎 沮丧的 这 船 .

她开怀大笑，差点把船掀翻了。

[ai]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] !
I almost wish she had !
我 几乎 希望 她 有 !

我真希望她那样做!

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [swɪm] , [sɪŋk] , [daɪ] , [ɔː(r)][duː; də] ['eni] ['ʌðə(r)]['mɔːt(ə)l] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I want to swim , sink , die , or do any other mortal thing for her .
我 想 到 游泳 , 下沉 , 死 , 或者 做 任何 其他 凡人 事物 为了 她 .

我愿意为她游泳、沉没、死去，或者做任何其他凡人该做的事。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['aʊə(r)] .
We had a heavenly hour .
我们 有 一个 天上 小时 .

我们度过了一个无比美好的小时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən]['aʊə(r)] ,
It was only an hour ,
它 曾是 仅有的 一个 小时 ,

仅仅过了一个小时，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['riːəl] [tʃɑːns] [tuː; tə][də'rekt][hɒt]
but it was the first time I have had any real chance to direct hot
但 它 曾是 这 第一的 时间 我 有 有 任何 真实的 机会 到 直接的 热的

[ʃɒt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] ['kɑːs(ə)l] .
shot at the walls of the maiden castle .
射击 在 这 墙壁 的 这 少女 城堡 .

但这是我第一次真正有机会用火力猛烈地轰击少女城堡的城墙。

[ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [rɪ'mɑːkəbli] [fɜːm] .
I regret to state that they stood remarkably firm .
我 后悔 到 状态 那 他们 站立 非常 公司 .

遗憾的是，他们的立场非常坚定。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə]['bætə(r)][ðem; ðəm] [daʊn] ;
Of course , I don't wish to batter them down ;
的 课程 , 我 不 希望 到 连击 他们 向下 ;

当然，我并不想彻底击垮他们；

[ai] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [melt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][maɪ] [ə'tæk] .
I want them to melt under the warmth of my attack .
我 想 他们 到 熔化 在下面 这 温暖 的 我的 攻击 .

我希望他们在我猛烈的攻击下融化。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[jɔːk] , [dʒʊ'laɪ][faɪv] .
York , July 5 .
约克 , 七月 5 .

约克，7月5日。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [seɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [uːz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
We had a lovely sail on the river Ouse this afternoon .
我们 有 一个 迷人的 帆 在 这 河 奥斯 这 下午 .

今天下午我们在乌斯河上度过了一次愉快的航行。

['mɪsɪz] . ['benɪˌdɪkt] [wɒz; wəz]['tɪmɪd] [ə'baʊt] ['bəʊtɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
Mrs . Benedict was timid about boating , and did not come with us .
太太 . 本尼迪克特 曾是 胆小 关于 划船 , 和 做过 不是 来 和 我们 .

本尼迪克特太太害怕划船，所以没有和我们一起去。

[æz; əz][ə; eɪ]['juːʒuəl] [θɪŋ] , [ai] [heɪt] [ə; eɪ] ['kaʊədli] ['wʊmən] ,
As a usual thing , I hate a cowardly woman ,
作为 一个 通常 事物 , 我 恨 一个 胆小 女士 ,

和往常一样，我讨厌胆小的女人。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ɪz][ðə; ði]['naɪsɪst] [treɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['kærəktə(r)] ;
but her lack of courage is the nicest trait in her whole character ;
但 她 缺少 的 勇气 是 这 最友善的 特征 在 她 所有的 特点 ;

但她缺乏勇气却是她性格中最讨人喜欢的特质；

[ai] [mait] ['ɔːlməʊst] [seɪ] [ðə; ði]['əʊnli] [naɪs] [treɪt] . -
I might almost say the only nice trait . 77
我 可能 几乎 说 这 仅有的 好的 特征 . -

我几乎可以说这是他唯一的优点。77

['mɪstə(r)] . ['koʊpli] [traɪd] [ɪn] ['evri] [wei] , [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][də'rekt] ['kwestʃən] ,
Mr . Copley tried in every way , short of asking me a direct question ,
先生 . 科普利 尝试 在 每一个 方式 , 短的 的 问 我 一个 直接的 问题 ,

科普利先生几乎用尽了所有办法，只是没有直接问我问题。

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [mɑːkt] ['kɒpi] [ɒv; əv] - [pə'sweɪʒ(ə)n] - [ɪn] [bæθ.bɑːθ] ,
to find out whether I had received the marked copy of ' Persuasion ' in Bath ,
到 寻找 出去 无论 我 有 已收到 这 标记 复制 的 - 劝说 - 在 洗澡 ,

为了查明我是否在巴斯收到了那本被标记过的《劝导》副本，

[bʌt; bət][ai] [i'veid] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
but I evaded the point .
但 我 躲避 这 观点 .

但我回避了这个问题。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['lɒdʒɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ,
Just as we were at the door of my lodging , and he was saying good - bye ,
只是 作为 我们 是 在 这 门 的 我的 住宿 , 和 他 曾是 说 好的 - 再见 ,

正当我们走到我住处门口，他正要道别时，

[ai]['kʊd(ə)nt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] :
I couldn't resist the temptation of asking :
我 不能 抵抗 这 诱惑 的 问 :

我忍不住问了这个问题：

- [waɪ] , [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [njuː] [ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] , [dɪd][juː; jʊ][pʊt] “ [mɪs] [væn] - :
' Why , before you knew us at all , did you put “ Miss Van Tyck :
- 为什么 , 前 你 知道 我们 在 全部 , 做过 你 放 “ 错过 范 - :

“为什么在你完全不认识我们之前，你就把‘范·泰克小姐’写进了书里？”

[rɪ'zɜːvd] , ” [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət][bæθ.bɑːθ] ?
Reserved , ” on the window of the railway carriage at Bath ?
预订的 , ” 在 这 窗户 的 这 铁路 运输 在 洗澡 ?

巴斯火车站车厢的窗户上写着“已预订”？

- [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] :
' He was embarrassed for a moment , and then he said :
- 他 曾是 尴尬的 为了 一个 片刻 , 和 然后 他 说 :

他一时有些尴尬，然后说道：

- [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
' Well , she is , you know , if you come to that ; and , besides ,
- 出色地 , 她 是 , 你 知道 , 如果 你 来 到 那 ; 和 , 除了 ,

"嗯，如果你非要说的话，她确实是；而且，除此之外，

[ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)] [tel] [ðə; ði] [gɑːd] [ðə; ði]['plækɑːd][ai] ['riːəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] . -
I didn't dare tell the guard the placard I really wanted to put on . '
我 没有 敢 告诉 这 警卫 这 标语牌 我 真的 通缉 到 放 在 . -

我不敢告诉警卫我真正想挂的牌子是什么。

- [ai] ['ʃudnt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['deərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [məʊst] ['ɒbviəs] [fɔːlt] , - [ai] [sed] ['kʌtɪŋli] .
' I shouldn't think a lack of daring your most obvious fault , ' I said cuttingly .
- 我 不应该 思考 一个 缺少 的 大胆 你的 最多 明显的 过错 , - 我 说 尖锐地 .

"我不认为缺乏勇气是你最明显的缺点，"我尖刻地说。

- [pə'hæps] [nɒt] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['lɪmɪts][tuː; tə][məʊst] [θɪŋz] ,
' Perhaps not ; but there are limits to most things ,
- 也许 不是 ; 但 那里 是 限制 到 最多 事物 ,

或许并非如此；但凡事皆有其限度。

[ænd; ənd][ai]['hædnt][ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə] [peɪst] [ɒn][ə; eɪ][pɪŋk]['peɪpə(r)] [wɪð] " [mɪs] ['skaɪlər] :
and I hadn't the pluck to paste on a pink paper with " Miss Schuyler :
和 我 之前没有 这 采摘 到 粘贴 在 一个 粉色的 纸 和 " 错过 斯凯勒 :

我没胆量把"斯凯勒小姐：

[ɪn'geɪdʒd] , " [ɒn][ˌaɪ 'tiː] . - -
Engaged , " on it . ' 78
已订婚的 , " 在 它 . - -

已订婚，就此开始。'78

[hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌst] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] ['iːkwəl][tuː; tə] ['feɪsɪŋ] [maɪ]
He disappeared suddenly just then , as if he wasn't equal to facing my
他 消失 突然 只是 然后 , 作为 如果 他 不是 平等的 到 面向 我的
[dɪs'pleʒə(r)] ,
displeasure ,
不满 ,

他突然消失了，仿佛无法承受我的不满。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi][dɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [tuː] [ɪm'bærəst] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .
and I am glad he did , for I was too embarrassed for words .
和 我 是 高兴的 他 做过 , 为了 我 曾是 也 尴尬的 为了 字 .

我很庆幸他这么做了，因为我当时尴尬得说不出话来。

[ˌmemə'rændə] : [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ruːfs] , [neɪv] , [ænd; ənd]['kwaɪə(r)] , [jɔːk] [ɪz][fɜːst][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
Memoranda : In the height of roofs , nave , and choir , York is first of English
备忘录 : 在 这 高度 的 屋顶 , 中殿 , 和 唱诗班 , 约克 是 第一的 的 英语
[kə'θiːdrəlz] .
cathedrals .
大教堂 .

备忘录：约克大教堂的屋顶、中殿和唱诗班的高度在英国大教堂中排名第一。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

['dʌrəm] , [dʒʊ'laɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
Durham , July something or other ,
达勒姆 , 七月 某物 或者 其他 ,

达勒姆，七月某某日

[æt; ət]['fɑːmə(r)] ['hɛndriz] .
At Farmer Hendry's .
在 农民 亨德利 .

在亨德利农场。

[wiː; wi] [left] [jɔːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['dʌrəm] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .
We left York this morning , and arrived in Durham about eleven o'clock .
我们 左边 约克 这 早晨 , 和 到达的 在 达勒姆 关于 十一 点钟 .

我们今天早上离开约克，大约十一点到达达勒姆。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,
It seems there is some sort of an election going on in the town ,
它 似乎 那里 是 一些 种类 的 一个 选举 去 在 在 这 镇 ,

看来镇上正在进行某种选举。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [flaɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
and there was not a single fly at the station .
和 那里 曾是 不是 一个 单身的 飞 在 这 车站 .

车站里一只苍蝇也没有。

['mɪstə(r)] . ['koʊpli] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,
Mr . Copley looked about in every direction ,
先生 . 科普利 看起来 关于 在 每一个 方向 ,

科普利先生环顾四周，

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [hɔːs] [nɔː(r)] ['viːəkl] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɔː(r)] ['mʌni] .
but neither horse nor vehicle was to be had for love or money .
但 两者都不 马 也不 车辆 曾是 到 是 有 为了 爱 或者 钱 .

但无论花多少钱，都买不到马匹或车辆。

[æt; ət] [lɑːst] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
At last we started to walk to the village ,
在 最后的 我们 开始 到 走 到 这 村庄 ,

最后我们开始步行前往村庄。

['mɪstə(r)] . ['koʊpli] [səʊ] ['leɪdn] [wɪð] ['aʊə(r)] [hænd] - ['lʌgɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [pæk] [mjuːl] .
Mr . Copley so laden with our hand - luggage that he resembled a pack mule .
先生 . 科普利 所以 满载 和 我们的 手 - 行李 那 他 类似 一个 盒 骡子 .

科普利先生背着我们的手提行李，活像一头驮着行李的骡子。

[wiː; wi] [kɔːld] [fɜːst] [æt; ət] [ðə; ði] [θriː] [tʌn] , where79
We called first at the Three Tuns , where79
我们 称为 第一的 在 这 三 通勤 , where79

我们先去了三桶酒馆，那里有79家分店。

[ðeɪ] [stɪl] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [əʊld] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [wiː] [glɑːs] [ɒv; əv] ['tʃeri] - ['brændi] [tuː; tə] [iːtʃ] [gest] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] ;
they still keep up the old custom of giving a wee glass of cherry - brandy to each guest on his arrival ;
他们 仍然 保持 向上 这 老的 风俗 的 给予 一个 哇 玻璃 的 樱桃 - 白兰地 到 每个 客人 在 他的 到达 ;

他们仍然保留着古老的习俗，即在每位客人到达时，给他们一小杯樱桃白兰地；

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
but , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [dɔː(r)] .
they were crowded , and we were turned from the hospitable door .
他们 是 挤 , 和 我们 是 转向 从 这 好客 门 .

那里人很多，我们被拒之门外，无法进入那扇热情好客的大门。

[wiː; wi] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnz] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [wɒz; wəz][tuː; tə]
We then made a tour of the inns , but not a single room was to
我们 然后 制成 一个 旅游 的 这 旅馆 ， 但 不是 一个 单身的 房间 曾是 到
[biː; bi][hæd; həd] ,
be had ,
是 有 ，

我们随后参观了所有客栈，但一间空房都没找到。

[nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] , [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ə'hed] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm]
not for that night , nor for two days ahead , on account of that same
不是 为了 那 夜晚 ， 也不 为了 二 天 前方 ， 在 帐户 的 那 相同的
[ɪ'lekʃ(ə)n] .
election .
选举 .

因为那次选举，当晚不行，接下来的两天也不行。

- ['hædnt] [wiː; wi]['betə(r)][gəʊ][ɒn][tuː; tə] ['edɪnbrə] , [ɑːnt] ['siːliə] ?
' Hadn't we better go on to Edinburgh , Aunt Celia ?
- 之前没有 我们 更好的 去 在 到 爱丁堡 ， 阿姨 西莉亚 ？

“我们是不是应该继续前往爱丁堡，西莉亚阿姨？”

- [ai] [ɑːskt] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɒli]['seɪlə(r)] .
' I asked , as we were resting in the door of the Jolly Sailor .
- 我 问 ， 作为 我们 是 休息 在 这 门 的 这 乔利 水手 .

“我们当时正在‘快乐水手’旅馆门口休息，我问道。”

- ['edɪnbrə] ?
' Edinburgh ?
- 爱丁堡 ？

爱丁堡？

['nevə(r)] !
Never !
绝不 ！

绝不！

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
' she replied .
- 她 回复 .

她回答道。

- [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [wʊd] ['vɒləntrəli] [spend] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn] [ðəʊz] [beə(r)]
' Do you suppose that I would voluntarily spend a Sunday in those bare
- 做 你 认为 那 我 会 自愿 花费 一个 星期日 在 那些 裸
[ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɑːst][aɪ'diːəl] [wiːks] [hæz; həz]['feɪdɪd][ə; eɪ]
Presbyterian churches until the memory of these past ideal weeks has faded a
长老会 教堂 直到 这 记忆 的 这些 过去的 理想的 周 有 褪色 一个
['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][maɪ] ['meməri] ?
little from my memory ?
小的 从 我的 记忆 ？

你认为我会自愿在那些简陋的长老会教堂里度过一个星期天，直到过去几周美好的记忆从我的记忆中淡去一些吗？

[wɒt] !
What !
什么 ！

什么！

[liːv] [aʊt] ['dʌrəm] [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði] [set] ?
leave out Durham and spoil the set ?
离开 出去 达勒姆 和 剧透 这 放 ？

把达勒姆排除在外，岂不是毁了整套剧集？

- ([ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'θiːdrəlz] [æz; əz]
' (In her agitation and disappointment she spoke of the cathedrals as
- (在 她 搅动 和 失望 她 辐 的 这 大教堂 作为
[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsuːvə'nɪə(r)] [spuːn] .)
if they were souvenir spoons .)
如果 他们 是 纪念品 勺子 .)

（她激动又失望地谈起那些大教堂，就像谈起纪念品勺子一样。）

- [ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [mɔː(r)] , -
' I intended to stay here for a week or more , 80
- 我 故意的 到 停留 这里 为了 一个 星期 或者 更多的 , -

“我打算在这里待一周或更久，”80

[ænd; ənd] [raɪt] [ʌp] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɪn'taɪə(r)] [trɪp] [frɒm; frəm] ['wɪntʃɪstə(r)] [waɪl] [ðə; ði]
and write up a record of our entire trip from Winchester while the
和 写 向上 一个 记录 的 我们的 全部的 旅行 从 温彻斯特 尽管 这
[ɪm'preʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [freʃ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] . -
impressions were fresh in my mind . '
印象 是 新鲜的 在 我的 头脑 . -

趁着记忆犹新，把我们从温彻斯特出发的整个旅程记录下来。

- [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['koʊpli] .
' And I had intended doing the same thing , ' said Mr . Copley .
- 和 我 有 故意的 正在做 这 相同的 事物 , - 说 先生 . 科普利 .

“我也打算这么做，”科普利先生说。

- [ðæt] [ɪz] , [ai] [həʊpt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɒf] [maɪ] ['priːviəs] ['sketʃɪz] ,
' That is , I hoped to finish off my previous sketches ,
- 那 是 , 我 希望 到 结束 离开 我的 以前的 草图 ,

也就是说，我希望能完成我之前的草图。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌɪnkəm'pliːʃən] ,
which are in a frightful state of incompletion ,
哪个 是 在 一个 可怕 状态 的 未完成 ,

它们处于令人担忧的未完成状态，

[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'θiːdrəl] , [wɪtʃ] [ɪz]
and spend a good deal of time on the interior of this cathedral , which is
和 花费 一个 好的 交易 的 时间 在 这 内部的 的 这 大教堂 , 哪个 是
[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
unusually beautiful .
异常地 美丽的 .

并花大量时间参观这座教堂的内部，它非常漂亮。

- [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] [ɑːnt] ['siːliə] [dɪsə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] ['bɑːmeɪd]
' At this juncture Aunt Celia disappeared for a moment to ask the barmaid
- 在 这 契机 阿姨 西莉亚 消失 为了 一个 片刻 到 问 这 招待员
[ɪf] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] ,
if , in her opinion ,
如果 , 在 她 观点 ,

这时，西莉亚阿姨消失了一会儿，去问酒吧女招待，在她看来，

[ðə; ði] ['kɒnstənt] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɔːlt; mɒlt] ['lɪkəz] [prɪ'vents] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [ɪn'dʌldʒəns]
the constant consumption of malt liquors prevents a more dangerous indulgence
这 持续的 消耗 的 麦芽 酒 阻止 一个 更多的 危险的 放纵
[ɪn] ['brændi] [ænd; ənd] ['wɪski] .
in brandy and whisky .
在 白兰地 和 威士忌酒 .

经常饮用麦芽酒可以防止过度沉迷于白兰地和威士忌等更危险的饮品。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɡæðərɪŋ] [stə'tɪstɪks] ,
She is gathering statistics ,
她 是 采集 统计数据 ,

她正在收集统计数据。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['bɑːmeɪd] [kæn; kən]['nevə(r)] [kə'lekt] [ðeə(r)] [θɔːts] [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
but as the barmaids can never collect their thoughts while they are
但 作为 这 酒吧女招待 能 绝不 收集 他们的 想法 尽管 他们 是
['drɔːɪŋ] [eɪl] ,
drawing ale ,
绘画 麦芽酒 ,

但是，由于酒吧女招待在倒啤酒的时候总是无法集中注意力，

[ɑːnt] ['siːliə] ['prəʊsiːdz] ['sləʊli] .
Aunt Celia proceeds slowly .
阿姨 西莉亚 收益 缓慢地 .

西莉亚阿姨动作缓慢。

- [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , - [sed] [ai] , [wɪð] [mɒk] [hjuː'mɪləti] , - [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dəʊsaɪl]['pɜːs(ə)n] ,
' For my part , ' said I , with mock humility , ' I am a docile person ,
- 为了 我的 部分 , - 说 我 , 和 嘲笑 谦逊 , - 我 是 一个 温顺 人 ,

“至于我，”我故作谦卑地说，“我是一个温顺的人。”

[huː] ['nevə(r)][hæz; həz] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [bʌt; bət] who81
who never has any intentions of her own , but who81
WHO 绝不 有 任何 意图 的 她 自己的 , 但 who81

她从来没有自己的打算，但是81

[jiːldz] [hɜː'self] ['swiːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiət]
yields herself sweetly to the intentions of other people in her immediate
产量 她自己 甜蜜地 到 这 意图 的 其他 人们 在 她 即时
[və'sɪnəti] . -
vicinity . '
附近 . -

她会欣然接受周围其他人的意图。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? - [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['koʊpli] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .
' Are you ? ' asked Mr . Copley , taking out his pencil .
- 是 你 ? - 问 先生 . 科普利 , 采取 出去 他的 铅笔 .

“你是吗？”科普利先生一边问，一边拿出铅笔。

- [jes] , [ai] [sed] [səʊ] .
' Yes , I said so .
- 是的 , 我 说 所以 .

“是的，我说过。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? -
What are you doing ? '
什么 是 你 正在做 ? -

你在干什么？'

- ['mɪəli] ['teɪkɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['steɪtmənt] , [ðæts] [ɔːl] .
' Merely taking note of your statement , that's all .
- 仅仅 采取 笔记 的 你的 陈述 , 那就是 全部 .

我只是记下了你的声明，仅此而已。

[naʊ] , [mɪs] [væn] - - ([ɒv; əv] [kɔːs] [ɑːnt] ['siːliə] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['məʊmənt]) ,
Now , Miss Van Tyck ' (of course Aunt Celia appeared at this delightful moment) ,
现在 , 错过 范 - - (的 课程 阿姨 西莉亚 出现 在 这 愉快 片刻) ,

现在，范·泰克小姐（当然，西莉亚阿姨在这个令人愉快的时刻出现了），

- [ai][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][tu:; tə][prə'pəʊz] .
' I have a plan to propose .
- 我 有 一个 计划 到 提出 .

我有一个方案要提出来。

[ai][wɒz; wəz][hɪə(r)][lɑ:st] ['sʌmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['hɑ:vəd] [men] ,
I was here last summer with a couple of Harvard men ,
我 曾是 这里 最后的 夏天 和 一个 夫妻 的 哈佛大学 男人 ,

去年夏天我和几个哈佛的男生来过这里。

[ænd; ənd][wi:; wi] [lɒdʒd] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɑ:mhaʊs] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'θi:drəl]
and we lodged at a farmhouse about a mile distant from the cathedral
和 我们 已提交 在 一个 农家 关于 一个 英里 遥远 从 这 大教堂
.
.
.

我们住在离大教堂大约一英里远的一间农舍里。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [step]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɒfi] - [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,
If you will step into the coffee - room for an hour ,
如果 你 将要 步 进入 这 咖啡 - 房间 为了 一个 小时 ,

如果您愿意在咖啡厅待上一个小时，

[aɪl] [wɔ:k] [ʌp][tu:; tə]['fɑ:mə(r)] ['hɛndriz] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌju: 'es][ɪn] .
I'll walk up to Farmer Hendry's and see if they will take us in .
患病的 走 向上 到 农民 亨德利 和 看 如果 他们 将要 拿 我们 在 .

我打算走到亨德利农场去，看看他们愿不愿意收留我们。

[ai] [θɪŋk] [wi:; wi] [mait] [bi:; bi] ['feəli] ['kʌmftəb(ə)l] . -
I think we might be fairly comfortable . '
我 思考 我们 可能 是 相当 舒服的 . -

我觉得我们可能会过得比较舒适。

- [kæn; kən] [ɑ:nt] ['si:liə] [hæv; həv] [ə,pɔli'nɛəris] [ænd; ənd] [blæk] ['kɒfi] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mɔ:nɪŋ]
' Can Aunt Celia have Apollinaris and black coffee after her morning
- 能 阿姨 西莉亚 有 阿波利纳里斯 和 黑色的 咖啡 后 她 早晨
[bæθ.bɑ:θ] ?
bath ?
洗澡 ?

“西莉亚阿姨早上洗完澡后可以喝阿波利纳里斯酒和黑咖啡吗？”

- [ai] [ɑ:skt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

- [ai][həʊp] , ['kæθərɪn] , - [sed] [ɑ:nt] ['si:liə] [mə'dʒestɪkli] — - [ai][həʊp] [ðæt] [ai][kæn; kən]
' I hope , Katharine , ' said Aunt Celia majestically — ' I hope that I can
- 我 希望 , 凯瑟琳 , - 说 阿姨 西莉亚 雄伟地 — - 我 希望 那 我 能
[ə'kɒmədeɪt] [maɪ'self][tu:; tə] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
accommodate myself to circumstances .
容纳 我 到 情况 .

“我希望，凯瑟琳，”西莉亚阿姨威严地说，“我希望我能适应环境。”

If82
If82
If82

82号

['mɪstə(r)] . ['koʊpli] [kæn; kən][sɪ'kjʊə(r)] [ə'pɑːtmənts] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['greɪtf(ə)l] .

Mr . Copley can secure apartments for us , I shall be more than grateful .

先生 . 科普利 能 安全的 公寓 为了 我们 , 我 将 是 更多的 比 感激的 .

科普利先生可以帮我们找到公寓，我将感激不尽。

- [səʊ][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ɔːl] ['lɒdʒɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][æn; ən][aɪ'diːəl] ['ɪŋglɪʃ] ['fɑːmhaʊs] .

' So here we are , all lodging together in an ideal English farmhouse .

- 所以 这里 我们 是 , 全部 住宿 一起 在 一个 理想的 英语 农家 .

所以，我们现在都住在一起，住在一个理想的英国农舍里。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [θætʃt] [ruːf] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['bɪldɪŋz] ,

There is a thatched roof on one of the old buildings ,

那里 是 一个 茅草屋顶 屋顶 在 一 的 这 老的 建筑物 ,

其中一栋老建筑的屋顶是茅草顶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deəri] - [haʊs] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] ['aɪvi] , [ænd; ənd]['fɑːmə(r)] ['hɛndriz] [waɪf] [meɪks] [ə; eɪ] ['riːəl] ['ɪŋglɪʃ] ['kɜːtsi] ,

and the dairy - house is covered with ivy , and Farmer Hendry's wife makes a real English curtsey ,

和 这 奶制品 - 房子 是 涵盖 和 常春藤 , 和 农民 亨德利 妻子 制作 一个 真实的 英语 屈膝礼 ,

奶牛场的屋顶爬满了常春藤，亨德利农夫的妻子行了一个标准的英式屈膝礼。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][hɜːrdz][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [sliːk] ['dʌrəm] ['kæt(ə)l] ,

and there are herds of beautiful sleek Durham cattle ,

和 那里 是 畜群 的 美丽的 光滑 达勒姆 牛 ,

这里还有成群漂亮、体态优美的达勒姆牛，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bʌtə(r)][ænd; ənd] [kriːm] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] ['mʌtn] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'lɪʃəs] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] ,

and the butter and cream and eggs and mutton are delicious , and I never ,

和 这 黄油 和 奶油 和 鸡蛋 和 羊肉 是 可口的 , 和 我 绝不 ,

黄油、奶油、鸡蛋和羊肉都很美味，我从来没有……

['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ['eni] [mɔː(r)] .

never want to go home any more .

绝不 想 到 去 家 任何 更多的 .

我再也不想回家了。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] [weɪv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg] [ɒn] ['wɑːʃɪŋtənz] ['bɜːθdeɪ] .

I want to live here for ever and wave the American flag on Washington's birthday .

我 想 到 居住 这里 为了 曾经 和 海浪 这 美国人 旗帜 在 华盛顿的 生日 .

我想永远住在这里，在华盛顿诞辰日挥舞美国国旗。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] [ðæt] [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

I am so happy that I feel as if something were going to spoil it all .

我 是 所以 快乐的 那 我 感觉 作为 如果 某物 是 去 到 剧透 它 全部 .

我高兴得都觉得好像有什么事要破坏这一切似的。

['twenti] [j'ɪəz] [əʊld][tuː; tə] - [deɪ] !

Twenty years old to - day !

二十 年 老的 到 - 天 !

今天二十岁了！

[ai] [wɪʃ] ['mæmə; mə'mɑː][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv][tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem 'iː] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːnz] .
I wish mamma were alive to wish me many happy returns .
我 希望 妈妈 是 活 到 希望 我 许多 快乐的 返回 .

我多么希望妈妈还活着，能祝我生日快乐。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪt'self] ,
The cathedral is very beautiful in itself ,
这 大教堂 是 非常 美丽的 在 本身 ,

大教堂本身就非常漂亮，

[ænd; ənd][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
and its situation is beyond all words of mine to describe .
和 它是 情况 是 超过 全部 字 的 矿 到 描述 .

它的处境远非我能用语言形容。

[ai] ['greɪtli] [əd'maɪəd][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][faɪv] pillars83
I greatly admired the pulpit , which is supported by five pillars83
我 非常 钦佩 这 讲坛 , 哪个 是 有 经过 五 pillars83

我非常欣赏这座由五根柱子支撑的讲坛83。

[sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [skwɒʃt] ['laɪənz] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['koʊpli] , [wen] [ai] [ɑːskt] [hɪm]
sunk into the backs of squashed lions ; but Mr . Copley , when I asked him
沉没 进入 这 背部 的 压扁 狮子 ; 但 先生 . 科普利 , 什么时候 我 问 他
[ðə; ði]['pɪəriəd] ,
the period ,
这 时期 ,

陷进了被压扁的狮子背里；但是当我问科普利先生这段时间时，

[sed] , - [pjʊə(r)] ['brʌmədʒəm] !
said , ' Pure Brummagem !
说 , - 纯的 伯明翰 !

他说："纯正的伯明翰！"

- [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][naɪs][əʊld] [sel] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fræktəri] [mʌŋks] ,
' There is a nice old cell for refractory monks ,
- 那里 是 一个 好的 老的 细胞 为了 耐火 僧侣 ,

"那里有一间很不错的旧牢房，是专门关押那些不守规矩的僧侣的。"

[ðæt] [wiː; wi] [ə'griːd] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['benɪˌdɪkt] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [luːz]
that we agreed will be a lovely place for Mrs . Benedict if we can lose
那 我们 同意 将要 是 一个 迷人的 地方 为了 太太 . 本尼迪克特 如果 我们 能 失去
[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
her in it .
她 在 它 .

我们一致认为，如果能让本尼迪克特夫人在那里去世，那对她来说将是一个美好的地方。

[ʃiː; ʃi] [ə'raivz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θriː]
She arrives as soon as they can find room for her at the Three
她 到达 作为 很快 作为 他们 能 寻找 房间 为了 她 在 这 三
[tʌn] .
Tuns .
通勤 .

只要三桶旅馆能给她找到房间，她就会立刻赶来。

[ˌmemə'rændə] : — ['kæʒuəl] [rɪ'mɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l][ɔː(r)] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] —
Memoranda : — Casual remark for breakfast - table or perhaps for luncheon —
备忘录 : — 随意的 评论 为了 早餐 - 桌子 或者 也许 为了 午餐 —
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] :
it is a trifle heavy for breakfast :
它 是 一个 琐事 重的 为了 早餐 :

备忘录：——早餐桌上的随口一提，或许午餐桌上也可以——早餐吃起来有点太油腻了：

- [sɪns] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
' Since the sixteenth century ,
- 自从 这 第十六 世纪 ,

自十六世纪以来，

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['ɪnɪgoʊ][dʒəunz][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ren] ([nɒt] ['dʒeni] [ren] :
and despite the work of Inigo Jones and the great Wren (not Jenny Wren :
和 尽管 这 工作 的 伊尼戈 琼斯 和 这 伟大的 鹪 (不是 珍妮 鹪 :

尽管伊尼戈·琼斯和伟大的雷恩（不是珍妮·雷恩）做出了努力：

['krɪstəfə(r)]) , ['ɑːkɪtektʃə(r)] [hæz; həz][hæd; həd] , [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪ'speʃəli] , [nəʊ] [lɪ'dʒɪtɪmət]
Christopher) , architecture has had , in England especially , no legitimate
克里斯托弗) , 建筑学 有 有 , 在 英格兰 尤其 , 不 合法的
[dɪ'veləpmənt] .
development .
发展 .

克里斯托弗），建筑，尤其是在英国，没有得到合法的发展。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [kə'θiːdrəl] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪʃəps] [θrəʊn] [ɔː(r)][ə; eɪ]['sæŋktʃuəri] ['nɒkə(r)] . -
' This is the only cathedral with a Bishop's Throne or a Sanctuary Knocker . 84
- 这 是 这 仅有的 大教堂 和 一个 主教的 王座 或者 一个 避难所 敲击器 . -

这是唯一一座拥有主教宝座或圣所门环的大教堂。84

[hiː; hi]
He
他

他

['dʌrəm] , [dʒʊ'laɪ] - .
Durham , July 19 .
达勒姆 , 七月 - .

达勒姆，7月19日。

[əʊ][tʃaɪld][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [ðaɪ] [neɪm] [ɪz][dʒeɪ] . [kjuː] . ['koʊpli] !
O child of fortune , thy name is J . Q . Copley !
哦 孩子 的 财富 , 你的 姓名 是 J . 问 . 科普利 !

幸运之子啊，你的名字是 JQ Copley!

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lekʃ(ə)n] [taɪm] ?
How did it happen to be election time ?
如何 做过 它 发生 到 是 选举 时间 ?

怎么就到了选举时间?

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [ɪnz] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] ?
Why did the inns chance to be full ?
为什么 做过 这 旅馆 机会 到 是 满的 ?

为什么客栈会客满?

[haʊ] [dɪd] [ɑːnt] ['siːliə] [rɪ'læks] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] ?
How did Aunt Celia relax sufficiently to allow me to find her a lodging ?
如何 做过 阿姨 西莉亚 放松 足够 到 允许 我 到 寻找 她 一个 住宿 ?

西莉亚阿姨是怎么放松下来，让我帮她找到住处的?

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] [wen] [faʊnd] ?
Why did she fall in love with the lodging when found ?
为什么 做过 她 落下 在 爱 和 这 住宿 什么时候 成立 ?

她为什么一找到这间住处就爱上了它?

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [feɪt] [smaɪlz] ; [ðæt] ['kɪti] [ænd; ənd][ai] [iːt] ['aʊə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['beɪkən][ænd; ənd] [egz]
I only know Fate smiles ; that Kitty and I eat our morning bacon and eggs
我 仅有的 知道 命运 微笑 ; 那 猫咪 和 我 吃 我们的 早晨 熏肉 和 鸡蛋
[tə'geðə(r)] ;
together ;
一起 ;

我只知道命运在微笑；我和凯蒂一起享用早晨的培根和鸡蛋；

[ðæt] [ai] [kɑːv] ['kɪtiz] [kəʊld] [biːf] [ænd; ənd][pɔː(r)] ['kɪtiz] ['spɑːklɪŋ] [eɪl] [æt; ət] ['lʌntʃən] ;
that I carve Kitty's cold beef and pour Kitty's sparkling ale at luncheon ;
那 我 雕刻 小猫的 寒冷的 牛肉 和 倒 小猫的 闪闪发光 麦芽酒 在 午餐 ;

午餐时，我要为凯蒂切冷牛肉，并为她倒上起泡啤酒；

[ðæt] [ai][gəʊ][tuː; tə]['mætɪnz] [wɪð] ['kɪti] , [ænd; ənd][daɪn] [wɪð] ['kɪti] ,
that I go to matins with Kitty , and dine with Kitty ,
那 我 去 到 晨祷 和 猫咪 , 和 用餐 和 猫咪 ,

我和凯蒂一起去参加晨祷，也和凯蒂一起吃饭。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] [wɪð] ['kɪti] — [ænd; ənd] [ɑːnt] ['siːliə] .
and walk in the gloaming with Kitty — and Aunt Celia .
和 走 在 这 黄昏 和 猫咪 — 和 阿姨 西莉亚 .

在暮色中与凯蒂和西莉亚阿姨一起散步。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [laɪk] [ðɪs] , [laɪk] ['lɔːnə] - ['lʌvə(r)] — [eɪ] , [ænd; ənd]
And after a day of heaven like this , like Lorna Doone's lover — ay , and
和 后 一个 天 的 天堂 喜欢 这 , 喜欢 洛娜 - 情人 — 哎 , 和
[laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)]['lʌvə(r)] ,
like every other lover ,
喜欢 每一个 其他 情人 ,

经历了这样美好的一天之后，就像洛娜·杜恩的情人一样——是的，也像其他所有情人一样，

[ai] [sə'pəʊz] — [ai][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][swɔːmz] [wɪð] ['eɪndʒəls] ,
I suppose — I go to sleep , and the roof above me swarms with angels ,
我 认为 — 我 去 到 睡觉 , 和 这 屋顶 多于 我 蜂群 和 天使 ,
['hævɪŋ] ['kɪti] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -
having Kitty under it . 85
拥有 猫咪 在下面 它 . -

我想——我入睡后，头顶的屋顶上挤满了天使，凯蒂就在下面。85

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒn] ['sʌndeɪ] .
She was so beautiful on Sunday .
她 曾是 所以 美丽的 在 星期日 .

她星期天真是太漂亮了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [braʊnz] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [θruː] [ðə; ði] [wiːk]
She has been wearing her favourite browns and primroses through the week
她 有 到过 穿着 她 最喜欢的 棕色 和 报春花 通过 这 星期
,
,
,

这周她一直穿着她最喜欢的棕色和淡黄色衣服。

[bʌt; bət][ɒn] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi] ['blɒsəmd] ['ɪntuː] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] , [t'ɒpt] [baɪ][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [hæt] ,
but on Sunday she blossomed into blue and white , topped by a wonderful hat ,
但 在 星期日 她 盛开 进入 蓝色的 和 白色的 , 顶峰 经过 一个 精彩的 帽子 ,

但到了星期天，她换上了蓝白相间的衣服，还戴了一顶漂亮的帽子，显得格外美丽动人。

[huːz] [brɪm][wɒz; wəz]['leɪdn] [wɪð] ['haɪəsɪnθs] .
whose brim was laden with hyacinths .
谁 帽檐 曾是 满载 和 风信子 .

帽檐上挂满了风信子。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [neɪv] ,
She sat on the end of a seat in the nave ,
她 卫星 在 这 结尾 的 一个 座位 在 这 中殿 ,

她坐在教堂中殿一排长椅的尽头，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kæpt] [ænd; ənd] [gaun] [kraʊd] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['stjʊdnts] [ɪn][ðə; ði]
and there was a capped and gowned crowd of university students in the
和 那里 曾是 一个 封顶 和 身着礼服 人群 的 大学 学生 在 这
['trænsept] .
transept .
横隔 .

教堂的耳堂里挤满了戴着学士帽、身穿学士服的大学生。

[ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
I watched them and they watched her .
我 观看 他们 和 他们 观看 她 .

我看着他们，他们也看着她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['fʊlɪst] , ['waɪtɪst] ['aɪlɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['læʃɪz] .
She has the fullest , whitest eyelids , and the loveliest lashes .
她 有 这 最 , 最白 眼睑 , 和 这 最可爱的 睫毛 .

她拥有最饱满、最白皙的眼睑和最漂亮的睫毛。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [daʊn] [ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] ['nevə(r)] [lʊk] [ʌp] ,
When she looks down I wish she might never look up ,
什么时候 她 看起来 向下 我 希望 她 可能 绝不 看 向上 ,

当她低下头的时候，我希望她永远不要抬头。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp][ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] .
and when she looks up I am never ready for her to look down .
和 什么时候 她 看起来 向上 我 是 绝不 准备好 为了 她 到 看 向下 .

当她抬起头时，我永远无法预料她会低下头。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['sekjələ(r)][ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)]
If it had been a secular occasion , and she had dropped her
如果 它 有 到过 一个 世俗 场合 , 和 她 有 掉落 她
['hæŋkətʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,

如果那是在世俗场合，而她不小心掉了手帕，

['sev(ə)n] - [eitθ, eiθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [bʌt; bət][ai]
seven - eighths of the students would have started to pick it up — but I
七 - 八分之一 的 这 学生 会 有 开始 到 挑选 它 向上 — 但 我
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɒt][ðeə(r)][fɜːst] !
should have got there first !
应该 有 得到 那里 第一的 !

七分之八的学生都会开始学习——但我应该先学会的！

[wel] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['juːsləs] ['preljuːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][fækts][tuː; tə][biː; bi]
Well , all this is but a useless prelude , for there are facts to be
出色地 , 全部 这 是 但 一个 无用 序幕 , 为了 那里 是 事实 到 是
[kən'sɪdəd] — [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
considered — delightful ,
经过考虑的 — 愉快 ,

好吧，这一切都只是无用的序幕，因为还有一些事实需要考虑——令人愉快的是，

[wɔːm] , ['briːðɪŋ] [fækts] !
warm , breathing facts !
温暖的 , 呼吸 事实 !

温暖而令人振奋的事实！

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] ['iːvnsɒŋ] , -
We were coming home from evensong , 86
我们 是 未来 家 从 晚祷 , -

我们正从晚祷回家，86

['kɪti] [ænd; ənd] [ai] . ([ai] [ˌeɪ 'em] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] - [mɪs] ['skaɪlər] - [ðen] ,
Kitty and I . (I am anticipating , for she was still ' Miss Schuyler ' then ,
猫咪 和 我 . (我 是 预期 , 为了 她 曾是 仍然 - 错过 斯凯勒 - 然后 ,
[bʌt; bət] ['nevə(r)] [maɪnd] .)
but never mind .)
但 绝不 头脑 .)

我和凯蒂。(我有点想当然了，因为那时她还叫"斯凯勒小姐"，不过没关系。)

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['benɪˌdɪkt] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['siːliə]
We were walking through the fields , while Mrs . Benedict and Aunt Celia
我们 是 步行 通过 这 字段 , 尽管 太太 . 本尼迪克特 和 阿姨 西莉亚
[wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] .
were driving .
是 驾驶 .

我们当时正在田野里散步，而本尼迪克特太太和西莉亚阿姨则在开车。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] ['medəʊ] [lænd] [ðæt] [dʒɔɪnz][ðə; ði]
As we came across a corner of the bit of meadow land that joins the
作为 我们 来了 穿过 一个 角落 的 这 少量 的 草地 土地 那 加入 这
['steɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
stable and the garden ,
稳定的 和 这 花园 ,

当我们走到连接马厩和花园的那片草地的一角时，

[wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [rɔː(r)] ,
we heard a muffled roar ,
我们 听到 一个 闷音 吼 ,

我们听到一声闷闷的咆哮，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] ['tɒsɪŋ] [hɔːnz] [ænd; ənd]
and as we looked around we saw a creature with tossing horns and
和 作为 我们 看起来 大约 我们 锯 一个 生物 和 抛掷 角 和
['weɪvɪŋ] [teɪl] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
waving tail making for us ,
挥手 尾巴 制作 为了 我们 ,

我们环顾四周，看到一个长着甩动的角和摇摆的尾巴的生物正朝我们走来。

[hed] [daʊn] , [aɪz] ['flæʃɪŋ] .
head down , eyes flashing .
头 向下 , 眼睛 闪烁 .

低着头，眼神闪烁。

['kɪti] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃriːk] .
Kitty gave a shriek .
猫咪 给予 一个 尖叫 .

凯蒂发出了一声尖叫。

[wiː; wi] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ləʊ] [bɑːrz] .
We chanced to be near a pair of low bars .
我们 偶然 到 是 靠近 一个 一对 的 低的 酒吧 .

我们碰巧路过两家低矮的酒吧。

[ai]['hædnt] [biːn] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['æθliːt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
I hadn't been a college athlete for nothing .
我 之前没有 到过 一个 大学 运动员 为了 没有什么 .

我可不是白当大学运动员的。

[ai] [swʌŋ] ['kɪti] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɑːrz] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I swung Kitty over the bars , and jumped after her .
我 摇摆 猫咪 超过 这 酒吧 , 和 跳了起来 后 她 .

我把凯蒂甩过栏杆，然后跳了下去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fraɪt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɔː(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
But she , not knowing in her fright where she was nor what she was
但 她 , 不是 会心 在 她 惊吓 在哪里 她 曾是 也不 什么 她 曾是
['duːɪŋ] ,
doing ,
正在做 ,

但她惊恐万分，不知自己身在何处，也不知道自己在做什么。

[sə'pəʊzɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæd] ['kriːtʃə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] ['vɪlən] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , [wʊd] - [stɪl]
supposing also that the mad creature , like the villain in the play , would ' still
假如 还 那 这 疯狂的 生物 , 喜欢 这 恶棍 在 这 玩 , 会 - 仍然
[pə'sjuː] [hɜː(r); hə(r)] ,
pursue her ,
追求 她 ,

假设这个疯子像剧中的反派一样，“仍然会追着她跑”，

- [flʌŋ] [hɜː'self] ['bɒdɪli] ['ɪntuː][maɪ] [ɑːmz] , ['kraɪɪŋ] , - [dʒæk] !
' flung herself bodily into my arms , crying , ' Jack !
- 扔 她自己 身体上的 进入 我的 武器 , 哭泣 , - 杰克 !

她猛地扑进我的怀里，哭喊着：“杰克！”

[dʒæk] !
Jack !
杰克 !

杰克！

[seɪv] [ˌem 'iː] !
save me !
节省 我 !

救救我！

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː] - [dʒæk] , - [ænd; ənd][ai] ['niːdɪd] [nəʊ]
' It was the first time she had called me ' Jack , ' and I needed no
- 它 曾是 这 第一的 时间 她 有 称为 我 - 杰克 , - 和 我 需要 不
['sekənd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . -
second invitation . 87
第二 邀请 . -

这是她第一次叫我“杰克”，而我根本不需要她第二次邀请。87

[ai] [prə'siːdid] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] ,
I proceeded to save her , in the usual way ,
我 继续 到 节省 她 , 在 这 通常 方式 ,

我像往常一样救了她。

[baɪ] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [heə(r)] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli]
by holding her to my heart and kissing her lovely hair reassuringly
经过 保持 她 到 我的 心 和 接吻 她 迷人的 头发 令人安心
[æz; əz][ai] [m'ɜːməd] :
as I murmured :
作为 我 低声说道 :

我把她紧紧搂在怀里，一边轻声呢喃，一边温柔地亲吻她美丽的秀发：

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ; [nɒt][ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] [hed] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɜːt] .
' You are safe , my darling ; not a hair of your precious head shall be hurt .
- 你 是 安全的 , 我的 亲爱的 ; 不是 一个 头发 的 你的 宝贵的 头 将 是 伤害 .

"亲爱的，你很安全；你珍贵的头发不会受到任何伤害。"

[doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
Don't be frightened .
不 是 害怕 .

别害怕。

- [ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] .
' She shivered like a leaf .
- 她 瑟瑟发抖 喜欢 一个 叶子 .

她像一片树叶一样瑟瑟发抖。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ai] [kænt] [help] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] .
' I am frightened , ' she said ; ' I can't help being frightened .
- 我 是 害怕 , - 她 说 ; - 我 不能 帮助 存在 害怕 .

"我很害怕,"她说；"我忍不住会害怕。"

[hiː; hi] [wɪl] [tʃeɪs] [ˌjuː 'es] , [ai] [nəʊ] .
He will chase us , I know .
他 将要 追赶 我们 , 我 知道 .

我知道他会追赶我们。

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[wɒt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [naʊ] ?
What is he doing now ?
什么 是 他 正在做 现在 ?

他现在在做什么?

- ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ɪf] [ai] [niːd] [ə'briːvieɪt] [ðɪs] ['blɪsf(ə)l] ['məʊmənt] ,
' Looking up to determine if I need abbreviate this blissful moment ,
- 寻找 向上 到 决定 如果 我 需要 缩写 这 幸福的 片刻 ,

抬头望去，我琢磨着是否需要缩短这美好的时刻。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['ænɪm(ə)l] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪd] - [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] ,
I saw the enraged animal disappearing in the side - door of the barn ; and it was a nice ,
我 锯 这 愤怒 动物 消失 在 这 边 - 门 的 这 谷仓 ; 和 它 曾是 一个 好的 ,

我看到那头暴怒的动物从谷仓的侧门消失了；那真是一次美好的经历。

['kʌmftəb(ə)l] ['dʌrəm] [kaʊ] , [ðæt] ['sʌmwɒt] [reə(r)][bʌt; bət]['pɒsəb(ə)l] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['spɔːtɪv] [kaʊ] .
comfortable Durham cow , that somewhat rare but possible thing — a sportive cow .
舒服的 达勒姆 奶牛 , 那 有些 稀有的 但 可能的 事物 — 一个 运动型 奶牛 .

舒适的达勒姆牛，那种有点罕见但有可能出现的——运动型牛。

- [ɪz][hiː; hi] [gɒn] ? - [briːðd] ['kɪti] [frɒm; frəm][maɪ] ['weɪskəʊt] .
' Is he gone ? ' breathed Kitty from my waistcoat .
- 是 他 已消失 ? - 呼吸 猫咪 从 我的 马甲 .

"他走了吗？"凯蒂从我的背心缝隙里喘着气问道。

- [jes] , [hiː; hi][ɪz] [gɒn] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] , ['dɑːlɪŋ] .
' Yes , he is gone — she is gone , darling .
- 是的 , 他 是 已消失 — 她 是 已消失 , 亲爱的 .

"是的，他走了——她走了，亲爱的。"

[bʌt; bət][doʊnt] [muːv] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [ə'gen] . - -
But don't move ; it may come again . ' 88
但 不 移动 ; 它 可能 来 再次 . - -

但别动，它可能还会再来。'88

[maɪ][fɜːst] [tuː] ['heɪsti] [ə'ʃʊərəns] [hæd; həd][kɑːm, kɑːlm] ['kɪtiz] [fɪəz] ,
My first too hasty assurance had calmed Kitty's fears ,
我的 第一的 也 仓促 保证 有 平静下来 小猫的 恐惧 ,

我第一次过于仓促的保证安抚了凯蒂的恐惧，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [flʌʃt] [feɪs] [frɒm; frəm][ɪts] [rɪ'triːt] [ænd; ənd] [prɪ'peəd]
and she raised her charming flushed face from its retreat and prepared
和 她 提高 她 迷人 酡 脸 从 它是 撤退 和 准备
[tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
to withdraw .
到 提取 .

她抬起那张迷人的红晕脸，准备离开。

[ai][dɪd][nɒt] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['ɔːkwəd] ['saɪləns] [in'sjuː]
I did not facilitate the preparations , and a moment of awkward silence ensued
我 做过 不是 促进 这 准备工作 , 和 一个 片刻 的 尴尬的 沉默 随后
.
.
.

我没有参与准备工作，随后出现了一阵尴尬的沉默。

- [mait] [ai][ɪn'kwaɪə(r)] , - [ai] [ɑːskt] ,
' Might I inquire , ' I asked ,
- 可能 我 查询 , - 我 问 ,

"请问，"我问道。

- [ɪf] [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n][æt; ət]['prez(ə)nt] [ri'pəuz] [ɪn][maɪ][ɑːmz] [wɪl] [steɪ] [ðeə(r)] ([wɪð]
' if the dear little person at present reposing in my arms will stay there (with
- 如果 这 亲爱的 小的 人 在 展示 休息 在 我的 武器 将要 停留 那里 (和
['ɪntərvlz] [fɔː(r); fə(r)][rest][ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt]) [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl]
intervals for rest and refreshment) for the rest of her natural
间隔 为了 休息 和 清爽) 为了 这 休息 的 她 自然的
[laɪf] ?
life ?
生活 ?

"如果此刻安睡在我怀里的这个可爱的小生命，能够（在休息和恢复精力的间隙）在那里度过她自然的一生呢？"

- [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ɪn'taɪəli] [naʊ] , [ɔːl][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɔːt]
' She withdrew entirely now , all but her hand , and her eyes sought
- 她 退出 完全 现在 , 全部 但 她 手 , 和 她 眼睛 寻求
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

她现在完全退缩了，只留下一只手，目光垂向地面。

- [ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [æt; ət] [liːst] ,
' I suppose I shall have to — that is , if you think — at least ,
- 我 认为 我 将 有 到 — 那 是 , 如果 你 思考 — 在 至少 ,

"我想我应该不得不这么做——也就是说，如果你认为——至少，

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][duː; də] [θɪŋk] — [æt; ət]['eni] [reɪt] ,
I suppose you do think — at any rate ,
我 认为 你 做 思考 — 在 任何 速度 ,

我想你的确这么认为——至少，

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] — [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ]
you look as if you were thinking — that this has been giving you
你 看 作为 如果 你 是 思维 — 那 这 有 到过 给予 你
[ɪn'kʌrɪdʒmənt] . -
encouragement . '
鼓励 . -

你看上去好像在思考——这件事给了你鼓励。

- [ai][duː; də] [ɪn'diːd] — [dɪ'saɪsɪv] , [ʌn'daʊtɪd] , [beə(r)] - [feɪst] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] . -
' I do indeed — decisive , undoubted , bare - faced encouragement . '
- 我 做 的确 — 决定性 , 毫无疑问 , 裸 - 面对 鼓励 . -

“的确如此——这是果断的、毫无疑问的、毫不掩饰的鼓励。”

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] as89
' I don't think I ought to be judged as89
- 我 不 思考 我 应该 到 是 评判 as89

我不认为我应该被这样评判89

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ]['səʊbə(r)] ['sensɪz] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
if I were in my sober senses , ' she replied .
如果 我 是 在 我的 清醒 感官 , - 她 回复 .

“如果我神志清醒的话，”她回答说。

- [ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
' I was frightened within an inch of my life .
- 我 曾是 害怕 之内 一个 英寸 的 我的 生活 .

我当时吓得魂飞魄散。

[ai][təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd][ɒv; əv] [bʊlz] , [ɪ'speʃəli] [mæd][wʌnz]
I told you this morning that I was dreadfully afraid of bulls , especially mad ones
我 讲述 你 这 早晨 那 我 曾是 极其糟糕 害怕的 的 公牛 , 尤其 疯狂的 一个
,
,
,

我今天早上跟你说过，我非常害怕公牛，尤其是发狂的公牛。

[ænd; ənd][ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [nɜːs] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
and I told you that my nurse frightened me , when I was a child ,
和 我 讲述 你 那 我的 护士 害怕 我 , 什么时候 我 曾是 一个 孩子 ,

我跟你说过，我小时候，我的保姆吓到我了。

[wɪð] ['ɔːf(ə)l] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [ˌaʊt'gruː] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['terə(r)] .
with awful stories about them , and that I never outgrew my childish terror .
和 可怕 故事 关于 他们 , 和 那 我 绝不 长大了就不合适了 我的 幼稚 恐怖 .

我听过很多关于他们的可怕故事，而且我始终没有克服孩童时期的恐惧。

[ai] [lʊkt] ['evriweə(r)] [ə'baʊt] .
I looked everywhere about .
我 看起来 到处 关于 .

我到处找过了。

[ðə; ði] [bɑːn] [wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] , [ðə; ði] [fens] [tuː] [haɪ] ; [ai] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] ,
The barn was too far , the fence too high ; I saw him coming ,
这 谷仓 曾是 也 远的 , 这 栅栏 也 高的 ; 我 锯 他 未来 ,

谷仓太远，围栏太高；我看到他走过来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] .
and there was nothing but you and the open country .
和 那里 曾是 没有什么 但 你 和 这 打开 国家 .
除了你和这片广袤的乡村，什么也没有。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [tʊk] [juː; jʊ] .
Of course , I took you .
的 课程 , 我 采取 你 .
当然，我带你去了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , [aɪm][ʃʊə(r)] ; ['eni] [gɜːl] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . -
It was very natural , I'm sure ; any girl would have done it . '
它 曾是 非常 自然的 , 我是 当然 ; 任何 女孩 会 有 完毕 它 . -
我觉得这很自然，任何女孩都会这么做。

- [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , - [ai] [rɪ'plaɪd] ['suːðɪŋli] , - ['eni] [gɜːl] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [æz; əz]
' To be sure , ' I replied soothingly , ' any girl would have run after me , as
- 到 是 当然 , - 我 回复 舒缓地 , - 任何 女孩 会 有 跑步 后 我 , 作为
[juː; jʊ] [seɪ] . -
you say . '
你 说 . -
“当然，”我温和地回答道，“正如你所说，任何女孩都会追着我跑。”

- [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eni] [gɜːl] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['nidnt] ['flætə(r)] [jɔː'self] ;
' I didn't say any girl would have run after you — you needn't flatter yourself ;
- 我 没有 说 任何 女孩 会 有 跑步 后 你 — 你 不必 奉承 你自己 ;
“我没说会有女孩追你——你不用自作多情；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ['riːəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]
and besides , I think I was really trying to protect you as well as to
和 除了 , 我 思考 我 曾是 真的 尝试 到 保护 你 作为 出色地 作为 到
[geɪn] [prə'tekʃ(ə)n] ,
gain protection ,
获得 保护 ,
而且，我觉得我当时既想保护你，也想保护自己。

[els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][hæv; həv][kɑːst][maɪ'self][ɒn] you90
else why should I have cast myself on you90
别的 为什么 应该 我 有 投掷 我 在 you90
否则我为什么要委身于你？

[laɪk] [ə; eɪ]['kætəˌmaʊnt] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['kætəkuːm] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ? -
like a catamount , or a catacomb , or whatever the thing is ? '
喜欢 一个 山猫 , 或者 一个 地下墓穴 , 或者 任何 这 事物 是 ? -
像山猫，或者地下墓穴，或者其他什么东西？

- [jes] , ['dɑːlɪŋ] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] ,
' Yes , darling , I thank you for saving my life ,
- 是的 , 亲爱的 , 我 感谢 你 为了 保存 我的 生活 ,
“是的，亲爱的，谢谢你救了我的命。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs]
and I am willing to devote the remainder of it to your service
和 我 是 愿意的 到 奉献 这 余 的 它 到 你的 服务
[æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ɒv; əv][maɪ]['grætɪtjuːd] ;
as a pledge of my gratitude ;
作为 一个 保证 的 我的 感激 ;
我愿将剩余的钱全部奉献给您，以表达我的感激之情；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp] [laɪf] - ['seɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃn] , [dɪə(r)] ,
but if you should take up life - saving as a profession , dear ,
但 如果 你 应该 拿 向上 生活 - 保存 作为 一个 职业 , 亲爱的 ,
但是，亲爱的，如果你选择以救死扶伤为职业，

[doʊnt] [θrəʊ] [jɔː'self] [ɒn][ə; eɪ] ['feləʊ] [wɪð] — -
don't throw yourself on a fellow with — '
不 扔 你自己 在 一个 同伴 和 — -

不要扑向一个——

- [dʒæk] ! [dʒæk] !
' Jack ! Jack !
- 杰克 ! 杰克 !

“杰克！杰克！”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['əʊvə(r)] [maɪ] [lɪps] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [kɪst] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .
' she cried , putting her hand over my lips , and getting it well kissed in consequence .
- 她 哭 , 推杆 她 手 超过 我的 嘴唇 , 和 获得 它 出色地 亲吻 在 结果 .

她哭着把手放在我的嘴唇上，结果被我狠狠地吻了一下。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [fə'get] [ðæt] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [tɔːnt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] ,
' If you will only forget that , and never , never taunt me with it afterwards ,
- 如果 你 将要 仅有的 忘记 那 , 和 绝不 , 绝不 嘲讽 我 和 它 然后 ,

“如果你能忘记这件事，并且以后永远、永远不要用这件事来嘲讽我，

[aɪl] — [aɪl] — [wel] , [aɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['riːz(ə)n] — [jes] , ['iːv(ə)n] ['mæri] [juː; jʊ] !
I'll — I'll — well , I'll do anything in reason — yes , even marry you !
患病的 — 患病的 — 出色地 , 患病的 做 任何事物 在 原因 — 是的 , 甚至 结婚 你 !

我——我——嗯，只要合理，我什么都愿意做——是的，甚至嫁给你！

- [hiː; hi]
' He
- 他

'他

['kæntəbəri] , [dʒʊ'laɪ] - ,
Canterbury , July 31 ,
坎特伯雷 , 七月 - ,

坎特伯雷，7月31日

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .
The Royal Fountain .
这 皇家 喷泉 .

皇家喷泉。

[ai] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['kɪti] , [æt; ət] [fɜːst] , [tuː; tə] [deə(r)] [rɪsk] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] that91
I was never sure enough of Kitty , at first , to dare risk telling her about that91
我 曾是 绝不 当然 足够的 的 猫咪 , 在 第一的 , 到 敢 风险 讲述 她 关于 that91

起初，我对凯蒂始终不够信任，不敢冒险告诉她那件事91

['lɪt(ə)l] [mis'teik] [ɒv; əv] [hɜːz] .
little mistake of hers .
小的 错误 的 她的 .

她犯了个小错误。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'luːsɪv] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [ai] [spend] [ɔːl] [maɪ] [taɪm] [ɪn] [wuː] [hɜː(r); hə(r)] ,
She is such an elusive person that I spend all my time in wooing her ,
她 是 这样的 一个 难以捉摸的 人 那 我 花费 全部 我的 时间 在 求爱 她 ,

她是个如此难以捉摸的人，我花了所有时间追求她。

[ænd; ənd] [kæn; kən] ['nevə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['ʌŋkʃn] [tuː; tə] [maɪ] [səʊl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['riːəli] [wʌn] .
and can never lay the flattering unction to my soul that she is really won .
和 能 绝不 躺 这 奉承 功能 到 我的 灵魂 那 她 是 真的 韩元 .

永远无法用那令人心动的话语来打动我的灵魂，让我确信她真的已经征服了我。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ɑːnt] ['siːliə] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [maɪ] ['fæməli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [prə'vɪʒən(ə)l] [kən'sent] ,
But after Aunt Celia had looked up my family record and given a provisional consent ,
但 后 阿姨 西莉亚 有 看起来 向上 我的 家庭 记录 和 给定 一个 临时 同意 ,

但是，在西莉亚阿姨查阅了我的家庭记录并给予了初步同意之后，

[ænd; ənd] [pə'pɑː] ['skaɪlər] [hæd; həd] ['keɪbld] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['blesɪŋ] , [ai] [dɪd] [nɒt] [fiːl] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['eni] ['fɜːðə(r)] [self] - [rɪ'streɪnt] .
and Papa Schuyler had cabled a reluctant blessing , I did not feel capable of any further self - restraint .
和 爸爸 斯凯勒 有 有线 一个 不情愿的 祝福 , 我 做过 不是 感觉 有能力的 的 任何 更远 自己 - 克制 .

斯凯勒爸爸勉强发来了祝福电报，我觉得自己再也无法克制自己了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['twaɪlaɪt] [hɪə(r)] [ɪn] ['kæntəbəri] ,
It was twilight here in Canterbury ,
它 曾是 暮 这里 在 坎特伯雷 ,

坎特伯雷此时已是暮色降临。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [vaɪn] - ['ʃeɪdɪd] [və'rændə] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['siːliəz] ['lɒdʒɪŋ] .
and we were sitting on the vine - shaded veranda of Aunt Celia's lodging .
和 我们 是 坐着 在 这 藤 - 阴影 阳台 的 阿姨 西莉亚的 住宿 .

我们当时正坐在西莉亚阿姨住处绿树成荫的阳台上。

['kɪtiz] [hed] [wɒz; wəz] [ɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
Kitty's head was on my shoulder .
小猫的 头 曾是 在 我的 肩膀 .

小猫的头靠在我的肩膀上。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ; [wen] ['kɪtiz] [hed] [ɪz] [ɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,
There is something very queer about that ; when Kitty's head is on my shoulder ,
那里 是 某物 非常 酷儿 关于 那 ; 什么时候 小猫的 头 是 在 我的 肩膀 ,

这感觉很奇怪；当凯蒂的头靠在我的肩膀上时，

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['eni] [kən'sekjətɪv] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] .
I am not capable of any consecutive train of thought .
我 是 不是 有能力的 的 任何 连续的 火车 的 想法 .

我无法进行任何连贯的思考。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [ai] [siː] [stɑːz] , [ðen] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [stɑːz] , [ðen] , [əʊ] !
When she puts it there I see stars , then myriads of stars , then , oh !
什么时候 她 放置 它 那里 我 看 明星 , 然后 无数 的 明星 , 然后 , 哦 !

当她把它放在那里时，我看到了星星，然后是无数的星星，然后，哦！

[ai] [kænt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪ'njuːməreɪt] [ðə; ði] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] ['ekstəsi] [maʊnts] [tuː; tə] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ;
I can't begin to enumerate the steps by which ecstasy mounts to delirium ;
我 不能 开始 到 枚举 这 步骤 经过 哪个 狂喜 安装 到 谵妄 ;

我无法一一列举从狂喜到谵妄的种种步骤；

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , ['eni] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'mɑːndz] [ɪk'skluːsɪv] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] intellect92
but , at all events , any operation which demands exclusive use of the intellect92
但 , 在 全部 活动 , 任何 手术 哪个 需求 独家的 使用 的 这 intellect92

但无论如何，任何需要完全使用智力的操作92

[ɪz] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] .
is beyond me at these times .
是 超过 我 在 这些 时代 .

在目前这种情况下，我无法理解。

[stɪl] , [ai] ['gæðəd] [maɪ] [streɪ] [wɪts] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [sed] :
Still , I gathered my stray wits together , and said :
仍然 , 我 聚集 我的 流浪 智慧 一起 , 和 说 :

然而，我还是整理了一下思路，说道：

- ['kɪti] ! -
' Kitty ! '
- 猫咪 ! -

“小猫咪！”

- [jes] , [dʒæk] ? -
' Yes , Jack ? '
- 是的 , 杰克 ? -

“什么事，杰克？”

- [naʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [ɔː(r)] ['mærɪdʒ] [kæn; kən] ['seprət] [ˌjuː 'es] , [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
' Now that nothing but death or marriage can separate us , I have something to confess to you . '
- 现在 那 没有什么 但 死亡 或者 婚姻 能 分离 我们 , 我 有 某物 到 承认 到 你 . -

“既然除了死亡或婚姻之外没有什么能将我们分开，我有一件事要向你坦白。”

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [sə'riːnli] , - [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
' Yes , ' she said serenely , ' I know what you are going to say .
- 是的 , - 她 说 平静地 , - 我 知道 什么 你 是 去 到 说 .

“是的，”她平静地说，“我知道你要说什么。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kaʊ] .
He was a cow .
他 曾是 一个 奶牛 .

他是一头牛。

- [ai] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ['stɜːnli] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldlaɪk] , ['kændɪd] [aɪz] .
' I lifted her head from my shoulder sternly , and gazed into her childlike , candid eyes .
- 我 抬起 她 头 从 我的 肩膀 严厉地 , 和 凝视 进入 她 孩子气 , 坦率 眼睛 .

我严厉地将她的头从我的肩膀上抬起，凝视着她孩子般纯真的眼睛。

- [juː; jʊ] ['maʊntən] [ɒv; əv] [dɪ'siːt] !
' You mountain of deceit !
- 你 山 的 欺骗 !

你这骗子！

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? - -
How long have you known about it ? ' 93
如何 长的 有 你 已知 关于 它 ? - -

你是什么时候知道这件事的？93年

- ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːst] .
' Ever since the first .
- 曾经 自从 这 第一的 .

“从第一次开始。”

[əʊ] , [dʒæk] , [stɒp] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] !
Oh , Jack , stop looking at me in that way !
哦 , 杰克 , 停止 寻找 在 我 在 那 方式 !

哦，杰克，别那样看着我！

[nɒt] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] , [nɒt] [wen] [ai] — [nɒt] [wen] [juː; jʊ] — [nɒt] [wen] [wiː; wi] — [nəʊ] , [nɒt] [ðen] ,
Not the very first , not when I — not when you — not when we — no , not then ,
不是 这 非常 第一的 , 不是 什么时候 我 — 不是 什么时候 你 — 不是 什么时候 我们 — 不 , 不是 然后 ,

不是第一次，不是我——不是你——不是我们——不，不是那时，

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ai] [sed] [tuː; tə]['fɑːmə(r)] ['hɛndri] , “ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp]
but the next morning , I said to Farmer Hendry , “ I wish you would keep
但 这 下一个 早晨 , 我 说 到 农民 亨德利 , “ 我 希望 你 会 保持
[jɔː(r); jə(r)] ['sævɪdʒ] bull94
your savage bull94
你的 野蛮的 bull94

但第二天早上，我对亨德利农夫说：“我希望你能留下你那头凶猛的公牛。”

[tʃeɪnd] [ʌp] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ; [ɑːnt] ['siːliə] [ɪz] ['ɔːfli] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
chained up while we are here ; Aunt Celia is awfully afraid of them ,
连锁 向上 尽管 我们 是 这里 ; 阿姨 西莉亚 是 非常 害怕的 的 他们 ,

我们在这里的时候，它们都被锁起来了；西莉亚阿姨非常害怕它们。

[ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [ðæt] [gəʊ][mæd] , [laɪk] [jɔːz] ! ”
especially those that go mad , like yours ! ”
尤其 那些 那 去 疯狂的 , 喜欢 你的 ! ”

尤其是那些会发疯的人，就像你家孩子一样！

“ [lɔː(r)] - , [mɪs] ! ” [sed] ['fɑːmə(r)] ['hɛndri] , “ [hiː; hi] ['hævnt] [biːn] [p'ɑːstʃəd] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː]
“ Lor ' , miss ! ” said Farmer Hendry , “ he haven't been pastured here for three
“ 洛尔 - , 错过 ! ” 说 农民 亨德利 , “ 他 还没有 到过 牧场 这里 为了 三
[wiːks] .
weeks .
周 .

“老天爷啊！”亨德利农夫说，“他已经三个星期没在这里放牧了。”

[ai] [kiːp] [hɪm][sɪks][maɪl] [ə'weɪ] .
I keep him six mile away .
我 保持 他 六 英里 离开 .

我让他离我六英里远。

[ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['dʒent(ə)l] [kaʊz] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] - .
There ben't nothing but gentle cows in the home medder .
那里 弯曲 没有什么 但 温和的 牛 在 这 家 - .

农场里除了温顺的奶牛什么也没有。

” [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] , [juː; jʊ] ['siːkrətɪv] ['pɜːs(ə)n] !
” But I didn't think that you knew , you secretive person !
” 但 我 没有 思考 那 你 知道 , 你 神秘的 人 !

“但我没想到你竟然知道，你这个神秘兮兮的人！”

[ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [plænd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪn] [əd'vɑːns] ,
I dare say you planned the whole thing in advance ,
我 敢 说 你 计划 这 所有的 事物 在 进步 ,

我敢说这一切都是你事先计划好的。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [fraɪt] ! -
in order to take advantage of my fright ! '
在 命令 到 拿 优势 的 我的 惊吓 ! -

为了利用我的恐惧！

- ['nevə(r)] !
' **Never** !
- 绝不 !

'绝不！

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['sʌbtəfjuːdʒ] !
I am incapable of such an unnecessary subterfuge !
我 是 无法 的 这样的 一个 不必要 托词 !

我绝不会做出这种毫无必要的欺骗行为！

[bɪ'saɪdz] , ['kɪti] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Besides , Kitty , I could not have made an accomplice of a cow , you know .
除了 , 猫咪 , 我 可以 不是 有 制成 一个 同案犯 的 一个 奶牛 , 你 知道 .
-
'
-
-

此外，凯蒂，你知道，我不可能让一头牛成为我的同伙。

- [ðen] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti] ,
' Then , ' she said , with great dignity ,
- 然后 , - 她 说 , 和 伟大的 尊严 ,

“然后，”她语气十分端庄地说，

- [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd]
' if you had been a gentleman and a man of honour , you would
- 如果 你 有 到过 一个 绅士 和 一个 男人 的 荣誉 , 你 会
[hæv; həv][kraɪd] ,
have cried ,
有 哭 ,

“如果你是一位绅士，一位有荣誉感的人，你就会哭。”

“ [ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] , [gɜːl] !
“ Unhand me , girl !
“ 未手 我 , 女孩 !

“放开我，女孩！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] ! ” - -
You are clinging to me under a misunderstanding ! ” ' 95
你 是 依恋 到 我 在下面 一个 误解 ! ” - -

你是因为误会才一直黏着我！'95

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

['tʃestə(r)] , ['ɔːgəst] [eit] ,
Chester , August 8 ,
切斯特 , 八月 8 ,

切斯特，8月8日

[ðə; ði] ['grəʊvnə(r)] .
The Grosvenor .
这 格罗夫纳 .

格罗夫纳酒店。

[dʒæk][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)] [ðɪs] [seɪm] [graʊnd] [nekst] ['sʌmə(r)] [ɒn]['aʊə(r)] ['wedɪŋ]
Jack and I are going over this same ground next summer on our wedding
杰克 和 我 是 去 超过 这 相同的 地面 下一个 夏天 在 我们的 婚礼
['dʒɜːni] .
journey .
旅行 .

明年夏天，我和杰克在筹备婚礼的过程中也会经历同样的阶段。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][seɪl][fɔ:(r); fə(r)][həʊm][nekst] [wi:k] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['hævnt] [hɑ:f] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tu:; tə]
We shall sail for home next week , and we haven't half done justice to
我们 将 帆 为了 家 下一个 星期 ， 和 我们 还没有 一半 完毕 正义 到

[ðə; ði] [kə'θi:drəlz] .
the cathedrals .
这 大教堂 .

我们下周就要启程回家了，我们还没能好好欣赏这些大教堂。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [tu:] , [wi:; wi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɒn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['bækgraʊnd]
After the first two , we saw nothing but each other on a general background
后 这 第一的 二 ， 我们 锯 没有什么 但 每个 其他 在 一个 一般的 背景

[ɒv; əv] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] .
of architecture .
的 建筑学 .

前两次之后，我们在一般的建筑背景下就只看到彼此了。

[ai][həʊp][maɪ][maɪnd][ɪz] [ɪm'pru:vd] , [bʌt; bət][əʊ] ,
I hope my mind is improved , but oh ,
我 希望 我的 头脑 是 改进 ， 但 哦 ，

我希望我的思维能力有所提高，但是，唉，

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['heɪzi] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðə; ði][fækts][ai][hæv; həv] [ri:d] [sɪns] [ai] [nju:] [dʒæk] !
I am so hazy about all the facts I have read since I knew Jack !
我 是 所以 朦胧 关于 全部 这 事实 我 有 读 自从 我 知道 杰克 ！

自从认识杰克以来，我读过的所有事实都让我记忆模糊！

['wɪntʃɪstə(r)] [ænd; ənd] ['sɔ:lzbəri] [stænd] [aʊt] [su:'pɜ:bli; sju:'pɜ:bli][ɪn][maɪ] ['meməri] .
Winchester and Salisbury stand out superbly in my memory .
温彻斯特 和 索尔兹伯里 站立 出去 极好 在 我的 记忆 .

温彻斯特和索尔兹伯里在我记忆中印象极其深刻。

[ðeɪ] [ə'kwaɪəd] [ðeə(r)] [graʊnd] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['mætəz] .
They acquired their ground before it was occupied with other matters .
他们 获得 他们的 地面 前 它 曾是 占领 和 其他 事情 .

他们抢先一步获得了这块地，之后这块地才被用于其他用途。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
I shall never forget , for instance ,
我 将 绝不 忘记 ， 为了 实例 ，

例如，我永远不会忘记，

[ðæt] ['wɪntʃɪstə(r)] [hæz; həz][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['spaɪə(r)][ænd; ənd] ['sɔ:lzbəri] [ðə; ði] [haɪɪst] [neɪv] [ɒv; əv][ɔ:l]
that Winchester has the longest spire and Salisbury the highest nave of all
那 温彻斯特 有 这 最长 尖塔 和 索尔兹伯里 这 最高 中殿 的 全部

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kə'θi:drəlz] .
the English cathedrals .
这 英语 大教堂 .

温彻斯特大教堂拥有英国所有大教堂中最长的尖顶，索尔兹伯里大教堂拥有英国所有大教堂中最高的教堂中殿。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] [ðæt] [dʒeɪn] ['ɒstɪn] [ænd; ənd]['aɪzək]
And I shall never forget so long as I live that Jane Austen and Isaac
和 我 将 绝不 忘记 所以 长的 作为 我 居住 那 简 奥斯汀 和 艾萨克

[nju:t] — Oh96
Newt — Oh96
蝾螈 — Oh96

我永远不会忘记，只要我活着，简·奥斯汀和艾萨克·纽特——Oh96

[dɪə(r)] !
dear !
亲爱的 ！

亲爱的！

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['aɪzək] ['njuːtən] [ɔː(r)]['aɪzək] ['wɔːltən] [ðæt] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] ['wɪntʃɪstə(r)] [ænd; ənd]
was it Isaac Newton or Izaak Walton that was buried in Winchester and
曾是 它 艾萨克 牛顿 或者 伊扎克 沃尔顿 那 曾是 埋葬 在 温彻斯特 和
['sɔːlzbəri] ?
Salisbury ?
索尔兹伯里 ?

葬在温彻斯特和索尔兹伯里的是艾萨克·牛顿还是艾萨克·沃尔顿?

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [slɪpt] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] ,
To think that that interesting fact should have slipped from my mind ,
到 思考 那 那 有趣的 事实 应该 有 滑倒了 从 我的 头脑 ,

真没想到我竟然会忘记这么有趣的事实。

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ai] [tʊk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
after all the trouble I took with it !
后 全部 这 麻烦 我 采取 和 它 !

我费了那么多功夫才做成的!

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪzək] ['sʌmbədi] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] —
But I know that it was Isaac somebody , and that he was buried in —
但 我 知道 那 它 曾是 艾萨克 某人 , 和 那 他 曾是 埋葬 在 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

但我知道那是艾萨克，而且他被埋葬在——嗯，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] ['pleɪsɪz] .
he was buried in one of those two places .
他 曾是 埋葬 在 一 的 那些 二 地方 .

他被埋葬在那两个地方中的一个。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['sɜːt(ə)n] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən][ɑːsk][dʒæk] ; [hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [nəʊ] .
I am not certain which , but I can ask Jack ; he is sure to know .
我 是 不是 肯定 哪个 , 但 我 能 问 杰克 ; 他 是 当然 到 知道 .

我不太确定是哪一个，但我可以问问杰克；他肯定知道。

[ðə; ði][end]
the end
这 结尾

结束

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['limitid] . , ['printərz] , ['gɪlfərd]
BILLING AND SONS , LTD . , PRINTERS , GUILDFORD
计费 和 儿子们 , 有限公司 . , 打印机 , 吉尔福德

比林父子公司，印刷厂，吉尔福德

---

ad1
ad1
ad1

广告1

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɪft] - [bʊks]
A Selection of Gift - Books
一个 选择 的 礼物 - 图书

精选礼品书

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

[geɪ] [ænd; ənd] [bɜːd] ,
GAY AND BIRD ,
同性恋 和 鸟 ,

同性恋和鸟类,

- ['bedfəd] [striːt] , [strænd] , ['lʌndən] .
22 BEDFORD STREET , STRAND , LONDON .
- 贝德福德 街道 , 链 , 伦敦 .

伦敦斯特兰德贝德福德街22号。

[ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] [lɪst] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃiːf] ['bʊkselə(r)] ,
The books in this list can be seen at the chief Booksellers ,
这 图书 在 这 列表 能 是 已见 在 这 首席 书店 ,

这份书单上的书籍可以在各大书店找到。

[bʌt; bət] [ɪn] ['eni] [keɪs] [geɪ] [ænd; ənd] [bɜːd] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [send] ['eni] [ɒn] [ə'pruːv(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [bʊk] - [stɔː(r)] ,
but in any case Gay and Bird will arrange to send any on approval to the nearest book - store ,
但 在 任何 案件 同性恋 和 鸟 将要 安排 到 发送 任何 在 赞同 到 这 最近的 书 - 店铺 ,

但无论如何，盖伊和伯德都会安排将任何待审阅的书籍送到最近的书店。

[tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] [bʊk] - ['baɪəz] , [ə'pɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] ['pəʊstkɑːd] .
to suit the convenience of book - buyers , upon receipt of postcard .
到 套装 这 方便 的 书 - 买家 , 之上 收据 的 明信片 .

为了方便购书者，收到明信片后即可发货。

['hɒlədeɪ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
HOLIDAY EDITION .
假期 版 .

假日特辑。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːlz] [iː] . [brɒk] .
Illustrated by Charles E . Brock .
插图 经过 查尔斯 E . 布洛克 .

由查尔斯·E·布罗克绘制插图。

[praɪs] 6s .
Price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

[pə'nɛləˌpiːz]
PENELOPE'S
佩内洛普的

佩内洛普的

['ɪŋglɪʃ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
ENGLISH EXPERIENCES .
英语 经历 .

英语体验。

[baɪ] [keɪt] ['dʌgləs] ['wɪgɪn] .
By KATE DOUGLAS WIGGIN .
经过 凯特 道格拉斯 维金 .

作者：凯特·道格拉斯·威金。

['hɒlədeɪ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
HOLIDAY EDITION .
假期 版 .

假日特辑。

['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːlz] [iː] . [brɒk] .
Uniform with the above and illustrated by Charles E . Brock .
制服 和 这 多于 和 插图 经过 查尔斯 E . 布洛克 .

与上述内容一致，并由查尔斯·E·布罗克绘制插图。

[praɪs] 6s .
Price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

[pə'nɛləˌpiːz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn]
PENELOPE'S EXPERIENCES IN
佩内洛普的 经历 在

佩内洛普的经历

['skɒtlənd] .
SCOTLAND .
苏格兰 .

苏格兰。

['əʊvə(r)] - , - ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [wɜːks] [hæv; həv] [biːn] [səʊld] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]
Over 150 , 000 copies of these two works have been sold in England and
超过 - , - 副本 的 这些 二 作品 有 到过 卖 在 英格兰 和
[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,

这两部作品在英国和美国已售出超过15万册。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ju'nænɪməs] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrldz] [pres] [ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːd] -
and the unanimous opinion of the World's Press is expressed in the word '
和 这 一致 观点 的 这 世界的 按 是 表达 在 这 单词 -
[dɪ'laɪtf(ə)l] . -
DELIGHTFUL . '
愉快 . -

世界各大媒体一致认为"令人愉悦"。

- [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪz] [kept] [entə'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['fæʃ(ə)n] [θruː'aʊt] … .
' The reader is kept entertained in the brightest fashion throughout … .
- 这 读者 是 保留 娱乐 在 这 最亮的 时尚 自始至终 … .

"读者在阅读过程中始终能感受到轻松愉快的氛围……"

[ə; eɪ] [truː] ['hjuːmərɪst] . - — ['lɪtərəri] [wɜːld] .
A true humorist . ' — Literary World .
一个 真的 幽默家 . - — 文学 世界 .

"一位真正的幽默家。"——《文学世界》

- [ðə; ði] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['hɒlədeɪ] [bʊk] ['pɒsəb(ə)l] .
' The most charming holiday book possible .
- 这 最多 迷人 假期 书 可能的 .

"这是一本最迷人的度假书籍。"

- — ['meθədɪst] [taɪmz] .
' — Methodist Times .
- — 卫理公会 《时代周刊》 .

——《卫理公会时报》。

- [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [best] ['hɒlədeɪ] [bʊks] . - — [sketʃ] .
' One of the very best holiday books . ' — Sketch .
- 一 的 这 非常 最好的 假期 图书 . - — 草图 .

"最棒的假日读物之一。"——《素描》杂志

- [səʊ]['dʒiːniəl][ænd; ənd]['dʒɒli][ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] ['skɒtlənd] [ɪz] ['seldəm] ['rɪt(ə)n] . - — ['glɑːzgəʊ]
' So genial and jolly a book about Scotland is seldom written . ' — Glasgow
- 所以 和蔼可亲 和 快乐的 一个 书 关于 苏格兰 是 很少 书面 . - — 格拉斯哥

“如此亲切愉快的苏格兰游记实属罕见。”——格拉斯哥

['herəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

- [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] , [fʊl] [ɒv; əv] ['deɪnti] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [fʌn] . - — [wɜːld] .
' A delightful book , full of dainty humour and picturesque fun . ' — World .
- 一个 愉快 书 , 满的 的 纤巧 幽默 和 如画 乐趣 . - — 世界 .

“一本令人愉悦的书，充满了巧妙的幽默和如诗如画的乐趣。”——《世界报》

- [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑːti] ['welkəm] . - — [spek'teɪtə(r)] .
' Sure of a hearty welcome . ' — Spectator .
- 当然 的 一个 爽朗 欢迎 . - — 旁观者 .

“一定会受到热烈欢迎。”——《旁观者》

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɒt] [ɪz]['ɔːlweɪz][ænd; ənd] ['evriweə(r)] [reə(r)] — [ə; eɪ]['riːəl]['hjuːmərɪst] . - — ['græfɪk] .
' She is what is always and everywhere rare — a real humorist . ' — Graphic .
- 她 是 什么 是 总是 和 到处 稀有的 — 一个 真实的 幽默家 . - — 形象的 .

“她是一位真正幽默的作家，这在世界各地都非常罕见。”——《图画报》

- [pə'neləpi] , [fræn'tʃeskə] , [ænd; ənd] - [liːv] [mæks] - [fɑː(r)][bɪ'haɪnd] ,
' Penelope , Francesca , and Salemina leave Max O'Rell far behind ,
- 佩内洛普 , 弗朗西斯卡 , 和 - 离开 最大限度 - 远的 在后面 ,

“佩内洛普、弗朗西斯卡和萨莱米娜远远地把马克斯·奥雷尔甩在了身后。”

[ænd; ənd] [mait] [teɪk] [ðə; ði][praɪz][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [fʌn] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [dʒə'rəʊm] . -
and might take the prize for innocent fun even from Mr . Jerome . '
和 可能 拿 这 奖 为了 清白的 乐趣 甚至 从 先生 . 杰罗姆 . -
— [dʌn'diː] ['ædvətaɪzə(r)] .
— Dundee Advertiser .
— 邓迪 广告商 .

甚至可能从杰罗姆先生手中夺得“纯真乐趣”奖。——《邓迪广告报》

- [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fʌni] . - — ['glɑːzgəʊ]
' Irresistibly funny . ' — Glasgow
- 无法抗拒地 有趣的 . - — 格拉斯哥

“妙趣横生，令人捧腹。”——格拉斯哥

['deɪli] [meɪl] .
Daily Mail .
日常的 邮件 .

每日邮报。

- ['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [riːd] ['mɪsɪz] . - [bʊks] .
' Always a pleasure to read Mrs . Wiggin's books .
- 总是 一个 乐趣 到 读 太太 . - 图书 .

“阅读威金夫人的书总是一种享受。”

- — ['deɪli] ['telɪgrɑːf] .
' — Daily Telegraph .
- — 日常的 电报 .

——《每日电讯报》

- ['mɪsɪz] . ['wɪgɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['hjuːmə(r)] [ðæt] [ɪz] ['sɪmpli]
' Mrs . Wiggin has a fund of genuine and refined humour that is simply
- 太太 . 威金 有 一个 基金 的 真的 和 精制 幽默 那 是 简单地
[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] . - — [pɔːl]
irresistible . ' — Pall
无法抗拒 . - — 帕尔

"维金夫人拥有真挚而优雅的幽默感，令人难以抗拒。"——帕尔

[mɔːl; mæl] [gə'zet] .
Mall Gazette .
购物中心 公报 .

购物中心公报。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [bʊk]
' It is seldom that we have read a more delightful and humorous book
- 它 是 很少 那 我们 有 读 一个 更多的 愉快 和 幽默 书
[ðæn; ðən] [ðɪs] .
than this .
比 这 .

"我们很少读到比这本更令人愉快、更幽默的书。"

- — [tʃɜːtʃ] [taɪmz] .
' — Church Times .
- — 教会 《时代周刊》 .

——《教会时报》。

---

ad2
ad2
ad2

ad2

['ʌðə(r)] [bʊks] [baɪ] [keɪt] ['dʌgləs] ['wɪgɪn]
OTHER BOOKS BY KATE DOUGLAS WIGGIN
其他 图书 经过 凯特 道格拉斯 维金

凯特·道格拉斯·威金的其他著作

[pə'nɛləˌpiːz] ['aɪrɪʃ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
Penelope's Irish Experiences .
佩内洛普的 爱尔兰 经历 .

佩内洛普的爱尔兰经历。

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Sixth Edition .
第六 版 .

第六版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

, [klɒθ] [gɪlt] , 6s .
, cloth gilt , 6s .
, 布 镀金 , 6s .

布面烫金，6先令。

[ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ['kɔːtʃɪp] .
A Cathedral Courtship .
一个 大教堂 求爱 .

教堂求爱记。

[ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] .
A New Edition , revised and enlarged .
一个 新的 版 , 修改 和 放大 .

新版，修订扩充。

[wɪð] [sɪks] [fʊl] - [peɪdʒ] ['drɔːɪŋz] [baɪ] [tʃɑːlz] [iː] . [brɒk] .
With six full - page Drawings by Charles E . Brock .
和 六 满的 - 页 图画 经过 查尔斯 E . 布洛克 .

附有查尔斯·E·布罗克绘制的六幅全页插图。

[kraʊn] 8vo . , - ['peɪdʒɪz] , [klɒθ] , 2s .
Crown 8vo . , 104 pages , cloth , 2s .
王冠 8vo . , - 页面 , 布 , 2s .

皇冠8开本，104页，布面精装，2先令。

6d . , [ɔː(r)] [klɒθ] [gɪlt] ['ekstrə] , [wɪð] [gɪlt] ['edʒɪz] , 3s .
6d . , or cloth gilt extra , with gilt edges , 3s .
6d . , 或者 布 镀金 额外的 , 和 镀金 边缘 , 3s .

6便士，或额外烫金布面，带烫金边，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[mɑːm] ['laɪzə] .
Marm Liza .
玛姆 莉莎 .

玛姆·丽莎。

[kraʊn] 8vo . , [klɒθ] [gɪlt] , 6s .
Crown 8vo . , cloth gilt , 6s .
王冠 8vo . , 布 镀金 , 6s .

皇冠八开本，烫金布面精装，6先令。

['bærən][diː] ['bukwəːmz] [sez] :
Baron de Bookworms says :
男爵 德 书虫 说道 :

书虫男爵说：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][təʊld] [wɪð] [ðæt] [reə(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ænd; ənd]['peɪθɒs] [ðæt] [ɪz] ['dʒiːniəs] . -
' It is a story told with that rare combination of humour and pathos that is genius . '
- 它 是 一个 故事 讲述 和 那 稀有的 组合 的 幽默 和 感伤 那 是 天才 . -

“这是一个以幽默和悲情相结合的方式讲述的故事，堪称天才之作。”

- ['mɪsɪz] . ['wɪgɪn] [hæz; həz]['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['betə(r)] [bʊk] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] “ ['tɪməθiz] [kwest] . ”
' Mrs . Wiggin has never written a better book , unless it be “ Timothy's Quest . ”
- 太太 . 威金 有 绝不 书面 一个 更好的 书 , 除非 它 是 “ 蒂莫西的 寻求 . ”

“除非是《蒂莫西的探险》，否则维金夫人再也没有写过比这更好的书了。”

- — [kwiːn] .
' — Queen .
- — 女王 .

'-女王。

['pɒli] ['ɑːlɪvərz] ['prɒbləm] .
Polly Oliver's Problem .
波莉 奥利弗的 问题 .

波莉·奥利弗的问题。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)] [g'ɜːlz] .
A Story for Girls .
一个 故事 为了 女孩们 .

一个女孩的故事。

[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Fourth Edition .
第四 版 .

第四版。

[wɪð] [eɪt] [ɪˌlʌs'treʃən] , [kraʊn] 8vo . , [klɒθ] [gɪlt] , 3s .
With eight illustrations , crown 8vo . , cloth gilt , 3s .
和 八 插图 , 王冠 8vo . , 布 镀金 , 3s .

含八幅插图，皇冠八开本，烫金布面精装，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [nəʊ] [peɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [skɪpt] ; ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [lu'iːzə] ['ɔːlkət] [hæz; həz] [æt; ət] [lɑːst] [faʊnd] [ə; eɪ] [sək'sesə(r)]
' No page will be skipped ; surely Louisa Alcott has at last found a successor
- 不 页 将要 是 跳过 ; 一定 路易莎 奥尔科特 有 在 最后的 成立 一个 接班人
. - — ['skɒtɪʃ] ['liːdə(r)] .
. ' — Scottish Leader .
. - — 苏格兰 领导者 .

"不会跳过任何一页；路易莎·奥尔科特终于找到了继承人。"——《苏格兰领袖报》

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['kænjən] .
A Summer in a Cañon .
一个 夏天 在 一个 峡谷 .

峡谷之夏。

[ə; eɪ] [ˌkælə'fɔːniə] ['stɔːri] .
A California Story .
一个 加利福尼亚州 故事 .

一个加州的故事。

['ɪləstreɪtɪd] , [kraʊn] 8vo . , [klɒθ] , 3s .
Illustrated , crown 8vo . , cloth , 3s .
插图 , 王冠 8vo . , 布 , 3s .

插图本，皇冠八开本，布面精装，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv] ['kʌntri] [laɪf] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] ,
' The work is a fresh and charming tale of country life in California ,
- 这 工作 是 一个 新鲜的 和 迷人 故事 的 国家 生活 在 加利福尼亚州 ,

"这部作品以清新迷人的笔触，讲述了加州乡村生活的故事。"

[fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['helθi] [θɔːts] .
full of good spirits and healthy thoughts .
满的 的 好的 烈酒 和 健康 想法 .

精神饱满，思想健康。

- — ['skɒtsmən] .
' — **Scotsman** .
- — 苏格兰人 .

'-苏格兰人。

['vɪlɪdʒ] [wɒtʃ] ['taʊə(r)] .
Village Watch Tower .
村庄 手表 塔 .

村庄瞭望塔。

[kraʊn] 8vo . , [klɒθ] , ['teɪstfəli] [baʊnd] , 3s .
Crown 8vo . , cloth , tastefully bound , 3s .
王冠 8vo . , 布 , 品味高雅 边界 , 3s .

皇冠8开本，布面精装，装帧雅致，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['mɪstə(r)] . ['dʌblju:] . [el] . ['kɔ:rtni] , [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgrɑ:f] , [sez] :
Mr . W . L . Courtney , in the Daily Telegraph , says :
先生 . W . L . 考特尼 , 在 这 日常的 电报 , 说道 :

WL Courtney先生在《每日电讯报》上写道：

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɪtʃ] [straɪks] [ðə; ði]['ri:də(r)] ; ['hɑ:dli] [ə; eɪ]
' It is the exquisite felicity of the whole which strikes the reader ; hardly a
- 它 是 这 精美的 费利西蒂 的 这 所有的 哪个 罢工 这 读者 ; 几乎 一个
[wɜ:d] [tu:] [mʌtʃ] ,
word too much ,
单词 也 很多 ,

“最打动读者的是整体上精妙绝伦的和谐；字字珠玑，毫不多余。”

[nɒt][ə; eɪ]['kʌlə(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ]['pens(ə)l] - [strəʊk] [ə'mɪs] .
not a colour or a pencil - stroke amiss .
不是 一个 颜色 或者 一个 铅笔 - 中风 错误 .

一丝不苟，色彩和笔触都完美无瑕。

- [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv]['pætsi] .
' The Story of Patsy .
- 这 故事 的 帕齐 .

《帕齐的故事》。

['fɪfti] - ['sev(ə)nθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Fifty - seventh Thousand .
五十 - 第七 千 .

第五十七千。

['ɪləstreɪtɪd] , [kraʊn] 8vo . , [klɒθ] [bæk] , 1s .
Illustrated , crown 8vo . , cloth back , 1s .
插图 , 王冠 8vo . , 布 后退 , 1s .

插图本，皇冠八开本，布面精装，1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [bɝdz] - ['krɪsməs] ['kærəl] .
The Birds ' Christmas Carol .
这 鸟类 - 圣诞节 颂歌 .

鸟儿们的圣诞颂歌。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftiəθ] ['θaʊz(ə)nd] .
One Hundred and Fiftieth Thousand .
一 百 和 第五十 千 .

十五万。

[eɪt] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪˌlʌs'treʃən] , [kraʊn] 8vo . , [klɒθ] [bæk] , 1s .
Eight charming illustrations , crown 8vo . , cloth back , 1s .
八 迷人 插图 , 王冠 8vo . , 布 后退 , 1s .

八幅精美插图，皇冠八开本，布面精装，1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['tɪməθiz] [kwest] .
Timothy's Quest .
蒂莫西的 寻求 .

蒂莫西的冒险。

['pɒpjələ(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Popular Edition .
受欢迎的 版 .

普及本。

['naɪnti] - [sɪksθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Ninety - sixth Thousand .
九十 - 第六 千 .

第九十六千。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ɒlɪvə] ['hɜːrfərd] .
Illustrated by Oliver Herford .
插图 经过 奥利弗 赫福德 .

由奥利弗·赫福德绘制插图。

[kraʊn] 8vo . , ['teɪstfəli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] , 2s .
Crown 8vo . , tastefully bound in cloth , 2s .
王冠 8vo . , 品味高雅 边界 在 布 , 2s .

皇冠八开本，布面精装，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['pɜːfɪkt] ['ɪdɪl] .
' The book is an almost perfect idyll .
- 这 书 是 一个 几乎 完美的 牧歌 .

这本书简直就是一幅完美的田园诗。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [hæz; həz] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] [sɪns]
It is the best thing of the kind that has reached us from America since
它 是 这 最好的 事物 的 这 种类 那 有 达到 我们 从 美国 自从
" ['lɪt(ə)l] [lɔːd] ['fɔːntlərɔɪ] " [krɒst] [ðə; ði] [ət'læntɪk] . - — [pʌntʃ] .
" Little Lord Fauntleroy " crossed the Atlantic . ' — Punch .
" 小的 主 方特勒罗伊 " 交叉 这 大西洋 . - — 冲床 .

这是自《小公子》跨越大西洋以来，我们从美国得到的同类作品中最好的一件。——《笨拙》杂志

ad3
ad3
ad3

ad3

['mɒd(ə)n] [dˈɔːtəz] .
Modern Daughters .
现代的 女儿们 .

现代女儿们。

['biːɪŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] ['veəriəs] [ə'merɪkən] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [wʌn] [mæn] .
Being Conversations with various American Girls and One Man .
存在 对话 和 各种各样的 美国人 女孩们 和 一 男人 .

与形形色色的美国女孩和一位男士的对话。

[baɪ] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [blæk] .
By Alexander Black .
经过 亚历山大 黑色的 .

作者：亚历山大·布莱克。

[prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
Profusely illustrated with designs and photographs by the Author .
大量地 插图 和 设计 和 照片 经过 这 作者 .

本书配有作者绘制的大量插图和照片。

['rɔɪəl] 8vo . , ['elɪgəntli] [baʊnd] [ɪn] [sɪlk] [klɒθ] , [wɪð] ['tʃɑːmɪŋ] ['kæmiəʊ] ['pɔːtreɪt] [ɒn] [saɪd] , 10s .
Royal 8vo . , elegantly bound in silk cloth , with charming cameo portrait on side , 10s .
皇家 8vo . , 优雅地 边界 在 丝绸 布 , 和 迷人 客串 肖像 在 边 , 10s .

皇家八开本，丝绸布面精装，侧面有迷人的浮雕肖像，售价 10 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

- [pə'tɪkjələli] [freʃ] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn] [aɪ'dɪə] [ɪz] “ ['mɒd(ə)n] [dˈɔːtəz] .
' Particularly fresh and original in idea is “ Modern Daughters .
- 特别 新鲜的 和 原来的 在 主意 是 “ 现代的 女儿们 .

“《现代女儿》的创意尤其新颖独特。”

” ['mɪstə(r)] . [blæk] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] [ɪk'siːdɪŋli] ['klevə(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [wɪtʃ] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['vɜːb(ə)l] ['pɪktʃəz] ,
” Mr . Black has written some exceedingly clever conversations , which give us verbal pictures ,
” 先生 . 黑色的 有 书面 一些 非常 聪明的 对话 , 哪个 给 我们 口头 图片 ,

布莱克先生写了一些非常精彩的对话，这些对话用语言为我们描绘出了一幅幅生动的画面。

[səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [taɪps] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['wʊmənhʊd] .
so to speak , of some characteristic types of American womanhood .
所以 到 说话 , 的 一些 特征 类型 的 美国人 女性 .

可以说，是美国女性某些典型类型的代表。

[ðə; ði] ['tʃæptəz] [kɔːld] “ [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɪm] [gɜːl] ” [ænd; ənd] “ [wɪð] [ə; eɪ] [klʌb] ['wʊmən] ” [ɑː(r); ə(r)] ['speʃəli] [sək'sesf(ə)l] .
The chapters called “ With a Gym Girl ” and “ With a Club Woman ” are specially successful .
这 章节 称为 “ 和 一个 健身房 女孩 ” 和 “ 和 一个 俱乐部 女士 ” 是 特别 成功的 .

其中名为“与健身女孩”和“与夜店女郎”的章节尤其成功。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [meɪk]
There is a perception and a sense of humour about them which make
那里 是 一个 洞察力 和 一个 感觉 的 幽默 关于 他们 哪个 制作
[ðem; ðəm] [nɒt] ['əʊnli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [riːd] ,
them not only delightful to read ,
他们 不是 仅有的 愉快 到 读 ,

它们所展现出的洞察力和幽默感，不仅使它们读起来令人愉悦，

[bʌt; bət] [wɜːθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['ɑːftəwədz] .
but worth thinking about afterwards .
但 值得 思维 关于 然后 .

但事后值得思考。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] ,
The illustrations , which are excellent ,
这 插图 , 哪个 是 出色的 ,

插图非常精美，

[kən'sɪst; 'kɒnsɪst] ['meɪnli] [ɒv; əv] ['pɔːrtrəts] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] ['eniwʌn]
consist mainly of portraits which would be recognised at once by anyone
由 主要 的 肖像 哪个 会 是 已确认 在 一次 经过 任何人
[fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] — [ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði]
familiar with the American Society of to - day — a fact which should make the
熟悉的 和 这 美国人 社会 的 到 - 天 — 一个 事实 哪个 应该 制作 这
[bʊk] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [ɪn] ['lʌndən] .
book interesting to American women in London .
书 有趣的 到 美国人 女性 在 伦敦 .

本书主要由肖像画组成，任何熟悉当今美国社会的人都会立刻认出这些肖像画——这一事实应该会让在伦敦的美国女性对这本书感兴趣。

[ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪz] [wel] [ænd; ənd] ['prɪtɪli] [baʊnd] , [ænd; ənd] [ɪts] “ [get] - [ʌp] ” [ɪz] ['ædmərəb(ə)l] .
The volume is well and prettily bound , and its “ get - up ” is admirable .
这 体积 是 出色地 和 漂亮 边界 , 和 它是 “ 得到 - 向上 ” 是 令人钦佩的 .

这本书装帧精美，外观漂亮，令人赞叹。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [pə'zes] . - — [wɜːld] .
It is quite a book to possess . ' — World .
它 是 相当 一个 书 到 具有 . - — 世界 .

这是一本值得拥有的好书。——《世界报》

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] .
The Ancient Mariner .
这 古老的 水手 .

古舟子咏。

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [gɪft] [bʊk] .
A Choice Gift Book .
一个 选择 礼物 书 .

精选礼品书。

[baɪ] [es] . [tiː] . ['kəʊlərɪdʒ] .
By S . T . Coleridge .
经过 S . T . 柯尔律治 .

作者：圣柯勒律治。

[wɪð] [sɪks] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] [ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [tekst]
With six full - page illustrations reproduced in photogravure , and other text
和 六 满的 - 页 插图 复制品 在 照相凹版 , 和 其他 文本
[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['hɜːbət] [kəʊl] .
illustrations by Herbert Cole .
插图 经过 赫伯特 油菜 .

书中包含六幅采用照相凹版印刷的全页插图，以及赫伯特·科尔绘制的其他文字插图。

['fuːlskæp] 4to .
Foolscap 4to .
活页纸 4to .

四开本。

['prɪntɪd] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)]['əʊnli] , [baɪ][tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kʌnstəbl] ,
Printed on one side of the paper only , by T . and A . Constable ,
打印 在 一 边 的 这 纸 仅有的 , 经过 T . 和 一个 . 警官 ,

由T.和A. Constable印制，仅单面印刷。

[ɒn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [æn'tiːk] [wəʊv]['peɪpə(r)] , [klɒθ] , ['rɪtʃli] [gɪlt][saɪd] [dɪ'zaɪn] , 5s .
on a special antique wove paper , cloth , richly gilt side design , 5s .
在 一个 特别的 古董 编织 纸 , 布 , 丰富 镀金 边 设计 , 5s .

在特制的古董编织纸、布料上，饰有华丽的鎏金侧边图案，5先令。

[net] .
net .
网 .

网。

- [diː] [lʌks] , ['prɪntɪd] [ɒn][hænd] - [meɪd] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn][hɑːf] - ['veləm] .
ÉDITION DE LUXE , printed on hand - made paper and bound in half - vellum .
- 德语 奢华 , 打印 在 手 - 制成 纸 和 边界 在 一半 - 羊皮纸 .

豪华版，采用手工纸印刷，半羊皮纸装订。

['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] - ['kɒpiz] , 10s .
Limited to 200 copies , 10s .
有限的 到 - 副本 , 10s .

限量发行 200 份，每份 10 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

- [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] [ˌɑːr 'iː] - ['ɪʃuː] [ɒv; əv] ['koʊləˌrɪdʒɪz] ['klæsɪk] ['pəʊɪm][ɪz]
' The one thing that can justify this re - issue of Coleridge's classic poem is
- 这 一 事物 那 能 证明合法 这 关于 - 问题 的 柯勒律治的 经典的 诗 是
[ðə; ði] ['eksələnt] ['ɪləstrətɪv] [wɜːk] [dʌn] [baɪ]['mɪstə(r)] . [kəʊl] . - — [kɪŋ] .
the excellent illustrative work done by Mr . Cole . ' — King .
这 出色的 举例说明 工作 完毕 经过 先生 . 油菜 . - — 国王 .

“柯勒律治经典诗歌的再版唯一值得称道之处在于科尔先生出色的插图工作。”——金

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大教堂求爱(A Cathedral Courtship)
第4/4页

- ['nɪəli] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] ['teɪstfl] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] .
' Nearly every feature of this little book is tasteful and appropriate .
- 几乎 每一个 特征 的 这 小的 书 是 有品味的 和 合适的 .

"这本小册子的几乎每一个细节都恰到好处，令人赏心悦目。"

[preɪz] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪ'pɒgrəfi] , ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
Praise is due to the typography , paper , and binding , and , above all ,
称赞 是 到期的 到 这 排版 , 纸 , 和 结合 , 和 , 多于 全部 ,

本书的排版、纸张和装订都值得称赞，尤其值得一提的是……

[tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [koʊlz] ['haɪli] [drə'mætɪk] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [dɪ'zaɪnz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [ʃəʊz] [ðə; ði] [braɪd] ,
to Mr . Cole's highly dramatic and spirited designs , of which the best shows the bride ,
到 先生 . 科尔的 高度 戏剧性 和 精神抖擞 设计 , 的 哪个 这 最好的 演出 这 新娘 ,

科尔先生的设计极富戏剧性和活力，其中最出色的作品展现了新娘的风采。

[hɜː(r); hə(r)] [gruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] " ['meri] ['mɪnstrəlsi] " ['entərɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] .
her groom , and the " merry minstrelsy " entering the hall .
她 新郎 , 和 这 " 欢乐 吟游诗人 " 进入 这 大厅 .

她的新郎，以及进入大厅的"欢乐吟游诗人"。

- — [ˌæθɪ'niːəm] .
' — Athenæum .
- — 雅典娜神庙 .

'—雅典娜神庙。

- [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] — ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [prɪnt] [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] .
' A beautiful edition — beautiful in print and paper , and , above all , beautifully illustrated .
- 一个 美丽的 版 — 美丽的 在 打印 和 纸 , 和 , 多于 全部 , 非常漂亮 插图 .

"精美的版本——印刷精美，纸张精美，最重要的是，插图精美。"

['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [koʊlz] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn'diːd] ,
Mr . Herbert Cole's pictures are , indeed ,
先生 . 赫伯特 科尔的 图片 是 , 的确 ,

赫伯特·科尔先生的照片确实如此。

[ðə; ði] ['faɪnɪst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kaɪnd] [wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [ə'krɒs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
the finest of their kind we have come across for a long time ,
这 最好的 的 他们的 种类 我们 有 来 穿过 为了 一个 长的 时间 ,

这是我们很久以来遇到的同类产品中最优秀的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌriːprə'djuːst] [wɪð] [rer] [skɪl] .
and they are reproduced with rarest skill .
和 他们 是 复制品 和 最稀有 技能 .

而且它们是用极其精湛的技艺复制出来的。

[ɔːl] [kən'sɜːnd] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'græt∫u,leit] [ɒn] [ə; eɪ] [məʊst] [sək'sesf(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)n] .
All concerned are to be congratulated on a most successful production .
全部 担心的 是 到 是 恭喜 在 一个 最多 成功的 生产 .

所有参与制作的人员都应受到祝贺，制作非常成功。

- — ['bʊkˌmæn] .
' — Bookman .
- — 书商 .

——书虫。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['elfɪn] [raɪmz] .
A Book of Elfin Rhymes .
一个 书 的 精灵 韵律 .

一本精灵童谣集。

['vɜːrsəz][baɪ] ['nɔːmən] .
Verses by Norman .
诗句 经过 诺曼 .

诺曼的诗句。

[wɪð] ['fɔːti] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] [θriː] ['kʌləs] .
With forty full - page illustrations in three colours .
和 四十 满的 - 页 插图 在 三 颜色 .

包含四十幅全页插图，采用三种颜色。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['kɑːtn] [mɔːr] [pɑːk] .
Illustrated by Carton Moore Park .
插图 经过 纸盒 摩尔 公园 .

由卡顿·摩尔·帕克绘制插图。

[saɪz] 9½ [baɪ] 7½ . ['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] [ɒn] [ɑːt] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [ə'træktɪvli] [baʊnd] [wɪð] ['speʃ(ə)l]
Size 9½ by 7½ . Beautifully printed on art paper and attractively bound with special
尺寸 9½ 经过 7½ . 非常漂亮 打印 在 艺术 纸 和 吸引人 边界 和 特别的
[saɪd] [dɪ'zaɪn] , 5s .
side design , 5s .
边 设计 , 5s .

尺寸为 9½ x 7½ 英寸。采用艺术纸精美印刷，并以特殊的侧边设计进行精美装订，售价 5 先令。

- [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [bʊk] ... .
' An admirable book ... .
- 一个 令人钦佩的 书 ... .

“一本令人钦佩的书……”

['tʃɪldrən] [wɪl] ['revl] [ɪn] [ðɪs] [braɪt] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪnli] [ə'mjuːzɪŋ] [bʊk] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['pɪktʃəz]
Children will revel in this bright and genuinely amusing book of coloured pictures
孩子们 将要 陶醉 在 这 明亮的 和 真的 有趣 书 的 有色 图片
[ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] [raɪmz] .
and entertaining rhymes .
和 娱乐 韵律 .

孩子们一定会喜欢这本色彩鲜艳、充满趣味的图画书，书中配有朗朗上口的韵文。

[ðə; ði]['ɑːtɪst][hæz; həz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mʌtʃ] ['teknɪk(ə)l] [skɪl]
The artist has a genuine sense of humour , as well as much technical skill
这 艺术家 有 一个 真的 感觉 的 幽默 , 作为 出色地 作为 很多 技术的 技能
,
'
,

这位艺术家不仅技艺精湛，而且极具幽默感。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sketʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɑː'tɪstɪk][ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hæknid] [sens] [ɒv; əv] [ðæt]
and his sketches are artistic in more than the hackneyed sense of that
和 他的 草图 是 艺术 在 更多的 比 这 老套的 感觉 的 那
[ɒft] - [ə'bjuːzd] [wɜːd] .
oft - abused word .
经常 - 受虐 单词 .

他的素描作品具有艺术性，而不仅仅局限于这个经常被滥用的陈词滥调意义上的艺术性。

- — ['leɪdiz] [pɪk'tɔːriəl] .
' — Lady's Pictorial .
- — 女士的 画报 .

——《淑女画报》。

- [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [raɪmz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['feivərits] [wɪð]
' One of the books of rhymes which are bound to become favourites with
- 一 的 这 图书 的 韵律 哪个 是 边界 到 变得 收藏夹 和
[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [əʊld] [ə'laɪk] [ɪz] “ ['elfɪn] [raɪmz] .
young people and old alike is “ Elfin Rhymes .
年轻的 人们 和 老的 同样 是 “ 精灵 韵律 .

《精灵童谣》是一本注定会受到年轻人和老年人喜爱的童谣集。

” [ðə; ði] [raɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪvli] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] “ ['dʒɪŋgl] ; ” [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən]
” The rhymes are lively and have the proper “ jingle ; ” the illustrations
” 这 韵律 是 热闹 和 有 这 恰当的 “ 铃铛 ; ” 这 插图
[ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['klevə(r)] . - — ['westmɪnstə(r)]
are very clever . ' — Westminster
是 非常 聪明的 . - — 威斯敏斯特

“韵律活泼，朗朗上口；插图也十分巧妙。”——《威斯敏斯特报》

[gə'zet] .
Gazette .
公报 .

公报。

ad4
ad4
ad4

ad4

['tʃɑːmɪŋ] [bʊks] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] .
CHARMING BOOKS OF TRAVEL .
迷人 图书 的 旅行 .

迷人的旅行书籍。

['pærɪs] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] .
Paris of To - Day .
巴黎 的 到 - 天 .

今日巴黎。

[æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɪts] ['piːp(ə)l] , [ɪts] [həʊm] [laɪf] , [ænd; ənd] [ɪts] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
An Intimate Account of its People , its Home Life , and its Places of Interest .
一个 亲密的 帐户 的 它是 人们 , 它是 家 生活 , 和 它是 地点 的 兴趣 .

一部关于当地人民、家庭生活和名胜古迹的亲切记。

[baɪ] ['kæθərɪn] [diː] ['fɒrɪst] .
By Katharine de Forest .
经过 凯瑟琳 德 森林 .

作者：凯瑟琳·德·福雷斯特。

[prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] , [kraʊn] 8vo . , [klɒθ] , 3s .
Profusely illustrated , crown 8vo . , cloth , 3s .
大量地 插图 , 王冠 8vo . , 布 , 3s .

插图丰富，皇冠八开本，布面精装，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [ə; eɪ]['betə(r)] [bʊk] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɒn]['pærɪs] [ɪn'tiːm] [hæz; həz] [nɒt] [tʃɑːnst] [ɪn]['aʊə(r)] [wei] .
' A better book than this on Paris intime has not chanced in our way .
- 一个 更好的 书 比 这 在 巴黎 及时 有 不是 偶然 在 我们的 方式 .

"我们还没有遇到比这本更好的关于巴黎内幕的书。"

- — ['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] .
' — Daily Chronicle .
- — 日常的 编年史 .

——《每日纪事报》。

- [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ə; eɪ] [gaɪd] [bʊk] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] ['betə(r)] . - — [spek'teɪtə(r)] .
' This is not by any means a guide book ; it is something far better . ' — Spectator :
- 这 是 不是 经过 任何 方法 一个 指导 书 ; 它 是 某物 远的 更好的 . - — 旁观者 .

"这绝不是一本指南；它远胜于指南。"——《旁观者》

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪn] ['hɒlənd] .
The American in Holland .
这 美国人 在 荷兰 .

在荷兰的美国人。

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ræmbl] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] ['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neðələndz] .
Sentimental Rambles in the Eleven Provinces of the Netherlands .
感伤的 漫谈 在 这 十一 省份 的 这 荷兰 .

荷兰十一个省的感伤漫步。

[baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['wɪljəm] ['eliət] ['grɪfɪs] .
By Dr . William Elliot Griffis .
经过 博士 . 威廉 埃利奥特 格里菲斯 .

作者：威廉·艾略特·格里菲斯博士。

[wɪð] [ˌsev(ə)n'tiːn] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] [ænd; ənd] [mæps] .
With seventeen full - page illustrations and maps .
和 十七 满的 - 页 插图 和 地图 .

包含十七幅全页插图和地图。

[dɪ'maɪ] 8vo .
Demy 8vo .
黛米 8vo .

Demy 8vo。

, [klɒθ] [gɪlt] , [gɪlt] [tɒp] , 7s .
, cloth gilt , gilt top , 7s .
, 布 镀金 , 镀金 顶部 , 7s .

，布面镀金，顶部镀金，7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [θriː] ['nɔːməndi] [ɪnz] .
In and Out of Three Normandy Inns .
在 和 出去 的 三 诺曼底 旅馆 .

诺曼底三家旅馆的进出。

[baɪ] ['ʌnə] ['bəʊmən] [dɒd] .
By Anna Bowman Dodd .
经过 安娜 鲍曼 多德 .

作者：安娜·鲍曼·多德。

[wɪð] ['meni] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][siː] . [es] . ['raɪnhɑːrt] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
With many illustrations by C . S . Reinhart and others .
和 许多 插图 经过 C . S . 莱因哈特 和 其他的 .

配有CS Reinhart等人的大量插图。

[dɪ'maɪ] 8vo .
Demy 8vo .
黛米 8vo .

Demy 8vo。

, [klɒθ] [gɪlt] , 7s .
, cloth gilt , 7s .
, 布 镀金 , 7s .

布面烫金，7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['kæktəs][flæg] .
Under the Cactus Flag .
在下面 这 仙人掌 旗帜 .

在仙人掌旗帜下。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn]['meksɪkəʊ] .
A Story of Life in Mexico .
一个 故事 的 生活 在 墨西哥 .

墨西哥生活故事。

[baɪ]['nɔːrə] ['ɑːtʃibɔːld] [smɪθ] .
By Nora Archibald Smith .
经过 诺拉 阿奇博尔德 史密斯 .

作者：诺拉·阿奇博尔德·史密斯。

[eɪt] [ɪˌlʌs'treʃən] , [kraʊn] 8vo . , [klɒθ] ['ekstrə] , 5s .
Eight illustrations , crown 8vo . , cloth extra , 5s .
八 插图 , 王冠 8vo . , 布 额外的 , 5s .

八幅插图，皇冠八开本，布面精装，5先令。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [freʃ] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]
' It is full of fresh and charming pictures of the country and of the
- 它 是 满的 的 新鲜的 和 迷人 图片 的 这 国家 和 的 这
[weɪz] [ænd; ənd]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['meksɪkənz] ,
ways and character of the Mexicans ,
方式 和 特点 的 这 墨西哥人 ,

“书中充满了展现墨西哥风情和人民生活方式的清新迷人的画面。”

['gɪvɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['æmpl] ['evɪdəns] [ðæt] [ɪts] ['stʌdiz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] .
giving in these ample evidence that its studies have been made from nature .
给予 在 这些 充足 证据 那 它是 研究 有 到过 制成 从 自然 .

这些充分的证据表明，其研究源于自然。

- — ['skɒtsmən] .
' — Scotsman .
- — 苏格兰人 .

'-苏格兰人。

[ˌdʒæpə'niːz][g'ɜːlz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
Japanese Girls and Women .
日本人 女孩们 和 女性 .

日本女孩和妇女。

[baɪ] ['ælɪs] ['meɪbəl]['beɪkən] .
By Alice Mabel Bacon .
经过 爱丽丝 梅布尔 熏肉 .

作者：爱丽丝·梅布尔·培根。

['hɒlədeɪ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Holiday Edition .
假期 版 .

假日特辑。

[rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] .
Revised and enlarged .
修改 和 放大 .

修订并扩充。

[wɪð] [twelv] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] ['fɪfti] [peɪdʒ][ænd; ənd][tekst] [ɪˌlʌs'treʃən]
With twelve full - page illustrations in colour , and fifty page and text illustrations
和 十二 满的 - 页 插图 在 颜色 , 和 五十 页 和 文本 插图
, [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌdʒæpə'niːz] ['ɑːtɪsts] .
, the work of Japanese artists .
, 这 工作 的 日本人 艺术家 .

本书包含十二幅全页彩色插图和五十幅页面及文字插图，均为日本艺术家的作品。

[kraʊn] 8vo . , [klɒθ] [gɪlt] .
Crown 8vo . , cloth gilt .
王冠 8vo . , 布 镀金 .

皇冠八开本，烫金布面精装。

['prɒbəb(ə)l] [praɪs] 7s .
Probable price 7s .
可能 价格 7s .

可能的价格是 7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['pærɪs][ɪn][ɪts] ['splendə(r)] .
Paris in its Splendour .
巴黎 在 它是 辉煌 .

巴黎的辉煌。

[baɪ] ['ren(ə)ldz] [bɔːl] .
By Reynolds Ball .
经过 雷诺兹 球 .

作者：雷诺兹·鲍尔。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['njuːmərəs] [hɑːf] - [təʊn] [pleɪts] , ['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] , ['rɪtʃli] [gɪlt] .
Illustrated with numerous half - tone plates , handsomely bound in cloth , richly gilt .
插图 和 很多的 一半 - 语气 盘子 , 英俊地 边界 在 布 , 丰富 镀金 .

本书配有大量半色调插图，装帧精美，采用布面精装，并饰以华丽的烫金工艺。

[tuː] [vɑːlz] . , [dɪ'maɪ] 8vo . , 21s .
Two vols . , demy 8vo . , 21s .
二 卷 . , 德米 8vo . , 21s .

两卷，半八开本，21先令。

[net] .
net .
网 .

网。

[rəʊm] .
Rome .
罗马 .

罗马。

[baɪ][siː] . [iː] . ['klemənt] .
By C . E . Clement .
经过 C . E . 克莱门特 .

作者：CE Clement。

[wɪð] ['twenti] [ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] [ɒv; əv] [v'juːz] [ænd; ənd]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] , ['rɪtʃli] [baʊnd]
With twenty photogravures of views and objects of interest , richly bound
和 二十 照相凹版印刷 的 浏览 和 对象 的 兴趣 , 丰富 边界
[ænd; ənd][gɪlt] ,
and gilt ,
和 镀金 ,

本书包含二十幅风景和有趣物品的照相凹版印刷品，装帧精美，烫金工艺精湛。

[ænd; ənd] [ɪn'kləʊzd] [ɪn] [klɒθ] [bɒks] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] . , [dɪ'maɪ] 8vo . , 25s .
and enclosed in cloth box . 2 vols . , demy 8vo . , 25s .
和 内 在 布 盒子 . 2 卷 . , 德米 8vo . , 25s .

装于布盒内。2卷，半八开本，25先令。

[net] .
net .
网 .

网。

['lʌndən] : [geɪ] [ænd; ənd] [bɜːd] , - ['bedfəd] [striːt] , [strænd] .
LONDON : GAY and BIRD , 22 BEDFORD STREET , STRAND .
伦敦 : 同性恋 和 鸟 , - 贝德福德 街道 , 链 .

伦敦：GAY and BIRD，斯特兰德贝德福德街 22 号。

['eɪdʒənsi][fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkən] [bʊks] .
AGENCY FOR AMERICAN BOOKS .
机构 为了 美国人 图书 .

美国图书代理公司。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神